

TRACECA Project:
Legal & Regulatory Framework
**Comparative
Conventions**
Vol 1/3

CONTENTS

Vol 1/3

1. International Convention for Safe Containers (CSC) signed at Geneva on 2nd December 1972
2. Customs Convention on Containers signed at Geneva on 6th December 1972
3. Customs Convention on Temporary Import of Commercial Road Vehicles
4. TIR Convention signed at Geneva on 14th November 1975
5. International Convention on the Harmonisation of Frontier Controls of Goods
6. Barcelona Transit Convention 1921
7. New York Transit Convention 1965
8. Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage signed at Geneva on 1st September 1970 as amended (ATP)

Vol 2/3

9. Convention on Road Signs and Signals 1968 TIRP

Vol 3/3

10. Convention on Road Traffic concluded at Vienna 1968 (Vienna Convention)
11. European Agreement Concerning the Work of Crews of Vehicles Engaged in International Road Transport (AETR)
12. Convention on the Liability of Operators Terminals 1991 UNIDROIT
13. Agreement on Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)

packaging; however,

apertures and faces at
purposes of handling,

a Contracting Party

station.

Administrative that a design
res Convention.

between points of
two countries to at
plies. The present
ort operation between
ountry to which the

andise and articles of

uction of which was
orce of the present

hich is not a new

r under the national
lee, if an agreement
owner responsibility
su see or bailee.

pe approved by the

ner manufactured in

ive of those manu-
s.

ng" or "R" means
tainer and its cargo.

ty container including

means the difference
and tare weight.

ARTICLE III

Application

1. The present Convention applies to new and existing containers used in international transport, excluding containers specially designed for air transport.
2. Every new container shall be approved either in accordance with the provisions for type-testing or for individual testing as contained in Annex I.
3. Every existing container shall be approved in accordance with the relevant provisions for approval of existing containers set out in Annex I within 5 years from the date of entry into force of the present Convention.

ARTICLE IV

Testing, Inspection, Approval and Maintenance

1. For the enforcement of the provisions in Annex I every Administration shall establish an effective procedure for the testing, inspection and approval of containers in accordance with the criteria established in the present Convention, provided however that an Administration may entrust such testing, inspection and approval to organizations duly authorized by it.
2. An Administration which entrusts such testing, inspection and approval to an organization shall inform the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization for communication to Contracting Parties.
3. Application for approval may be made to the Administration of any Contracting Party.
4. Every container shall be maintained in a safe condition in accordance with the provisions of Annex I.
5. If an approved container does not in fact comply with the requirements of Annexes I and II the Administration concerned shall take such steps as it deems necessary to bring the container into compliance with such requirements or to withdraw the approval.

ARTICLE V

Acceptance of Approval

1. Approval under the authority of a Contracting Party, granted under the terms of the present Convention, shall be accepted by the other Contracting Parties for all purposes covered by the present Convention. It shall be regarded by the other Contracting Parties as having the same force as an approval issued by them.

Document

1

her structural safety
present Convention,
on shall preclude the
islation or of inter-
safety requirements or
of dangerous goods,
bulk liquids or for
oods" shall have that

article III is subject
ies by Officers duly
l shall be limited to
oval Plate as required
vidence for believing
e an obvious risk to
ol shall only exercise
container is restored

nsafe as a result of a
was approved, the
be informed by the

nd acc^{ion} ✓
ture until 15 January
nd subsequently from
e Headquarters of the
ization at London
il States Members of
ed Agencies or of the
the Statute of the
State invited by the
Party to the present

ation, acceptance or
ccession by any State

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General").

ARTICLE VIII

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force twelve months from the date of the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any State which becomes a Party to the present Convention after the entry into force of an amendment shall, failing an expression of a different intention by that State,

- (a) be considered as a Party to the Convention as amended; and
- (b) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any Party to the Convention not bound by the amendment.

ARTICLE IX

Procedure for amending any part or parts of the present Convention

1. The present Convention may be amended upon the proposal of a Contracting Party by any of the procedures specified in this article.

- 2. Amendment after consideration in the Organization:
 - (a) Upon the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to the present Convention will be considered in the Organization. If adopted by a majority of two-thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and vote, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Parties at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate and vote when the amendment is considered by the Assembly.
 - (b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

①
M.D. BOOKER

TRANSPORT



Miscellaneous No. 21 (1973)

International Convention for Safe Containers (CSC)

Geneva, 2 December 1972

[The Convention is not in force]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
August 1973*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

16p net

Cmd. 5376

months after the date of the meeting of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall, from the date of entry into force, make a decision.

irred in by at least two-thirds of the States represented by the Secretary-General.

Contracting Parties shall, from the date of entry into force, make a decision.

present and voting in the meeting of the Contracting Parties, and if such a majority of the Contracting Parties present at the meeting of the Secretary-General.

date to be determined by the Contracting Parties, unless by a decision of the Contracting Parties at the same time when the number of Contracting Parties is less, notify the Secretary-General. Determination of the date in this paragraph shall be by a majority of the Contracting Parties present and voting.

Contracting Parties shall, from the date of entry into force, make a decision.

Contracting Parties and the Secretary-General shall, from the date of entry into force, make a decision.

has been considered by the Contracting Parties. States referred to in this paragraph shall be of concurrence by at least two-thirds of the Contracting Parties. Conference shall be held in accordance with the Annexes.

ARTICLE XI

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention by depositing an instrument with the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year from the date of such deposit with the Secretary-General of such notification.

2. A Contracting Party which has communicated an objection to an amendment to the Annexes may denounce the present Convention and such denunciation shall take effect on the date of entry into force of such an amendment.

ARTICLE XII

Termination

The present Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

ARTICLE XIII

Settlement of disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation or other means of settlement shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be the Chairman. If three months after receipt of a request one of the parties shall have failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators shall have failed to elect the Chairman, any of the parties may request the Secretary-General to appoint an arbitrator or the Chairman of the arbitration tribunal.

2. The decision of the arbitration tribunal designated under the provisions of paragraph 1 shall be binding on the parties to the dispute.

3. The arbitration tribunal shall decide its own rules of procedure.

4. Decisions of the arbitration tribunal both as to its procedure and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote.

5. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by either party for judgment to the arbitration tribunal which made the award.

the term "container" includes neither vehicles nor packaging; however, containers when carried on chassis are included.

2. "Corner fittings" means an arrangement of apertures and faces at the top and/or bottom of a container for the purposes of handling, stacking and/or securing.

3. "Administration" means the Government of a Contracting Party under whose authority containers are approved.

4. "Approved" means approved by the Administration.

5. "Approval" means the decision by an Administration that a design type or a container is safe within the terms of the present Convention.

6. "International transport" means transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries to at least one of which the present Convention applies. The present Convention shall also apply when part of a transport operation between two countries takes place in the territory of a country to which the present Convention applies.

7. "Cargo" means any goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever carried in the containers.

8. "New container" means a container the construction of which was commenced on or after the date of entry into force of the present Convention.

9. "Existing container" means a container which is not a new container.

10. "Owner" means the owner as provided for under the national law of the Contracting Party or the lessee or bailee, if an agreement between the parties provides for the exercise of the owner's responsibility for maintenance and examination of the container by such lessee or bailee.

11. "Type of container" means the design type approved by the Administration.

12. "Type-series container" means any container manufactured in accordance with the approved design type.

13. "Prototype" means a container representative of those manufactured or to be manufactured in a design type series.

14. "Maximum Operating Gross Weight or Rating" or "R" means the maximum allowable combined weight of the container and its cargo.

15. "Tare weight" means the weight of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.

16. "Maximum Permissible Payload" or "P" means the difference between maximum operating gross weight or rating and tare weight.

1. The present international transport.

2. Every new provisions for type

3. Every exist relevant provisions within 5 years from

Testi

1. For the enfc shall establish an e of containers in acc tion, provided hov inspection and app

2. An Admin approval to an org Governmental Ma Contracting Parties

3. Application Contracting Party.

4. Every contr with the provisions

5. If an app requirements of A such steps as it de such requirements

1. Approval t the terms of the Contracting Partie It shall be regard force as an approv

2. A Contracting Party shall not impose any other structural safety requirements or tests on containers covered by the present Convention, provided however that nothing in the present Convention shall preclude the application of provisions of national regulations or legislation or of international agreements, prescribing additional structural safety requirements or tests for containers specially designed for the transport of dangerous goods or for those features unique to containers carrying bulk liquids or for containers when carried by air. The term "dangerous goods" shall have the meaning assigned to it by international agreements.

ARTICLE VI

Control

1. Every container which has been approved under article III is subject to control in the territory of the Contracting Parties by Officers duly authorized by such Contracting Parties. This control shall be limited to verifying that the container carries a valid Safety Approval Plate as required by the present Convention, unless there is significant evidence for believing that the condition of the container is such as to create an obvious risk to safety. In that case the Officer carrying out the control shall only exercise it in so far as it may be necessary to ensure that the container is restored to a safe condition before it continues in service.

2. Where the container appears to have become unsafe as a result of a defect which may have existed when the container was approved, the Administration responsible for that approval shall be informed by the Contracting Party which detected the defect.

ARTICLE VII

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. The present Convention shall be open for signature until 15 January 1973 at the Office of the United Nations at Geneva and subsequently from 1 February 1973 until 31 December 1973 inclusive at the Headquarters of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization at London (hereinafter referred to as "the Organization") by all States Members of the United Nations or Members of any of the Specialized Agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Convention.

2. The present Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. The present Convention shall remain open for accession by any State referred to in paragraph 1.

4. Instruments deposited with the Secretariat of the Consultative Organization (General Assembly).

The present Convention shall be open for signature and accession from the date of the deposit of the instrument of ratification or accession.

2. For the purpose of the present Convention, ratification, acceptance, approval or accession shall take effect twelve months after the date of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any State which enters into force of the present Convention shall be considered as having accepted the Convention by that State.

(a) be considered as having accepted the Convention by that State.

(b) be considered as having accepted the Convention by that State.

Procedure for amendment

1. The present Convention shall be open for signature and accession by any State referred to in paragraph 1.

2. Amendments to the present Convention shall be made by agreement between the Contracting Parties.

(a) Upon the adoption of an amendment, the Contracting Parties which have not accepted the amendment shall be free to continue to apply the Convention as it stands. If adopted in the Maritime Conference, the amendment shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Contracting Parties which have not accepted the amendment. If adopted in the Maritime Conference, the amendment shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Contracting Parties which have not accepted the amendment.

(b) If adopted in the Maritime Conference, the amendment shall be subject to ratification, acceptance or approval by the Contracting Parties which have not accepted the amendment.

Re-number the existing paragraph 5 as paragraph 4.

3 MARKINGS FOR HANDLING EMPTY CONTAINERS

Annex II - Construction delete paragraph 3.

4 STACKING TEST FOR TANK CONTAINERS

Annex II, Test No 2 'stacking'

Add under the heading 'Internal loading' and after the words "....equal to 1.8R." the following new sentence: "Tank containers may be tested in the tare condition".

5 LONGITUDINAL RESTRAINT (STATIC TEST) FOR TANK CONTAINERS

Annex II, Test No 5

Add under 'Internal loading' and after the words "....or rating, R," the following new sentence:

"In the case of a tank container, when the weight of the internal load plus the tare is less than the maximum gross weight or rating, R, a supplementary load is to be applied to the container.

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two-thirds of the Contracting Parties. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Parties except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

3. Amendment by a Conference:

Upon the request of a Contracting Party, concurred in by at least one-third of the Contracting Parties, a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited will be convened by the Secretary-General.

ARTICLE X

Special procedure for amending the Annexes

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and to vote, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, such amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

3. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Maritime Safety Committee at the time of its adoption, unless by a prior date determined by the Maritime Safety Committee at the same time one-fifth or five of the Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of their objection to the amendment. Determination by the Maritime Safety Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting, which majority shall include a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

4. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and supersede any previous provision to which the amendment refers; an objection made by a Contracting Party shall not be binding on other Contracting Parties as to acceptance of containers to which the present Convention applies.

5. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this article and the date on which any amendment enters into force.

6. Where a proposed amendment to the Annexes has been considered but not adopted by the Maritime Safety Committee, any Contracting Party may request the convening of a Conference to which the States referred to in article VII shall be invited. Upon receipt of notification of concurrence by at least one-third of the other Contracting Parties such a Conference shall be convened by the Secretary-General to consider amendments to the Annexes.

1. Any Contracting Party effecting the deposit of a declaration of denunciation shall notify the Secretary-General of the date of such denunciation.

2. A Contracting Party effecting an amendment to the Convention shall notify the Secretary-General of the date of such amendment.

The present Convention shall enter into force twelve months after the date of its adoption.

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be referred to the arbitration of one or more arbitrators appointed by each party to the dispute. The arbitrators shall appoint a chairman and shall appoint an arbitrator or arbitrators to act as a tribunal.

2. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the parties to the dispute.

3. The arbitral tribunal shall report to the Secretary-General.

4. Decisions of the arbitral tribunal shall be made by majority vote.

5. Any dispute between two or more Contracting Parties as regards the interpretation or application of the Convention shall, at the request of one of them, be referred to the arbitration of one or more arbitrators appointed by each party to the dispute.

ARTICLE XIV

Reservations

1. Reservations to the present Convention shall be permitted, excepting those relating to the provisions of articles I-VI, XIII and of the present article and of those contained in the Annexes, on condition that such reservations are communicated in writing and, if communicated before the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, are confirmed in that instrument. The Secretary-General shall communicate such reservations to all States referred to in article VII.

2. Any reservations made in accordance with paragraph 1:

- (a) modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the present Convention to which the reservation relates to the extent of the reservation; and
- (b) modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in their relations with the Contracting Party which entered the reservation.

3. Any Contracting Party which has formulated a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary-General.

ARTICLE XV

Notification

In addition to the notifications and communications provided for in articles IX, X and XIV, the Secretary-General shall notify all the States referred to in article VII of the following:

- (a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions, under article VII;
- (b) the dates of entry into force of the present Convention in accordance with article VIII;
- (c) the date of entry into force of amendments to the present Convention in accordance with articles IX and X;
- (d) denunciations under article XI;
- (e) the termination of the present Convention under article XII.

ARTICLE XVI

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General who shall communicate certified true copies to all States referred to in article VII.

IN WITNESS WHEREOF
I, the Secretary-General,
have authorized thereto by
Convention.

DONE at Geneva
this 26th day of September
1948.

Bulgaria ...
Canada (subject to ...
Germany, Federal
ratification) ...
Hungary ...
Korea, Republic of (...
Poland ...
Switzerland ...
Turkey (with reserv ...
United States of Am ...

Austria ...
United Kingdom ...
Yugoslavia (subject ...

* (Translation) W
reproduced below:
"an objection m
Contracting Partie
applies."



AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC)

1 MARKING OF MAXIMUM GROSS CONTAINER WEIGHT

Annex 1, Regulation 1, paragraph 1

Safety Approval Plate

Letter the existing paragraph 1 as sub-paragraph 1(a) and add the following new paragraphs:

- "(b) On each container for which the construction was commenced on or after (the date of entry into force of this amendment) all maximum gross weight markings on the container shall be consistent with the maximum gross weight information on the safety approval plate.
- (c) On each container for which the construction was commenced before (the entry into force of this amendment) all maximum gross weight markings on the container shall be made consistent with the maximum gross weight information on the safety approval plate not later than (five years after the entry into force of this amendment)".

2 APPROVED CONTINUOUS EXAMINATION PROGRAMME

Annex 1, Regulation 2

Replace existing paragraphs 2,3 and 4 with the following:

- "2 (a) The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the contracting party concerned, at intervals appropriate to operating conditions.
 - (b) The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the safety approval plate.
 - (c) The date (month and year) (Continue as for previous paragraph 3).
 - (d) (As previous paragraph 4, except for '24 months' read '30 months').
- 3 (a) As an alternative to paragraph 2, the contracting party concerned may approve a continuous examination programme if satisfied, on evidence submitted by the owner, that such a programme provides a standard of safety not inferior to the one set out in paragraph 2 above.
- (b) To indicate that the container is operated under an approved continuous examination programme, a mark showing the letters 'ACEP' and the identification of the contracting party which has granted approval of the programme shall be displayed on or as close as practicable to the safety approval plate.
 - (c) All examinations performed under such a programme shall determine whether a container has any defects which could place any person in danger. They shall be performed in connection with a major repair, refurbishment or on-hire/off-hire interchange and in no case less than once every 30 months.
 - (d) As a transitional provision any requirements for a mark to indicate that the container is operated under an approved continuous examination programme shall be waived until 1st January, 1987. However, an administration may make more stringent requirements for the containers of its own (national) owners".



Document

2

2

термин "контейнер" означает принадлежности и оборудование контейнера, необходимые для данного типа контейнера, при условии, что такие принадлежности и оборудование перевозятся вместе с контейнером. Термин "контейнер" не включает транспортные средства, принадлежности, запасные части транспортных средств и упаковку;

д) термин "внутренние перевозки" означает перевозки грузов, погруженных на территории данного государства и подлежащих разгрузке на территории того же государства;

е) термин "лицо" означает как физическое, так и юридическое лицо;

г) термин "предприятие по эксплуатации контейнеров" означает лицо, которое, независимо от того, является ли оно владельцем или нет, осуществляет эффективный контроль за использованием контейнера.

Статья 2

Для того, чтобы предусмотренные в настоящей Конвенции условия распространялись на контейнеры, последние должны маркироваться в соответствии с положениями, изложенными в Приложении 1.

Глава II

ВРЕМЕННЫЙ ВВОЗ

а) Условия временного ввоза

Статья 3

1. При выполнении условий, изложенных в статьях 4-9, каждая Договаривающаяся Сторона разрешает временный ввоз как грузных, так и порожних контейнеров.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право не разрешать временный ввоз контейнеров, которые были предметом купли, аренды или аренды-купли или контракта аналогичного характера, заключенного лицом, проживающим или имеющим постоянное местожительство на ее территории.

Статья 4

1. Контейнеры, ввезенные в соответствии с процедурой временного ввоза, подлежат вывозу в течение трех месяцев со дня их ввоза. Однако этот срок может быть продлен компетентными таможенными органами.

2



КОНФЕРЕНЦИЯ
ООН/ИМКО ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ
КОНТЕЙНЕРНЫМ ПЕРЕВОЗКАМ

Distr.
GENERAL

E/CONF.59/46
6 December 1972

Original: ENGLISH, FRENCH,
RUSSIAN and SPANISH

ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ, КАСАЮЩАЯСЯ КОНТЕЙНЕРОВ, 1972 ГОДА

Записка Секретариата

Ниже приводится текст Таможенной конвенции, касающейся контейнеров, 1972 года, составленной в Женеве 2 декабря 1972 года.

61

Статья 8

Каждая Договаривающаяся Сторона в тех случаях, когда положения статьи 6 не могут быть применены, сохраняет за собой право требовать представления какого-либо вида гарантии и/или таможенных документов, касающихся ввоза и вывоза контейнера.

с) Условия использования контейнеров, ввезенных в соответствии с процедурой временного ввоза

Статья 9

1. Договаривающиеся Стороны разрешают использование контейнеров, ввезенных с применением процедуры временного ввоза в соответствии с положениями настоящей Конвенции, для внутренних перевозок грузов, и в этом случае каждая Договаривающаяся Сторона имеет право вменить в обязанность выполнение всех или некоторых условий, указанных в Приложении 3.

2. Положение, предусмотренное в пункте 1, будет применяться без ущерба для действующих на территории каждой Договаривающейся Стороны правил в отношении транспортных средств, буксируемых или перевозящих контейнеры.

d) Особые случаи

Статья 10

1. Разрешается временный ввоз запасных частей, предназначенных для ремонта временно ввезенных контейнеров.

2. Невывезенные замененные части будут в соответствии с правилами заинтересованной страны и в той степени, в какой это допускается таможенными органами этой страны:

a) обложены ввозными пошлинами и сборами, которые будут с них причитаться в тот момент, когда они были представлены, и с учетом состояния, в каком они представлены; или

b) безвозмездно переданы компетентным органам этой страны; или

c) уничтожены под официальным контролем за счет заинтересованных сторон.

3. Положения статей 6, 7 и 8 будут применяться с соответствующими изменениями к временному ввозу запасных частей, предусмотренному в пункте 1.

**ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ,
КАСАЮЩАЯСЯ КОНТЕЙНЕРОВ,
1972 ГОДА**



**ООН/ИМКО
1972**

6. Когда обнаруживается, что какой-то дефект существовал во время процедуры допущения контейнера, ответственный за допущение компетентный орган информируется об этом.

7. Если обнаруживается, что контейнеры, допущенные для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами в соответствии с процедурами, описанными в пункте 1 а) и б) Приложения 5, фактически не отвечают техническим условиям Приложения 4, компетентный орган, который предоставил допущение, принимает меры, необходимые для приведения контейнеров в соответствие с требуемыми техническими условиями, или отменяет допущение.

Глава IV ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ЗАПИСКИ

Статья 13

Пояснительные записки, приведенные в Приложении 6, содержат пояснение некоторых положений настоящей Конвенции и Приложений к ней.

Глава V ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 14

Настоящая Конвенция не препятствует применению более льготных условий, которые Договаривающиеся Стороны предоставляют или могут пожелать предоставить как в силу односторонних решений, так и на основе двусторонних или многосторонних соглашений, при условии, что предоставленные таким образом льготы не будут препятствовать применению положений настоящей Конвенции.

Статья 15

Всякое нарушение положений настоящей Конвенции, всякий подлог, ложная декларация или действие, имеющие следствием незаконное распространение на какое-либо лицо или предмет льгот, предоставляемых положениями настоящей Конвенции, влекут за собой санкции в стране, где совершено правонарушение, в соответствии с законами данной страны.

ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ, КАСАЮЩАЯСЯ КОНТЕЙНЕРОВ, 1972 ГОДА

Преамбула

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

ЖЕЛЯ расширить и облегчить международные контейнерные перевозки,
СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

Глава I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

При применении настоящей Конвенции:

- a) термин "ввозные пошлины и сборы" означает таможенные пошлины и все другие пошлины, налоги, сборы и прочие суммы, взимаемые при ввозе или в связи с ввозом грузов, но исключая суммы и сборы, ограниченные по величине до приблизительно стоимости указанных услуг;
- b) термин "временный ввоз" означает временный ввоз - при условии последующего вывоза - с освобождением от уплаты таможенных пошлин и сборов и без применения импортных запретов и ограничений;
- c) термин "контейнер" означает транспортное оборудование (клетка, съемная цистерна или подобное приспособление):
 - i) представляющее собой полностью или частично закрытую емкость, предназначенную для помещения в нее грузов;
 - ii) имеющее постоянный характер и в силу этого достаточно прочное, чтобы служить для многократного использования;
 - iii) специально сконструированное для облегчения перевозки грузов одним или несколькими видами транспорта без промежуточной перегрузки грузов;
 - iv) сконструированное таким образом, чтобы была облегчена его перегрузка, в частности, с одного вида транспорта на другой;
 - v) сконструированное таким образом, чтобы его можно было легко загружать и разгружать;
 - vi) имеющее внутренний объем не менее одного кубического метра;

2. Для каждого государства, ратифицировавшего, принявшего или одобрившего Конвенцию или присоединившегося к ней после сдачи на хранение пятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев со дня сдачи на хранение этим государством своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

3. Считается, что любой документ о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции, относится к измененному тексту Конвенции.

4. Считается, что любой такой документ, сданный на хранение после принятия поправки, но до вступления ее в силу, относится к измененному тексту Конвенции со дня вступления в силу этой поправки.

Статья 20

Прекращение действия Таможенной конвенции, касающейся контейнеров (1956 г.)

1. С момента вступления настоящей Конвенции в силу ею отменяется и заменяется в отношениях между Договаривающимися Сторонами Таможенная конвенция, касающаяся контейнеров, открытая для подписания в Женеве 18 мая 1956 года.

2. Без ущерба для положений пунктов 1, 2 и 4 статьи 12 контейнеры, допущенные к перевозкам в соответствии с положениями Таможенной конвенции, касающейся контейнеров (1956 г.), или в соответствии с вытекающими из нее соглашениями, заключенными под эгидой Организации Объединенных Наций, допускаются любой Договаривающейся Стороной настоящей Конвенции к перевозке грузов под таможенными печатями и пломбами, если они по-прежнему отвечают условиям, в соответствии с которыми они были первоначально допущены к перевозкам. С этой целью свидетельства о допущении, выданные в соответствии с положениями Таможенной конвенции, касающейся контейнеров (1956 г.), могут быть заменены табличкой о допущении до истечения срока действия этих свидетельств.

Статья 21

Процедура внесения поправок в Конвенцию, в том числе в Приложения к ней

1. Любая Договаривающаяся Сторона может предложить одну или более поправок к Конвенции. Текст любой предложенной поправки сообщается Совету таможенного сотрудничества, который рассылает его всем Договаривающимся Сторонам и

2. Вывоз контейнеров, ввезенных в соответствии с процедурой временного ввоза, может осуществляться через любую надлежащую таможенную даже в том случае, если эта таможенная не является таможней, через которую был осуществлен временный ввоз.

Статья 5

1. Несмотря на содержащееся в пункте 1 статьи 4 требование в отношении вывоза, это требование не будет применяться по отношению к серьезно поврежденным контейнерам при условии, что в соответствии с правилами данной страны и в той степени, в какой это разрешается ее таможенными органами, они будут:

а) обложены ввозными пошлинами и сборами, которые будут с них причитаться в тот момент, когда они были представлены, и с учетом состояния, в каком они были представлены; или

б) безвозмездно переданы компетентным органам этой страны; или

в) уничтожены под официальным контролем за счет заинтересованных сторон, причем уцелевшие детали или материалы будут обложены ввозными пошлинами и сборами, которые будут с них причитаться в тот момент, когда они были представлены, и с учетом состояния, в каком они были представлены.

2. Если контейнер, ввезенный в соответствии с процедурой временного ввоза, не может быть вывезен в результате ареста, исполнение требования о вывозе, предусмотренного в пункте 1 статьи 4, приостанавливается на время ареста.

б) Процедура временного ввоза

Статья 6

Без ущерба для положений статей 7 и 8, к контейнерам, временно ввезенным в соответствии с условиями настоящей Конвенции, применяется режим временного ввоза без предъявления таможенных документов при их ввозе и вывозе, а также без представления гарантий.

Статья 7

Каждая Договаривающаяся Сторона может обусловить временный ввоз контейнеров выполнением всех или части формальностей процедуры временного ввоза контейнеров, изложенной в Приложении 2.

трети Договаривающихся Сторон уведомят его о своей поддержке этой просьбы. Такая конференция созывается также Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций по просьбе Административного комитета. Административный комитет представляет такую просьбу при наличии соответствующего решения, принятого большинством присутствующих и голосующих в Комитете. Если конференция созывается в соответствии с настоящим пунктом, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций приглашает для участия в ней все государства, упомянутые в статье 18.

Статья 22

Особая процедура внесения поправок в Приложения 1, 4, 5 и 6

1. Независимо от процедуры внесения поправок, изложенной в статье 21, поправки в Приложения 1, 4, 5 и 6 могут вноситься, как это предусмотрено настоящей статьей, и в соответствии с правилами процедуры, изложенными в Приложении 7.
2. Любая Договаривающаяся Сторона направляет предложения о внесении поправок Совету таможенного сотрудничества. Совет таможенного сотрудничества доводит их до сведения Договаривающихся Сторон и государств, упомянутых в статье 18, не являющихся Договаривающимися Сторонами, и созывает Административный комитет.
3. Любая поправка, предложенная в соответствии с предыдущим пунктом или разработанная на сессии Комитета и принятая большинством в две трети присутствующих и голосующих в Комитете, направляется Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.
4. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций рассылает поправку Договаривающимся Сторонам для принятия, а также государствам, упомянутым в статье 18, не являющимся Договаривающимися Сторонами, для их информации.
5. Поправка считается принятой, если одна пятая или пять Договаривающихся Сторон, причем во внимание принимается меньшая из этих двух цифр, не уведомляют Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций в течение 12 месяцев с момента рассылки предложенного изменения Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций Договаривающимся Сторонам о том, что они возражают против этого предложения. В отношении поправки, которая не принимается, не предусматривается никаких мер.

5

Статья 11

1. Договаривающиеся Стороны согласились разрешать временный ввоз принадлежностей и оборудования временно ввезенных контейнеров, ввозимых либо вместе с контейнером и вывозимых отдельно или с другим контейнером, либо ввозимых отдельно и вывозимых вместе с контейнером.
2. Положения пункта 2 статьи 3 и статей 4, 5, 6, 7 и 8 будут применяться с соответствующими изменениями к временному ввозу принадлежностей и оборудования контейнеров, упомянутых в пункте 1. Эти принадлежности и оборудование могут использоваться во внутренних перевозках в соответствии с положениями пункта 1 статьи 9, когда они перевозятся вместе с контейнером, на который распространяются положения указанного пункта.

Глава III

ДОПУЩЕНИЕ КОНТЕЙНЕРОВ К ПЕРЕВОЗКАМ ПОД ТАМОЖЕННЫМИ ПЕЧАТЯМИ И ПЛОМБАМИ

Статья 12

1. В целях допущения к перевозке грузов под таможенными печатями и пломбами контейнеры должны отвечать положениям Правил, изложенных в Приложении 4.
2. Допущение производится в соответствии с одной из процедур, предусмотренных в Приложении 5.
3. Контейнеры, допущенные одной Договаривающейся Стороной для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами, допускаются другими Договаривающимися Сторонами при любом режиме международных перевозок под таможенными печатями и пломбами.
4. Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право не признавать действительность свидетельств о допущении контейнеров, которые не отвечают условиям, изложенным в Приложении 4. Тем не менее Договаривающимся Сторонам не следует задерживать перевозки, когда обнаруженные дефекты не имеют большого значения и не связаны с возможностью контрабанды.
5. Перед повторным использованием для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами любой контейнер, свидетельство о допущении которого больше не признается, должен либо быть приведен в состояние, которое послужило основанием для его допущения, либо быть вновь подвергнут процедуре допущения.

12

просьбы один из участников не может назначить арбитра или арбитры не могут избрать председателя, любой из участников может обратиться к Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить арбитра или председателя арбитражного суда.

2. Решение арбитражного суда, назначенного в соответствии с положениями пункта 1, имеет обязательную силу для участников спора.
3. Арбитражный суд устанавливает свои правила процедуры.
4. Решения арбитражного суда относительно его процедуры и места заседания, а также любого рассматриваемого им спора принимаются большинством голосов.
5. Любой спор, который может возникнуть между участниками спора в отношении толкования и выполнения решения, может быть передан любым из участников на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

Статья 26

Оговорки

1. , Оговорки к настоящей Конвенции допускаются, за исключением оговорок, относящихся к положениям статей 1-8, 12-17, 20, 25 и настоящей статьи, а также оговорок, относящихся к положениям, содержащимся в Приложениях, при условии, что эти оговорки представляются в письменном виде, и, если они представлены до сдачи на хранение документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, они подтверждены в этом документе. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций направляет эти оговорки всем государствам, указанным в статье 18.

2. Любая оговорка, сделанная в соответствии с пунктом 1:

а) изменяет для Договаривающейся Стороны, сделавшей такую оговорку в рамках этой оговорки, положения настоящей Конвенции, к которым она относится; и

б) изменяет в такой же мере эти положения и для других Договаривающихся Сторон в их взаимоотношениях с Договаривающейся Стороной, сделавшей оговорку.

3. Любая Договаривающаяся Сторона, которая представила оговорку в соответствии с пунктом 1, может снять ее в любое время посредством уведомления, адресованного Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 16

Договаривавшиеся Стороны представляют друг другу при наличии соответствующей просьбы информацию, необходимую для применения положений настоящей Конвенции, и, в частности, информацию, относящуюся к допуску контейнеров, а также к техническим характеристикам их конструкции.

Статья 17

Приложения к настоящей Конвенции и Протокол о подписании являются неотъемлемой частью Конвенции.

Глава VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18

Подписание, ратификация, принятие, одобрение и присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания до 15 января 1973 г. в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве и впоследствии с 1 февраля 1973 года до 31 декабря 1973 года включительно в Центральных Учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке всеми государствами-членами Организации Объединенных Наций либо членами любого специализированного учреждения или Международного агентства по атомной энергии, либо участниками Статута Международного Суда, а также любым другим государством, приглашенным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций стать участником настоящей Конвенции.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшими ее государствами.
3. Настоящая Конвенция остается открытой для присоединения к ней любого из государств, указанных в пункте 1.
4. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 19

Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении девяти месяцев со дня сдачи на хранение пятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

16

Приложение 1

ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ МАРКИРОВКИ КОНТЕЙНЕРОВ

1. В соответствующем видном месте на контейнере должна быть прочным образом нанесена следующая информация:

- а) идентификационные данные владельца или основного предприятия по эксплуатации контейнеров;
- б) опознавательные знаки и номера контейнера, данные владельцем или предприятием по эксплуатации контейнеров; и
- в) вес тары контейнера, включая все его постоянное оборудование.

2. Страна, которой принадлежит контейнер, может обозначаться полностью или с помощью стилизованного знака, используемого для обозначения страны регистрации автотранспортных средств, находящихся в международном движении. В каждой стране вопрос об указании на контейнерах ее названия или стилизованного знака может регулироваться национальным законодательством. Идентификационные данные владельца или предприятия по эксплуатации контейнеров могут указываться либо полностью, либо с помощью инициалов при условии, что последние представляют собой ранее установленный опознавательный знак, исключая такие обозначения, как эмблемы или флаги.

3. На контейнерах, допущенных к перевозкам под таможенными печатями и пломбами, проставляются, кроме того, следующие данные, которые наносятся также на табличку о допущении в соответствии с положениями Приложения 5:

- а) порядковый заводской номер (заводской номер); и
 - б) в случае, если они допускались по типу конструкции, опознавательные номера или буквы этого типа.
-

9

информирует о нем государства, упомянутые в статье 18, не являющиеся Договаривавшимися Сторонами. Совет таможенного сотрудничества должен также в соответствии с правилами процедуры, изложенными в Приложении 7, созвать Административный комитет.

2. Любая поправка, предложенная в соответствии с предыдущим пунктом или разработанная на сессии Комитета и одобренная большинством в две трети присутствующих и голосующих в Комитете, направляется Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

3. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций рассылает поправку Договаривавшимся Сторонам для принятия, а также государствам, упомянутым в статье 18 Конвенции, не являющимся Договаривавшимися Сторонами, для их информации.

4. Любая предложенная поправка, разосланная в соответствии с предыдущим пунктом, считается принятой, если в течение 12 месяцев с момента рассылки предложенной поправки Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций ни одна из Договаривавшихся Сторон не заявила против нее возражения.

5. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций в возможно кратчайший срок уведомляет все Договаривавшиеся Стороны и государства, упомянутые в статье 18, не являющиеся Договаривавшимися Сторонами, о том, было ли заявлено возражение против предложенной поправки. Если о возражении против предложенной поправки было сообщено Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, поправка считается непринятой, и в связи с ней не принимается никаких мер. Если о таком возражении не было сообщено Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, поправка вступает в силу для всех Договаривавшихся Сторон через три месяца по истечении периода в 12 месяцев, указанного в предыдущем пункте, или в такой более поздний срок, какой может быть определен Комитетом в момент ее принятия.

6. Любая Договаривавшаяся Сторона может путем уведомления Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций обратиться с просьбой о созыве конференции в целях пересмотра ^{настоящей} Конвенции. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все Договаривавшиеся Стороны об этой просьбе и созывает конференцию по пересмотру Конвенции, если в течение периода в четыре месяца с даты уведомления Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций не менее одной

Аб

Приложение 3

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНТЕЙНЕРОВ ВО ВНУТРЕННИХ ПЕРЕВОЗКАХ

Каждой Договаривающейся Стороне предоставляется право предписывать в пределах своей территории следующие условия в отношении использования контейнеров во внутренних перевозках в соответствии с положениями статьи 9 настоящей Конвенции:

- а) в результате перевозки, осуществляемой по разумно прямому маршруту, контейнер доставляется к месту или возможно ближе к месту, где контейнер должен загружаться экспортным грузом или откуда он должен быть вывезен порожним;
 - б) перед вывозом контейнер используется во внутренних перевозках только один раз.
-

6. Если поправка принимается, она вступает в силу для всех Договаривающихся Сторон, которые не заявили против нее возражения, через три месяца по истечении упомянутого в предыдущем пункте периода в двенадцать месяцев, или в такой более поздний срок, какой может быть определен Комитетом в момент ее принятия. В момент принятия поправки Комитет может также решить, что в течение переходного периода существующие Приложения останутся в силе полностью или частично наряду с такой поправкой.

7. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет о дате вступления в силу поправки Договаривающиеся Стороны и информирует государства, упомянутые в статье 18, не являющиеся Договаривающимися Сторонами.

Статья 23

Денонсация

Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем сдачи соответствующего документа на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу по истечении одного года со дня сдачи на хранение Генеральному Секретарю такого документа.

Статья 24

Прекращение действия

Настоящая Конвенция теряет силу, если число Договаривающихся Сторон составляет менее пяти в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев.

Статья 25

Разрешение споров

1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися Сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть разрешен путем переговоров или другими средствами урегулирования, передается по просьбе одной из них арбитражному суду, составленному следующим образом: каждый участник спора назначает арбитра, и эти два арбитра назначают третьего арбитра, который является председателем. Если по истечении трех месяцев со дня получения

без нарушения таможенных печатей и пломб. Последние должны быть соответствующим образом защищены. Разрешается делать открывающиеся крышки;

с) вентиляционные и дренажные отверстия должны быть снабжены устройством, препятствующим доступу внутрь контейнера. Это устройство должно быть такой конструкции, чтобы его нельзя было снять снаружи и вновь поставить на место без оставления видимых следов.

2. Несмотря на положения подпункта с) статьи 1 настоящих Правил, разрешается наличие составных элементов контейнера, которые по практическим соображениям должны включать полые пространства (например, между составными частями двойной стенки). Для того чтобы эти пространства нельзя было использовать в целях сокрытия грузов:

- i) внутренняя обшивка контейнера должна быть устроена таким образом, чтобы ее нельзя было снимать и возвращать на место без оставления видимых следов; или
- ii) количество указанных пространств должно быть ограничено до минимума, и эти пространства должны быть легко доступны для таможенного контроля.

Статья 3

Складные или разборные контейнеры

Складные или разборные контейнеры должны отвечать положениям статей 1 и 2 настоящих Правил; кроме того, они должны иметь приспособления, фиксирующие различные части после сборки контейнера. Эти фиксирующие приспособления, если они расположены с наружной стороны собранного контейнера, должны быть такой конструкции, чтобы на них можно было накладывать таможенные печати и пломбы.

Статья 4

Крытые брезентом контейнеры

1. Положения статей 1, 2 и 3 настоящих Правил распространяются на крытые брезентом контейнеры в той мере, в какой они могут к ним применяться. Кроме того, эти контейнеры должны отвечать положениям настоящей статьи.

Статья 27

Уведомление

Помимо уведомлений и сообщений, предусмотренных в статьях 21, 22 и 26, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций сообщает всем государствам, указанным в статье 18:

- а) о подписании, ратификации, принятии, одобрении и присоединении в соответствии со статьей 18;
- б) о датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 19;
- в) о дате вступления в силу поправок к настоящей Конвенции в соответствии со статьями 21 и 22;
- г) о денонсациях в соответствии со статьей 23;
- д) о прекращении действия настоящей Конвенции в соответствии со статьей 24.

Статья 28

Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет должным образом заверенные копии всем государствам, указанным в статье 18.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся Полномочные представители, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Женеве второго декабря тысяча девятьсот семьдесят второго года.

грозотрачиваться в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи и рис. № 1, приложенным к настоящим Правилам. Починка брезента из ткани, покрытой пластмассой, может также производиться в соответствии с методом, описанным в пункте 4 настоящей статьи, но в этом случае спайка должна делаться с обеих сторон брезента, а заплатка накладываться изнутри.

6. а) Брезент должен прикрепляться к контейнеру в точном соответствии с условиями, изложенными в статье 1 а) и б) настоящих Правил. Предусматривается применение следующих видов крепления:

- i) металлические кольца, прикрепляемые к контейнеру;
- ii) проушины по краям брезента;
- iii) веревка или трос, проходящие через кольца над брезентом и видимые с внешней стороны по всей длине.

Брезент должен находить на твердую часть контейнера по крайней мере на ширину 250 мм, измеренную от центра крепежных колец, если система конструкции контейнера сама по себе не препятствует доступу к грузам.

б) Если необходимо обеспечить глухое крепление краев брезента к контейнеру, соединение должно быть непрерывным и осуществляться при помощи прочных деталей.

7. Расстояние между кольцами и между проушинами не должно превышать 200 мм. Проушины должны быть жесткими.

8. Должны применяться следующие виды крепления:

- а) стальной трос диаметром не менее 3 мм; или
- б) веревка из пеньки или сизаля диаметром не менее 8 мм, заключенная в прозрачную нерастягивающуюся пластмассовую оболочку.

Тросы могут заключаться в прозрачный нерастягивающийся кожух из пластмассы.

9. Каждый трос или веревка должны состоять из одного куска и иметь металлические наконечники на обоих концах. Приспособление для прикрепления каждого металлического наконечника должно состоять из полый заклепки, которая проходит через трос или веревку и через которую может быть продернута бечевка или лента для таможенных печатей и пломб. Трос или веревка должны оставаться видимыми с обеих сторон полый заклепки, чтобы можно было удостовериться в том, что они действительно состоят из одного куска (см. рис. № 5, приложенный к настоящим Правилам).

Приложение 2

ПРОЦЕДУРА ВРЕМЕННОГО ВВОЗА, ПРЕДУСМОТРЕННАЯ СТАТЬЕЙ 7
НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ

1. При применении положений статьи 7 настоящей Конвенции каждая Договаривающаяся Сторона использует для проверки движения контейнеров, ввезенных в соответствии с процедурой временного ввоза, документы, в которых владельцы или предприятия по эксплуатации контейнеров или их представители регистрируют движение этих контейнеров.

2. Будут применяться следующие положения:

a) владелец или предприятие по эксплуатации контейнеров должен быть представлен в стране, в которую контейнеры ввозятся в соответствии с процедурой временного ввоза;

b) владелец или предприятие по эксплуатации контейнеров либо их представитель принимает в письменном виде обязательство:

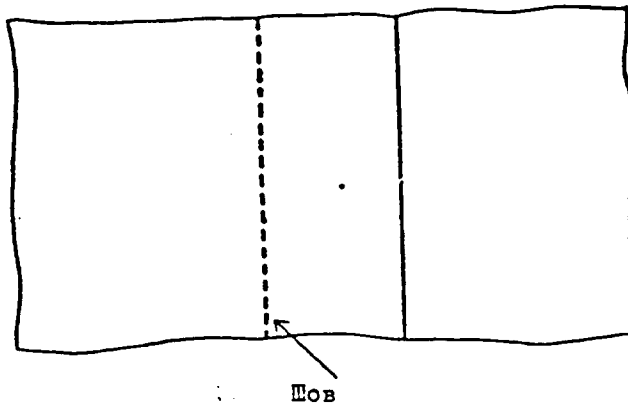
- i) предоставлять таможенным органам указанной страны по их требованию подробную информацию о движении каждого контейнера, ввезенного в соответствии с процедурой временного ввоза, включая дату и место его ввоза и вывоза из данной страны;
 - ii) уплачивать ввозные пошлины и сборы, которые могут налагаться в тех случаях, когда не выполнены условия временного ввоза.
-

Приложение 4

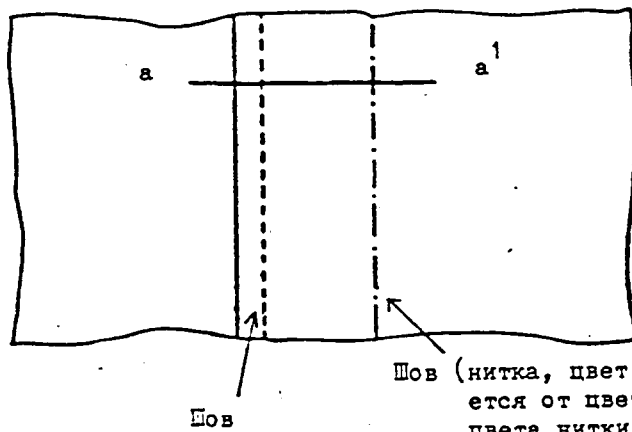
Рис. № 1

БРЕЗЕНТ, ИЗГОТОВЛЕННЫЙ ИЗ НЕСКОЛЬКИХ КУСКОВ ТКАНИ,
простроченных с помощью швов

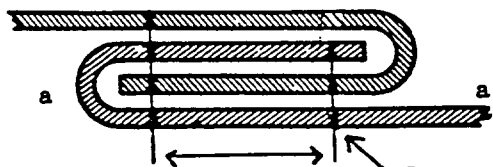
Вид снаружи



Вид изнутри



Разрез а-а¹
Плоский двойной шов



Видимая только изнутри нитька,
цвет которой отличается от
цвета брезента и от цвета
нитки другого шва

Приложение 4

**ПРАВИЛА, КАСАЮЩИЕСЯ ТЕХНИЧЕСКИХ УСЛОВИЙ, ПРИМЕНЯЕМЫХ К
КОНТЕЙНЕРАМ, КОТОРЫЕ МОГУТ ДОПУСКАТЬСЯ К МЕЖДУНАРОДНЫМ
ПЕРЕВОЗКАМ ПОД ТАМОЖЕННЫМИ ПЕЧАТЯМИ И ПЛОМБАМИ**

Статья 1

Основные принципы

К международной перевозке грузов под таможенными печатями и пломбами могут допускаться лишь контейнеры, сконструированные и оборудованные таким образом:

- а) чтобы грузы не могли извлекаться из опечатанной части контейнера или загружаться туда без оставления видимых следов взлома или повреждения таможенных печатей и пломб;
- б) чтобы таможенные печати и пломбы могли налагаться простым и надежным способом;
- с) чтобы в них не было никаких потайных мест для сокрытия грузов;
- д) чтобы все места, в которые могут помешаться грузы, были легко доступны для таможенного досмотра.

Статья 2

Конструкция контейнеров

1. Для удовлетворения требованиям статьи 1 настоящих Правил:

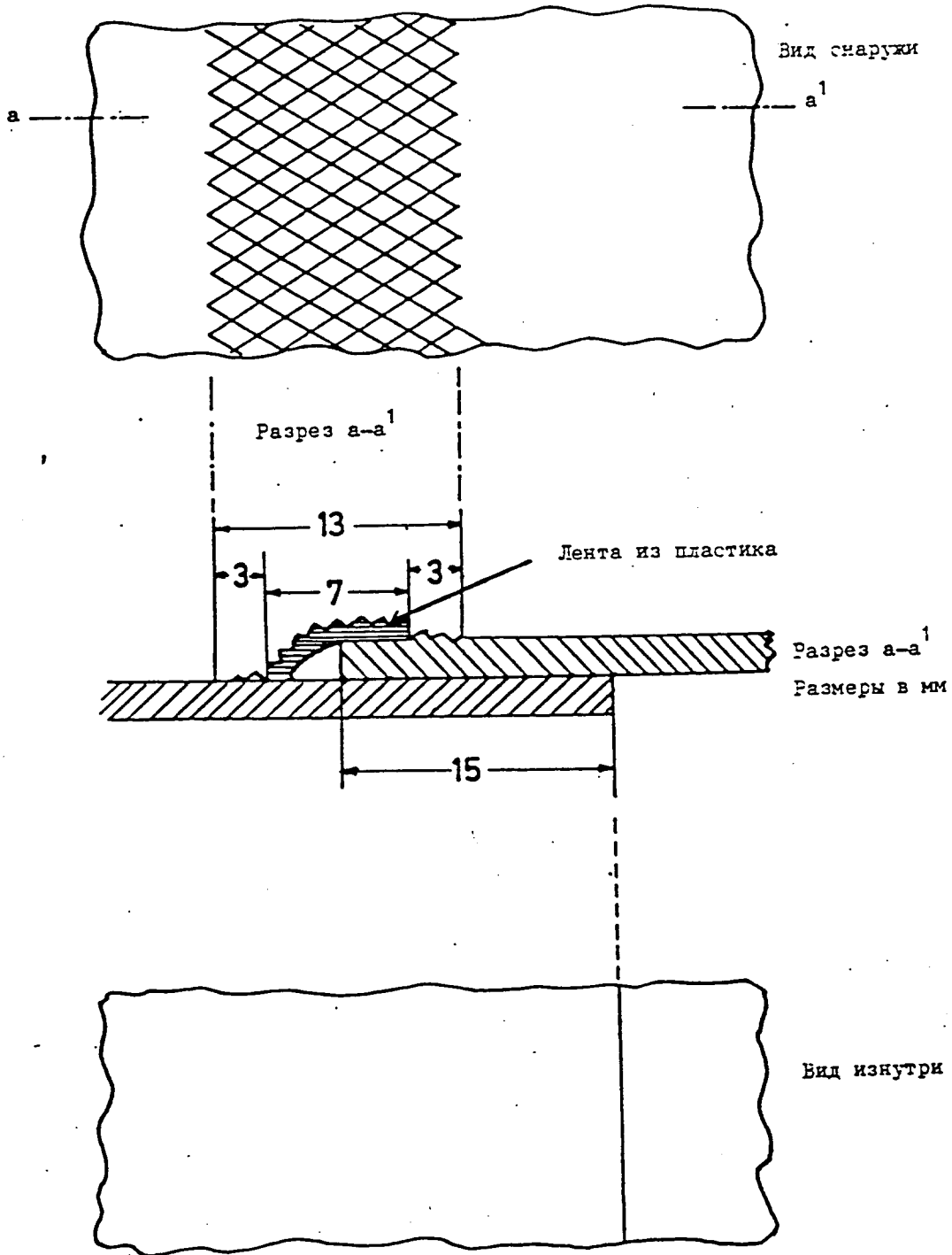
а) составные элементы контейнера (стенки, пол, двери, крыша, стойки, рамы, поперечные элементы и т.д.) должны соединяться либо с помощью приспособлений, которые не могут быть сняты снаружи и вновь поставлены на место без оставления видимых следов, либо с помощью методов, обеспечивающих такую конструкцию, которая не может быть изменена без оставления видимых следов. Когда стенки, пол, двери и крыша изготовлены из различных элементов, они должны отвечать тем же требованиям и быть достаточно прочными;

б) двери и прочие системы закрывания (включая запорные краны, крышки лазов, фланцы и т.д.) должны иметь приспособление, на которое могли бы быть наложены таможенные печати и пломбы. Это приспособление должно быть таким, чтобы его нельзя было снять снаружи и вновь поставить на место без оставления видимых следов и чтобы двери и запирающие устройства не могли открываться

Приложение 4

Рис. № 3

БРЕЗЕНТ, ИЗГОТОВЛЕННЫЙ ИЗ НЕСКОЛЬКИХ КУСКОВ ТКАНИ,
соединенных посредством спайки



2. Брезент должен быть изготовлен либо из прочного холста, либо из не-
растяжимой, достаточно прочной, покрытой пластмассой или прорезиненной ткани.
Брезент должен быть в исправном состоянии и изготовлен таким образом, чтобы
по закреплении приспособления для закрывания доступ к грузу был невозможен
без оставления видимых следов.

3. Если брезент составлен из нескольких кусков, края этих кусков должны
быть загнуты один в другой и прострочены двумя швами, отстоящими друг от дру-
га по крайней мере на 15 мм. Эти швы должны быть сделаны так, как показано
на рис. № 1, приложенном к настоящим Правилам; однако, если на некоторых
частях брезента (например, на задних откидных полах и усиленных углах) не-
возможно соединить полосы указанным способом, достаточно загнуть край верхней
части брезента и прошить полосы так, как показано на рис. № 2, приложенном к
настоящим Правилам. Один из швов должен быть виден лишь изнутри, и цвет
нитки, используемой для этого шва, должен определенно отличаться от цвета
самого брезента, а также от цвета нитки, используемой для другого шва. Все
швы должны быть прострочены на машине.

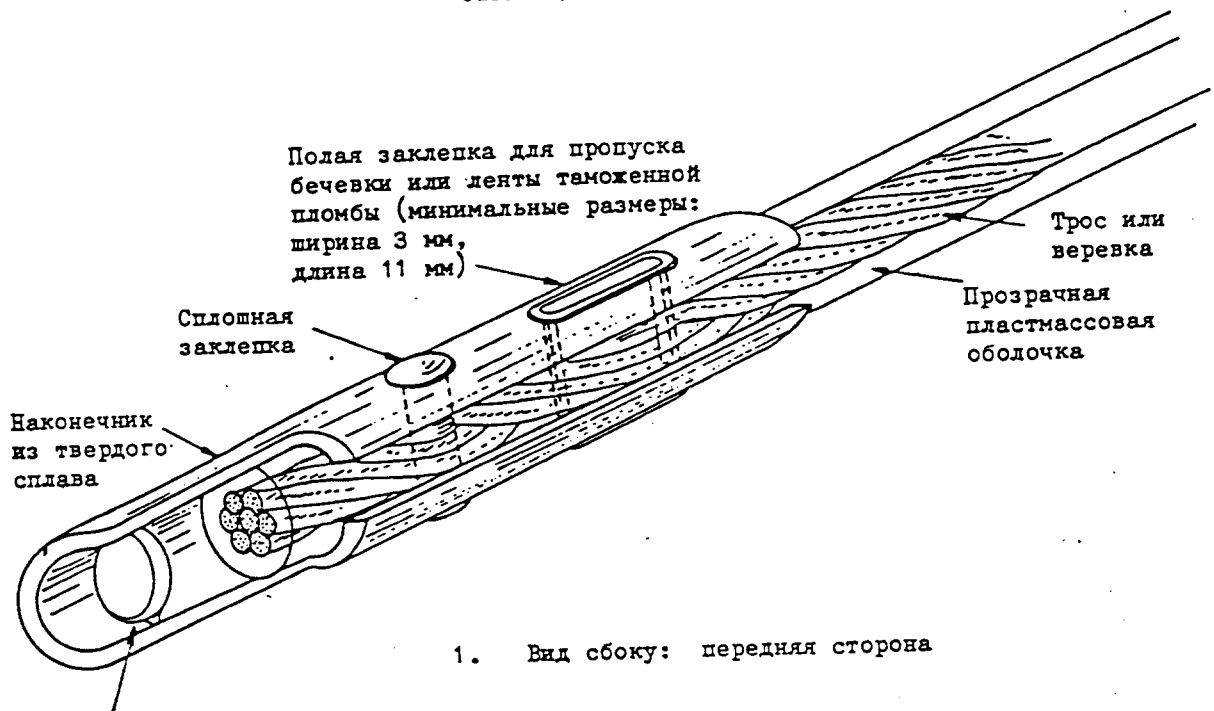
4. Если брезент составлен из нескольких кусков ткани, покрытой пластмассой,
эти куски могут быть также соединены посредством спайки соответственно
рис. № 3, приложенному к настоящим Правилам. Край каждого куска должен
перекрывать край другого куска по крайней мере на 15 мм. Соединение кусков
должно быть обеспечено по всей этой ширине. Наружный край соединения должен
быть покрыт полосой из пластмассы шириной по крайней мере в 7 мм, накладывае-
мой тем же способом спайки. На этой полосе, а также с каждой ее стороны,
по крайней мере на 3 мм в ширину, должен быть протампован единообразный
четкий рельеф. Спайка производится таким образом, чтобы куски не могли
быть разъединены и снова соединены без оставления видимых следов.

5. Починка производится способом, показанным на рис. № 4, приложенном к
настоящим Правилам; сливаемые края должны быть загнуты один в другой и со-
единены двумя ясно видимыми швами, отстоящими друг от друга по крайней мере
на 15 мм; цвет нитки, видимой изнутри, должен отличаться от цвета нитки,
видимой снаружи, и от цвета самого брезента; все швы должны быть простро-
чены на машине. В тех случаях, когда брезент, поврежденный у краев, ре-
монтируется путем замены поврежденной части заплатой, шов может также

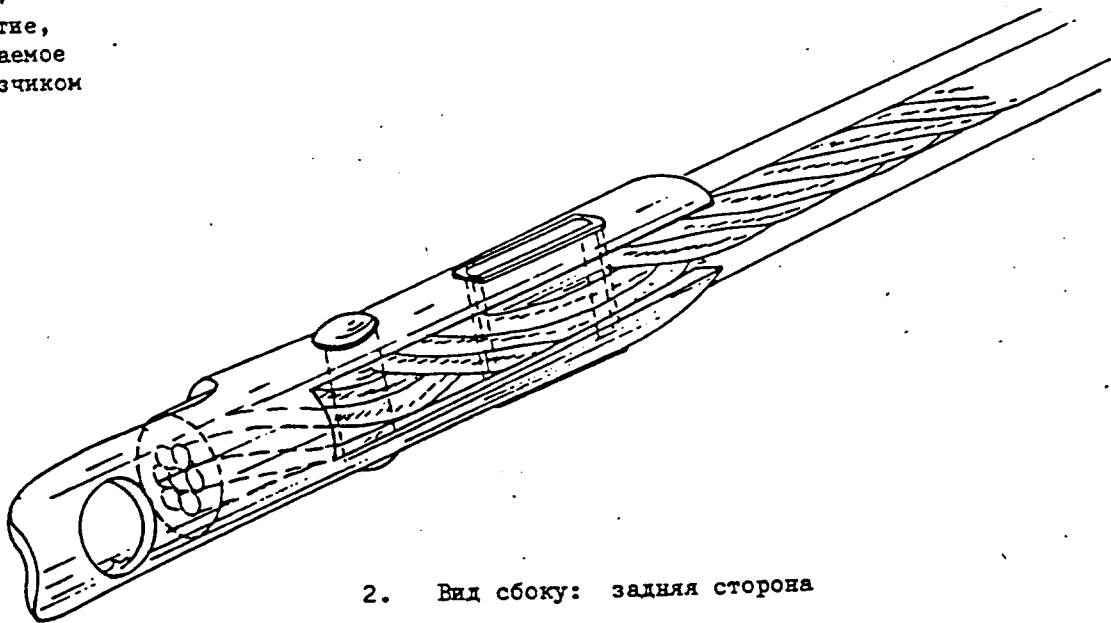
Приложение 4

Рис. № 5

ОБРАЗЕЦ НАКОНЕЧНИКА



Отверстие, закрываемое перевозчиком



21

10. В местах, где в брезенте имеются окна, используемые для загрузки и разгрузки, оба края брезента должны соответствующим образом перекрываться. Они должны также закрепляться с помощью:

а) откидной полу, пришитой или приваренной в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи;

б) колец и проушин, отвечающих условиям пункта 7 настоящей статьи; и

в) ремня, изготовленного из одного куска соответствующего нерастягивающегося материала шириной не менее 20 мм и толщиной не менее 3 мм, проходящего через кольца и соединяющего оба края брезента и откидную полу; ремень прикрепляется с внутренней стороны брезента и должен иметь проушину для пропускания троса или веревки, упомянутых в пункте 8 настоящей статьи.

Откидная пола не нужна, если имеется специальное устройство (защитная перегородка и т.д.), которое препятствует доступу к грузам без оставления видимых следов.

11. Оповестительные знаки, которые должны проставляться на контейнере в соответствии с Приложением 1, и табличка о допущении, предусмотренная в Приложении 5, ни в коем случае не должны закрываться брезентом.

Статья 5

Переходные положения

До 1 января 1977 года будет допускаться использование наконечников, соответствующих рис. № 5, прилагаемому к настоящим Правилам, даже если они будут включать полые заклепки ранее принятого типа с отверстиями, размеры которых меньше приведенных на этом рисунке.

2

с) порядковый номер контейнера, присвоенный ему заводом-изготовителем (заводской номер);

д) если контейнер допущен по типу конструкции, на табличке должны быть нанесены также опознавательные цифры или буквы данного типа контейнера.

6. Если контейнер не отвечает больше техническим требованиям, предписанным процедурой допущения, то, прежде чем использоваться для перевозок под таможенными печатями и пломбами, он должен быть приведен в состояние, послужившее основанием для его допущения, таким образом, чтобы вновь отвечать этим техническим требованиям.

7. Если основные характеристики контейнера изменены, допущение этого контейнера теряет силу и он должен стать предметом нового допущения компетентным органом, прежде чем использоваться для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами.

Особые положения, касающиеся допущения по типу конструкции на стадии производства

8. Когда контейнеры одного и того же типа конструкции строятся серийно, завод-изготовитель может обратиться к компетентному органу страны, в которой они производятся, с просьбой об их допущении по типу конструкции.

9. Завод-изготовитель должен указать в своей заявке опознавательные цифры и буквы, которые он присваивает типу контейнеров, являющемуся предметом его заявки.

10. К этой заявке должны прилагаться чертежи и подробное описание типа конструкции контейнера, подлежащего допущению.

11. Завод-изготовитель должен письменно обязаться:

а) представить компетентному органу те из контейнеров данного типа, которые этот орган пожелает осмотреть;

б) разрешить компетентному органу осматривать другие экземпляры в любой момент в ходе серийного производства данного типа;

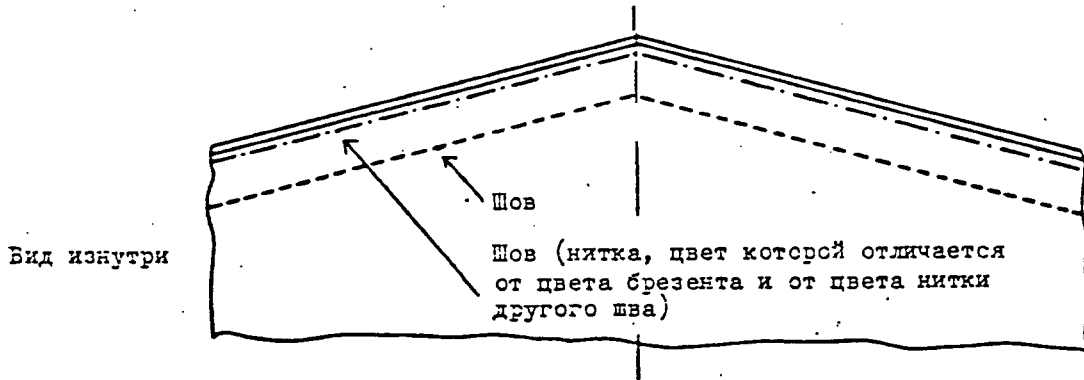
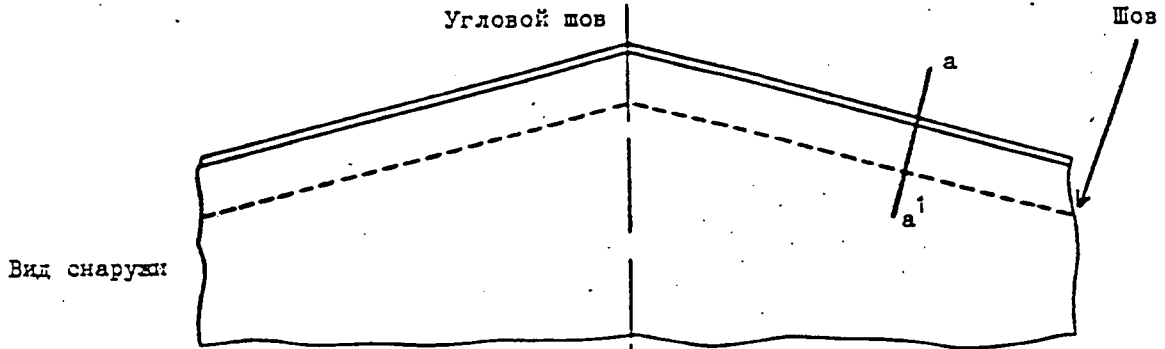
с) информировать компетентный орган о любых изменениях в чертежах и описаниях конструкции, какой бы важности они ни были, до того как эти изменения будут произведены;

д) на видном месте наносить на контейнеры, кроме знаков, предусмотренных для табличек о допущении, опознавательные цифры и буквы типа конструкции, а также порядковый номер каждого серийного выпускаемого контейнера данного типа (заводской номер);

Приложение 4

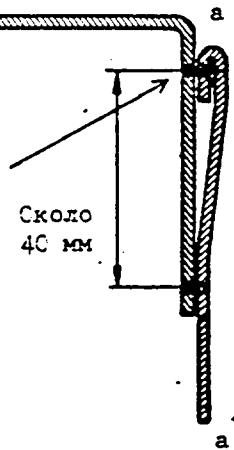
Рис. № 2

БРЕЗЕНТ, ИЗГОТОВЛЕННЫЙ ИЗ НЕСКОЛЬКИХ КУСКОВ ТКАНИ



Разрез а-а¹

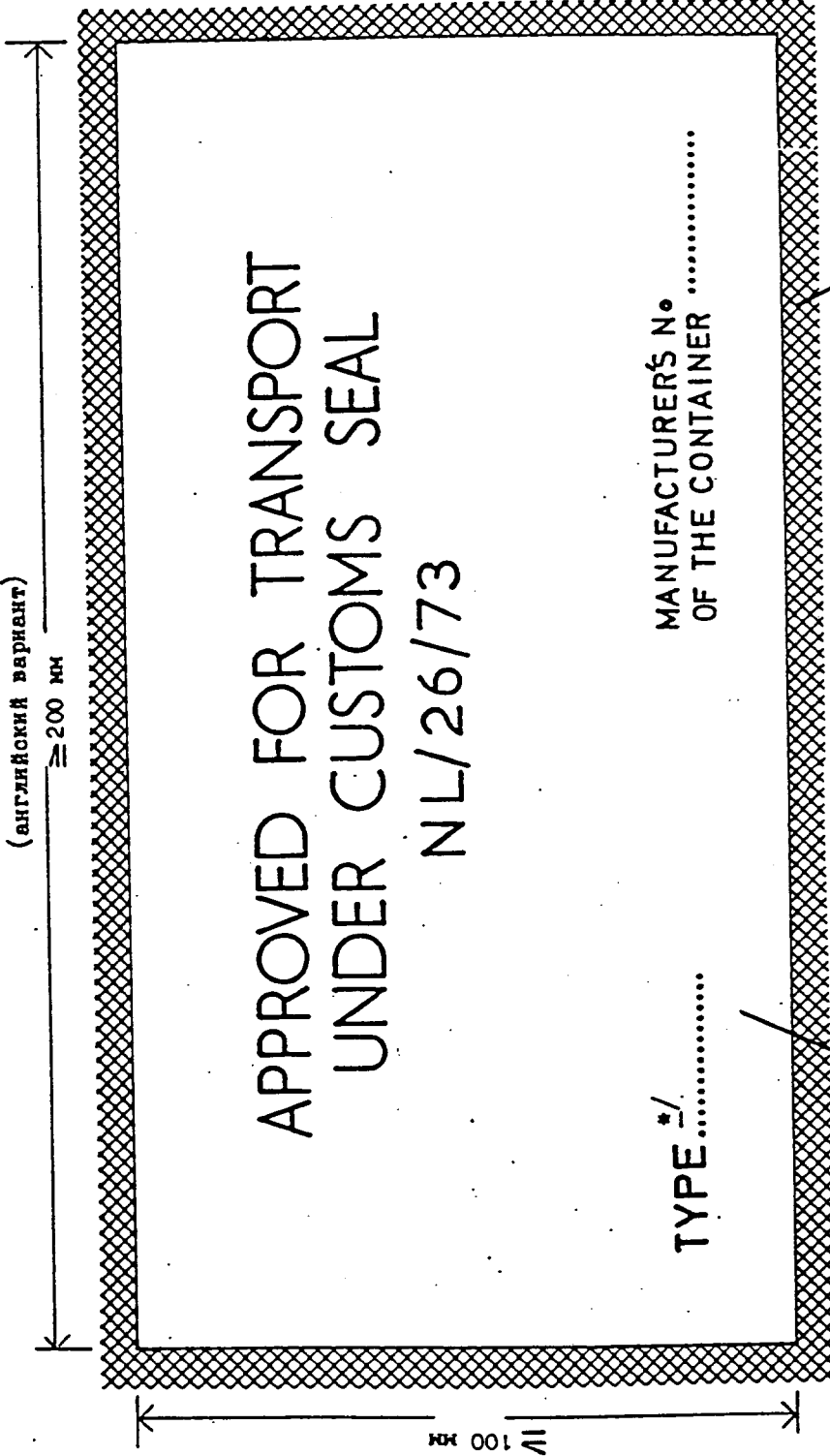
Видимая только изнутри нитка, цвет которой отличается от цвета брезента и от цвета нитки другого шва



Добавление 1 к Приложению 5

ОБРАЗЕЦ № 1

ТАБЛИЧКА О ДОПУЩЕНИИ
(английский вариант)



200 мм

100 мм

APPROVED FOR TRANSPORT
UNDER CUSTOMS SEAL

NL/26/73

TYPE * /

MANUFACTURER'S NO.
OF THE CONTAINER

Металлическая пластинка

Стенка контейнера

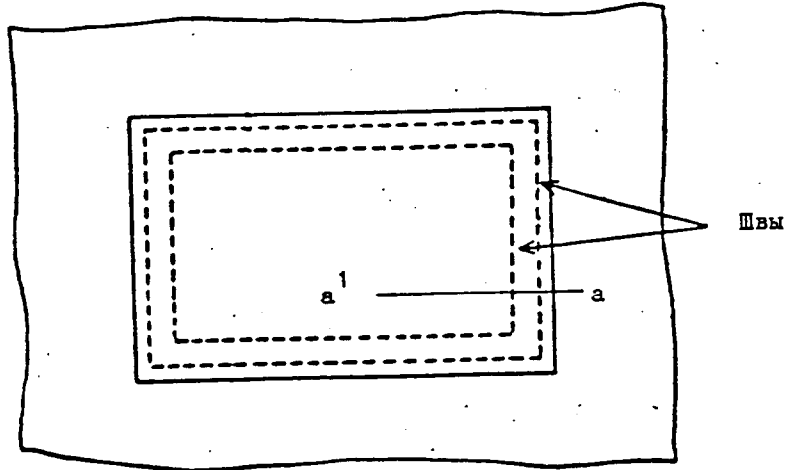
* / Только в случае допущения по типу конструкции.

Приложение 4

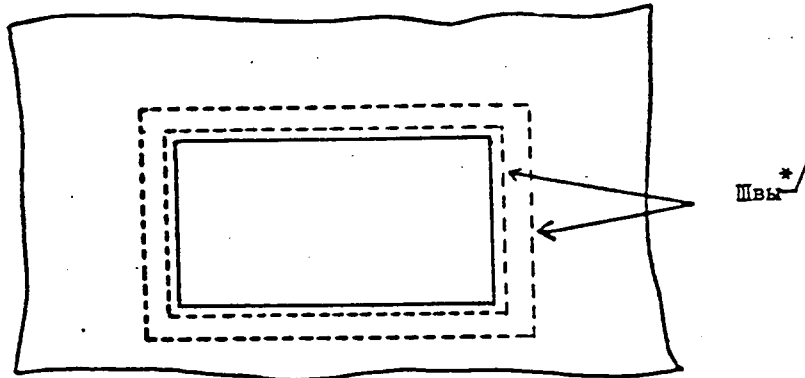
Рис. № 4

ПОЧИНКА БРЕЗЕНТА

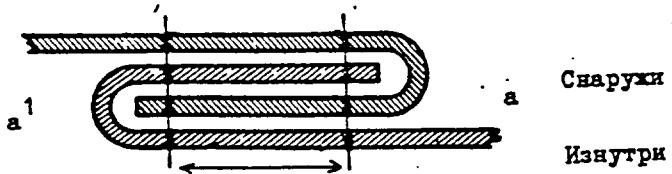
Вид снаружи



Вид изнутри



Разрез а-а¹



Не менее 15 мм

* / Нитки, видимые изнутри, отличаются по цвету от ниток, видимых снаружи, и от брезента.

32

Добавление 2 к Приложению 5

ОБРАЗЕЦ № II

ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ, КАСАЮЩАЯСЯ КОНТЕЙНЕРОВ, 1972 г.

Свидетельство о допущении по типу конструкции

1. Номер свидетельства^{*/}
2. Удостоверяется, что описанный ниже тип контейнера допущен к перевозке и что контейнеры, изготовленные согласно этому типу, могут быть допущены к перевозке грузов под таможенными печатями и пломбами.
3. Род контейнера
4. Оознавательные цифры или буквы типа конструкции
5. Оознавательный номер чертежей
6. Оознавательный номер описаний конструкции
7. Вес тары
8. Наружные размеры в см
9. Основные характеристики конструкции (вид материалов, тип конструкции и т.д.)
.....
.....
10. Настоящее свидетельство действительно для всех контейнеров, изготовленных в соответствии с указанными выше чертежами и описаниями конструкции.
11. Выдано
(название и адрес завода-изготовителя)
которому разрешено прикреплять табличку о допущении на каждом изготовленном им контейнере допущенного типа.

..... 19..
(место) (дата)

.....
(подпись и печать учреждения или организации, выдающего(ей) свидетельство)

(См. предупреждение на обороте)

*/ Указать буквы и цифры (предусмотренные в пункте 5. b) Приложения 5 к Таможенной конвенции, касающейся контейнеров, 1972 г.), которые будут проставляться на табличке о допущении.

Приложение 5

ПРОЦЕДУРА ДОПУЩЕНИЯ КОНТЕЙНЕРОВ, ОТВЕЧАЮЩИХ ТЕХНИЧЕСКИМ ТРЕБОВАНИЯМ, ПРЕДУСМОТРЕННЫМ ПРАВИЛАМИ, ПРИВЕДЕННЫМИ В ПРИЛОЖЕНИИ 4

Общие положения

1. Контейнеры могут быть допущены для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами:

а) либо на стадии производства - по типу конструкции (процедура допущения на стадии производства);

б) либо на каком-либо последующем этапе - в индивидуальном порядке или определенными партиями контейнеров одного и того же типа (процедура допущения на каком-либо этапе после изготовления).

Общие положения для обеих процедур допущения

2. Компетентный орган, который осуществляет процедуру допущения, выдает после допущения предприятию, сделавшему заявку, свидетельство о допущении, действительное, в зависимости от обстоятельств, либо для неограниченного числа контейнеров допущенного типа, либо для определенного числа контейнеров.

3. Прежде чем приступить к перевозке грузов под таможенными печатями и пломбами, владелец свидетельства о допущении должен прикрепить табличку о допущении на допущенный контейнер (допущенные контейнеры).

4. Табличка о допущении должна прочно крепиться на хорошо видимом месте рядом с любой другой табличкой о допущении, выдаваемой с официальными целями.

5. Табличка о допущении, соответствующая образцу № 1, который приводится в добавлении 1 к настоящему Приложению, представляет собой металлическую пластинку, размером не менее 20 см x 10 см. На ее поверхности должны быть выгравированы резцом, выдавлены рельефом или четко и прочно нанесены любым другим способом, по крайней мере на французском или на английском языке, приводимые ниже надписи:

а) надпись "Допущен для перевозки под таможенными печатями и пломбами";

б) название страны, где контейнер был допущен, либо полностью, либо в виде отличительного знака, используемого для указания страны регистрации автотранспортных средств в международном автомобильном движении, и номер свидетельства о допущении (цифры, буквы и т.д.), а также год допущения (например, "NL/26/73" означает "Нидерланды, свидетельство о допущении № 26, выданное в 1973 году");

Добавление 3 к Приложению 5

ОБРАЗЕЦ № III

ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ, КАСАЮЩАЯСЯ КОНТЕЙНЕРОВ, 1972 г.

Свидетельство о допущении,
выданное на каком-либо этапе после изготовления

1. Номер свидетельства ^{*/}
2. Удостоверяется, что указанный(ые) ниже контейнер(ы) допущен(ы) к перевозке грузов под таможенными печатями и пломбами.
3. Род контейнера(ов)
4. Порядковый(ые) номер(а), присвоенный(ые) контейнеру(ам) заводом-изготовителем
5. Вес тары
6. Наружные размеры в см
7. Основные характеристики конструкции (вид материалов, тип конструкции и т.д.)
.....
.....
8. Выдано
(название и адрес предприятия, подавшего заявку)
которому разрешено прикреплять табличку о допущении на указанном(ых)
выше контейнере(ах).
..... 19..
(место) (дата)
.....
(подпись и печать учреждения или организации, выдающего(ей) свидетельство)
(См. предупреждение на обороте)

*/ Указать буквы и цифры (предусмотренные в пункте 5 b) Приложения 5 к Таможенной конвенции, касающейся контейнеров, 1972 г.), которые будут проставляться на табличке о допущении.

е) - вести учет контейнеров, построенных в соответствии с допущенным типом.

12. Компетентный орган указывает в случае необходимости изменения, которые следует внести в предусмотренный тип конструкции для допущения к перевозке.

13. Ни один контейнер не может быть допущен согласно процедуре допущения по типу конструкции, если компетентный орган не пришел к заключению на основании осмотра одного или нескольких построенных по этому типу контейнеров, что контейнеры этого типа отвечают техническим условиям, предусмотренным в Приложении 4.

14. После допущения какого-либо типа контейнера предприятию, сделавшему заявку, выдается в единственном экземпляре свидетельство о допущении, соответствующее образцу № II, приведенному в добавлении 2 к настоящему Приложению, и действительное для всех контейнеров, которые будут строиться в соответствии со спецификациями допущенного типа. Это свидетельство дает право заводу-изготовителю крепить к каждому серийному контейнеру данного типа табличку о допущении, предусмотренную в пункте 5 настоящего Приложения.

Особые положения, касающиеся допущения на каком-либо этапе после изготовления

15. Если не было сделано заявки о допущении на стадии производства, владелец, предприятие по эксплуатации контейнеров или представитель того или другого могут обратиться с просьбой о таком допущении к компетентному органу, которому они могут представить контейнер или контейнеры, допущение которых испрашивается.

16. Любая заявка о допущении в случае, предусмотренном в пункте 15 настоящего Приложения, должна содержать порядковый номер (заводской номер), наносимый заводом-изготовителем на каждый контейнер.

17. Когда компетентный орган путем осмотра такого числа контейнеров, которое он считает необходимым, удостоверится в том, что этот контейнер или эти контейнеры отвечают техническим условиям, предусмотренным в Приложении 4, он выдает свидетельство о допущении, соответствующее образцу № III, приведенному в добавлении 3 к настоящему Приложению, и действительное лишь для того числа контейнеров, которое было допущено. Это свидетельство, в котором указаны порядковый номер или порядковые номера, присвоенные заводом-изготовителем контейнеру или контейнерам, к которым оно относится, дает право предприятию, сделавшему заявку, прикреплять на каждом допущенном контейнере табличку о допущении, предусмотренную в пункте 5 настоящего Приложения.

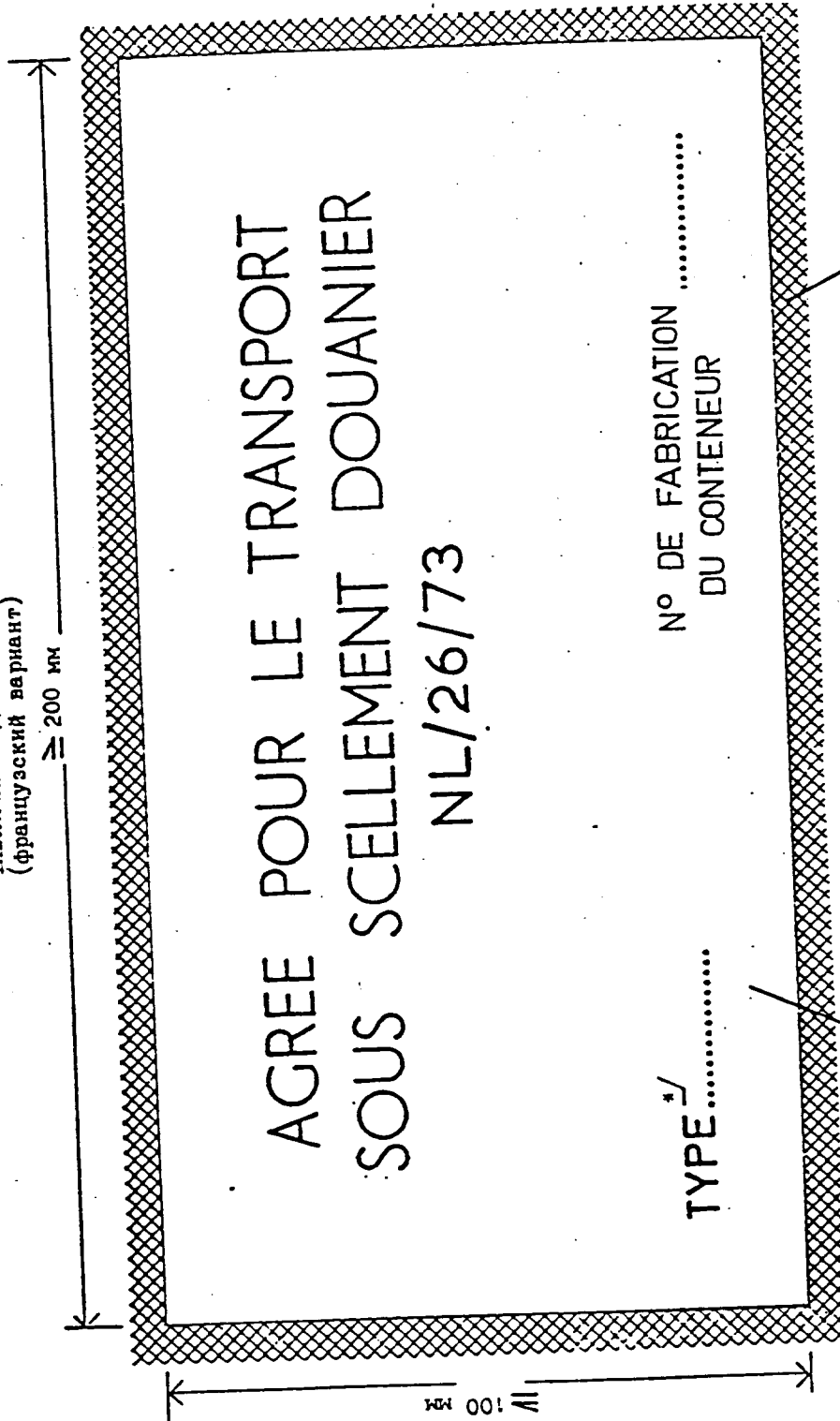


Добавление 1 к Приложению 5

ОБРАЗЕЦ № I

ТАБЛИЦА О ДОПУЩЕНИИ
(французский вариант)

≥ 200 мм



Стенка контейнера

Металлическая пластинка

*/ Только в случае допущения по типу конструкции.

Подпункт d) - Принадлежности и оборудование контейнера

0.1.d)-1

Термин "принадлежности и оборудование контейнера" включает, в частности, следующие устройства даже в том случае, если они являются съемными:

- a) оборудование, предназначенное для контролирования, изменения или поддержания температуры внутри контейнера;
- b) небольшие приборы, например приборы для записи температуры или ударных воздействий, предназначенные для показания или регистрации изменения окружающих условий и ударных воздействий;
- c) внутренние перегородки, поддоны, полки, опоры, крочки и аналогичные устройства, служащие для размещения и крепления груза.

4. ПРИЛОЖЕНИЕ 4

4.2 Статья 2

Подпункт 1 а) - Сборка составных элементов

4.2.1.a)-1

- a) В случае применения крепежных деталей (заклепок, шурупов, болтов, гаек и т.д.) достаточное число таких деталей должно вставляться с наружной стороны, проходить через скрепляемые элементы, выступать внутри и там жестко закрепляться (например, при помощи заклепок, сварки, втулок, болтов, приклепывания или приварки гаек). Однако обычные заклепки (т.е. заклепки, постановка которых осуществляется с обеих сторон собираемого узла) могут вставляться также с внутренней стороны. Независимо от вышесказанного, пол контейнера может прикрепляться с помощью самонарезающих шурупов или самосверлящих заклепок или заклепок, вставляемых с помощью заряда взрывчатого вещества, устанавливаемых изнутри и проходящих вертикально через пол и нижние металлические поперечины, при условии, за исключением случаев самонарезающих шурупов, что некоторые их концы не будут выступать над уровнем наружной поверхности поперечин или будут приварены к ним.

ВНИМАНИЕ

(Пункты 6 и 7 Приложения 5 к Таможенной конвенции,
касающейся контейнеров, 1972 г.)

6. Если контейнер не отвечает больше техническим требованиям, предписанным процедурой его допущения, то, прежде чем использоваться для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами, он должен быть приведен в состояние, послужившее основанием для его допущения, таким образом, чтобы вновь отвечать этим техническим требованиям.
7. Если основные характеристики контейнера изменены, допущение этого контейнера теряет силу, и он должен стать предметом нового допущения компетентным органом, прежде чем использоваться для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами.

- ii) иметь такую конструкцию, чтобы после закрытия и опечатания контейнера нельзя было снять это приспособление без оставления видимых следов; или
 - iii) иметь отверстия диаметром не менее 11 мм или прорезы длиной не менее 11 мм при ширине 3 мм.
- b) Петли, навески, шарниры и другие детали для навешивания дверей и т.п. должны прикрепляться в соответствии с требованиями подпункта а) настоящей записки. Кроме того, различные составные части такого устройства (например, петли, шкворни или шарниры) должны прикрепляться таким образом, чтобы при закрытом и опечатанном контейнере их нельзя было снять или переместить без оставления видимых следов. Однако в тех случаях, когда к такому устройству нет доступа с наружной стороны, достаточно обеспечить невозможность отсоединения закрытой и опечатанной двери от данного устройства без оставления видимых следов. В том случае если дверь или система закрывания имеет более двух петель, только две ближайšie к оконечностям двери петли должны крепиться в соответствии с требованиями вышеприведенного подпункта а) i).
- c) Контейнеры с большим числом таких закрывающих устройств, как клапаны, стопорные краны, крышки люков, фланцы и т.п., должны иметь такую конструкцию, чтобы число таможенных печатей и пломб могло быть по возможности ограничено. С этой целью соседние закрывающие устройства должны быть связаны при помощи общего приспособления, требующего постановки только одной таможенной печати или пломбы, или должны быть снабжены крышкой, отвечающей тем же требованиям.
- d) Контейнеры с открывающейся крышей должны быть сконструированы таким образом, чтобы можно было опечатывать их при помощи минимального числа таможенных печатей и пломб.

Подпункт 1 с) - Вентиляционные отверстия

4.2.1.с)-1

- a) Максимальный их размер в принципе не должен превышать 400 мм.

ВНИМАНИЕ

(Пункты 6 и 7 Приложения 5 к Таможенной конвенции,
касавшейся контейнеров, 1972 г.)

6. Если контейнер не отвечает больше техническим требованиям, предписанным процедурой его допущения, то, прежде чем использоваться для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами, он должен быть приведен в состояние, послужившее основанием для его допущения, таким образом, чтобы вновь отвечать этим техническим требованиям.
7. Если основные характеристики контейнера изменены, допущение этого контейнера теряет силу, и он должен стать предметом нового допущения компетентным органом, прежде чем использоваться для перевозки грузов под таможенными печатями и пломбами.

при условии, что куски соединяются в соответствии с требованиями статьи 4 Приложения 4.

Подпункт 6 а)

4.4.6.а)-1

Примеры приемлемых с точки зрения таможенных требований систем конструкций для крепления брезента к контейнеру и крепления брезента к угловым элементам контейнера показаны на рисунках № 1, № 2 и № 3, приведенных в настоящем Приложении.

Подпункт 8 - Крепежные тросы с текстильным сердечником

4.4.8-1

По положениям данного пункта допускается применение тросов, имеющих текстильный сердечник, обвитый шестью стренгами из стальной проволоки, полностью покрывающими сердечник, при условии, что диаметр тросов (без учета прозрачного пластмассового покрытия, если таковое имеется) будет не менее 3 мм.

Подпункт 10 с) - Ремни

4.4.10.с)-1

Для изготовления ремней могут применяться следующие материалы:

- а) кожа;
- б) текстильные материалы, включая пропитанные пластиком или прорезиненные ткани, при условии, что такие материалы после повреждения нельзя сваривать или восстанавливать без оставления видимых следов.

4.4.10.с)-2

Устройство, показанное на рисунке № 3, приведенном в настоящем Приложении, отвечает требованиям последнего абзаца пункта 10 статьи 4 Приложения 4. Оно отвечает также требованиям пункта 6 статьи 4 Приложения 4.

5. ПРИЛОЖЕНИЕ 5

5.1 Пункт 1 - Допущение соединенных попарно контейнеров, крытых брезентом

5.1-1

Если два крытых брезентом контейнера, допущенных к перевозке под таможенными печатями и пломбами, соединены попарно таким образом, что они образуют один контейнер, крытый одним брезентом и удовлетворяющий требованиям, предъявляемым при перевозке под таможенными печатями и пломбами, то для такой комбинации контей-

Приложение 6

ПОЯСНИТЕЛЬНЫЕ ЗАПИСКИ

ВВЕДЕНИЕ

i) В соответствии с положениями статьи 13 настоящей Конвенции пояснительные записки содержат пояснения некоторых положений настоящей Конвенции и Приложений к ней.

ii) Пояснительные записки не изменяют положений настоящей Конвенции или Приложений к ней, а лишь уточняют их содержание и сферу применения.

iii) В частности, в связи с принципами, устанавливаемыми положениями статьи 12 настоящей Конвенции и Приложения 4 к ней в отношении допущения контейнеров к перевозкам под таможенными печатями и пломбами, в пояснительных записках содержатся в соответствующих случаях указания о конструктивных особенностях, которые должны рассматриваться Договаривающимися Сторонами как отвечающие этим положениям. В пояснительных записках может также указываться, какие конструктивные особенности не отвечают этим положениям.

iv) Пояснительные записки обеспечивают возможность приведения в соответствие положений настоящей Конвенции и Приложений к ней с уровнем технического развития и экономическими требованиями.

0. ОСНОВНОЙ ТЕКСТ КОНВЕНЦИИ

0.1 Статья 1

Подпункт с) i) - Частично закрытые контейнеры

0.1.c) i)-1

Термин "частично закрытый" применительно к оборудованию, упомянутому в подпункте с) i) статья 1, относится к оборудованию, состоящему обычно из пола и верхней конструкции, образующей погрузочное пространство, эквивалентное погрузочному пространству закрытого контейнера. Верхняя конструкция обычно состоит из металлических элементов, образующих каркас контейнера. Контейнеры такого типа могут включать также одну или несколько боковых или торцовых стенок. В некоторых случаях имеется только крыша, прикрепленная к полу стойками. Этот тип контейнера используется, в частности, для перевозки громоздких грузов (например, легковых автомобилей).

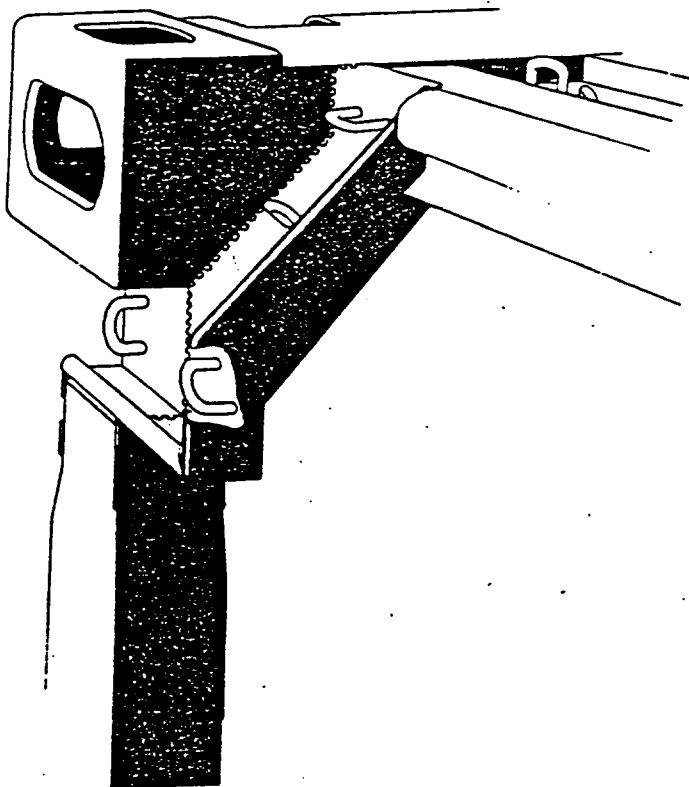
Приложение 6

Рис. № 2

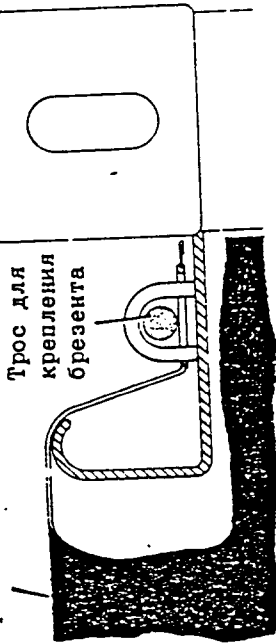
УСТРОЙСТВО ДЛЯ КРЕПЛЕНИЯ БРЕЗЕНТА К УГЛОВЫМ ЭЛЕМЕНТАМ КОНТЕЙНЕРА

Изображенное ниже устройство отвечает требованиям пункта 6 а) статьи 4 Приложения 4

Крепление к углам



Крайевой
брезент



Вид в разрезе

- b) Компетентный орган определяет, какие крепежные детали и в каком количестве должны соответствовать требованиям подпункта а) настоящей записки; он должен удостовериться в том, что составные элементы собраны таким образом, что их нельзя переместить без оставления видимых следов. Выбор и размещение любых других крепежных деталей не подлежат никаким ограничениям.
- c) Применение крепежных деталей, которые могут быть удалены или заменены с одной стороны без оставления видимых следов, т.е. деталей, постановка которых производится только с одной стороны собираемого узла, по условиям пункта а) настоящей записки не допускается. Примером таких деталей являются распорные заклепки, глухие заклепки и т.д.
- d) Вышеописанные методы сборки распространяются на специальные контейнеры, например на изотермические контейнеры, контейнеры-рефрижераторы и контейнеры-цистерны постольку, поскольку они не противоречат техническим требованиям, которым должны удовлетворять такие контейнеры в соответствии со своим назначением. В тех случаях когда по техническим причинам невозможно скреплять составные элементы методами, описанными в подпункте а) настоящей записки, составные элементы могут соединяться при помощи деталей, описанных в подпункте с) настоящей записки, при условии, что к крепежным деталям, используемым с внутренней стороны стенки, не будет доступа с наружной стороны.

Подпункт 1 b) - Двери и прочие системы закрывания

- 4.2.1.b)-1
- a) Приспособление, на котором могут быть поставлены таможенные печати и пломбы, должно:
 - 1) прикрепляться при помощи сварки или по крайней мере двух крепежных деталей, удовлетворяющих требованиям подпункта а) пояснительной записки 4.2.1.a)-1; или

Приложение 7

СОСТАВ И ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ АДМИНИСТРАТИВНОГО КОМИТЕТА

Статья 1

1. Членами Административного комитета являются Договаривающиеся Стороны ~~Конвенции~~.
2. Комитет может постановить, что компетентные администрации государств, упомянутых в статье 18 настоящей Конвенции, не являющихся Договаривающимися Сторонами, или представители международных организаций могут при рассмотрении интересующих их вопросов присутствовать на сессиях Комитета в качестве наблюдателей.

Статья 2

Совет таможенного сотрудничества предоставляет Комитету услуги секретариата.

Статья 3

Ежегодно на первом заседании Комитет избирает председателя и заместителя председателя.

Статья 4

Компетентные администрации Договаривающихся Сторон направляют Совету таможенного сотрудничества мотивированные предложения о внесении поправок ^{в настоящую} Конвенцию, а также просьбы о включении тех или иных пунктов в повестку дня сессий Комитета. Совет таможенного сотрудничества доводит эти предложения до сведения компетентных администраций Договаривающихся Сторон и государств, упомянутых в статье 18 настоящей Конвенции, не являющихся Договаривающимися Сторонами.

Статья 5

1. Совет таможенного сотрудничества созывает Комитет по просьбе компетентных администраций по меньшей мере пяти Договаривающихся Сторон. Он рассылает предварительную повестку дня компетентным администрациям Договаривающихся Сторон и государствам, упомянутым в статье 18 настоящей Конвенции, не являющимся Договаривающимися Сторонами, по крайней мере за 6 недель до начала сессии Комитета.

- 41
- b) Отверстия, дающие непосредственный доступ к грузу, должны быть заслонены проволочной сеткой или перфорированным металлическим экраном (с максимальным размером отверстий в обоих случаях 3 мм) и защищены сварной металлической решеткой (с максимальным размером отверстий 10 мм).
 - c) Отверстия, не дающие прямого доступа к грузу (например, благодаря наличию системы колен или дефлекторов), должны оборудоваться такими же устройствами, но размеры отверстий могут достигать соответственно 10 и 20 мм.
 - d) В тех случаях, когда отверстия устраиваются в брезенте, в принципе должно предусматриваться наличие устройств, упомянутых в подпункте b) настоящей записки. Однако допускается постановка закрывающих устройств в виде перфорированного металлического экрана, помещаемого снаружи, и проволочной или иной сетки, помещаемой с внутренней стороны.

Подпункт 1 c) - Дренажные отверстия

4.2.1.c)-2

- a) Максимальный их размер в принципе не должен превышать 35 мм.
- b) Отверстия, дающие непосредственный доступ к грузу, должны оборудоваться устройствами, предписанными в подпункте b) пояснительной записки 4.2.1.c)-1 для вентиляционных отверстий.
- c) В тех случаях, когда дренажные отверстия не дают прямого доступа к грузу, указанные в подпункте b) настоящей записки устройства не требуются при условии, что отверстия оборудованы надежной системой дефлекторов, легко доступной с внутренней стороны контейнера.

4.4 Статья 4

Подпункт 3 - Брезент, составленный из нескольких кусков

4.4.3-1

- a) Отдельные куски, составляющие один брезент, могут быть выполнены из различных материалов, удовлетворяющих положениям пункта 2 статьи 4 Приложения 4.
- b) При изготовлении брезента допускается любое расположение кусков, в достаточной степени обеспечивающее безопасность,

ПРОТОКОЛ О ПОДПИСАНИИ

В момент подписания настоящей Конвенции от сего числа нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные своими правительствами, заявляют следующее:

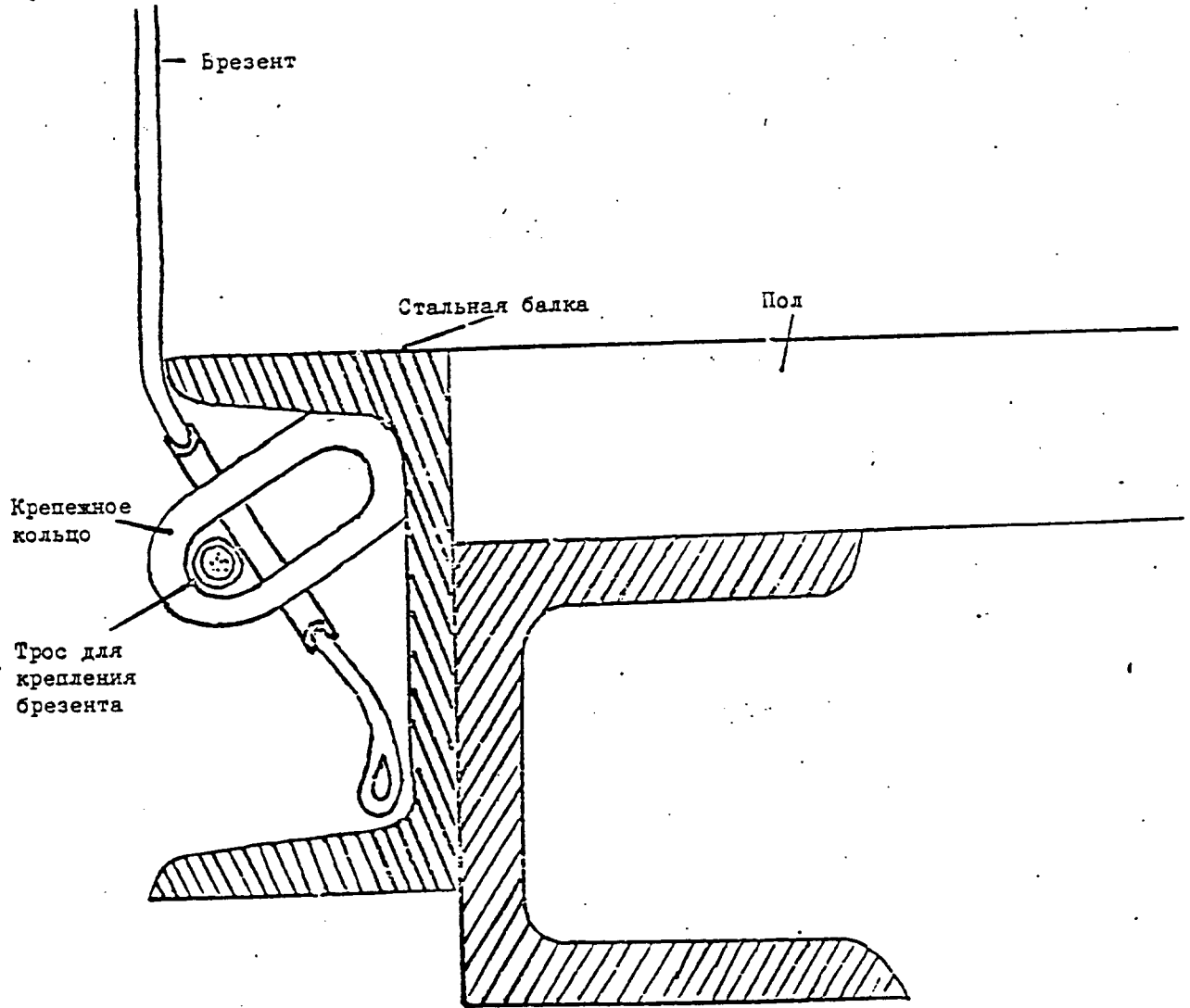
1. Принцип временного ввоза контейнеров не совместим с тем, чтобы, при исчислении причитающихся ввозных пошлин и сборов, вес или стоимость контейнера, ввезенного в соответствии с процедурой временного ввоза, добавлялись к весу или стоимости перевозимого в нем груза. Добавление к весу груза определенного коэффициента на тару, официально установленного для грузов, перевозимых в контейнерах, разрешается при условии, что такое добавление производится в связи с отсутствием упаковки или с ее особым характером, а не потому, что грузы перевозятся в контейнерах.
2. Положения настоящей Конвенции не препятствуют применению национальных предписаний или международных соглашений нетаможенного характера, регламентирующих использование контейнеров.
3. Установление в статье 1 настоящей Конвенции минимального внутреннего объема контейнера в один кубический метр не означает необходимости применения более ограничительных правил в отношении контейнеров меньшего объема, и Договаривающиеся Стороны будут стремиться применять к этим контейнерам процедуру временного ввоза, аналогичную той, которую они применяют к контейнерам, определение которых приведено в настоящей Конвенции.
4. Что касается процедур временного ввоза контейнеров, предусмотренных положениями статей 6, 7 и 8 настоящей Конвенции, Договаривающиеся Стороны признают, что упразднение любых таможенных документов и любых гарантий будет способствовать достижению ими одной из основных целей настоящей Конвенции, и они будут стремиться к этому результату.

Приложение 6

Рис. № 1

КОНСТРУКТИВНОЕ УСТРОЙСТВО ДЛЯ КРЕПЛЕНИЯ БРЕЗЕНТА К КОНТЕЙНЕРУ

Изображенное ниже устройство отвечает также требованиям пункта 6 а) статьи 4 Приложения 4.

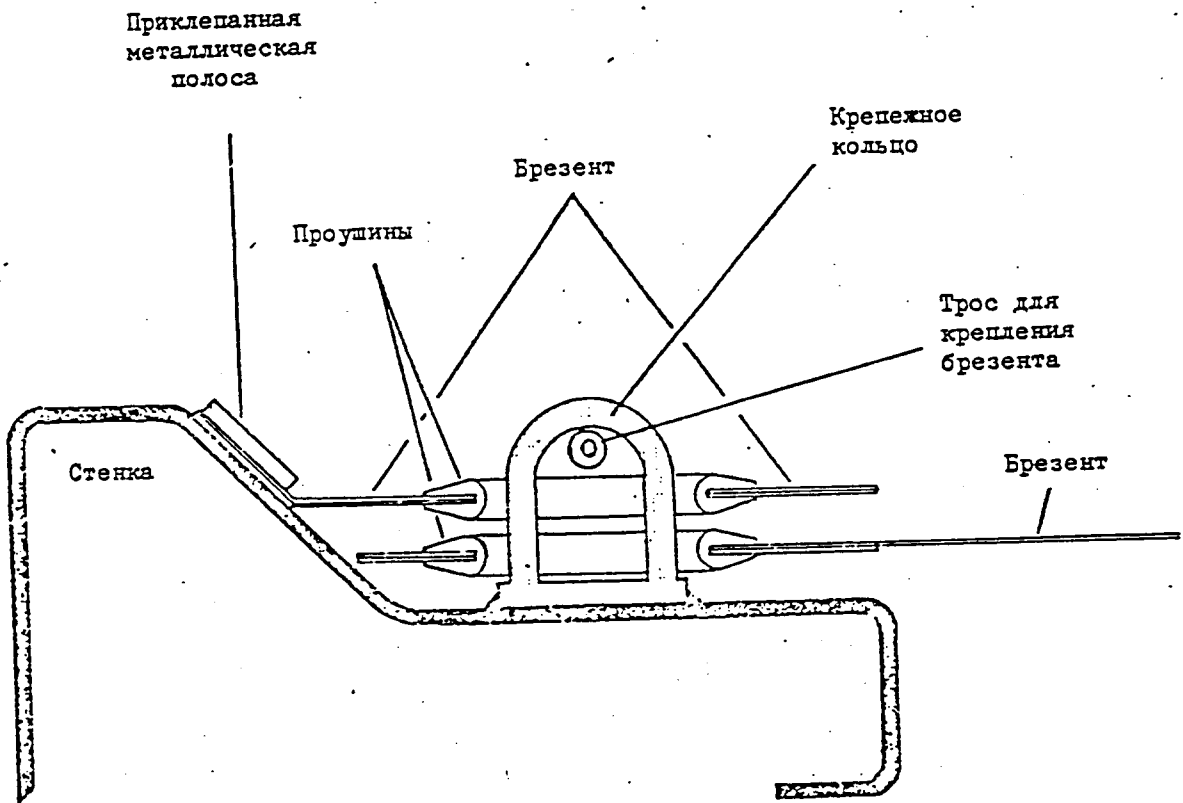


Приложение 6

Рис. № 3

ДРУГОЙ ПРИМЕР МЕТОДА КРЕПЛЕНИЯ БРЕЗЕНТА К КОНТЕЙНЕРУ

Изображенное ниже устройство отвечает требованиям последнего абзаца пункта 10 статьи 4 Приложения 4. Оно отвечает также требованиям пункта 6 статьи 4 Приложения 4.



taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and to the other conditions laid down in this Convention, to vehicles registered in the territory of any of the other Contracting Parties and imported and used in international road traffic for commercial use by undertakings operating from that territory.

2. The Contracting Parties may under the conditions set out in this Convention prescribe that such vehicles shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes or an equivalent sum subject to the special provisions of Article 27 (4), should the vehicles covered by temporary importation papers not be re-exported within the prescribed time limit.

3. Vehicles which are imported with a view to their being hired out after importation shall not be entitled to the benefits of this Convention.

Article 3

1. Subject to such conditions as the authorities may impose, the driver and other members of the crew of the vehicle shall be allowed to import temporarily a reasonable quantity of personal effects, having regard to the period of stay in the country of importation.

2. Provisions for the journey and small quantities of tobacco, cigars and cigarettes for personal consumption, shall be admitted free of import duties and import taxes.

Article 4

The fuel contained in the ordinary supply tanks of vehicles temporarily imported shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Each Contracting Party may however fix maximum quantities for the fuel so admitted into its territory in the supply tanks of the vehicle temporarily imported.

Article 5

1. Component parts imported for the repair of a particular already temporarily imported shall be admitted temporarily without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Contracting Parties may require these parts to be covered by temporary importation papers.

2. Replaced parts which are not re-exported shall be liable to import duties and import taxes except where, in

conformity with regulations of the country concerned, they may be abandoned free of all expense of the exchequer or destroyed, under official supervision, at the expense of the Parties concerned.

Article 6

Temporary importation papers and international circulation papers sent to associations authorized to issue the papers in question by the corresponding foreign associations, by international organizations or by the customs authorities of the Contracting Parties, shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions.

CHAPTER III

Issue of temporary importation papers

Article 7

1. Subject to such guarantees and under such conditions as it may determine, each Contracting Party may authorize associations, such as those affiliated to an international organization, to issue either directly or through corresponding associations the temporary importation papers covered by this Convention.

2. Temporary importation papers may be valid for a single country or customs territory, or for several countries or customs territories.

3. The period of validity of these papers shall not exceed one year from the date of issue.

Article 8

1. Temporary importation papers valid for the territories of all or several of the Contracting Parties be known as 'carnets de passage en douane' and shall conform to the standard form contained in Annex 1 to this Convention.

2. If a carnet de passage en douane is not valid for one or several territories, the issuing association shall indicate the fact on the cover and on the importation vouchers of the carnet.

3. Temporary importation papers valid only for the territory of a single Contracting Party may conform to the standard form contained in Annex 2 to this

2. На основе решения Комитета, принятого в силу положений пункта 2 статьи 1 настоящих Правил, Совет таможенного сотрудничества предлагает компетентным администрациям государств, упомянутых в статье 18 настоящей Конвенции, не являющихся Договаривающимися Сторонами, и заинтересованным международным организациям направить своих наблюдателей на сессии Комитета.

Статья 6

Предложения ставятся на голосование. Каждая Договаривающаяся Сторона, представленная на сессии, имеет один голос. Предложения, не являющиеся предложениями о внесении поправок в ^{Настоящую} Конвенцию, принимаются в Комитете большинством присутствующих и голосующих. Поправки к ^{Настоящей} Конвенции и решения, о которых говорится в пункте 5 статьи 21 и в пункте 6 статьи 22 ^{Настоящей Конвенции} касаются вступления в силу поправок, принимаются большинством в две трети присутствующих и голосующих.

Статья 7

Перед закрытием сессии Комитет утверждает доклад.

Статья 8

При отсутствии в данном Приложении соответствующих положений применяются Правила процедуры Совета таможенного сотрудничества, если Комитет не решит иначе.

import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions to, or to withdraw that benefit from, vehicles which are used even, occasionally, for the purpose of picking up passengers or goods within the frontiers of the country in which the vehicle is imported, for deposit within those frontiers.

4. A hired vehicle temporarily imported under the terms of this Convention shall not be re-hired in the country of temporary importation to any persons other than the persons who hired it originally, and the customs authorities of the Contracting Parties shall have the right to require that such a vehicle shall be re-exported when the transport operations for which it has been temporarily imported have been completed.

Article 14

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in Article 13, the re-exportation of badly damaged vehicles shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the vehicles:

- (a) are subjected to the import duties and import taxes to which they are liable; or
- (b) are abandoned free of all expense to the exchequer of the country into which they were imported temporarily, in which case the holder of the temporary importation papers shall be exempt from import duties and import taxes; or
- (c) are destroyed, under official supervision, at the expense of the Parties concerned, any salvaged parts and materials being subjected to the import duties and import taxes to which they are liable as the customs authorities may require.

2. When a vehicle temporarily imported cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation within the period of validity of the temporary importation papers shall be suspended for the duration of the seizure.

3. The customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of these customs authorities of vehicles admitted under cover of temporary importation papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

4. When the vehicle or the object listed in the papers are either lost or stolen during the course of the seizure other than a seizure made at the suit of private persons, no

import duties and import taxes can be levied against the holder of the temporary importation papers, who should submit evidence of seizure to the customs authorities.

Article 15

Persons entitled to temporary importation facilities may, during the period of validity of temporary importation papers, import the vehicles covered by those papers as often as necessary, on condition that they have each passage (entry and exit) established by a visa of the customs officers concerned if the customs authorities so require. Temporary importation papers may however be made valid for a single journey only.

Article 16

When temporary importation papers without detachable vouchers for each passage are used, the visas given by the customs officers between the first entry and the final exit are provisional. Nevertheless, when the last visa is a provisional exit visa, it will be admitted as proof of the re-exportation of the vehicle or component parts temporarily imported.

Article 17

When temporary importation papers with a detachable voucher for each passage are used, each entry implies the passing of the document by the customs authorities, and each subsequent exit visa constitutes its final discharge, except as provided in Article 18.

Article 18

When the customs authorities of a country have finally and unconditionally discharged temporary importation papers they can no longer claim from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes, unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.

Article 19

Visas on temporary importation papers used under the conditions laid down in this Convention shall not be subject to the payment of charges for customs attendance provided that such visas are issued at a customs office or post during authorized hours.

Document

3

CHAPTER VI

Extension of validity and renewal of temporary
importation papers

Article 20

The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the customs authorities for re-exportation within 14 days from the expiry of the temporary entry deadline for the vehicles and satisfactory explanations of the delay are given.

Article 21

Each of the Contracting Parties shall recognize as valid extensions of validity of carnets de passage en douane granted by another Contracting Party in accordance with the procedure laid down in Annex 3 to this Convention.

Article 22

1. Requests for extension of validity of temporary importation papers shall be presented to the competent customs authorities before the expiry of the period of validity of these papers, unless this is rendered impossible by *force majeure*. If the temporary importation papers have been issued by an authorized association, the request for extension shall be made by the association which guarantees the papers.

2. Extensions of time necessary for the re-exportation of vehicles or component parts imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satisfaction of the customs authorities that they are prevented by *force majeure* from re-exporting the said vehicles or component parts within the time allowed.

3. The validity of temporary importation papers can only be extended once for not more than one year. After this period, a new carnet must be issued and delivered in replacement of the former carnet.

Article 23

Each of the Contracting Parties shall, unless the conditions of temporary admission are no longer satisfied, authorize, subject to whatever measures of control they may consider necessary, the renewal of temporary importation papers issued by the authorized associations and relating to vehicles or component parts temporarily imported into its territory. Requests for

renewal shall be presented by the guaranteeing association.

CHAPTER VII

Regularization of temporary importation papers

Article 24

1. If temporary importation papers have not been regularly discharged, the customs authorities of the country of importation shall (whether the papers have expired or not) accept as evidence of re-exportation of the vehicle or component parts the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 4 to this Convention issued by an official authority (consul, customs, police, mayor, judicial officer, etc.), attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation. As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation. In the case of papers, other than the carnets de passage en douane, which have not expired, the papers shall be produced at the same time as the evidence referred to above. In the case of carnets the customs authorities shall accept, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, the visas entered thereon by the customs authorities of countries subsequently visited.

2. In the case of destruction, loss or theft of temporary importation papers not regularly discharged but relating to vehicles or component parts which have been re-exported, the customs authorities of the country of importation shall accept as proof of re-exportation the presentation of certificates based on the standard form shown in Annex 4 to this Convention issued by an official authority (consul, customs, police, mayor, judicial officer, etc.) attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation after the date of expiry of the papers. As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation.

3. In the case of destruction, loss or theft of carnets de passage en douane while vehicles or component parts to which they refer are in the territory of one of the Contracting Parties, the customs authorities of that Party shall, at the request of the association concerned, accept replacement documents, the validity of which shall expire on the date of expiry of the validity of the carnets which they replace. This acceptance will annul the previous

ANNEX I

CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES (1956)

THE CONTRACTING PARTIES.

DESIRING to facilitate international road traffic,

HAVING REGARD to the provisions of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles, done at New York on 4 June 1954,

DESIRING to apply similar provisions, so far as possible, to the temporary importation of commercial road vehicles and, in particular, to provide for the use, for those vehicles, of the customs documents prescribed for private road vehicles,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I

Definitions

Article 1

For the purpose of this Convention

- (a) the term '*import duties and import taxes*' shall mean customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connection with, the import of goods mentioned in this Convention, but not including fees and charges limited in amount to the approximate costs of services rendered;
- (b) the term '*vehicles*' shall mean all road motor vehicles and all trailers which can be coupled to such vehicles (whether imported with the vehicle or separately), together with their spare parts and their normal accessories and equipment, when imported with the vehicle;
- (c) the term '*commercial use*' shall mean use for the transport of persons for remuneration, reward or other consideration or for the industrial or commercial transport of goods with or without remuneration;
- (d) the term '*temporary importation papers*' shall mean the customs document identifying the vehicle and providing evidence of the guarantee or deposit of import duties and import taxes;
- (e) the term '*undertakings*' shall mean commercial or industrial concerns, whatever their legal status, and shall include natural persons engaged in commercial or industrial activities;
- (f) the term '*persons*' shall mean both natural and legal persons;

- (g) the term '*issuing association*' shall mean an association authorized to issue temporary importation papers;
- (h) the term '*guaranteeing association*' shall mean an association approved by the customs authorities of a Contracting Party to act as surety for persons using temporary importation papers;
- (i) the term '*international organization*' shall mean an organization to which national associations are affiliated which are entitled to issue and to guarantee temporary importation papers;
- (j) the term '*Contracting Party*' shall mean a country or regional economic integration organization, Party to this Convention;
- (k) the term '*regional economic integration organization*' shall mean an organization constituted by and composed of countries as referred to in Article 33 (1) of this Convention, which has competence to adopt its own legislation that is binding on its Member States, in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to accede to this Convention.

CHAPTER II

Temporary importation without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions

Article 2

1. Each of the Contracting Parties shall grant temporary admission without payment of import duties and import

CHAPTER VIII

Miscellaneous provisions

Article 29

The Contracting Parties shall endeavour not to introduce customs procedures which might have the effect of impeding the development of international commercial road traffic.

Article 30

In order to expedite customs procedures contiguous Contracting Parties shall endeavour to place their respective customs offices and posts close together and to keep them open during the same hours.

Article 31

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

Article 32

Nothing in this Convention prevent Contracting Parties which form a customs or economic union from enacting special provisions applicable to undertakings operating from the countries forming that union.

Article 32 bis

This Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant, either by unilateral provisions or in virtue of bilateral or multilateral agreements, provided that such facilities do not impede the application of the provisions of this Convention. The Contracting Parties are recommended to waive the request for temporary importation papers and guarantees.

CHAPTER IX

Final provisions

Article 33

1. Countries who are members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the

Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's Terms of Reference, may become Contracting Parties to this Convention:

- (a) by signing it;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification;
- (c) by acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the European Economic Commission in accordance with paragraph 11 of the Commission's Terms of Reference may become Contracting Parties to this Convention acceding thereto after its entry into force.

2bis. Any regional economic integration organization may become, in accordance with paragraph 1 of this Article, a Contracting Party to this Convention. Such organization which has acceded to this Convention shall inform the Secretary-General of the United Nations of its competence and any subsequent changes thereto, with respect to the matters governed by this Convention. The organization and its Member States may, without however any derogation from the obligations under this Convention, decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under this Convention.

3. The Convention shall be open for signature until 31 August 1956 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 34

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in Article 33 (1) have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments or ratification or accession.

2. For any country or regional economic integration organization ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country or said regional economic integration organization has deposited its instrument of ratification or accession.

Convention. Contracting Parties may also use other documents, in accordance with their legislation or regulations.

4. The period of validity of temporary importation papers, other than those issued by authorized associations as provided for in Article 7, shall be laid down by each Contracting Party in accordance with its legislation or regulations.

5. Each Contracting Party shall, upon request, supply the other Contracting Parties with models of temporary importation papers valid for its territory, other than those appearing in the Annexes to this Convention.

CHAPTER IV

Particulars on temporary importation papers

Article 9

Temporary importation papers issued by authorized associations shall be made out in the name of the undertakings operating and temporarily importing the vehicles.

Article 10

1. The weight to be declared on temporary importation papers is the net weight of the vehicles. It shall be expressed in the metric system. In the case of papers valid for one country only, the customs authorities of that country may prescribe the use of another system.

2. The value to be declared on temporary importation papers valid for one country only shall be expressed in the currency of that country. The value to be declared on a carnet de passage en douane shall be expressed in the currency of the country where the carnet is issued.

3. The articles and tool-kit which form the normal equipment of vehicles need not be specially declared on the temporary importation papers.

4. When the customs authorities so require, spare parts (such as wheels, tyres, and inner tubes) and accessories not considered as constituting the normal equipment of the vehicle (such as radio sets, and luggage carriers) shall

be declared on the temporary importation papers with the necessary particulars (such as weight and value) and shall be produced on exit from the country visited.

5. Trailers shall be covered by separate importation papers.

Article 11

Any particulars inserted on temporary importation papers by the issuing associations may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to the papers may be made after they have been passed by the customs authorities of the country of importation except with the consent of those authorities.

CHAPTER V

Conditions of temporary importation

Article 12

Without prejudice to the application of national legislations enabling the customs authorities of the Contracting Parties to refuse to allow vehicles admitted under cover of temporary importation papers to be driven by persons who have been guilty of serious offences against the customs or fiscal laws or regulations of the country of temporary importation, vehicles admitted under the cover of temporary importation papers may be driven by persons duly authorized by the holders of the papers. The customs authorities of the Contracting Parties shall have the right to require evidence that such persons have been duly authorized by the holders of the papers; if this evidence does not appear sufficient, the customs authorities may refuse use of those vehicles in their country under cover of the papers.

Article 13

1. The vehicles mentioned in the temporary importation papers shall be re-exported in the same general state, except for wear and tear, within the period of validity of such papers.

2. Evidence of re-exportation shall be provided by the exit visa properly appended to the temporary importation papers by the customs authorities of the country into which the vehicle was temporarily imported.

3. Each Contracting Party shall have the right to deny the benefit of temporary importation without payment of

Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this Article all countries referred to in Article 33 (1), and the Contracting Parties referred to in Article 33 (2) and (2bis).

Article 41

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in Article 33 (1).

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General. Regional economic integration organizations which are Contracting Parties to this Convention, for the matters within their competence, shall exercise their right to express an objection. In such case the Member States of the said organizations, which are Contracting Parties to this Convention, shall not be entitled to exercise individually such right.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

4. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, the Annexes to this Convention may be modified by agreement between the competent administration of all the Contracting Parties. The Secretary-General shall fix the date of entry into force of the new texts resulting from such modifications.

Article 42

In addition to the notifications provided for in Articles 40 and 41, the Secretary-General of the United Nations

shall notify the countries referred to in Article 33 (1), and the Contracting Parties referred to in Article 33 (2) and (2bis) of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under Article 33;
- (a)bis information on the competence of regional economic integration organizations and any subsequent changes hereto in accordance with Article 33 (2bis);
- (b) the dates of entry into force of this Convention in accordance with Article 34;
- (c) denunciations under Article 35;
- (d) the termination of this Convention in accordance with Article 36;
- (e) notifications received under Article 37;
- (f) declarations and notifications received in accordance with Article 39 (1) and (2);
- (g) entry into force of any amendment in accordance with Article 41.

Article 43

As soon as a country which is a Contracting Party to the Agreement providing for the provisional application of the draft international customs conventions on touring, on commercial road vehicles, and on the international transport of goods by road done at Geneva on 16 June 1949 becomes a Contracting Party to this Convention, it shall take the measures required by Article IV of that Agreement to denounce it as regards the draft International Customs Convention on Commercial Road Vehicles.

Article 44

The Protocol of Signature to this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself of which it shall be considered to be an integral part.

Article 45

After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries and Contracting Parties mentioned in Article 33 (1) to (2bis).

CHAPTER VI

Extension of validity and renewal of temporary importation papers

Article 20

The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the customs authorities for re-exportation within 14 days from the expiry of the temporary entry deadline for the vehicles and satisfactory explanations of the delay are given.

Article 21

Each of the Contracting Parties shall recognize as valid extensions of validity of carnets de passage en douane granted by another Contracting Party in accordance with the procedure laid down in Annex 3 to this Convention.

Article 22

1. Requests for extension of validity of temporary importation papers shall be presented to the competent customs authorities before the expiry of the period of validity of these papers, unless this is rendered impossible by *force majeure*. If the temporary importation papers have been issued by an authorized association, the request for extension shall be made by the association which guarantees the papers.
2. Extensions of time necessary for the re-exportation of vehicles or component parts imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satisfaction of the customs authorities that they are prevented by *force majeure* from re-exporting the said vehicles or component parts within the time allowed.
3. The validity of temporary importation papers can only be extended once for not more than one year. After this period, a new carnet must be issued and delivered in replacement of the former carnet.

Article 23

Each of the Contracting Parties shall, unless the conditions of temporary admission are no longer satisfied, authorize, subject to whatever measures of control they may consider necessary, the renewal of temporary importation papers issued by the authorized associations and relating to vehicles or component parts temporarily imported into its territory. Requests for

renewal shall be presented by the guaranteeing association.

CHAPTER VII

Regularization of temporary importation papers

Article 24

1. If temporary importation papers have not been regularly discharged, the customs authorities of the country of importation shall (whether the papers have expired or not) accept as evidence of re-exportation of the vehicle or component parts the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 4 to this Convention issued by an official authority (consul, customs, police, mayor, judicial officer, etc.), attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation. As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation. In the case of papers, other than the carnets de passage en douane, which have not expired, the papers shall be produced at the same time as the evidence referred to above. In the case of carnets the customs authorities shall accept, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, the visas entered thereon by the customs authorities of countries subsequently visited.
2. In the case of destruction, loss or theft of temporary importation papers not regularly discharged but relating to vehicles or component parts which have been re-exported, the customs authorities of the country of importation shall accept as proof of re-exportation the presentation of certificates based on the standard form shown in Annex 4 to this Convention issued by an official authority (consul, customs, police, mayor, judicial officer, etc.) attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation after the date of expiry of the papers. As an alternative they shall accept any other valid documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of temporary importation.
3. In the case of destruction, loss or theft of carnets de passage en douane while vehicles or component parts to which they refer are in the territory of one of the Contracting Parties, the customs authorities of that Party shall, at the request of the association concerned, accept replacement documents, the validity of which shall expire on the date of expiry of the validity of the carnets which they replace. This acceptance will annul the previous

DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE

5	Registered in/Immatriculé en	under No/sous le n°
6	Year of manufacture/Année de construction	For official use only/Pour utilisation officielle seulement
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)	
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule.....	
9	Chassis No/Chassis n°	
10	Make/Marque	
11	Engine No/Moteur n°	
12	Make/Marque	
13	No of cylinders/Nombre de cylindres	
14	Horsepower/Nombre de chevaux	
15	Coachwork/Carrosserie	
16	Type (car, lorry.../voiture, camion...)	
17	Colour/Couleur	
18	Upholstery/Garnitures intérieures	
19	Number of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile	
20	Equipment/Équipement	
	Radio (make)/Appareil radio (marque)	
21	Spare tyres/Pneus de rechange	
22	Other particulars/Divers	
23	.....

Extension of validity/Prolongation de la validité

acceptance of the carnets destroyed, lost or stolen. In case of the misuse of a carnet after cancellation by the customs authorities and the issuing association, the latter cannot be held responsible for import duties and import taxes payable. If, instead of replacement documents, export licences or similar documents are issued for the re-exportation of the vehicles or component parts, the exit visas on these licences or documents shall be considered as sufficient proof of re-exportation.

4. If vehicles are stolen after having been re-exported from the country of temporary importation, without the exit having been regularly endorsed on the temporary importation papers and in the absence of entry visas on the papers entered thereon by the customs authorities of countries subsequently visited, the papers may nevertheless be regularized provided that the guaranteeing association furnishes the papers together with such evidence of theft as may be considered sufficient. If the temporary importation papers have not expired, the customs authorities may require their surrender.

Article 25

In the cases referred to in Article 24, the customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

Article 25bis

The competent customs authorities shall not require payment of import duties and import taxes where it is proved to their satisfaction that a vehicle imported under cover of temporary importation papers can no longer be re-exported because it has been destroyed or irrecoverably lost for reasons of *force majeure*, in particular on account of acts of war, riots or natural disasters.

Article 26

Customs authorities shall not have the right to require from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes on vehicles or component parts temporarily imported when the non-discharge of the temporary importation papers has not been notified to the guaranteeing association within one year of the date of expiry of the validity of those papers. The customs authorities shall provide the guaranteeing associations with details of the amount of import duties and import taxes within one year from the notification of the non-discharge. The guaranteeing associations' liability for these sums shall cease if such information is not furnished within this one-year period.

Article 27

1. The guaranteeing associations shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of temporary importation papers in which to furnish proof of the re-exportation of the vehicles or component parts in question under the conditions laid down in this Convention. Nevertheless, this period can come into force only as of the date of expiry of the temporary importation papers. If the customs authorities contest the validity of the proof provided they must so inform the guarantor within a period not exceeding one year.

2. If such proof is not furnished within the time limit allowed, the guaranteeing association shall deposit or pay provisionally within a maximum period of three months the import duties and import taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or provisional payment. During the latter period, the guaranteeing association may still avail itself of the facilities provided by the preceding paragraph with a view to repayment of the sums deposited or paid.

3. For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties and import taxes, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when the conditions laid down in this Article are fulfilled.

4. In the case of the non-discharge of temporary importation papers, the guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total of the import duties and import taxes applicable to the vehicles or component parts not re-exported, together with interest if applicable.

Article 28

The provisions of this Convention do not affect the right of the Contracting Parties, in the event of fraud, contravention or abuse to take proceedings against holders of, or the persons using, temporary importation papers, for the recovery of the import duties and import taxes and also to impose any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases, the guaranteeing associations shall lend their assistance to the customs authorities.

Annex 2

TRIPTYCH

The triptych should be printed in the national language of the country of importation and, if desired, also in one other language.

The dimensions are 13 x 29,5 cm.

I. IMPORTATION VOUCHER

This voucher to be detached and retained by the customs office of importation.

TRIPTYCH No

For (country of validity)

VALID until

Guaranteed by

Delivered by

Holder

Normal residence (block letters)

or business address

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER

Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) Delete words not applicable

Registered in under No

Chassis { Make
No

Engine { Make
No
Number of cylinders
Horse power
Type or shape
Colour
Upholstery

Coachwork { Number of seats or carrying capacity

Spare tyres

Radio (indicate make)

Other particulars

Net weight of vehicle, in kg

Value of vehicle

Date of importation

At the customs office of

Voucher registered under No

Customs officer's signature

TEMPORARY EXITS AND RE-ENTRIES

Customs stamps and customs officers' signatures on temporary exits and re-entries

EXIT	EXIT
ENTRY	ENTRY
EXIT	EXIT
ENTRY	ENTRY
EXIT	EXIT
ENTRY	ENTRY
EXIT	EXIT
ENTRY	ENTRY
EXIT	EXIT
ENTRY	ENTRY

3. HOLDER'S COPY

This voucher is to be retained by the holder after having been stamped and signed by the customs authorities (1) on first importation in (2) on final re-exportation from and must subsequently be returned to the holder. (association which delivered the document to the holder).

TRIPTYCH No

For (country of validity)

VALID until

Guaranteed by

Delivered by

Holder

Normal residence (block letters)

or business address

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER

Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) Delete words not applicable

Registered in under No

Chassis { Make
No

Engine { Make
No
Number of cylinders
Horse power
Type or shape
Colour
Upholstery

Coachwork { Number of seats or carrying capacity

Spare tyres

Radio (indicate make)

Other particulars

Net weight of vehicle, in kg

Value of vehicle

Date of importation

At the customs office of

Voucher registered under No

Customs officer's signature

The customs officer should make a similar entry in the corresponding section of vouchers Nos 1 and 2.

Date of final re-exportation

At the customs office of

Customs officer's signature

The customs officer should make a similar entry at the foot of voucher No 2.

Article 35

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect 15 months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

3. The validity of temporary importation papers issued before the date when the denunciation takes effect shall not be affected thereby and the guarantee of the association shall hold good. Extensions granted in accordance with the conditions laid down in Article 21 of this Convention shall similarly remain valid.

Article 36

This Convention shall cease to have effect if, for any period of 12 consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

Article 37

1. Any country may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of Article 35.

Article 38

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Contracting Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 39

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by Article 38 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by Article 38 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Convention shall be permitted.

Article 40

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The

Annexe 3

PROLONGATION DE LA VALIDITÉ
DU CARNET DE PASSAGE EN
DOUANE

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.
La formule est libellée en anglais ou en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées dans une autre langue.
2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après:
 - a) Dès que le titulaire d'un carnet de passage en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. À titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.
 - b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passage en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.
 - c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date (en lettres et en chiffres) la prolongation est sollicitée. Y sont opposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.
 - d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passage en douane.
 - e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.
 - f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.
 - g) Le carnet de passage en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

Annex 3

EXTENSION OF VALIDITY OF THE
CARNET DE PASSAGE EN
DOUANE

1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in the present Annex.
The stamp shall be drawn up in English and in French. The inscribed wording may be repeated in another language.
2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request:
 - (a) as soon as the holder of a carnet de passage en douane realizes that he is obliged to request an extension of the period of validity of the document, he sends to the guaranteeing association the carnet and a request for extension, indicating the circumstances which oblige him to make the request. He will submit with his request, as supporting evidence, such papers as a medical certificate, a statement from the garage repairing his vehicle, or any other authentic document showing that the delay in question is caused by *force majeure*.
 - (b) if the guaranteeing association considers that the request for extension might be passed on to the customs authorities, it stamps the cover of the carnet de passage en douane in the space specially reserved for this purpose.
 - (c) in the left-hand side of the stamp the guaranteeing association fills in the date, in figures and words, until which the extension is requested. The President or representative of the association signs and the stamp of the association is affixed.
 - (d) the length of the extension must not exceed a reasonable period necessary to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the carnet.
 - (e) the guaranteeing association then sends the carnet to the competent customs authority of its country. The request made by the holder of the carnet and the supporting evidence are attached to the carnet.
 - (f) the customs authority decides whether the extension shall be granted. It may reduce the period of extension requested, or refuse to grant any extension. If it is granted, the competent customs officer completes the stamp placed on the cover of the carnet by the guaranteeing association, by adding a serial or registry number, the place and date and his own official position. He then signs and adds the customs stamp.
 - (g) the carnet is then returned to the guaranteeing association, which in turn returns it to the person concerned.

2 3	Holder and address/Titulaire et adresse	CPD No/Nº	
		Valid for not more than one year, that is until/Validité n'excédant pas un an, soit jusqu'au inclusive/inclus	
4	Issued by/Déjà par	The validity of this carnet is subject to compliance by the holder during this period with the customs laws and regulations of the countries visited/Ce carnet reste valable sous réserve que le titulaire ne cesse de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements douaniers du pays visité	
5		Validity extended until/Validité prolongée jusqu'a	
6	INTERNATIONAL ORGANIZATION ORGANISATION INTERNATIONALE CARNET DE PASSAGE EN DOUANE For motor vehicles and trailers/Pour véhicules à moteur et remorques (*)		
8	This carnet is issued for the vehicle registered in/ under No/ Ce carnet est délivré pour le véhicule immatriculé en sous le nº		
9	This carnet, which has been drawn up in accordance with the provisions of the Customs Conventions on the Temporary Importation of Private Road Vehicles (1954) and Commercial Road Vehicles (1956), may be used in the countries listed on the back cover of this document, under the guarantee of the authorized association indicated.		
10	It is issued on condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. <i>ON EXPIRY, THE CARNET MUST BE RETURNED TO THE ASSOCIATION WHICH DELIVERED IT TO THE HOLDER./</i>		
9	Ce carnet, qui a été élaboré selon les dispositions des conventions douanières relatives à l'importation temporaire des véhicules routiers privés (1954) et des véhicules routiers commerciaux (1956), peut être utilisé dans les pays qui figurent au dos de la couverture de ce document, sous la garantie des associations autorisées indiquées.		
10	À charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements douaniers sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. <i>À L'EXPIRATION, LE CARNET DOIT ÊTRE RETOURNÉ À L'ASSOCIATION QUI L'A DÉLIVRÉ.</i>		
11	Issued at/Déjà à the/le 19.....		
12	Signature of international organization/ Signature de l'organisation internationale	Signature of issuing association/ Signature de l'association émettrice	Holder's signature/ Signature du titulaire

MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED,
DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS
(CERTIFICATE OF LOCATION)

MODÈLE DE CERTIFICAT POUR LA RÉGULARISATION
DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE
NON DÉCHARGÉS, DÉTRUITS, PERDUS OU VOLÉS
(CERTIFICAT DE PRÉSENCE)

Name of country/Nom du pays
 The undersigned authority/l'autorité soussignée
 certifies that this day/certifie que ce jour (day to be given in full/préciser la date
 a vehicle was produced at/un véhicule a été présenté à (place and country/lieu et pays)
 by/par (name, address/nom, adresse)
 The vehicle was found on examination to be of the description mentioned hereunder./il a été constaté que ce véhicule répondait aux
 caractéristiques mentionnées ci-dessous:

DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE

Registered in/Immatriculé en	under No/sous le n°
Year of manufacture/Année de construction	<p>A.* This examination has been made on presentation of the carnet de passage issued for the vehicle described here./Cet examen a été effectué sur présentation du carnet de passages délivré pour le véhicule décrit ci-contre.</p> <p>CPD No/N°</p> <p>Issued by/Délivré par</p> <p>B.* No temporary importation papers were produced. Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire.</p> <p style="text-align: center;">Star Tim</p> <p>Date and place of signature/Date et lieu de signature</p> <p>Official position/Qualité du (des) signataire(s)</p> <p>Signature(s)</p>
Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)	
Value of vehicle/Valeur du véhicule	
Chassis No/Châssis n°	
Make/Marque	
Engine No/Moteur n°	
Make/Marque	
Number of cylinders/Nombre de cylindres	
Horsepower/Nombre de chevaux	
Coachwork/Carrosserie	
Type (car, lorry.../voiture, camion...)	
Colour/Couleur	
Upholstery/Garnitures intérieures	
Number of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile	
Equipment/Équipement	
Radio (make)/Appareil radio (marque)	
Spare tyres/Pneus de rechange	
Other particulars/Divers	

* Choose formula A or B as applicable/Formula A ou B à adopter suivant le cas.

NB: This certificate must be completed either by a consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by an official authority (customs, police, mayor, judicial officer, etc.) of the country in which the vehicle is examined.

NB: Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire, du pays où le titre d'importation temporaire aurait dû être déchargé, soit par une autorité officielle (douane, police, maire, huissier, etc.) du pays où le véhicule a été présenté.

CARNET DE PASSAGE EN DOUANE COUNTERFOIL/SOUCHE (1)

1	Importation into/L'entrée en of the vehicle described in this carnet/du véhicule décrit dans ce carnet	CPD No/N°	Valid/Valable jusqu'au/
2			
3		Exportation from/La sortie de took place on/a eu lieu le at the customs office of/par le bureau de douane de	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane
4			
5			
6			
7	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	Stamp Timbre	Stamp Timbre

CARNET DE PASSAGE EN DOUANE EXPORTATION VOUCHER/VOLET DE SORTIE (1)

1	Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)	CPD No/N°	Valid until/Valable jusqu'au inclusive/inclus
2			
3	Issued by/Délivré par		
4	DESCRIPTION OF VEHICLE/SIGNALEMENT DU VÉHICULE		
5	Registered in/Immatriculé en	under No/sous le n°	
6	Year of manufacture/Année de construction		
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)		
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule		
9	Chassis No/Châssis n°		
10	Make/Marque	Date of exportation/ Date de sortie	Customs office of exportation/ Bureau de douane de sortie
11	Engine No/Moteur n°	Voucher registered under No/Volet enregistré sous le n°	
12	Make/Marque		
13	No of cylinders/Nombre de cylindres		
14	Horsepower/Nombre de chevaux		
15	Coachwork/Carrosserie		
16	Type (car, lorry .../voiture, camion ...)	Stamp Timbre	
17	Colour/Couleur	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	
18	Upholstery/Garnitures intérieures		
19	No of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile	To be returned to the customs office of importation at/À renvoyer au bureau de douane d'entrée de	
20	Equipment/Équipement	Where the carnet was registered under number/où le carnet a été enregistré sous le n°	
21	Radio (make)/Appareil radio (marque)		
22	Spare tyres/Pneus de rechange		
23	Other particulars/Divers		

CARNET DE PASSAGE EN DOUANE IMPORTATION VOUCHER/VOLET D'ENTRÉE (1)

2	Holder (name, address)/Titulaire (nom, adresse)	CPD No/N°	Valid until/Valable jusqu'au inclusive/inclus
3			
4	Issued by/Délivré par		
4	DESCRIPTION OF MEANS OF TRANSPORT/SIGNALEMENT DU MOYEN DE TRANSPORT		
5	Registered in/Immatriculé en	under No/sous le n°	
6	Year of manufacture/Année de construction		
7	Net weight of vehicle (kg)/Poids net du véhicule (kg)		
8	Value of vehicle/Valeur du véhicule		
9	Chassis No/Châssis n°		
10	Make/Marque	Date of importation/ Date d'entrée	Customs office of importation/ Bureau de douane d'entrée
11	Engine No/Moteur n°	Voucher registered under No/Volet enregistré sous le n°	
12	Make/Marque		
13	No of cylinders/Nombre de cylindres		
14	Horsepower/Nombre de chevaux		
15	Coachwork/Carrosserie		
16	Type (car, lorry .../voiture, camion ...)	Stamp Timbre	
17	Colour/Couleur	Customs officer's signature/ Signature de l'agent de la douane	
18	Upholstery/Garnitures intérieures		
19	No of seats or carrying capacity/Nombre de places ou charge utile		
20	Equipment/Équipement	N.B. The customs officer must fill in the lines indicated on the above exportation voucher/La douane d'entrée doit remplir le volet de sortie ci-dessus aux lignes indiquées.	
21	Radio (make)/Appareil radio (marque)		
22	Spare tyres/Pneus de rechange		
23	Other particulars/Divers		

2. EXPORTATION VOUCHER

This voucher to be detached and retained at the customs office of exportation, to be forwarded to the customs office of the first importation.

For
 (country of validity)
 No

This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of (the guaranteeing association) in virtue of an interlocking which the latter association has given to 19.....

Signature of the secretary of the guaranteeing association

Signature of holder

TRIPTYCH No

For
 (country of validity)

VALID until

Guaranteed by

Delivered by (block letters)

Holder Delete words not applicable

Normal residence or business address

For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER TYPE (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)

Registered in under No

Chassis { Make No

Engine { Make No Number of cylinders

Coachwork { Type or shape Horse power

Spare tyres Colour Upholstery Number of seats or carrying capacity,

Radio (indicate make)

Other particulars

Net weight of vehicle in kg

Value of vehicle

Date of importation

At the customs office of

Voucher registered under No

Customs stamp

Customs officer's signature

The customs officer should make a similar entry in the corresponding section of vouchers Nos 1 and 3.

Date of final re-exportation

At the customs office of

Customs stamp

Customs officer's signature

The customs officer should make a similar entry at the foot of voucher No 3.

- (j) the term 'person' shall mean both natural and legal persons;
- (k) the term 'heavy or bulky goods' shall mean any heavy or bulky object which because of its weight, size or nature is not normally carried in a closed road vehicle or closed container;
- (l) the term 'guaranteeing association' shall mean an association approved by the customs authorities of a Contracting Party to act as surety for persons using the TIR procedure.

(b) Scope

Article 2

This Convention shall apply to the transport of goods without intermediate reloading, in road vehicles, combinations of vehicles or in containers, across one or more frontiers between a customs office of departure of one Contracting Party and a customs office of destination of another or of the same Contracting Party, provided that some portion of the journey between the beginning and the end of the TIR operation is made by road.

Article 3

For the provisions of this Convention to become applicable:

- (a) the transport operations must be performed:
 - (i) by means of road vehicles, combinations of vehicles or containers previously approved under the conditions set forth in Chapter III (a), or
 - (ii) by means of other road vehicles, other combinations of vehicles or other containers under the conditions set forth in Chapter III (c);
- (b) the transport operations must be guaranteed by associations approved in accordance with the provisions of Article 6 and must be performed under cover of a TIR carnet, which shall conform to the model reproduced in Annex 1 to this Convention.

(c) Principles

Article 4

Goods carried under the TIR procedure shall not be subjected to the payment or deposit of import or export duties and taxes at customs offices *en route*.

Article 5

1. Goods carried under the TIR procedure in sealed road vehicles, combinations of vehicles or containers shall not as a general rule be subjected to examination at customs offices *en route*.
2. However, to prevent abuses, customs authorities may in exceptional cases, and particularly when irregularity is suspected, carry out an examination of the goods at such offices.

CHAPTER II

ISSUE OF TIR CARNETS

Liability of guaranteeing associations

Article 6

1. Subject to such conditions and guarantees as it shall determine, each Contracting Party may authorize associations to issue TIR carnets, either directly or through corresponding associations, and to act as guarantors.
2. An association shall not be approved in any country unless its guarantee also covers the liabilities incurred in that country in connection with operations under cover of TIR carnets issued by foreign associations affiliated to the same international organization as that to which it is itself affiliated.

Article 7

TIR carnet forms sent to the guaranteeing associations by the corresponding foreign associations or by international organizations shall not be liable to import and export duties and taxes and shall be free of import and export prohibitions and restrictions.

Article 8

1. The guaranteeing association shall undertake to pay the import or export duties and taxes, together with any default interest, due under the customs laws and regulations of the country in which an irregularity has been noted in connection with a TIR operation. It shall be liable, jointly and severally with the persons from whom the sums mentioned above are due, for payment of such sums.
2. In cases where the laws and regulations of a Contracting Party do not provide for payment of import or

<p>Country/Pays</p>	<p>No/N°</p>
<p>Guaranteeing association/ Association garante</p>	<p>Extension granted until/ Prolongation accordée jusqu'au</p>
<p>The extension of validity for all countries where this carnet is valid, is requested until/La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable, est demandée jusqu'au</p>	
<p>(in figures and words/en lettres et en chiffres)</p>	
<p>..... the</p>	<p>..... the</p>
<p>....., le 19</p>	<p>....., le 19</p>
<p>.....</p>	<p>.....</p>
<p>Stamp of the guaranteeing association/ Cachet officiel de l'association garante</p>	<p>Signature of the president or representative of the guaranteeing association/ Signature du président ou du délégué de l'association garante</p>
<p>.....</p>	<p>Signature and official position of the customs officer/ Signature et qualité du fonctionnaire de la douane</p>

CHAPTER III

TRANSPORT OF GOODS UNDER TIR CARNET

(a) Approval of vehicles and containers

Article 12

In order to fall within the provisions of (a) and (b) of this Chapter, every road vehicle must as regards its construction and equipment fulfil the conditions set out in Annex 2 to this Convention and must have been approved according to the procedure laid down in Annex 3 hereto. The certificate of approval shall conform to the specimen reproduced in Annex 4.

Article 13

1. To fall within the provisions of (a) and (b) of this Chapter, containers must be constructed in conformity with the conditions laid down in Part I of Annex 7 and must have been approved according to the procedure laid down in Part II of that Annex.

2. Containers approved for the transport of goods under customs seal in accordance with the Customs Convention on containers, 1956, the agreements arising therefrom concluded under the auspices of the United Nations, the Customs Convention on containers, 1972, or any international instruments that may supersede or modify the latter Convention, shall be considered as complying with the provisions of paragraph 1 above and must be accepted for transport under the TIR procedure without further approval.

Article 14

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize the validity of the approval of road vehicles or containers which do not meet the conditions set forth in Articles 12 and 13 above. Nevertheless, Contracting Parties shall avoid delaying traffic when the defects found are of minor importance and do not involve any risk of smuggling.

2. Before it is used again for the transport of goods under customs seal, any road vehicle or container which no longer meets the conditions which justified its approval, shall be either restored to its original state, or presented for re-approval.

(b) Procedure for transport under cover of a TIR carnet

Article 15

1. No special customs document shall be required in respect of the temporary importation of a road vehicle, combination of vehicles or container carrying goods under cover of the TIR procedure. No guarantee shall be required for the road vehicle or combination of vehicles or container.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not prevent a Contracting Party from requiring the fulfilment at the customs office of destination of formalities laid down by its national regulations to ensure that, once the TIR operation has been completed, the road vehicle, the combination of vehicles or the container will be re-exported.

Article 16

When a road vehicle or combination of vehicles is carrying out a TIR operation, one rectangular plate bearing the inscription 'TIR' and conforming to the specifications given in Annex 5 to this Convention shall be affixed to the front and another to the rear of the road vehicle or combination of vehicles. These plates shall be so placed as to be clearly visible and shall be removable.

Article 17

1. A single TIR carnet shall be made out in respect of each road vehicle or container. However, a single TIR carnet may be made out in respect of a combination of vehicles or for several containers loaded on to a single road vehicle or on to a combination of vehicles. In that case the TIR manifest of the goods covered by the TIR carnet shall list separately the content of each vehicle in the combination of vehicles or of each container.

2. The TIR carnet shall be valid for one journey only. It shall contain at least the number of detachable vouchers for customs acceptance and for discharge which are necessary for the transport operation in question.

Article 18

A TIR operation may involve several customs offices of departure and destination, but, save as may otherwise be authorized by the Contracting Party or Parties concerned:

(a) the customs offices of departure shall be situated in only one country;

Document

4

Article 28

On arrival of the load at the customs office of destination, and provided that the goods are then placed under another system of customs control or are cleared for home use, discharge of the TIR carnet shall take place without delay.

(c) Provisions concerning transport of heavy or bulky goods

Article 29

1. The provisions of this section apply only to the transport of heavy or bulky goods as defined in Article 1 (k) of this Convention.

2. Where the provisions of this section apply, heavy or bulky goods may, if the authorities at the customs office of departure so decide, be carried by means of non-sealed vehicles or containers.

3. The provisions of this section shall apply only if, in the opinion of the authorities at the customs office of departure, the heavy or bulky goods carried and any accessories carried with them can be easily identified by reference to the description given, or can be provided with customs seals and/or identifying marks so as to prevent any substitution, or removal of the goods, without its being obvious.

Article 30

All the provisions of this Convention, save those to which the special provisions of this section make an exception, shall apply to the transport of heavy or bulky goods under the TIR procedure.

Article 31

The liability of the guaranteeing association shall cover not only the goods enumerated in the TIR carnet, but also any goods which, though not enumerated in the carnet, are on the load platform or among the goods enumerated in the TIR carnet.

Article 32

The cover and all vouchers of the TIR carnet shall bear the endorsement 'heavy or bulky goods' in bold letters in English or in French.

Article 33

The authorities at the customs office of departure may require such packing lists, photographs, drawings, etc., as are necessary for the identification of the goods carried to be appended to the TIR carnet. In this case they shall endorse these documents, one copy of the said documents shall be attached to the inside of the cover page of the TIR carnet, and all the manifests of the TIR carnet shall include a reference to such documents.

Article 34

The authorities at the customs offices *en route* of each of the Contracting Parties shall accept the customs seals and/or identifying marks affixed by the competent authorities of other Contracting Parties. They may, however, affix additional seals and/or identifying marks; they shall record particulars of the new seals and/or identifying marks on the vouchers of the TIR carnet used in their country, on the corresponding counterfoils and on the vouchers remaining in the TIR carnet.

Article 35

If customs authorities conducting an examination of the load at a customs office *en route* or in the course of the journey are obliged to break seals and/or remove identifying marks, they shall record the new seals and/or identifying marks on the vouchers of the TIR carnet, used in their country, on the corresponding counterfoils and on the vouchers remaining in the TIR carnet.

CHAPTER IV

IRREGULARITIES

Article 36

Any breach of the provisions of this Convention shall render the offender liable, in the country where the offence was committed, to the penalties prescribed by the law of that country.

Article 37

When it is not possible to establish in which territory an irregularity was committed it shall be deemed to have been committed in the territory of the Contracting Party where it is detected.

CUSTOMS CONVENTION
ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR
CARNETS

(TIR CONVENTION)

THE CONTRACTING PARTIES,

DESIRING to facilitate the international carriage of goods by road vehicle,

CONSIDERING that the improvement of the conditions of transport constitutes one of the factors essential to the development of cooperation among them,

DECLARING themselves in favour of a simplification and a harmonization of administrative formalities in the field of international transport, in particular at frontiers,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

CHAPTER I

GENERAL

(a) Definitions

Article 1

For the purposes of this Convention:

- | | |
|---|---|
| <p>(a) the term 'TIR operation' shall mean the transport of goods from a customs office of departure to a customs office of destination under the procedure, called the 'TIR procedure', laid down in this Convention;</p> <p>(b) the term 'import or export duties and taxes' shall mean customs duties and all other duties, taxes, fees and other charges which are collected on, or in connection with, the import or export of goods, but not including fees and charges limited in amount to the approximate cost of services rendered;</p> <p>(c) the term 'road vehicle' shall mean not only any power-driven road vehicle but also any trailer or semi-trailer designed to be coupled thereto;</p> <p>(d) the term 'combination of vehicles' shall mean coupled vehicles which travel on the road as a unit;</p> <p>(e) the term 'container' shall mean an article of transport equipment (lift-van, movable tank or other similar structure):</p> | <p>(i) fully or partially enclosed to constitute a compartment intended for containing goods,</p> <p>(ii) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use,</p> <p>(iii) specially designed to facilitate the transport of goods by one or more modes of transport without intermediate reloading,</p> <p>(iv) designed for ready handling, particularly when being transferred from one mode of transport to another,</p> <p>(v) designed to be easy to fill and to empty, and</p> <p>(vi) having an internal volume of one cubic metre or more.</p> <p>'Demountable bodies' are to be treated as containers;</p> <p>(f) the term 'customs office of departure' shall mean any customs office of a Contracting Party where the international transport of a load or part-load of goods under the TIR procedure begins;</p> <p>(g) the term 'customs office of destination' shall mean any customs office of a Contracting Party where the international transport of a load or part-load of goods under the TIR procedure ends;</p> <p>(h) the term 'customs office <i>en route</i>' shall mean any customs office of a Contracting Party through which a road vehicle, combination of vehicles or container is imported or exported in the course of a TIR operation;</p> |
|---|---|

2. Contracting Parties shall arrange to the fullest extent possible for customs operations concerning perishable goods at customs offices to be facilitated.

Article 47

1. The provisions of this Convention shall preclude neither the application of restrictions and controls imposed under national regulations on grounds of public morality, public security, hygiene or public health, or for veterinary or phytopathological reasons, nor the levy of dues chargeable by virtue of such regulations.

2. The provisions of this Convention shall not preclude the application of other provisions either national or international governing transport.

Article 48

Nothing in this Convention shall prevent Contracting Parties which form a customs or economic union from enacting special provisions in respect of transport operations commencing or terminating in, or passing through, their territories, provided that such provisions do not attenuate the facilities provided for by this Convention.

Article 49

This Convention shall not prevent the application of greater facilities which Contracting Parties grant or may wish to grant either by unilateral provisions or by virtue of bilateral or multilateral agreements provided that such facilities do not impede the application of the provisions of this Convention and, in particular, TIR operations.

Article 50

The Contracting Parties shall communicate to one another, on request, information necessary for implementing the provisions of this Convention, and particularly information relating to the approval of road vehicles or containers and to the technical characteristics of their design.

Article 51

The Annexes to this Convention form an integral part thereof.

CHAPTER VII

FINAL CLAUSES

Article 52

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. All States which are members of the United Nations or members of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or parties to the Statute of the International Court of Justice, and any other State invited by the General Assembly of the United Nations, may become Contracting Parties to this Convention:

- (a) by signing it without reservation of ratification, acceptance or approval;
- (b) by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval after signing it subject to ratification, acceptance or approval; or
- (c) by depositing an instrument of accession.

2. This Convention shall be open from 1 January until 31 December 1976 inclusive for signature at the Office of the United Nations at Geneva by the States referred to in paragraph 1 of this Article. Thereafter it shall be open for their accession.

3. Customs or economic unions may, together with all their member States or at any time after all their member States have become Contracting Parties to this Convention, also become Contracting Parties to this Convention in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article. However, these unions shall not have the right to vote.

4. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 53

Entry into force

1. This Convention shall enter into force six months after the date on which five States referred to in Article 52 (1) have signed it without reservation of ratification, acceptance or approval or have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. After five States referred to in Article 52 (1) have signed it without reservation of ratification, acceptance or approval, or have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, this

export duties and taxes as provided for in paragraph 1 above, the guaranteeing association shall undertake to pay, under the same conditions, a sum equal to the amount of the import or export duties and taxes and any default interest.

3. Each Contracting Party shall determine the maximum sum per TIR carnet, which may be claimed from the guaranteeing association on the basis of the provisions of paragraphs 1 and 2 above.

4. The liability of the guaranteeing association to the authorities of the country where the customs office of departure is situated shall commence at the time when the TIR carnet is accepted by the customs office. In the succeeding countries through which goods are transported under the TIR procedure, this liability shall commence at the time when the goods are imported or, where the TIR operation has been suspended under Article 26 (1) and (2), at the time when the TIR carnet is accepted by the customs office where the TIR operation is resumed.

5. The liability of the guaranteeing association shall cover not only the goods which are enumerated in the TIR carnet but also any goods which, though not enumerated therein, may be contained in the sealed section of the road vehicle or in the sealed container. It shall not extend to any other goods.

6. For the purpose of determining the duties and taxes mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article, the particulars of the goods as entered in the TIR carnet shall, in the absence of evidence to the contrary, be assumed to be correct.

7. When payment of sums mentioned in paragraphs 1 and 2 of this Article becomes due, the competent authorities shall so far as possible require payment from the person or persons directly liable before making a claim against the guaranteeing association.

Article 9

1. The guaranteeing association shall fix the period of validity of the TIR carnet by specifying a final date of validity after which the carnet may not be presented for acceptance at the customs office of departure.

2. Provided that it has been accepted by the customs office of departure on or before the final date of validity, as provided for in paragraph 1 of this Article, the

carnet shall remain valid until the termination of the TIR operation at the customs office of destination.

Article 10

1. The TIR carnet may be discharged unconditionally or conditionally; where discharge is conditional this shall be on account of facts connected with the TIR operation itself. These facts shall be clearly indicated in the TIR carnet.

2. When the customs authorities of a country have discharged a TIR carnet unconditionally they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums mentioned in Article 8 (1) and (2) unless the certificate of discharge was obtained in an improper or fraudulent manner.

Article 11

1. Where a TIR carnet has not been discharged or has been discharged conditionally, the competent authorities shall not have the right to claim payment of the sums mentioned in Article 8 (1) and (2) from the guaranteeing association unless, within a period of one year from the date of acceptance of the TIR carnet by those authorities, they have notified the association in writing of the non-discharge or conditional discharge. The same provision shall apply where the certificate of discharge was obtained in an improper or fraudulent manner, save that the period shall be two years.

2. The claim for payment of the sums referred to in Article 8 (1) and (2) shall be made to the guaranteeing association at the earliest three months after the date on which the association was informed that the carnet had not been discharged or had been discharged conditionally or that the certificate of discharge had been obtained in an improper or fraudulent manner and at the latest not more than two years after that date. However, in cases which, during the abovementioned period of two years, become the subject of legal proceedings, any claim for payment shall be made within one year of the date on which the decision of the court becomes enforceable.

3. The guaranteeing association shall have a period of three months, from the date when a claim for payment is made upon it, in which to pay the amounts claimed. The sums paid shall be reimbursed to the association if, within the two years following the date on which the claim for payment was made, it has been established to the satisfaction of the customs authorities that no irregularity was committed in connection with the transport operation in question.

Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by these paragraphs in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. Apart from the reservations provided for in paragraph 1 of this Article, no reservation to this Convention shall be permitted.

Article 59

Procedure for amending this Convention

1. This Convention, including its Annexes, may be amended upon the proposal of a Contracting Party by the procedure specified in this Article.

2. Any proposed amendment to this Convention shall be considered by an Administrative Committee composed of all the Contracting Parties in accordance with the Rules of Procedure set out in Annex 8. Any such amendment considered or prepared during the meeting of the Administrative Committee and adopted by it by a two-thirds majority of the members present and voting shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties for their acceptance.

3. Except as provided for under Article 60, any proposed amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall come into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of 12 months following the date of communication of the proposed amendment during which period no objection to the proposed amendment has been communicated to the Secretary-General of the United Nations by a State which is a Contracting Party.

4. If an objection to the proposed amendment has been communicated in accordance with paragraph 3 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

Article 60

Special procedure for amending Annexes 1 to 7

1. Any proposed amendment to Annexes 1 to 7 considered in accordance with Article 59 (1) and (2) shall come into force on a date to be determined by the

Administrative Committee at the time of its adoption unless, by a prior date determined by the Administrative Committee at the same time, one fifth or five of the States which are Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of the United Nations of their objection to the amendment. Determination by the Administrative Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two thirds majority of those present and voting.

2. On entry into force, any amendment adopted in accordance with the procedures set out in paragraph 1 above shall for all Contracting Parties replace and supersede any previous provisions to which the amendment refers.

Article 61

Requests, communications and objections

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Contracting Parties and all States referred to in Article 52 (1) of this Convention of any request, communication or objection under Articles 59 and 60 above and of the date on which any amendment enters into force.

Article 62

Review conference

1. Any State which is a Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing this Convention.

2. A review conference, to which all Contracting Parties and all States referred to in Article 52 (1) shall be invited, shall be convened by the Secretary-General of the United Nations if, within a period of six months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one fourth of the States which are Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

3. A review conference, to which all Contracting Parties and all States referred to in Article 52 (1) shall be invited, shall also be convened by the Secretary-General of the United Nations upon notification of a request by the Administrative Committee. The Administrative Committee shall make a request if agreed to by a majority of those present and voting in the Committee.

- (b) the customs offices of destination shall be situated in not more than two countries;
- (c) the total number of customs offices of departure and destination shall not exceed four.

Article 19

The goods and the road vehicle, the combination of vehicles or the container shall be produced with the TIR carnet at the customs office of departure. The customs authorities of the country of departure shall take such measures as are necessary for satisfying themselves as to the accuracy of the goods manifest and/or for affixing the customs seals, or for checking customs seals affixed under the responsibility of the said customs authorities by duly authorized persons.

Article 20

For journeys in the territory of their country, the customs authorities may fix a time limit and require the road vehicle, the combination of vehicles or the container to follow a prescribed route.

Article 21

At each customs office *en route* and at customs offices of destination, the road vehicle, the combination of vehicles or the container shall be produced for purposes of control to the customs authorities together with the load and the TIR carnet relating thereto.

Article 22

1. As a general rule and except when they examine the goods in accordance with Article 5 (2), the customs authorities of the customs offices *en route* of each of the Contracting Parties shall accept the customs seals of other Contracting Parties, provided that they are intact. The said customs authorities may, however, if control requirements make it necessary, add their own seals.

2. The customs seals thus accepted by a Contracting Party shall have in the territory of that Contracting Party the benefit of the same legal protection as is accorded to the national seals.

Article 23

The customs authorities shall not, except in special cases:

- require road vehicles, combinations of vehicles or containers to be escorted at the carriers' expense on the territory of their country,

- require examination *en route* of road vehicles, combinations of vehicles or containers and their loads.

Article 24

If the customs authorities conduct an examination of the load of a road vehicle, combination of vehicles or container in the course of the journey or at a customs office *en route*, they shall record on the TIR carnet vouchers used in their country, on the corresponding counterfoils, and on the vouchers remaining in the TIR carnet, particulars of the new seals affixed and of the controls carried out.

Article 25

If the customs seals are broken *en route* otherwise than in the circumstances of Articles 24 and 35, or if any goods are destroyed or damaged without breaking of such seals, the procedure laid down in Annex 1 to this Convention for the use of the TIR carnet shall, without prejudice to the possible application of the provisions of national law, be followed, and the certified report in the TIR carnet shall be completed.

Article 26

1. When transport under cover of a TIR carnet takes place in part in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Convention, the TIR operation shall be suspended during that part of the journey. In that case, the customs authorities of the Contracting Party on whose territory the journey continues shall accept the TIR carnet for the resumption of the TIR operation, provided that the customs seals and/or identifying marks have remained intact.

2. The same shall apply where for a part of the journey the TIR carnet is not used by the holder of the carnet in the territory of a Contracting Party because of the existence of simpler customs transit procedures or when the use of a customs transit régime is not necessary.

3. In such cases the customs offices where the TIR operation is suspended or resumed shall be deemed to be customs offices of exit *en route* and customs offices of entry *en route* respectively.

Article 27

Subject to the provisions of this Convention, and in particular Article 18, another customs office of destination may be substituted for a customs office of destination originally indicated.

(Nom de l'organisme international)

CARNET TIR*

1. Valable pour prise en charge par le bureau de douane de départ jusqu'au _____ inclus
Valid for the acceptance of goods by the customs office of departure up to and including

2. Délivré par _____
Issued by

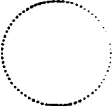
_____ (Nom de l'association émettrice / Name of issuing association)

3. Titulaire _____
Holder

_____ (Nom, adresse, pays / Name, address, country)

4. Signature du délégué de l'association émettrice et cachet de cette association :
Signature of authorized official of the issuing association and stamp of that association:

5. Signature du secrétaire de l'organisme international :
Signature of the secretary of the international organization:



(A remplir avant l'utilisation par le titulaire du carnet / To be completed before use by the holder of the carnet)

6. Pays de départ _____
Country of departure

7. Pays de destination _____
Country/Countries of destination (1)

8. Numéro(s) d'immatriculation du (des) véhicule(s) routier(s) (1)
Registration No(s) of road vehicle(s) (1)

9. Certificat(s) d'agrément du (des) véhicule(s) routier(s) (numéro et date) (1)
Certificate(s) of approval of road vehicle(s) (No and date) (1)

10. Numéro(s) d'identification du (des) conteneur(s) (1)
Identification No(s) of container(s) (1)

11. Observations diverses _____
Remarks

12. Signature du titulaire du carnet :
Signature of the carnet holder:

(1) Biffer la mention inutile.
Strike out whichever does not apply.

* Voir annexe 1 de la convention TIR, 1975, élaborée sous les auspices de la Commission économique des Nations unies pour l'Europe.

* See Annex 1 to the TIR Convention, 1975, prepared under the auspices of the United Nations Economic Commission for Europe.

Article 38

1. Each of the Contracting Parties shall have the right to exclude temporarily or permanently from the operation of this Convention any person guilty of a serious offence against the customs laws or regulations applicable to the international transport of goods.
2. This exclusion shall be notified immediately to the customs authorities of the Contracting Party on whose territory the person concerned is established or resident, and also to the guaranteeing association(s) in the country where the offence has been committed.

Article 39

When TIR operations are accepted as being otherwise in order:

1. The Contracting Parties shall disregard minor discrepancies in the observance of time limits or routes prescribed.
2. Likewise, discrepancies between the particulars on the goods manifest of the TIR carnet and the actual contents of a road vehicle, combination of vehicles or container shall not be considered as infringements of the Convention by the holder of the TIR carnet when evidence is produced to the satisfaction of the competent authorities that these discrepancies were not due to mistakes committed knowingly or through negligence at the time when the goods were loaded or dispatched or when the manifest was made out.

Article 40

The customs administrations of the countries of departure and of destination shall not consider the holder of the TIR carnet responsible for the discrepancies which may be discovered in those countries, when the discrepancies in fact relate to the customs procedures which preceded or followed a TIR operation and in which the holder was not involved.

Article 41

When it is established to the satisfaction of the customs authorities that goods specified on the manifest of a TIR carnet have been destroyed or have been irrecoverably lost by accident or *force majeure* or that they are short by reason of their nature, payment of the duties and taxes normally due shall be waived.

Article 42

On receipt from a Contracting Party of a request giving the relevant reasons, the competent authorities of the Contracting Parties concerned in a TIR operation shall

furnish that Contracting Party with all available information needed for implementation of the provisions Articles 39, 40 and 41 above.

CHAPTER V

EXPLANATORY NOTES

Article 43

The Explanatory Notes set out in Annex 6 and in Part III of Annex 7 interpret certain provisions of this Convention and its Annexes. They also describe certain recommended practices.

CHAPTER VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 44

Each Contracting Party shall provide the guarantee associations concerned with facilities for:

- (a) the transfer of the currency necessary for the sum claimed by the authorities of Contracting Parties by virtue of the provisions of Article 8 of this Convention; and
- (b) the transfer of currency for payment for TIR carnet forms sent to the guaranteeing association by the corresponding foreign associations or by the international organizations.

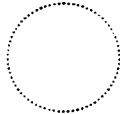
Article 45

Each Contracting Party shall cause to be published the list of customs offices of departure, customs offices *en route* and customs offices of destination approved by it for accomplishing TIR operations. The Contracting Parties of adjacent territories shall consult each other to agree upon corresponding frontier offices and upon their opening hours.

Article 46


1. No charge shall be made for customs attendance in connection with the customs operations mentioned in this Convention, save where it is provided on days or at times or places other than those normally appointed for such operations.

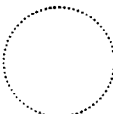
COUNTERFOIL No 1 (odd-numbered pages, white) **of the TIR CARNET** No. [REDACTED]

1. Accepted by the customs office at	6. Customs officer's signature and customs office date stamp 
2. Under No	
3. Seals or identification marks applied	
4. <input type="checkbox"/> Seals or identification marks found to be intact	
5. Miscellaneous (route prescribed, customs office at which the load must be produced, etc.)	

VOUCHER No 1	1. TIR CARNET No. [REDACTED]
2. Customs office(s) of departure 1. 2. 3.	3. Issued by (name of issuing association)
For official use	4. Valid for the acceptance of goods by the customs office of departure up to and including
	5. Holder of the carnet (name, address and country)
8. Registration No(s) of road vehicle(s)	6. Country of departure
9. Certificate(s) of approval (No and date)	7. Country/countries of destination
	10. Documents attached to the manifest

GOODS MANIFEST			
11. (a) Load compartment(s) or container(s)	12. Number and type of packages or articles; description of goods	13. Gross weight (in kg)	18. Seals or identification marks applied (number, identification)
(b) Marks and Nos of packages or articles			

14. Total number of packages entered on the manifest. Destination:	Number	15. I declare the information in items 1 to 14 to be correct and complete	19. Customs office of departure, customs officer's signature and customs office date stamp 
1. Customs office		18. Place and date	
2. Customs office		17. Signature of holder or agent	
3. Customs office			

20. Certificate of acceptance of goods (customs office of departure or of entry <i>en route</i>)	
<input type="checkbox"/> 21. Seals or identification marks found to be intact	22. Time limit for transit
23. Registered by the customs office at	under No
24. Miscellaneous (route prescribed, customs office at which the load must be produced, etc.)	
25. Customs officer's signature and customs office date stamp 	

Convention shall enter into force for further Contracting Parties six months after the date of the deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to this Convention as amended.

4. Any such instrument deposited after an amendment has been accepted but before it has entered into force shall be deemed to apply to this Convention as amended on the date when the amendment enters into force.

Article 54

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect 15 months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

3. The validity of TIR carnets accepted by the customs office of departure before the date when the denunciation takes effect shall not be effected thereby and the guarantee of the guaranteeing association shall hold good in accordance with the provisions of this Convention.

Article 55

Termination

If, after the entry into force of this Convention, the number of States which are Contracting Parties is for any period of 12 consecutive months, reduced to less than five, the Convention shall cease to have effect from the end of the 12 month period.

Article 56

Termination of the operation of the TIR Convention, 1959

1. Upon its entry into force, this Convention shall terminate and replace, in relations between the Contracting Parties to this Convention, the TIR Convention, 1959.

2. Certificates of approval issued in respect of road vehicles and containers under the conditions of the TIR

Convention, 1959, shall be accepted during the period of their validity or any extension thereof for the transport of goods under customs seal by Contracting Parties to this Convention, provided that such vehicles and containers continue to fulfil the conditions under which they were originally approved.

Article 57

Settlement of disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, so far as possible, be settled by negotiation between them or other means of settlement.

2. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by the means indicated in paragraph 1 of this Article shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these arbitrators shall appoint another arbitrator, who shall be chairman. If, three months after receipt of a request, one of the parties has failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators have failed to elect the chairman, any of the parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator or the chairman of the arbitration tribunal.

3. The decision of the arbitration tribunal established under the provisions of paragraph 2 shall be binding on the parties to the dispute.

4. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

5. Decisions of the arbitration tribunal shall be taken by majority vote.

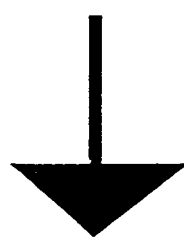
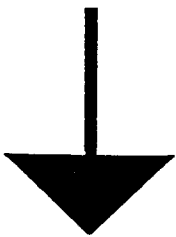
6. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by any of the parties for judgment to the arbitration tribunal which made the award.

Article 58

Reservations

1. Any State may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, declare that it does not consider itself bound by Article 57 (2) to (6) of this

**VOUCHER INTENDED EXCLUSIVELY
for the customs office of destination
if so required**



VOUCHER No 2 (pink)		1. TIR CARNET		
2. Customs office(s) of departure 1. 2. 3.		3. Issued by (name of issuing association)		
For official use		4. Valid for the acceptance of goods by the customs office of departure up to and including		
		5. Holder of the carnet (name, address and country)		
		6. Country of departure	7. Country/countries of destination	
8. Registration No(s) of road vehicle(s)		10. Documents attached to the manifest		
9. Certificate(s) of approval (No and date)				
GOODS MANIFEST				
11. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos of packages or articles		12. Number and type of packages or articles: description of goods		
		13. Gross weight (in kg)	18. Seals or identification marks applied (number, identification)	
14. Total number of packages entered on the manifest. Destination:		15. I declare the information in items 1 to 14 to be correct and complete 16. Place and date 17. Signature of holder or agent		
1. Customs office				19. Customs office of departure, customs officer's signature and customs office date stamp
2. Customs office				
3. Customs office				
20. Certificate of acceptance of goods (customs office of departure or of entry <i>en route</i>)		26. Certificate of discharge (customs office of exit <i>en route</i> or of destination)		
<input type="checkbox"/> 21. Seals or identification marks found to be intact	22. Time limit for transit		<input type="checkbox"/> 27. Seals or identification marks found to be intact	
23. Registered by the customs office at		under No		
24. Miscellaneous (route prescribed, customs office at which the load must be produced, etc.)		28. Number of packages discharged		
25. Customs officer's signature and customs office date stamp		29. Conditions of discharge (if any)		
		30. Customs officer's signature and customs office date stamp		

4. If a conference is convened in pursuance of paragraph 1 or 3 of this Article, the Secretary-General of the United Nations shall so advise all the Contracting Parties and invite them to submit, within a period of three months, the proposals which they wish the conference to consider. The Secretary-General of the United Nations shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference, together with the texts of such proposals, at least three months before the date on which the conference is to meet.

- (b) the dates of entry into force of this Convention in accordance with Article 53;
- (c) denunciations under Article 54;
- (d) the termination of this Convention under Article 55;
- (e) reservations under Article 58.

Article 63

Notifications

In addition to the notifications and communications provided for in Articles 61 and 62, the Secretary-General of the United Nations shall notify all the States referred to in Article 52 of the following:

- (a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under Article 52;

Article 64

Authentic text

After 31 December 1976, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the Contracting Parties and to the States referred to in Article 52 (1) which are not Contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Geneva, this fourteenth day of November one thousand nine hundred an seventy-five, in a single copy in the English, French and Russian languages, the three texts being equally authentic.

ANNEX 1

SPECIMEN TIR CARNET

The TIR carnet is printed in French except for page 1 of the cover where the items are also printed in English. The 'rules regarding the use of the TIR carnet' given in French on page 2 of the cover are also printed in English on page 3 of the cover.

RULES REGARDING THE USE OF THE TIR CARNET

A. General

1. **Issue:** The TIR carnet may be issued either in the country of departure or in the country in which the holder is established or resident.
2. **Language:** The TIR carnet is printed in French except for page 1 of the cover where the items are also printed in English; this page is a translation of the 'Rules regarding the use of the TIR carnet' given in French on page 2 of the cover. Additional sheets giving a translation of the printed text may also be inserted.
3. **Validity:** The TIR carnet remains valid until the completion of the TIR operation at the customs office of destination, provided that it has been taken under customs control at the customs office of departure within the time limit set by the issuing association (item 1 of page 1 of the cover and item 4 of the vouchers).
4. **Number of carnets:** Only one TIR carnet need be required for a combination of vehicles (coupled vehicles) or for several containers loaded either on a single vehicle or on a combination of vehicles (see also rule 10 (d) below).
5. **Number of customs offices of departure and customs offices of destination:** Transport under cover of a TIR carnet may involve several customs offices of departure and destination, but, unless otherwise authorized:
 - (a) the customs offices of departure must be situated in the same country;
 - (b) the customs offices of destination may not be situated in more than two countries;
 - (c) the total number of customs offices of departure and destination may not exceed four (see also rule 10 (e) below).
6. **Number of forms:** Where there is only one customs office of departure, and one customs office of destination, the TIR carnet must contain at least two sheets for the country of departure, three sheets for the country of destination and two sheets for each country traversed. For each additional customs office of departure two extra sheets and for each additional customs office of destination three extra sheets shall be required; in addition, there must be two more sheets if the customs offices of destination are situated in two different countries.
7. **Presentation at customs offices:** The TIR carnet shall be presented with the road vehicle, combination of vehicles, or container(s) at each customs office of departure, customs office *en route* and customs office of destination. At the last customs office of departure, the customs officer shall sign and date stamp item 19 below the manifest on all vouchers to be used on the remainder of the journey.

B. How to fill in the TIR carnet

8. **Erasures, over-writing:** No erasures or over-writing shall be made on the TIR carnet. Any corrections shall be made by crossing out the incorrect particulars and adding, if necessary, the required particulars. Any change shall be initialed by the person making it and endorsed by the customs authorities.
9. **Information concerning registration:** When national legislation does not provide for registration of trailers and semi-trailers, the identification of manufacturer's number shall be shown instead of the registration number.
10. **The manifest:**
 - (a) The manifest must be completed in the language of the country of departure, unless the customs authorities allow another language to be used. The customs authorities of the other countries traversed reserve the right to require its translation into their own language. In order to avoid delays which might ensue from this requirement, carnets are advised to supply the driver of the vehicle with the requisite translations.
 - (b) The information on the manifest should be typed or multicoPIed in such a way as to be clearly legible on all the sheets. Illegible sheets will not be accepted by the customs authorities.
 - (c) When there is not enough space in the manifest to enter all the goods carried, separate sheets of the same model as the manifest or commercial documents providing all the information required by the manifest may be attached to the vouchers. In such cases, all the vouchers must contain the following particulars:
 - (i) the number of sheets attached (box 10),
 - (ii) the number and type of packages or articles and the total gross weight of the goods listed on the attached sheets (boxes 11 to 13).
 - (d) When the TIR carnet covers a combination of vehicles or several containers, the contents of each vehicle or each container shall be indicated separately on the manifest. This information shall be preceded by the registration number of the vehicle or the identification number of the container (item 11 of the manifest).
 - (e) Likewise, if there are several customs offices of departure or of destination, the entries concerning the goods taken under customs control at, or intended for, each customs office shall be clearly separated from each other on the manifest.
11. **Packing lists, photographs, plans, etc.:** When such documents are required by the customs authorities for the identification of heavy or bulky goods, they shall be endorsed by the customs authorities and attached to page 2 of the cover of the carnet. In addition, a reference shall be made to these documents in box 10 of all vouchers.
12. **Signature:** All vouchers (items 16 and 17) must be dated and signed by the holder of the TIR carnet or his agent.

C. Incidents or accidents

13. In the event of customs seals being broken or goods being destroyed or damaged by accident *en route* the carrier shall immediately contact the customs authorities, if there are any near at hand, or, if not, any other competent authorities of the country he is in. The authorities concerned shall draw up with the minimum delay the certified report which is contained in the TIR carnet.
14. In the event of an accident necessitating transfer of the load to another vehicle or another container, this transfer may be carried out only in the presence of one of the authorities mentioned in rule 13 above. The said authority shall draw up the certified report. Unless the carnet carries the words 'Heavy or bulky goods', the vehicle or container substituted must be one approved for the transport of goods under customs seals. Furthermore, it shall be sealed and details of the seal affixed shall be indicated in the certified report. However, if no approved vehicle or container is available, the goods may be transferred to an unapproved vehicle or container, provided it affords adequate safeguards. In the latter event, the customs authorities of succeeding countries shall judge whether they, too, can allow the transport under cover of the TIR carnet to continue in that vehicle or container.
15. In the event of imminent danger necessitating immediate unloading of the whole or of part of the load, the carrier may take action on his own initiative without requesting, or waiting for action by the authorities mentioned in rule 13 above. It shall then be for him to furnish proof that he was compelled to take such action in the interests of the vehicle or container or of the load and, as soon as he has taken such preventive measures as the emergency may require, he shall notify one of the authorities mentioned in rule 13 above in order that the facts may be verified, the load checked, the vehicle or container sealed and the certified report drawn up.
16. The certified report shall remain attached to the TIR carnet until the customs office of destination is reached.
17. In addition to the model form inserted in the TIR carnet itself, associations are recommended to furnish carriers with a supply of certified report forms in the language or languages of the countries of transit.

RÈGLES RELATIVES À L'UTILISATION DU CARNET TIR

A. Généralités

1. **Émission:** Le carnet TIR sera émis dans le pays de départ ou dans le pays où le titulaire est établi ou domicilié.
2. **Langue:** Le carnet TIR est imprimé en français, à l'exception de la page 1 de la couverture dont les rubriques sont également imprimées en anglais; les règles relatives à l'utilisation du carnet TIR sont reproduites en version anglaise à la page 3 de ladite couverture. Par ailleurs, des feuillets supplémentaires donnant une traduction en d'autres langues du texte imprimé peuvent être ajoutés.
3. **Validité:** Le carnet TIR demeure valable jusqu'à l'achèvement de l'opération TIR au bureau de douane de destination, pour autant qu'il ait été pris en charge au bureau de douane de départ dans le délai fixe par l'association émettrice (rubrique 1 de la page 1 de la couverture et rubrique 4 des volets).
4. **Nombre de carnets:** Il pourra être établi un seul carnet TIR pour un ensemble de véhicules (véhicules couplés) ou pour plusieurs conteneurs chargés soit sur un seul véhicule soit sur un ensemble de véhicules (voir également la règle 10 sous d) ci-dessous).
5. **Nombre de bureaux de douane de départ et de destination:** Les transports effectués sous le couvert d'un carnet TIR peuvent comporter plusieurs bureaux de douane de départ et de destination, mais, sauf autorisation:
 - a) les bureaux de douane de départ devront être situés dans le même pays;
 - b) les bureaux de douane de destination ne pourront pas être situés dans plus de deux pays;
 - c) le nombre total des bureaux de douane de départ et de destination ne pourra dépasser quatre (voir également la règle 10 sous e) ci-dessous).
6. **Nombre de feuillets:** Si le transport comporte un seul bureau de douane de départ et un seul bureau de douane de destination, le carnet TIR devra comporter au moins 2 feuillets pour le pays de départ, 3 feuillets pour le pays de destination, puis 2 feuillets pour chaque autre pays dont le territoire est emprunté. Pour chaque bureau de douane de départ ou de destination supplémentaire, 2 autres feuillets, respectivement 3 autres feuillets, seront nécessaires; en outre, il faudra ajouter 2 feuillets si les bureaux de douane de destination sont situés dans deux pays différents.
7. **Présentation aux bureaux de douane:** Le carnet TIR sera présenté avec le véhicule routier, l'ensemble de véhicules, le ou les conteneurs à chacun des bureaux de douane de départ, de passage et de destination. Au dernier bureau de douane de départ, la signature de l'agent et le timbre à date du bureau de douane doivent être apposés au bas du manifeste de tous les volets à utiliser pour la suite du transport (rubrique 19).

B. Manière de remplir le carnet TIR

8. **Grattage, surcharge:** Le carnet TIR ne comportera ni grattage ni surcharge. Toute rectification devra être effectuée en biffant les indications erronées et en ajoutant, le cas échéant, les indications voulues. Toute modification devra être approuvée par son auteur et visée par les autorités douanières.
9. **Indication relative à l'immatriculation:** Lorsque les dispositions nationales ne prévoient pas l'immatriculation des remorques et semi-remorques, on indiquera, en lieu et place du numéro d'immatriculation, le numéro d'identification ou de fabrication.
10. **Manifeste:**
 - a) Le manifeste sera rempli dans la langue du pays de départ, à moins que les autorités douanières n'autorisent l'usage d'une autre langue. Les autorités douanières des autres pays empruntés se réservent le droit d'en exiger une traduction dans leur langue. En vue d'éviter des retards qui pourraient résulter de cette exigence, il est conseillé au transporteur de se munir des traductions nécessaires.
 - b) Les indications portées sur le manifeste devraient être dactylographiées ou photocopiées de manière qu'elles soient nettement lisibles sur tous les feuillets. Les feuillets illisibles seront refusés par les autorités douanières.
 - c) Lorsqu'il n'y a pas assez d'espace pour inscrire sur le manifeste toutes les marchandises transportées, des feuilles-annexes, du même modèle que le manifeste, ou des documents commerciaux comportant toutes les indications du manifeste peuvent être attachées aux volets. Dans ce cas, tous les volets devront porter les indications suivantes:
 - i) nombre des feuilles-annexes (case 10),
 - ii) nombre et nature des colis ou des objets ainsi que le poids brut total des marchandises énumérées sur ces feuilles-annexes (cases 11 à 13).
 - d) Lorsque le carnet TIR couvre un ensemble de véhicules ou plusieurs conteneurs, le contenu de chaque véhicule ou de chaque conteneur sera indiqué séparément sur le manifeste. Cette indication devra être précédée du numéro d'immatriculation du véhicule ou du numéro d'identification du conteneur (rubrique 11 du manifeste).
 - e) De même, s'il y a plusieurs bureaux de douane de départ ou de destination, les inscriptions relatives aux marchandises prises en charge ou destinées à chaque bureau de douane seront nettement séparées les unes des autres sur le manifeste.
11. **Listes de colisage, photos, plans, etc.:** Lorsque, pour l'identification des marchandises pondéreuses ou volumineuses, les autorités douanières exigeront que de tels documents soient annexés au carnet TIR, ces derniers seront visés par les autorités douanières et attachés à la page 2 de la couverture du carnet. Au surplus, une mention de ces documents sera faite dans la case 10 de tous les volets.
12. **Signature:** Tous les volets (rubriques 16 et 17) seront datés et signés par le titulaire du carnet TIR ou par son représentant.

C. Incidents ou accidents

13. S'il arrive en cours de route, pour une cause fortuite, qu'un scellement douanier soit rompu ou que des marchandises pensent ou soient endommagées, le transporteur s'adressera immédiatement aux autorités douanières s'il s'en trouve à proximité ou, à défaut, à d'autres autorités compétentes du pays où il se trouve. Ces dernières établiront dans le plus bref délai le procès-verbal de constat figurant dans le carnet TIR.
14. En cas d'accident nécessitant le transbordement sur un autre véhicule ou dans un autre conteneur, ce transbordement ne peut s'effectuer qu'en présence de l'une des autorités désignées à la règle 13 ci-dessus. Ladite autorité établira le procès-verbal de constat. À moins que le carnet ne porte la mention «marchandises pondéreuses ou volumineuses», le véhicule ou conteneur de substitution devra être agréé pour le transport de marchandises sous scelléments douaniers. En plus, il sera scellé et le scellement apposé sera indiqué dans le procès-verbal de constat. Toutefois, si aucun véhicule ou conteneur agréé n'est disponible, le transbordement pourra être effectué sur un véhicule ou dans un conteneur non agréé, pour autant qu'il offre des garanties suffisantes. Dans ce dernier cas, les autorités douanières des pays suivants apprécieront si elles peuvent, elles aussi, laisser continuer dans ce véhicule ou conteneur le transport sous le couvert du carnet TIR.
15. En cas de péril imminent nécessitant le déchargement immédiat, partiel ou total, le transporteur peut prendre des mesures de son propre chef sans demander ou sans attendre l'intervention des autorités visées à la règle 13 ci-dessus. Il aura alors à prouver qu'il a dû agir ainsi dans l'intérêt du véhicule ou conteneur ou de son chargement et, aussitôt après avoir pris les mesures préventives de première urgence, avertira une des autorités visées à la règle 13 ci-dessus pour faire constater les faits, vérifier le chargement, sceller le véhicule ou conteneur et établir le procès-verbal de constat.
16. Le procès-verbal de constat restera joint au carnet TIR jusqu'au bureau de douane de destination.
17. Il est recommandé aux associations de fournir aux transporteurs, outre le modèle inséré dans le carnet TIR lui-même, un certain nombre de formules de procès-verbaux de constat rédigées dans la ou les langues des pays à traverser.

addition, these vehicles shall conform to the provisions of this Article.

2. The sheet shall be either of strong canvas or of plastic-covered or rubberized cloth, which shall be of sufficient strength and unstretchable. It shall be in good condition and made up in such a way that once the closing device has been secured, it is impossible to gain access to the load compartment without leaving obvious traces.

3. If the sheet is made up of several pieces, their edges shall be folded into one another and sewn together with two seams at least 15 mm apart. These seams shall be made as shown in Sketch No 1 appended to these Regulations; however, where in the case of certain parts of the sheet (such as flaps and reinforced corners) it is not possible to assemble the pieces in that way, it shall be sufficient to fold the edge of the top section and make the seams as shown in Sketch No 2 or 2 (a) appended to these Regulations. One of the seams shall be visible only from the inside and the colour of the thread used for that seam shall be clearly different from the colour of the sheet itself and from the colour of the thread used for the other seam. All seams shall be machine-sewn.

4. If the sheet is of plastic-covered cloth, and is made up of several pieces, the pieces may alternatively be welded together in the manner shown in Sketch No 3 appended to these Regulations. The edges of the pieces shall overlap by at least 15 mm. The pieces shall be fused together over the whole width of the overlap. The edge of the outer sheet shall be covered with a band of plastic material at least 7 mm wide, affixed by the same welding process. The plastic band and the sheet on each side of it for a width of at least 3 mm shall have a clearly-defined uniform relief pattern stamped on them. The pieces shall be welded in such a way that they cannot be separated and rejoined without leaving obvious traces.

5. Repairs shall be made in accordance with the method described in Sketch No 4 appended to these Regulations; the edges shall be folded into one another and sewn together with two visible seams at least 15 mm apart; the colour of the thread visible from the inside shall be different from that of the thread visible from the outside and from that of the sheet itself; all seams shall be machine-sewn. When a sheet which has been damaged near the edges is repaired by replacing the damaged part by a patch, the seam can also be made in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article and Sketch No 1 appended to these Regulations. Sheets of plastic-covered cloth may alternatively be repaired in accordance with the method described in paragraph 4 of this Article, but in that case the plastic band must be affixed to both sides of the sheet, the patch being fitted on the inside of the sheet.

6. (a) The sheet shall be fixed to the vehicle in compliance with the conditions set forth in Article 1 (a) and (b) of these Regulations. The following types of fastening shall be provided:

- (i) metal rings fixed to the vehicles,
- (ii) eyelets let into the edge of the sheet,
- (iii) a fastening passing through the rings across the sheet and visible from the outside for its entire length.

The sheet shall overlap solid parts of the vehicle by at least 250 mm, measured from the centre of the securing rings, unless the system of construction of the vehicle in itself prevents access to the load compartment.

- (b) When any edge of a sheet is to be permanently secured to a vehicle, the two surfaces shall be joined together without a break and shall be held in place by devices.

7. The sheet shall be supported by an adequate superstructure (uprights, sides, arches, slats, etc.).

8. The spaces between the rings and the spaces between the eyelets shall not exceed 200 mm. The eyelets shall be reinforced.

9. The following fastenings shall be used:

- (a) steel wire ropes of at least 3 mm diameter; or
- (b) ropes of hemp or sisal of at least 8 mm diameter encased in a transparent sheath of unstretchable plastic.

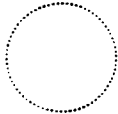
Wire ropes may have a transparent sheath of unstretchable plastic.

10. Each rope shall be in one piece and have an end-piece at each end. The fastener of each metal rope shall include a hollow rivet passing through the rope so as to allow the introduction of the thread or strap of the closing device. The rope shall remain visible on either side of the hollow rivet so that it is possible to ensure that the rope is in one piece (see Sketch No 5 appended to these Regulations).

11. At the openings in the sheet, used for loading and unloading, the two edges of the sheet shall have an adequate overlap. They shall also be fastened by:

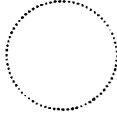
- (a) a flap sewn or welded in accordance with paragraph 3 and 4 of this Article;
- (b) rings and eyelets meeting the conditions of paragraph 3 of this Article; and
- (c) a thong made of appropriate material, in one piece and unstretchable, at least 20 mm wide and 3 mm thick, passing through the rings and holding together the two edges of the sheet and the flap; the thong shall

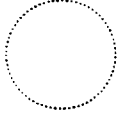
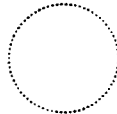
COUNTERFOIL No 2 (even-numbered pages, green) of the **TIR CARNET**

1. Arrival certified by the customs office at 2. <input type="checkbox"/> Seals or identification marks found to be intact 3. Discharged packages or articles (as specified in the manifest) 4. New seals affixed 5. Conditions of discharge (if any)	6. Customs officer's signature and customs office date stamp 
---	---

<p>VOUCHER No 2</p> 2. Customs office(s) of departure 1. 2. 3. For official use 8. Registration No(s) of road vehicle(s) 9. Certificate(s) of approval (No and date)	<p>1. TIR CARNET</p> 3. Issued by (name of issuing association) 4. Valid for the acceptance of goods by the customs office of departure up to and including 5. Holder of the carnet (name, address and country) 6. Country of departure 7. Country/countries of destination 10. Documents attached to the manifest
---	--

GOODS MANIFEST			
11. (a) Load compartment(s) or containers) (b) Marks and Nos of packages or articles	12. Number and type of packages or articles; description of goods	13. Gross weight (in kg)	18. Seals or identification marks applied (number, identification)

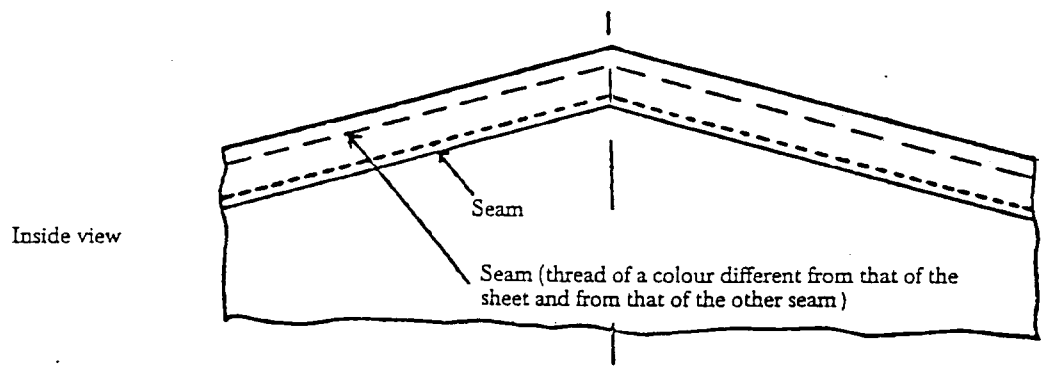
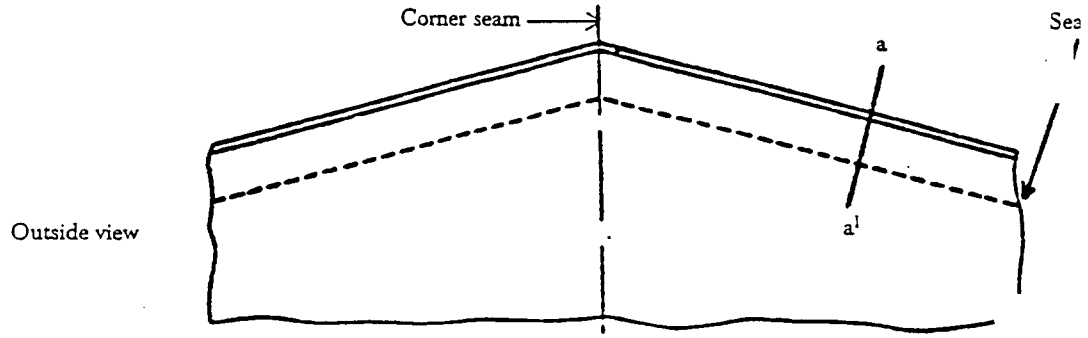
14. Total number of packages entered on the manifest, Destination: 1. Customs office 2. Customs office 3. Customs office	Number	15. I declare the information in items 1 to 14 to be correct and complete 16. Place and date 17. Signature of holder or agent	19. Customs office of departure, customs officer's signature and customs office date stamp 
---	--------	---	---

20. Certificate of acceptance of goods (customs office of departure or of entry <i>en route</i>) <input type="checkbox"/> 21. Seals or identification marks found to be intact 22. Time limit for transit 23. Registered by the customs office at under No 24. Miscellaneous (route prescribed, customs office at which the load must be produced, etc.) 25. Customs officer's signature and customs office date stamp 	26. Certificate of discharge (customs office of exit <i>en route</i> or of destination) <input type="checkbox"/> 27. Seals or identification marks found to be intact 28. Number of packages discharged 29. Conditions of discharge (if any) 30. Customs officer's signature and customs office date stamp 
---	---

TIR CARNET NO

Sketch No 2

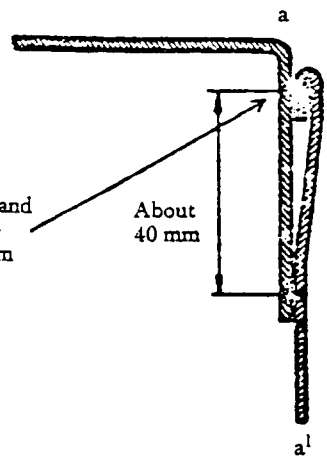
Sheet made of several pieces sewn together



Section a-a'

Thread visible from the inside only and of a colour different from that of the sheet and from that of the other seam

About 40 mm



Certified report (yellow)

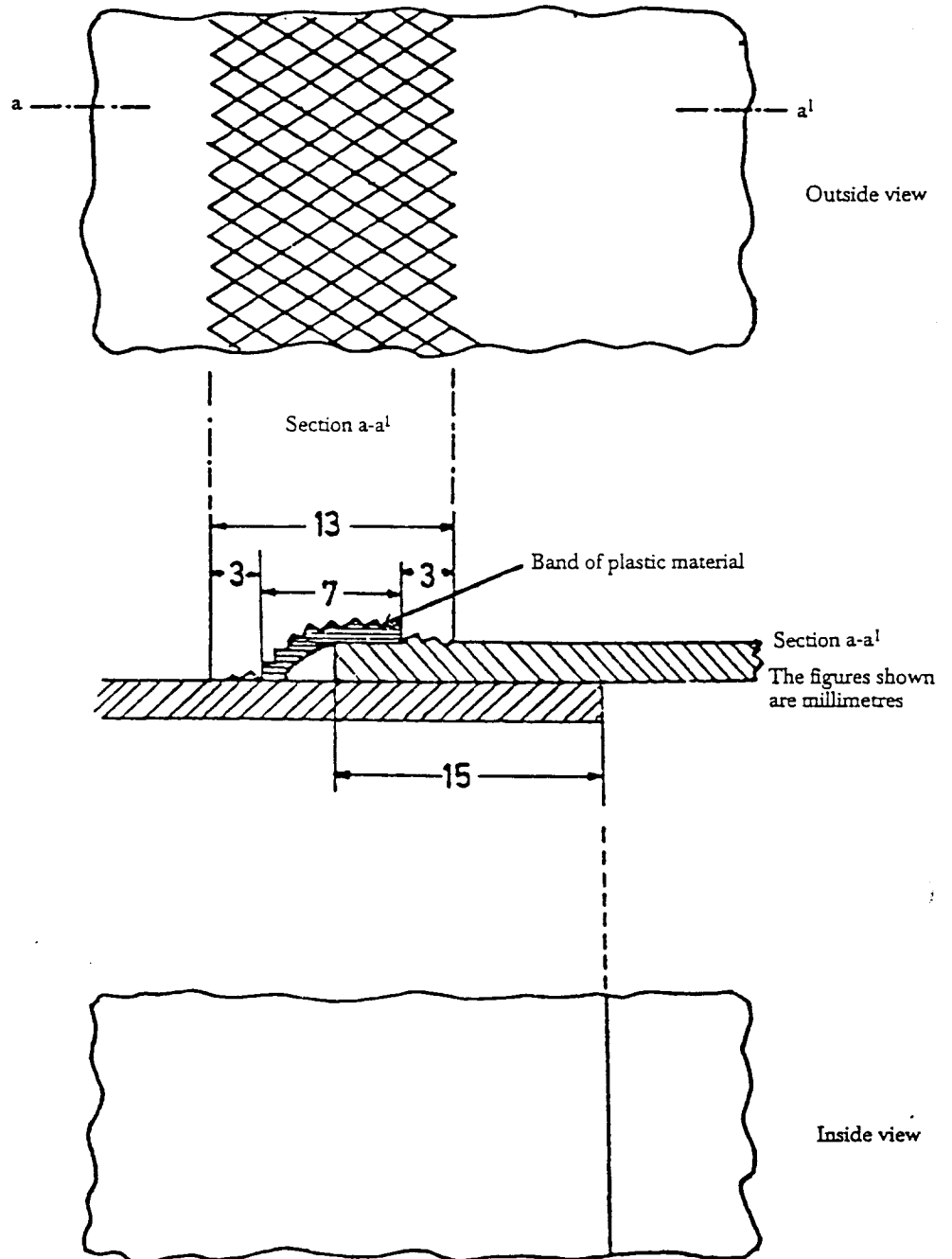
Drawn up in accordance with Article 25 of the TIR Convention
(See also rules 13 to 17 regarding the use of the TIR carnet)

1. Customs office(s) of departure		2. TIR CARNET	
		3. Issued by	
4. Registration No(s) of road vehicle(s) Identification No(s) of container(s)		5. Holder of the carnet	
6. The customs seal(s) is/are		intact <input type="checkbox"/>	not intact <input type="checkbox"/>
7. The load compartment(s) or container(s) is/are		intact <input type="checkbox"/>	not intact <input type="checkbox"/>
9. <input type="checkbox"/> No goods appeared to be missing <input type="checkbox"/> The goods indicated in items 10 to 13 are missing (M) or have been destroyed (D) as indicated in column 12			
10. (a) Load compartment(s) or container(s) (b) Marks and Nos of packages or articles	11. Number and type of packages or articles; description of goods	12. M or D	13. Remarks (give particulars of quantities missing or destroyed)
14. Date, place and circumstances of the accident			
15. Measures taken to enable the TIR operation to continue <input type="checkbox"/> affixing of new seals: number description <input type="checkbox"/> transfer of load (see item 16 below) <input type="checkbox"/> other			
16. If the goods have been transferred: description of road vehicle(s)/container(s) substituted			
	Registration No	Approved	No of certificate of approval
		Yes No	
(a) vehicle	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> /
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> /
	Identification No		
(b) container	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> /
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> /
17. Authority which drew up this certified report		18. Endorsement of next customs office reached by the TIR transport	
Place/Date/Stamp		Signature	

Mark the appropriate boxes with a cross.

Sketch No 3

Sheet made of several pieces welded together



ANNEX 2

REGULATIONS ON TECHNICAL CONDITIONS APPLICABLE TO ROAD VEHICLES
WHICH MAY BE ACCEPTED FOR INTERNATIONAL TRANSPORT UNDER CUSTOMS
SEAL*Article 1*

Basic principles

Approval for the international transport of goods under customs seal may be granted only to vehicles, the load compartments of which are constructed and equipped in such a manner that:

- (a) no goods can be removed from, or introduced into, the sealed part of the vehicle without leaving obvious traces of tampering or without breaking the customs seal;
- (b) customs seals can be simply and effectively affixed to them;
- (c) they contain no concealed spaces where goods may be hidden;
- (d) all spaces capable of holding goods are readily accessible for customs inspection.

Article 2

Structure of load compartments

1. To meet the requirements of Article 1 of these Regulations:

- (a) the constituent parts of the load compartment (sides, floor, doors, roof, uprights, frames, cross-pieces, etc.) shall be assembled either by means of devices which cannot be removed and replaced from the outside without leaving obvious traces or by such methods as will produce a structure which cannot be modified without leaving obvious traces. When the sides, floor, doors and roof are made up of various components, these shall meet the same requirements and be of sufficient strength;
- (b) doors and all other closing systems (including stopcocks, manhole-covers, flanges, etc.) shall be fitted with a device on which customs seals can be fixed. This device must be such that it cannot be removed and replaced from the outside without leaving obvious traces, or the door or fastening be opened without breaking the customs seals. The latter shall

be adequately protected. Opening roofs shall be permitted;

- (c) apertures for ventilation and drainage shall be provided with a device preventing access to the interior of the load compartment. This device must be such that it cannot be removed and replaced from the outside without leaving obvious traces.

2. Notwithstanding the provisions of Article 1 (c) of these Regulations, constituent parts of the load compartment which, for practical reasons, have to include empty spaces (for example, between the partitions of a double wall) shall be permitted. In order that the said spaces cannot be used to conceal goods:

- (i) where it covers the full height from floor to roof, or, in other cases, where the space between it and the outer wall is completely enclosed, the lining inside the load compartment shall be so fitted that it cannot be removed and replaced without leaving obvious traces, and
- (ii) where a lining is of less than full height and the spaces between the lining and the outer wall are not completely enclosed, and in all other cases where spaces occur in the construction of a load compartment, the number of such spaces shall be kept to a minimum and these spaces shall be readily accessible for customs inspection.

3. Windows shall be allowed provided that they are made of materials of sufficient strength and that they cannot be removed and replaced from the outside without leaving obvious traces. Glass shall nevertheless be permitted, but in this case the window shall be fitted with a fixed metal grille which cannot be removed from the outside; the mesh of the grille shall not exceed 10 mm.

4. Openings made in the floor for technical purposes, such as lubrication, maintenance and filling of the sand-box, shall be allowed only on condition that they are fitted with a cover capable of being fixed in such a way as to render the load compartment inaccessible from the outside.

Article 3

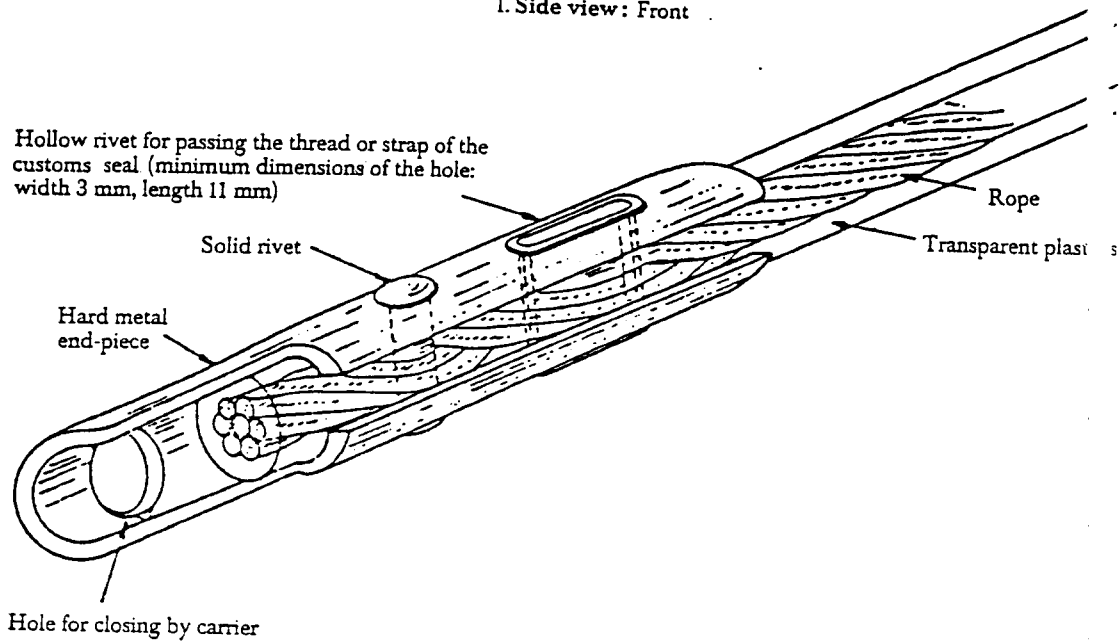
Sheeted vehicles

- 1. Where applicable, the provisions of Articles 1 and 2 of these Regulations shall apply to sheeted vehicles. In

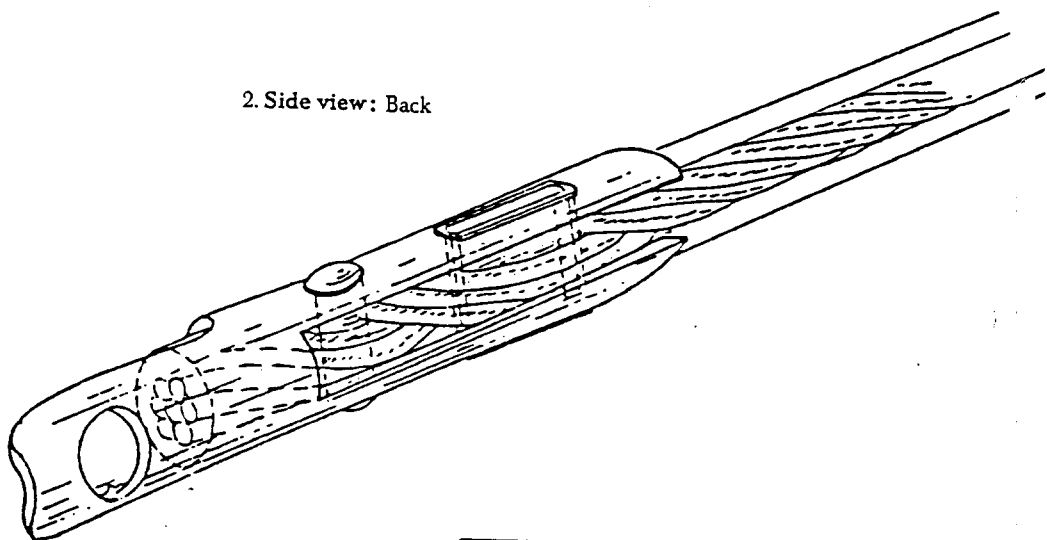
Sketch No 5

Example of end-piece

1. Side view: Front



2. Side view: Back



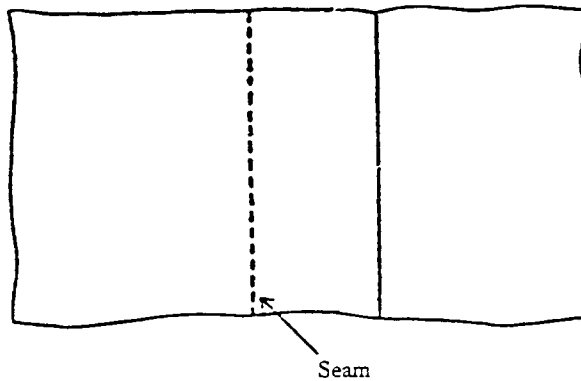
be secured inside the sheet and fitted with an eyeler to take the rope mentioned in paragraph 9 of this Article.

A flap shall not be required if a special device, such as a baffle plate, is fitted, which prevents access to the load compartment without leaving obvious traces.

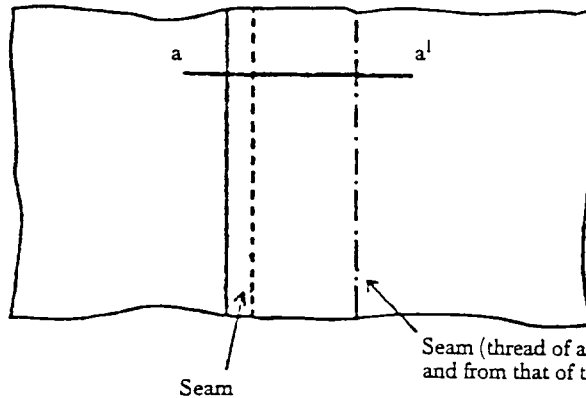
Sketch No 1

Sheet made of several pieces sewn together

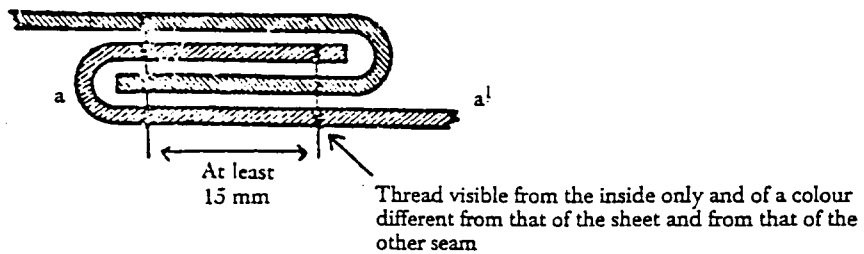
Outside view



Inside view



Section, a-a¹
Double flat seam



13. The competent authority shall state what changes, if any, must be made to the proposed design-type in order that approval may be granted.

14. No approval by design-type shall be granted unless the competent authority has satisfied itself by examination of one or more vehicles manufactured to the design-type concerned that vehicles of that type comply with the technical conditions prescribed in Annex 2.

15. The competent authority shall notify the manufacturer in writing of its decision to grant approval by design-type. This decision shall be dated and numbered. The authority which took the decision shall be clearly designated.

16. The competent authority shall take the necessary steps to issue an approval certificate, which it has duly signed, in respect of every vehicle built in conformity with an approved design-type.

17. The holder of the approval certificate shall, before using the vehicle for the carriage of goods under the cover of a TIR carnet, fill in, as may be required, on the approval certificate:

- the registration number given to the vehicle (item 1) or,
- in the case of a vehicle not subject to registration, particulars of his name and business address (item 3).

18. When a vehicle which has been approved by design-type is exported to another country which is a Contracting Party to this Convention, no further approval procedure shall be required in that country on account of its importation.

Procedure for endorsement of the certificate of approval

19. When an approved vehicle, carrying goods under cover of a TIR carnet, is found to have major defects, the competent authorities of Contracting Parties may either refuse to allow the vehicle to continue its journey under a TIR carnet, or allow the vehicle to continue its journey under a TIR carnet on its territory while taking the necessary security precautions. The approved vehicle must be restored to a satisfactory state as rapidly as possible, and in any case before it is again used for the transport of goods under cover of a TIR carnet.

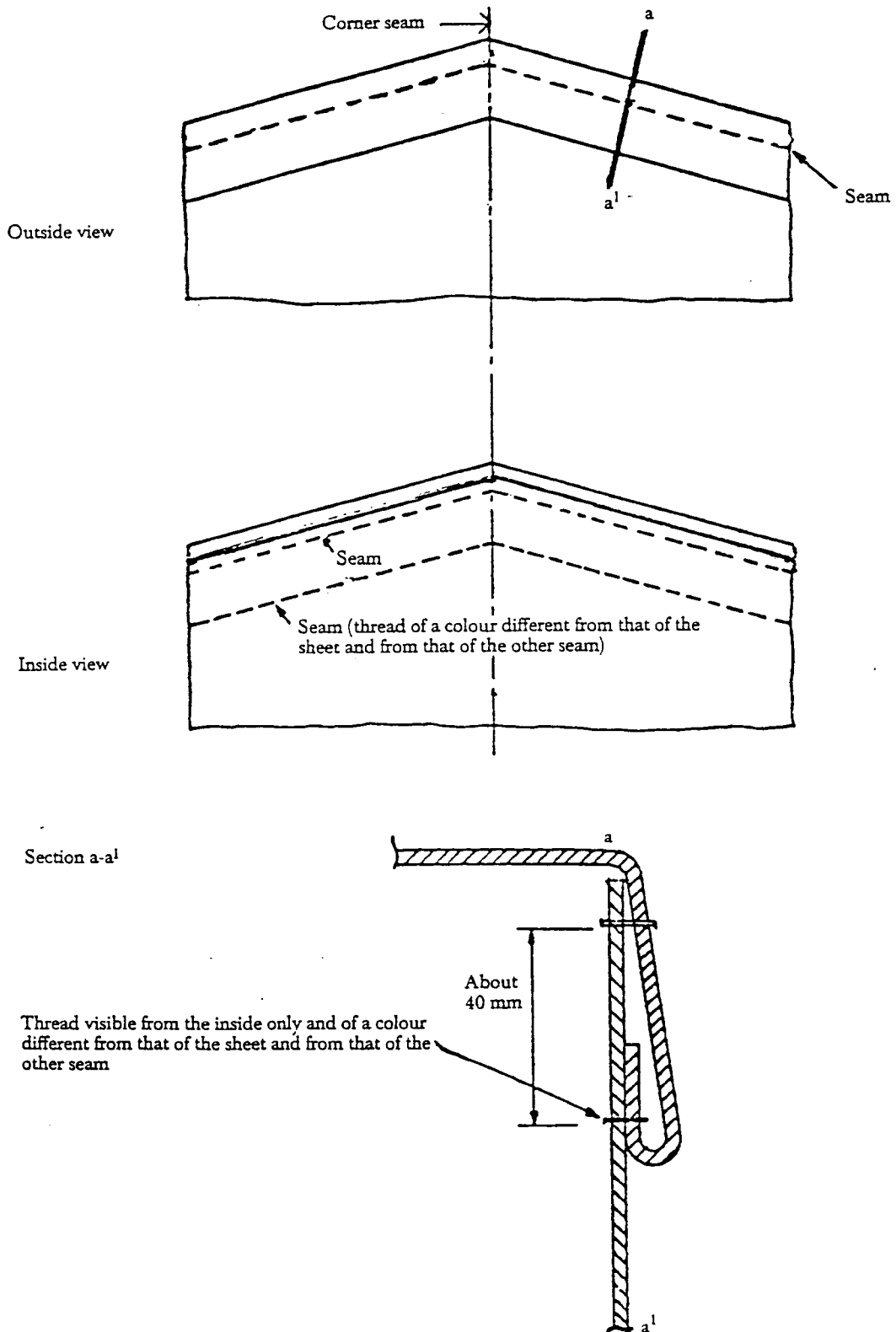
20. In each of these cases the customs authorities shall make an appropriate endorsement in item 10 of the certificate of approval of the vehicle. When the vehicle has been restored to a condition which justifies approval it shall be presented to the competent authorities of a Contracting Party who shall revalidate the certificate by adding an endorsement to item 11 cancelling the earlier observations. No vehicle, the certificate of which has been endorsed at item 10 under the provisions of the preceding paragraph, may again be used for the transport of goods under a TIR carnet until it has been restored to a satisfactory condition and until the endorsement at item 10 has been cancelled as stated above.

21. Each endorsement made on the certificate shall be dated and authenticated by the competent authorities.

22. When a vehicle is found to have defects which the customs authorities consider to be of minor importance and not involving the risk of smuggling, the continued use of the vehicle for the transport of goods under cover of a TIR carnet can be authorized. The holder of the approval certificate shall be notified of the defects and shall restore his vehicle to a satisfactory state within a reasonable time.

Sketch No 2 (a)

Sheet made of several pieces sewn together



Certificate of approval No

Identification

- 1. Registration No
- 2. Type of vehicle
- 3. Chassis No
- 4. Trade mark (or name of manufacturer)
- 5. Other particulars
- 6. Number of Annexes
- 7. Approval
 - Individual approval
 - approval by design type (mark applicable alternative with an 'X')
- Place
- Date
- Signature

Stamp

8. Holder (owner or operator) (for unregistered vehicles only)

Name and address

9. Renewals			
Valid until			
Place			
Date			
Signature			
Stamp			

(fold)

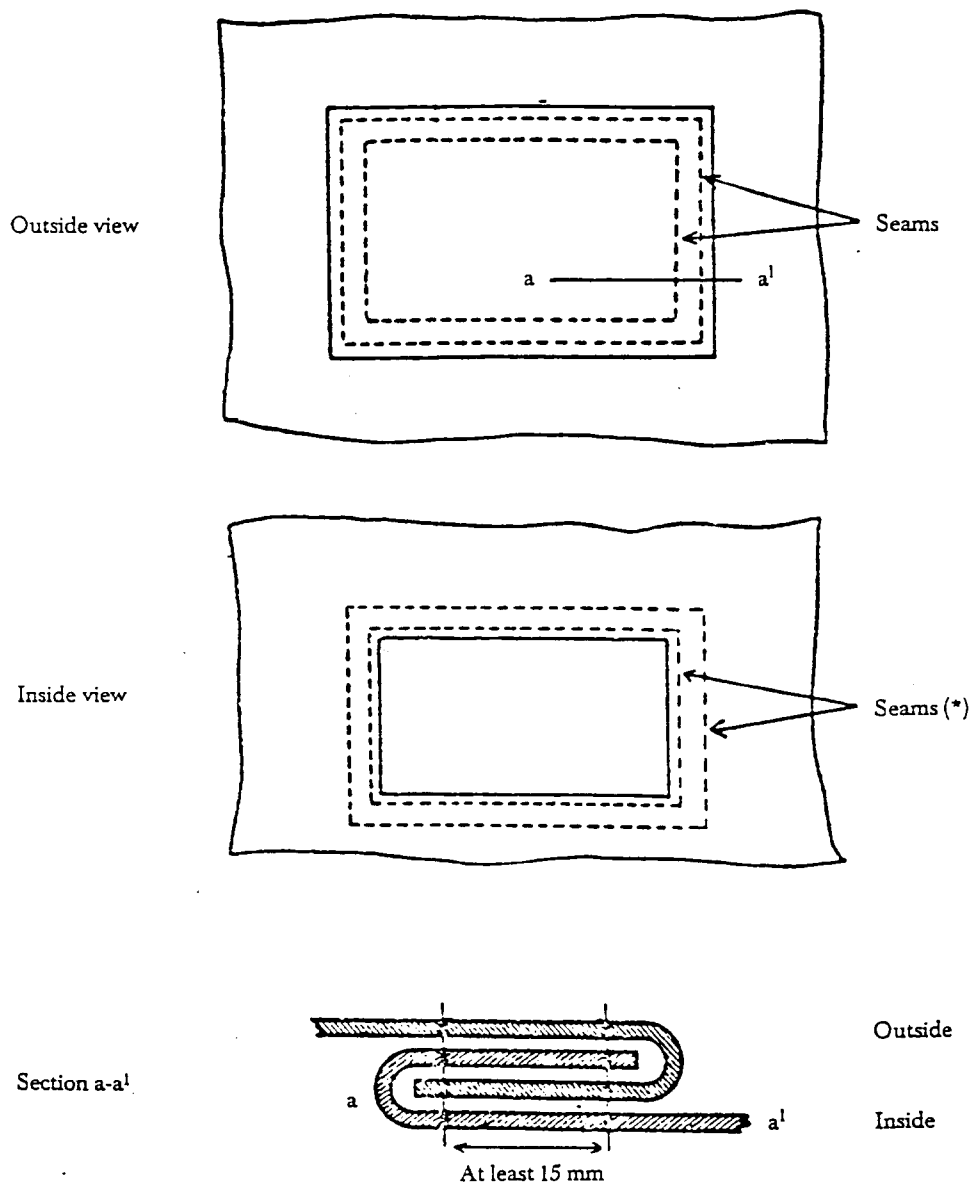
Res
(reserved for the use of competent authorities)

10. Defects noted		11. Rectification of defects	
Authority	Stamp	Authority	Stamp
Signature		Signature	
10. Defects noted		11. Rectification of defects	
Authority	Stamp	Authority	Stamp
Signature		Signature	
12. Other remarks			
Authority	Stamp	Authority	Stamp
Signature		Signature	

Important notice overleaf

Sketch No 4

Repair of the sheet



(*) Threads visible from inside shall be of a colour different from that of the threads visible from the outside and from that of the sheet.

- 0.1. (e) The term 'demountable body' means a load compartment which has no means of locomotion and which is designed to be transported upon a road vehicle, the chassis of which, together with the under-framing of the body, is specially adapted for this purpose.
- 0.1. (e) (i) The term 'partially enclosed', as applied to equipment in Article 1 (e) (i), relates to equipment generally consisting of a floor and a superstructure marking off a loading space equivalent to that of a closed container. The superstructure is generally made up of metal members forming the frame of a container. Containers of this type may also comprise one or more lateral or frontal walls. In some cases there is only a roof attached to the floor by uprights. This type of container is used in particular for the transport of bulky goods (motor cars, for example).
- 0.2. *Article 2*
- 0.2—1. Article 2 provides that a transport operation under cover of a TIR carnet may begin and end in the same country on condition that part of the journey is performed in foreign territory. In such cases there is nothing to prevent the customs authorities of the country of departure from requiring, in addition to the TIR carnet, a national document, intended to ensure duty-free re-importation of the goods. It is nevertheless recommended that customs authorities should not insist on the use of such a document but accept instead an appropriate endorsement on the TIR carnet.
- 0.2—2. The provisions of this Article allow goods to be carried under cover of a TIR carnet when only part of the journey is made by road. They do not specify what part of the journey has to be made by road and it is sufficient that this should occur at some point between the beginning and the end of the TIR operation. However, it may happen that, for unforeseen reasons of a commercial or accidental nature, no part of the journey can be made by road, despite the intentions of the sender at the start of the journey. In these exceptional cases the Contracting Parties shall nevertheless accept the TIR carnet and the liability of the guaranteeing associations shall remain in force.
- 0.5. *Article 5*
- This Article does not exclude the right to carry out spot checks on the goods but stresses that these checks should be very limited in number. The international TIR carnet procedure, in fact, provides protection greater than that given by national procedures. Firstly the particulars on the TIR carnet relating to the goods must agree with the particulars given on the customs documents which may be required in the country of departure. In addition the countries of transit and destination are given protection by the controls which are carried out at departure and which are certified by the customs authorities at the office of departure (see note to Article 19).
- 0.6.2. *Article 6 (2)*
- Under the provisions of this paragraph, the customs authorities of a country may approve more than one association, each of which may incur liability arising from the operations undertaken under cover of the carnets issued by it or by its corresponding associations.
- 0.8.3. *Article 8 (3)*
- Customs authorities are recommended to limit to a sum equal to \$ US 50 000 per TIR carnet the maximum amount which may be claimed from the guaranteeing association.
- 0.8.6. *Article 8 (6)*
1. In the absence in the TIR carnet of particulars detailed enough to enable charges on the goods to be determined, the parties concerned may produce evidence of their precise nature.

ANNEX 3

PROCEDURE FOR THE APPROVAL OF ROAD VEHICLES COMPLYING WITH THE
TECHNICAL CONDITIONS SET FORTH IN THE REGULATIONS CONTAINED IN
ANNEX 2

General

1. Road vehicles may be approved by one of the following procedures:

- (a) individually; or
- (b) by design type (series of road vehicles).

2. An approval certificate conforming to the standard form of Annex 4 shall be issued for approved vehicles. This certificate shall be printed in the language of the country of issue and in French or English. When the authority which has granted the approval deems it necessary, photographs or diagrams authenticated by that authority shall be attached to the certificate. The number of those documents shall then be inserted by that authority under item 6 of the approval certificate.

3. The approval certificate shall be kept on the road vehicle.

4. Road vehicles shall be produced every two years, for the purposes of inspection and of renewal of approval, where appropriate, to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered or, in the case of unregistered vehicles, of the country in which the owner or user is resident.

5. If a road vehicle no longer complies with the technical conditions prescribed for its approval, it shall, before it can be used for the transport of goods under cover of TIR carnets, be restored to the condition which had justified its approval so as to comply again with the said technical conditions.

6. If the essential characteristics of a road vehicle are changed, the vehicle shall cease to be covered by the approval and shall be reapproved by the competent authority before it can be used for the transport of goods under cover of TIR carnets.

7. The competent authorities of the country of registration of the vehicle or, in the case of vehicles for which registration is not required, the competent authorities of the country where the owner or user of the vehicle is established may, as the case may be, withdraw or renew the approval certificate or issue a new approval certificate in the circumstances set out in Article 14 of this Convention and in paragraphs 4, 5 and 6 of this Annex.

Procedure for individual approval

8. The owner, the operator or the representative of either shall apply to the competent authority for individual approval. The competent authority shall inspect the road vehicle produced in accordance with the general rules laid down in paragraphs 1 to 7 above and shall satisfy itself that the vehicle complies with the technical conditions prescribed in Annex 2, and after approval shall issue a certificate conforming to the model in Annex 4.

Procedure for approval by design type (series of road vehicles)

9. Where road vehicles are manufactured by type series, the manufacturer may apply to the competent authority of the country of manufacture for approval by design-type.

10. The manufacturer shall state in his application the identification numbers or letters which he assigns to the type of road vehicle to which his application for approval relates.

11. The application shall be accompanied by drawings and a detailed design specification of the type of road vehicle to be approved.

12. The manufacturer shall give an undertaking in writing that he will:

- (a) produce to the competent authority such vehicles of the type concerned as that authority may wish to examine;
- (b) permit the competent authority to examine further units at any time during the production of the type series concerned;
- (c) advise the competent authority of any change, however small, in the design or specification before proceeding with such change;
- (d) mark the road vehicles in a visible place with the identification numbers or letters of the design-type and the serial number of the vehicle in the type series (manufacturer's number);
- (e) keep a record of vehicles manufactured to the approved design-type.

destination for a transport operation which is going on to a neighbouring country when that country is also a Contracting Party to this Convention, unless there are some special circumstances to justify the request.

- 0.18—2.
1. Goods should be so loaded that the consignment to be unloaded at the first unloading point can be taken out of the vehicle or the container without it being necessary to unload the other consignment or consignments of goods due to be unloaded at the other unloading points.
 2. Where a transport operation involves unloading at more than one office it is necessary that, after a partial unloading, a record of it should be made in box 12 on all the remaining manifests of the TIR carnet, and at the same time another record should be made on the remaining vouchers and the corresponding counterfoils to the effect that new seals have been affixed.

0.19. *Article 19*

The requirement that the customs office of departure should check the accuracy of the goods manifest implies the need to verify at least that the particulars in the goods manifest tally with those in the export documents and in the transport or other commercial documents relating to the goods; the customs office of departure may also have to examine the goods. The customs office of departure must also, before affixing seals, check the condition of the road vehicle or container and, in the case of sheeted vehicles or containers, the condition of the sheets and sheer fastenings, as this equipment is not included in the certificate of approval.

0.20. *Article 20*

When fixing time limits for the transport of goods within their territory, customs authorities must likewise take into account *inter alia* any special regulations to which carriers are subject, particularly regulations concerning working hours and mandatory rest periods for drivers of road vehicles. It is recommended that these authorities should exercise their right to prescribe a route only when they consider it essential.

0.21. *Article 21*

- 0.21—1. The provisions of this Article do not restrict the right of customs authorities to examine all parts of a vehicle other than the sealed load compartment.
- 0.21—2. The customs office of entry may turn back the carrier to the customs office of exit of the adjacent country if it finds that no clearance has been given by that office or that clearance has not been given in due form. In such cases the customs office of entry inserts a note in the TIR carnet for the customs office of exit concerned.
- 0.21—3. If in the course of an examination, customs authorities draw samples of goods, a note recording full particulars of the goods taken must be made by those authorities on the goods manifest of the TIR carnet.

0.28. *Article 28*

1. Article 28 provides that discharge of the TIR carnet at the office of destination shall take place without delay, on condition that the goods are placed under another customs procedure or cleared for home use.
2. The use of the TIR carnet must be restricted to the function which it was intended to cover, namely the transit operation. The TIR carnet must not, for example, be used to cover the storage of goods under customs control at destination. Where no irregularity has taken place, the office of destination must discharge the TIR carnet as soon as the goods covered by the carnet have come under another customs procedure or have been cleared for home use. In practice discharge must be given as soon as the goods have been

the certificate

le, carrying goods u
to have major defect
acting Parties may
continue its journey
to continue its jou
territory while taking
The approved ve
actory state as rapid
ore it is again used fo
of a TIR carnet.

e customs authorities
sement in item 10 of
vehicle. When the ve
on which justifies app
competent authorita
all revalidate the cer
to item 11 cancelling
le, the certificate of
the provisions of
used for the tran
it has been restor
until the endorseme
stated above.

te on the certificate sh
he competent authorities

nd to have defects whic
er to be of minor impo
of smuggling, the com
transport of goods unde
authorized. The holder
be notified of the defect
o a satisfactory state

ANNEX 4

MODEL CERTIFICATE OF APPROVAL OF A ROAD VEHICLE

(Cover page)

APPROVAL CERTIFICATE
of a road vehicle for the transport of goods
under customs seal

CERTIFICATE No

TIR Convention of 14 November 1975

Issued by (competent authority)

(fold)

(Back page)

IMPORTANT NOTICE

1. When the authority which has granted the approval deems it necessary, photographs or diagrams authenticated by that authority, shall be attached to the approval certificate. The number of those documents shall then be inserted by the competent authority, under item 6 of the certificate.
2. The certificate shall be kept on the road vehicle.
3. Road vehicles shall be produced every two years, for the purposes of inspection and of renewal of approval where appropriate, to the competent authorities of the country in which the vehicle is registered or, in the case of unregistered vehicles, of the country in which the owner or user is resident.
4. If a road vehicle no longer complies with the technical conditions prescribed for its approval, it shall, before it can be used for the transport of goods under cover of TIR carnets, be restored to the condition which had justified its approval so as to comply again with the said technical conditions.
5. If the essential characteristics of a road vehicle are changed, the vehicle shall cease to be covered by the approval and shall be reapproved by the competent authority before it can be used for the transport of goods under cover of TIR carnets.

explosive charge, when placed from inside and passing at right-angles through the floor and the metallic cross-pieces underneath, on condition, except in the case of self-tapping screws, that some of their ends be flush with the level of the outside part of the cross-piece or be welded on to it.

- (b) The competent authority shall determine what joining devices, and how many of them, must fulfil the requirements of subparagraph (a) of this note; they shall do so by making sure that the constituent parts so assembled cannot be displaced and replaced without leaving obvious traces. The choice and placing of other joining devices are not subject to any restriction.
- (c) Joining devices which can be removed and replaced from one side without leaving obvious traces (i.e. without requiring handling from both sides of the constituent parts to be assembled) shall not be allowed under subparagraph (a) of this note. Examples of such devices are expansion rivets, blind rivets and the like.
- (d) The assembly methods described above shall apply to special vehicles, for example to insulated vehicles, refrigerated vehicles and tank-vehicles in so far as they are not incompatible with the technical requirements which such vehicles must fulfil having regard to their use. Where, due to technical reasons, it is not practicable to secure parts in the manner described in subparagraph (a) of this note, the constituent parts may be joined by means of the devices mentioned in subparagraph (c) of this note provided that the devices used on the inner face of the wall are not accessible from the outside.

2.2.1.(b) Subparagraph 1 (b) — Doors and other closing systems

- (a) The device on which customs seals can be fixed must:
 - (i) be secured by welding, or by not less than two joining devices conforming to subparagraph (a) of Explanatory Note 2.2.1 (a), or
 - (ii) be so designed that when the load compartment has been closed and sealed the device cannot be removed without leaving obvious traces.It must also:
 - (iii) incorporate holes of not less than 11 mm in diameter or slots of at least 11 mm in length by 3 mm in width, and
 - (iv) afford equal security whatever type of seal is used.
- (b) Butt hinges, strap hinges, hinge-pins and other devices for hanging doors and the like must be secured in conformity with the requirements of subparagraphs (a) (i) and (ii) of this note. Moreover, the various components of such devices (e.g. hingeplates, pins or swivels) must be so fitted that they cannot be removed or dismantled when the load compartment is closed and sealed without leaving obvious traces. However, where such a device is not accessible from outside it will suffice if, when the door or the like has been closed and sealed, it cannot be detached from the hinge or similar device without leaving obvious traces. Where a door or closure-device has more than two hinges, only those two hinges nearest to the extremities of the door need to be fixed in conformity with the requirements of subparagraph (a) (i) and (ii) above.
- (c) Exceptionally, in the case of vehicles having insulated load compartments, the customs sealing device, the hinges and any fittings, the removal of which would give access to the interior of the load compartment or to spaces in which goods could be concealed, may be fixed to the doors of such load compartments by means of set bolts or set screws which are inserted from the outside but which do not otherwise meet the requirements of Explanatory Note 2.2.1 (a), subparagraph (a) above, on condition that:
 - (i) the tails of the set bolts or set screws are fixed into a tapping plate or similar device fitted behind the outer layer or layers of the door structure, and

ANNEX 5

TIR PLATES

1. The dimensions of the plates shall be 250 × 400 mm.
2. The letters 'TIR' in capital Latin characters shall be 200 mm high and their strokes at least 20 mm wide. The letters shall be white on a blue background.

ANNEX 6

EXPLANATORY NOTES

INTRODUCTION

- (i) In accordance with the provisions of Article 43 of this Convention, the Explanatory Notes interpret certain provisions of this Convention and of its Annexes. They also describe certain recommended practices.
- (ii) The Explanatory Notes do not modify the provisions of this Convention or of its Annexes but merely make their contents, meaning and scope more precise.
- (iii) In particular, having regard to the provisions of Article 12 of this Convention and of Annex 2 relating to the technical conditions for the approval of road vehicles for transport under customs seal, the Explanatory Notes specify, where appropriate, the construction techniques to be accepted by the Contracting Parties as complying with those provisions. The Explanatory Notes also specify, where appropriate, which construction techniques do not comply with those provisions.
- (iv) The Explanatory Notes provide a means of applying the provisions of this Convention and of its Annexes so as to take into account the development of technology and economic requirements.

0. MAIN TEXT OF THE CONVENTION

0.1. Article 1

- 0.1. (b) The fees and charges excepted in Article 1 (b) mean all sums, other than import or export duties and taxes, levied by Contracting Parties on or in connection with importation or exportation. These sums shall be limited in amount to the approximate cost of the services rendered and shall not represent an indirect protection to domestic products or a tax on imports or exports for fiscal purposes. Such fees and charges include *inter alia* payments relating to :

- certificates of origin if they are required for transit,
- analyses carried out by customs laboratories for control purposes,
- customs inspections and other clearance operations carried out outside normal working hours or away from customs offices,
- inspections for sanitary, veterinary or phytopathological reasons.

2.3.11.(c)—2. The device shown in Sketch No 3 appended to this Annex meets the requirements of the last part of Article 3 (11) of Annex 2. It also meets the requirements of Article 3 (6) of Annex 2.

3. ANNEX 3

3.0.17. Approval procedure

1. Annex 3 provides that the competent authorities of a Contracting Party may issue a certificate of approval in respect of a vehicle constructed within its territory and that no additional approval procedures shall be applied in respect of such a vehicle in the country where it is registered or, as the case may be, where the owner is resident.
2. These provisions are not intended to restrict the right of the competent authorities of the Contracting Party where the vehicle is registered or where the owner is resident to require the production of such a certificate of approval either at importation or subsequently for purposes connected with the registration or control of the vehicle or with similar legal requirements.

3.0.20. Procedure for endorsement of the certificate of approval

When an endorsement concerning defects is to be cancelled after the vehicle has been restored to a satisfactory state, it is sufficient to state, under item 11 provided for the purpose, 'defects rectified' followed by the name, signature and stamp of the competent authority concerned.

2. If no evidence is furnished, duties and taxes will be charged, not at a flat rate unrelated to the nature of the goods, but at the highest rate applicable to the kind of goods covered by the particulars in the TIR carnet.

0.10. *Article 10*

The certificate of discharge of the TIR carnet shall be regarded as having been obtained in an improper or fraudulent manner when the TIR operation has been carried out by means of load compartments or containers adapted for fraudulent purposes, or when such malpractices as the use of false or inaccurate documents, the substitution of goods, tampering with customs seals, etc., have been discovered, or when the certificate has been obtained by other illicit means.

0.11. *Article 11*

0.11—1. In deciding whether or not to release the goods or vehicle, customs authorities should not, when they have other means in law of protecting the interests for which they are responsible, be influenced by the fact that the guaranteeing association is liable for the payment of duties, taxes and default interest payable by the holder of the carnet.

0.11—2. If a guaranteeing association is asked, in accordance with the procedure set out in Article 11, to pay the sums referred to in Article 8 (1) and (2) and fails to do so within the time limit of three months prescribed by the Convention, the competent authorities may rely on national regulations in requiring payment of the sums in question because what is involved in such cases is a failure to carry out a contract of guarantee entered into by the guaranteeing association under national law.

0.15. *Article 15*

Certain difficulties may arise in the case of vehicles not subject to registration, such as in some countries, trailers or semi-trailers, when customs documents are not required for temporary admission. In that case, the provisions of Article 15 may be observed, while assuring adequate protection for the customs authorities, by recording particulars of these vehicles (make and numbers) on vouchers 1 and 2 of the TIR carnet used by the countries concerned and on the corresponding counterfoils.

0.17. *Article 17*

0.17—1. The provision that the manifest of the goods covered by the TIR carnet shall show separately the contents of each vehicle of a combination of vehicles, or of each container, is only intended to simplify customs inspection of the contents of each vehicle or container. This provision shall not therefore be interpreted so rigidly that each variation between the actual contents of a vehicle or container and the contents of that vehicle or container as shown on the manifest is considered a breach of the provisions of the Convention. If the carrier can satisfy the relevant authorities that, notwithstanding such a variation, all the goods shown on the manifest agree with the total of goods loaded in the combination of vehicles or in all the containers covered by the TIR carnet, this shall not normally be considered a breach of customs requirements.

0.17—2. In the case of household removals, the procedure laid down in paragraph 10 (c) of the rules for the use of the TIR carnet can be applied, the list of articles concerned being reasonably condensed.

0.18. *Article 18*

0.18—1. It is essential for the smooth operation of the TIR procedure that the customs authorities of one country should refuse to designate a customs office of exit as a customs office of

directly re-exported (as, for example, when they are shipped on arrival at a port), or as soon as a declaration for customs purposes has been made at the place of destination, or as soon as the goods have been received into a place approved for storage while awaiting a declaration for customs purposes (for example, a transit shed), in accordance with the regulations in force in the country of destination.

0.29. *Article 29*

No certificate of approval is required for road vehicles or containers transporting heavy or bulky goods. It is, nevertheless, the responsibility of the customs office of departure to make sure that the other conditions laid down in this Article for this type of transport operation are met. Customs offices of other Contracting Parties shall accept the decision of the customs office of departure unless in their opinion it is clearly in conflict with the provisions of Article 29.

0.38.1. *Article 38 (1)*

A business enterprise should not be excluded from the TIR system because of offences committed by one of its drivers without the knowledge of the management.

0.38.2. *Article 38 (2)*

Where a Contracting Party has been notified that a person established or resident in its territory has committed an offence on the territory of a foreign country, it need not cease to allow the issue of TIR carnets to that person.

0.39. *Article 39*

The expression 'mistakes committed through negligence' is to be taken to mean acts which, although not committed deliberately and in full knowledge of the facts, are due to a failure to take reasonable and necessary steps to ensure the accuracy of the facts in any particular case.

0.45. *Article 45*

Contracting Parties are recommended to make the largest possible number of customs offices, both inland and at the frontier, available for dealing with TIR operations.

2. ANNEX 2

2.2. *Article 2*

2.2.1.(a) Subparagraph 1 (a) — Assembly of constituent parts

(a) Where joining devices (rivets, screws, bolts and nuts, etc.) are used, a sufficient number of such devices shall be inserted from outside, traverse the assembled constituent parts, protrude inside and there be firmly secured (e.g. riveted, welded, bushed or bolted and swaged or welded on the nut). However, conventional rivets (i.e. rivets whose placing requires handling from both sides of the assembly of constituent parts) may be inserted from the inside. Notwithstanding the above, load compartment floors may be secured by means of self-tapping screws, or self-drilling rivets or rivets inserted by means of an

- (ii) the heads of the appropriate number of set bolts or set screws are so welded to the customs sealing device, hinges, etc., that they are completely deformed and that the set bolts or set screws cannot be removed without leaving visible signs of tampering ⁽¹⁾.

The term 'insulated load compartment' is to be taken to include refrigerated and isothermic load compartments.

- (d) Vehicles comprising a large number of such closures as valves, stopcocks, manhole covers, flanges and the like must be designed so as to keep the number of customs seals to a minimum. To this end, neighbouring closures must be interconnected by a common device requiring only one customs seal, or must be provided with a cover meeting the same purpose.
- (e) Vehicles with opening roofs must be constructed in such a manner as to permit sealing with a minimum number of customs seals.

2.2.1.(c) — 1. Subparagraph 1 (c) — Ventilation apertures

- (a) Their greatest dimension must, in principle, not exceed 400 mm.
- (b) Apertures permitting direct access to the load compartment, must be obstructed by means of wire gauze or perforated metal screens (maximum dimension of holes: 3 mm in both cases) and protected by welded metal lattice work (maximum dimension of holes: 10 mm).
- (c) Apertures not permitting direct access to the load compartment (e.g. because of elbow or baffle-plate systems) must be provided with the same devices, in which, however, the dimensions of the holes may be as much as 10 and 20 mm respectively.
- (d) Where openings are made in sheets, the devices referred to in subparagraph (b) of this note must in principle be prescribed. However, blocking devices in the form of a perforated metal screen fitted outside, and wire or other gauze fitted inside, will be allowed.
- (e) Identical non-metal devices may be allowed provided that the holes are of the requisite dimensions and the material used is strong enough to prevent the holes from being substantially enlarged without visible damage. In addition, it must be impossible to replace the ventilation device by working from one side of the sheet only.

2.2.1.(c) — 2. Subparagraph 1 (c) — Drainage apertures

- (a) Their greatest dimension must, in principle, not exceed 35 mm.
- (b) Apertures permitting direct access to the load compartment must be provided with the devices described in subparagraph (b) of Explanatory Note 2.2.1 (c) — 1 for ventilation apertures.
- (c) When drainage apertures do not permit direct access to the load compartment, the devices referred to in subparagraph (b) of this note will not be prescribed, on condition that the apertures are provided with a reliable baffle system readily accessible from inside the load compartment.

2.3. Article 3

2.3.3. Paragraph 3 — Sheets made up of pieces

- (a) The several pieces constituting one sheet may be made of different materials conforming to the provisions of Article 3 (2) of Annex 2.

⁽¹⁾ See Sketch No 1 appended to this Annex.

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О СОГЛАСОВАНИИ УСЛОВИЙ ПРОВЕДЕНИЯ КОНТРОЛЯ ГРУЗОВ НА ГРАНИЦАХ

Преамбула

Договаривающиеся стороны,

желая улучшить международные перевозки грузов,
принимая во внимание необходимость содействия прохождению
грузов через границы,

отмечая, что меры контроля осуществляются на границах
различными службами контроля,

признавая, что условия проведения этих видов контроля
могут быть в значительной мере согласованы без нанесения
ущерба их целям, их надлежащему проведению и без снижения их
эффективности,

будучи убеждены, что согласование условий проведения по-
граничного контроля представляет собой одно из важных средств
для достижения этих целей,

согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I - ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1 - Определения

В соответствии с настоящей Конвенцией:

а) под "таможней" подразумевается государственная служ-
ба, которая несет ответственность за обеспечение выполнения
таможенного законодательства и сбор импортных и экспортных
пошлин и налогов, а также за применение других законов и пра-
вил, касающихся, среди прочего, ввоза, транзита и вывоза гру-
зов;

- (b) Any arrangement of the pieces which adequately guarantees security will be allowed in making up the sheet, on condition that the pieces are assembled in conformity with the requirements of Article 3 of Annex 2.

2.3.6.(a) Subparagraph 6 (a) — Vehicles with sliding rings

Metal securing rings sliding on metal bars fixed to the vehicles are acceptable for the purpose of this paragraph (see Sketch No 2 appended to this Annex) provided that:

- (a) the bars are affixed to the vehicles at maximum spacings of 60 cm and in such a manner that they cannot be removed and replaced without leaving obvious traces;
- (b) the rings are made with a double hoop or equipped with a central bar and made in one piece without the use of welding; and
- (c) the sheet is fixed to the vehicle in strict compliance with the conditions set forth in Article 1 (a) of Annex 2 to this Convention.

2.3.6.(b) Subparagraph 6 (b) — Permanently-secured sheets

Where one or more edges of the sheet are permanently attached to the body of the vehicle, the sheet shall be held in place by one or more strips of metal or other suitable material secured to the body of the vehicle by joining devices meeting the requirements of subparagraph (a) of Explanatory Note 2.2.1 (a) of this Annex.

2.3.9. Paragraph 9 — Textile-cored steel fastening ropes

For purposes of this paragraph, ropes comprising a textile core surrounded by six strands consisting solely of steel wire and completely covering the core will be allowed on condition that the ropes (without taking into account the transparent plastic sheath, if any) are not less than 3 mm in diameter.

2.3.11.(a) Subparagraph 11 (a) — Sheet-tensioning flaps

The sheets of many vehicles are provided on the outside with a horizontal flap pierced by eyelets running along the length of the side of the vehicle. Such flaps, known as tensioning flaps, are used to tauten the sheet by means of tensioning cords or similar devices. Such flaps have been used to conceal horizontal slits made in the sheets giving improper access to the goods carried in the vehicle. It is therefore recommended that the use of flaps of this type should not be allowed. The following devices may be used instead:

- (a) tensioning flaps of similar design fixed on the inside of the sheet; or
- (b) small individual flaps each pierced by one eyelet secured to the outside surface of the sheet and spaced at such distances as will permit an adequate tensioning of the sheet.

Alternatively, it may be possible in certain cases to avoid the use of tensioning flaps on sheets.

2.3.11.(c) Subparagraph 11 (c) — Sheet thongs

2.3.11. (c)—1. The following materials are regarded as suitable for making thongs:

- (a) leather;
- (b) non-tensile textile materials including plastic-covered or rubberized cloth, provided that such materials cannot after severance be welded or reconstituted without leaving obvious traces. Furthermore, the plastic material used to cover thongs shall be transparent and smooth-surfaced.

Статья 2 - Цель Конвенции

Для облегчения международной перевозки грузов настоящая Конвенция имеет целью сокращение требований в отношении соблюдения формальностей, а также видов и продолжительности контроля, в частности путем национальной и международной координации процедур контроля и методов их применения.

Статья 3 - Сфера применения

1. Настоящая Конвенция применяется ко всем грузам, пересекающим при ввозе, вывозе или транзите одну или более морских, воздушных или сухопутных границ.
2. Настоящая Конвенция применяется ко всем службам контроля Договаривающихся сторон.

ГЛАВА II - СОГЛАСОВАНИЕ ПРОЦЕДУР

Статья 4 - Координация видов контроля

Договаривающиеся стороны обязуются по возможности организовывать согласованную работу таможенных служб и других служб контроля.

Статья 5 - Средства, предоставляемые в распоряжение служб

Для обеспечения надлежащего функционирования служб контроля Договаривающиеся стороны должны обеспечивать, чтобы данные службы имели по мере возможности и в рамках национального законодательства в своем распоряжении:

Document

5

часы работы пограничных постов,
службы контроля, которые осуществляют свою деятельность
на этих постах,
категории грузов, средства транспорта и системы между-
народного таможенного транзита, которые могут быть при-
няты или использоваться в этих странах.

Статья 8 - Обмен информацией

Договаривающиеся стороны обмениваются при наличии соответ-
ствующей просьбы информацией, необходимой для применения на-
стоящей Конвенции в соответствии с условиями, указанными в при-
ложениях.

Статья 9 - Документы

1. Договаривающиеся стороны будут стремиться широко использо-
вать в отношениях друг с другом и с компетентными международны-
ми органами документы, составленные в соответствии с образцом-
формуляром Организации Объединенных Наций.
2. Договаривающиеся стороны принимают документы, изготовлен-
ные с использованием любого соответствующего технического про-
цесса, при условии, что они отвечают официальным правилам в от-
ношении их формы, аутентичности и заверения, а также при усло-
вии, что они легко читаемы и понятны.
3. Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы необходимые
документы подготавливались и заверялись в полном соответствии
с соответствующим законодательством.

5
**ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
INLAND TRANSPORT COMMITTEE**

**INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZATION
OF FRONTIER CONTROLS OF GOODS**

Done at Geneva on 21 October 1982

**COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE
COMITÉ DES TRANSPORTS INTÉRIEURS**

**CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'HARMONISATION
DES CONTRÔLES DES MARCHANDISES AUX FRONTIÈRES**

En date, à Genève, du 21 octobre 1982

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О СОГЛАСОВАНИИ УСЛОВИЙ
ПРОВЕДЕНИЯ КОНТРОЛЯ ГРУЗОВ НА ГРАНИЦАХ**

СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 21 ОКТЯБРЯ 1982 г.

**COMISION ECONOMICA PARA EUROPA
COMITE DE TRANSPORTES INTERIORES**

**CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE LA ARMONIZACION DE
LOS CONTROLES DE MERCANCIAS EN LAS FRONTERAS**

Hecho en Ginebra el 21 de octubre de 1982

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

NACIONES UNIDAS

Статья 12 - Чрезвычайные меры

1. Чрезвычайные меры, которые Договаривающиеся стороны могут быть вынуждены ввести ввиду особых обстоятельств, должны соответствовать причинам, вызвавшим их введение, и их осуществление должно быть приостановлено или отменено при устранении этих причин.
2. Во всех случаях, когда это не наносит ущерба эффективности этих мер, Договаривающиеся стороны публикуют соответствующие положения в отношении таких мер.

Статья 13 - Приложения

1. Приложения к настоящей Конвенции являются неотъемлемой частью данной Конвенции.
2. Все приложения, касающиеся других видов контроля, могут быть включены в настоящую Конвенцию в соответствии с процедурой, определенной в статьях 22 или 24 ниже.

Статья 14 - Отношение к другим договорам

Без ущерба для положений статьи 6 настоящая Конвенция не влияет на права и обязательства, вытекающие из договоров, которые Договаривающиеся стороны настоящей Конвенции заключили, прежде чем стать Договаривающимися сторонами данной Конвенции.

Статья 15

Настоящая Конвенция не препятствует применению более широких льгот, которые две или более Договаривающиеся стороны пожелают предоставить друг другу, и не ущемляет права региональных

б) под "таможенным контролем" подразумевается мера, применяемая в целях обеспечения выполнения законов и правил, за соблюдение которых несут ответственность таможенники;

с) под "медико-санитарным контролем" подразумевается контроль, осуществляемый в целях охраны жизни и здоровья людей, за исключением ветеринарного контроля;

д) под "ветеринарным контролем" подразумевается санитарный контроль, осуществляемый в отношении животных и продуктов животного происхождения с целью защиты жизни и здоровья людей и животных, а также контроль предметов или грузов, которые могут являться переносчиками болезней животных;

е) под "фитосанитарным контролем" подразумевается контроль, направленный на предупреждение распространения и перевозки через государственные границы вредителей растений и продуктов растительного происхождения;

з) под "контролем соответствия техническим стандартам" подразумевается контроль, обеспечивающий соответствие грузов минимальным требованиям международных или национальных стандартов, определенным соответствующими законами и правилами;

б) под "контролем качества" подразумевается всякий другой контроль, отличающийся от вышеназванных и осуществляемый с целью обеспечения соответствия грузов минимальным международным или национальным показателям качества, установленным соответствующими законами и правилами;

в) под "службой контроля" подразумевается любая служба, на которую возложена обязанность осуществлять все или некоторые виды контроля, определенные выше, или любые другие виды контроля, которым регулярно подвергаются импортные, экспортные или транзитные грузы.

4. Настоящая Конвенция будет открыта для подписания всеми государствами и упомянутыми в пункте 1 региональными организациями в области экономической интеграции, в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с ... по ... включительно.
5. С ... она будет также открыта для присоединения.
6. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 17 - Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении трех месяцев с того дня, когда пять государств сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
2. После того как пять государств сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу для всех последующих Договаривающихся сторон по истечении трех месяцев со дня сдачи ими на хранение своих документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.
3. Любой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, сданный на хранение после вступления в силу какой-либо поправки к настоящей Конвенции, считается относящимся к измененному тексту настоящей Конвенции.
4. Любая такая поправка, сданный на хранение после принятия в соответствии с процедурой, предусмотренной в статье 22, какой-либо поправки, но до вступления ее в силу, считается относящимся к измененному тексту настоящей Конвенции со дня вступления в силу этой поправки.

а) квалифицированный персонал в достаточном количестве с учетом потребностей перевозок;

б) оборудование и устройства, необходимые для проведения проверки с учетом вида транспорта и грузов, подлежащих контролю, и потребностей перевозок;

с) официальные инструкции для должностных лиц, с тем чтобы они действовали в соответствии с международными договорами и соглашениями, а также в соответствии с действующими национальными предписаниями.

Статья 6 - Международное сотрудничество

Договаривающиеся стороны обязуются сотрудничать друг с другом и прибегать к необходимому сотрудничеству с компетентными международными органами для достижения целей настоящей Конвенции, а также стремиться к заключению в необходимых случаях новых многосторонних или двусторонних договоров или соглашений.

Статья 7 - Сотрудничество между соседними странами

Во всех случаях пересечения общей сухопутной границы заинтересованные Договаривающиеся стороны принимают, когда это возможно, соответствующие меры для облегчения провоза грузов, в частности:

а) они прилагают все усилия для организации совместного контроля грузов и документов путем установки совместно используемого оборудования;

б) они прилагают все усилия для обеспечения того, чтобы были аналогичными:

любая из сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить арбитра или председателя арбитражного суда.

3. Решение арбитражного суда, назначенного в соответствии с положениями пункта 2, является окончательным и имеет обязательную силу для сторон в споре.

4. Арбитражный суд устанавливает свои правила процедуры.

5. Арбитражный суд принимает свои решения большинством голосов на основе договоров, существующих между сторонами в споре, и общего международного права.

6. Любые разногласия, которые могут возникнуть между сторонами в споре в отношении толкования и выполнения арбитражного решения, могут быть переданы любой из сторон на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

7. Каждая сторона в споре несет расходы, связанные с использованием услуг назначенного ей арбитра и своих представителей при арбитражном разбирательстве; расходы, связанные с использованием услуг председателя, и другие расходы стороны в споре несут в равных частях.

Статья 21 - Оговорки

1. Любая Договаривающаяся сторона может в момент подписания, ратификации, принятия или утверждения настоящей Конвенции или присоединения к ней заявить, что она не считает себя связанной пунктами 2-7 статьи 20 настоящей Конвенции. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны этими пунктами в отношении любой Договаривающейся стороны, сделавшей такую оговорку.

2. Любая Договаривающаяся сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любое время снять

ГЛАВА III - ПОЛОЖЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ТРАНЗИТУ

Статья 10 - Транзитные грузы

1. Договаривающиеся стороны соглашаются применять, по мере возможности, простой и ускоренный режим в отношении транзитных грузов, в особенности грузов, которые перевозятся в соответствии с системой международного таможенного транзита, предусматривая проведение их контроля только в тех случаях, когда это оправдано сложившимися обстоятельствами или рисками. Кроме того, они принимают во внимание положение стран, не имеющих выхода к морю. Они прилагают все усилия для того, чтобы предусмотреть увеличение продолжительности времени, в течение которого может производиться выдача по уплате таможенной пошлины грузов, перевозимых в соответствии с какой-либо системой международного таможенного транзита, и расширение компетенции существующих таможен в этой области.

2. Они прилагают все усилия для максимального облегчения транзита грузов, перевозимых в контейнерах или других упаковочных средствах, обеспечивающих достаточную безопасность.

ГЛАВА IV - ПРОЧЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 11 - Общественный порядок

1. Ни одно положение настоящей Конвенции не препятствует введению запретов или ограничений в отношении импорта, экспорта или транзита по соображениям общественного порядка и, в частности, общественной безопасности, морали и здравоохранения или в целях охраны окружающей среды, культурного наследия или промышленной, коммерческой и интеллектуальной собственности.

2. Тем не менее Договаривающиеся стороны стремятся применять к видам контроля, связанным с применением мер, упомянутых в пункте 1 выше, когда это возможно без ущерба для эффективности таких видов контроля, положения настоящей Конвенции, в частности положения статей 6-9.

поправка считается непринятой и в связи с ней не принимается никаких мер.

Статья 23 - Запросы, сообщения и возражения

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций информирует все Договаривающиеся стороны и все государства обо всех запросах, сообщениях или возражениях, сделанных в соответствии со статьей 22, и о сроке вступления в силу каждой поправки.

Статья 24 - Конференция по пересмотру

По истечении пяти лет после вступления настоящей Конвенции в силу любая Договаривающаяся сторона может путем уведомления, направляемого Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, просить о созыве конференции с целью пересмотра настоящей Конвенции, указав предложения, которые должны быть рассмотрены этой конференцией. В этом случае:

- 1) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны и предлагает им представить в трехмесячный срок свои замечания в отношении первоначальных предложений, а также другие предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным;
- 11) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает также всем Договаривающимся сторонам текст любых других сделанных предложений и созывает конференцию по пересмотру, если в течение шести месяцев после уведомления по крайней мере третья часть Договаривающихся сторон уведомляет его о своем согласии на созыв такой конференции;

организаций в области экономической интеграции, упомянутых в статье I6, которые являются Договаривающимися сторонами, применять свое законодательство к контролю на своих внутренних границах при условии, что это никоим образом не уменьшает объема льгот, вытекающих из настоящей Конвенции.

Статья I6 - Подписание, ратификация, принятие,
утверждение и присоединение

1. Настоящая Конвенция, которая сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, открыта для участия всех государств и региональных организаций в области экономической интеграции, состоящих из суверенных государств, компетентных в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений, касающихся вопросов, предусмотренных в настоящей Конвенции.

2. В отношении вопросов, входящих в их компетенцию, региональные организации в области экономической интеграции, упомянутые в пункте 1, могут от своего имени осуществлять права и выполнять обязательства, предусмотренные настоящей Конвенцией для государств-членов, которые являются Договаривающимися сторонами данной Конвенции. В этих случаях государства-члены таких организаций не могут самостоятельно осуществлять эти права, включая право голосования.

3. Государства и вышеупомянутые региональные организации в области экономической интеграции могут стать Договаривающимися сторонами настоящей Конвенции:

а) путем сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или утверждении после ее подписания или

б) путем сдачи на хранение документа о присоединении.

Приложение 1

СОГЛАСОВАНИЕ ТАМОЖЕННОГО КОНТРОЛЯ И ДРУГИХ ВИДОВ КОНТРОЛЯ

Статья 1

Принципы

1. Учитывая наличие таможен на всех границах и общий характер их работы, организация других видов контроля, по мере возможности, координируется с таможенным контролем.
2. Во исполнение этого принципа в случае необходимости допускается проведение всех или отдельных видов контроля не на границе, при условии, что используемые процедуры содействуют облегчению международных перевозок грузов.

Статья 2

1. Таможня должна иметь полную информацию о юридических предписаниях или правилах, которые могут потребовать осуществления других видов контроля, отличных от таможенного.
2. Если установлена необходимость осуществления других видов контроля, таможня обеспечивает, чтобы причастные службы были информированы об этом, и сотрудничает с ними.

Статья 3

Организация контроля

1. В случае необходимости проведения нескольких видов контроля в одном месте компетентные службы принимают все надлежащие меры для того, чтобы проводить их по возможности одновременно.

Статья 18 - Денонсация

1. Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящую Конвенцию посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
2. Денонсация вступает в силу по истечении шести месяцев со дня получения Генеральным секретарем этой нотификации.

Статья 19 - Прекращение действия

Если после вступления в силу настоящей Конвенции число государств, являющихся Договаривающимися сторонами, будет менее пяти в течение любого периода, состоящего из последовательных двенадцати месяцев, по истечении указанного выше двенадцатимесячного периода настоящая Конвенция утрачивает силу.

Статья 20 - Разрешение споров

1. Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции по возможности разрешается путем переговоров между ними или другими средствами урегулирования.
2. Любой спор между двумя или более Договаривающимися сторонами в отношении толкования или применения настоящей Конвенции, который не может быть разрешен способами, предусмотренными в пункте 1 настоящей статьи, передается по просьбе одной из них арбитражному суду, составленному следующим образом: каждая сторона в споре назначает арбитра, и эти арбитры назначают другого арбитра, который становится председателем. Если по истечении трех месяцев со дня получения просьбы одна из сторон не назначила арбитра или арбитры не смогли избрать председателя,

Приложение 2

МЕДИКО-САНИТАРНЫЙ КОНТРОЛЬ

Статья 1

Принципы

Медико-санитарный контроль, в каком бы месте он ни осуществлялся, производится в соответствии с принципами, определенными в настоящей Конвенции, и в частности в приложении 1 к ней.

Статья 2

Информация

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы любому заинтересованному лицу незамедлительно предоставлялась следующая информация:

- о грузах, подлежащих медико-санитарному контролю;
- о местах, в которых данные грузы могут быть представлены для контроля;
- о предусмотренных законодательными актами и правилами требованиях в отношении медико-санитарного контроля, а также об обычно применяемых процедурах.

Статья 3

Организация контроля

1. Контрольные службы следят за тем, чтобы пограничные пункты, на которых может проводиться медико-санитарный контроль, оснащались необходимым оборудованием.
2. Медико-санитарный контроль может также осуществляться в пунктах, расположенных внутри страны, если представленные свидетельства и способ перевозки ясно свидетельствуют о том, что грузы не могут испортиться или стать источником заражения во время перевозки.

эту оговорку путем уведомления Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

3. За исключением оговорок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, никакие другие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 22 - Процедура внесения поправок
в настоящую Конвенцию

1. Поправки к настоящей Конвенции, включая приложения к ней, могут вноситься по предложению любой Договаривающейся стороны в соответствии с процедурой, установленной в настоящей статье.

2. Любая предложенная поправка к настоящей Конвенции рассматривается Административным комитетом, состоящим из всех Договаривающихся сторон, в соответствии с правилами процедуры, изложенными в приложении 7. Любая такая поправка, рассмотренная или разработанная на сессии Административного комитета и одобренная им, направляется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций Договаривающимся сторонам для принятия.

3. Любая предложенная поправка, разосланная в соответствии с предыдущим пунктом, вступает в силу для всех Договаривающихся сторон через три месяца по истечении двенадцатимесячного периода после даты сообщения о предлагаемой поправке, если в течение этого срока Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций не получил от какого-либо государства, являющегося Договаривающейся стороной, или от региональной организации в области экономической интеграции, являющейся Договаривающейся стороной и действующей в соответствии с условиями, указанными в пункте 2 статьи 16 настоящей Конвенции, никаких возражений против предложенной поправки.

4. В случае возражения против предложенной поправки, представленного в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи,

Приложение 3

ВЕТЕРИНАРНЫЙ КОНТРОЛЬ

Статья 1

Принципы

Ветеринарный контроль, в каком бы месте он ни осуществлялся, производится в соответствии с принципами, определенными в настоящей Конвенции и, в частности, в приложении 1 к ней.

Статья 2

Определения

Ветеринарный контроль, определенный в статье 1а настоящей Конвенции, охватывает также контроль средств и условий перевозки животных и продуктов животного происхождения. Он может также включать в себя контроль качества, стандартов и различных правил, например контроль с целью сохранения находящихся под угрозой видов, который, по соображениям эффективности, часто связан с ветеринарным контролем.

Статья 3

Информация

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы любому заинтересованному лицу незамедлительно предоставлялась следующая информация:

- о грузах, подлежащих ветеринарному контролю;
- о местах, в которых грузы могут быть представлены для контроля;

Эта
артикулы
сторонами,
судимые
е

(iii) однако если Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций полагает, что предложение о пересмотре можно рассматривать как предложение о внесении поправки в соответствии с пунктом 1 статьи 22, то с согласия предложений он может вместо процедуры пересмотра прибегнуть к процедуре внесения поправки, предусмотренной в статье 22.

Статья 25 - Уведомления

Помимо уведомлений и сообщений, предусмотренных в статьях 23 и 24, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет все государства:

- а) о подписании, ратификации, принятии, утверждении и соединении в соответствии со статьей 16;
- б) о датах вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей 17;
- в) о денонсациях в соответствии со статьей 18;
- г) о прекращении действия настоящей Конвенции в соответствии со статьей 19;
- е) об оговорках, сделанных в соответствии со статьей 21.

Статья 26 - Заверенные копии

31 марта 1954 года

После ... Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает в надлежащем образом заверенные копии настоящей Конвенции каждой из Договаривающихся сторон и всем государствам, не являющимся Договаривающимися сторонами.

СОВЕРШЕНО в ... дня ... сорок тысяча девятьсот ... года в Женеве 21 сентября 1954 года в одном подлиннике, английский, испанский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся полномочные представители, должным образом уполномоченные с этой целью, подписали настоящую Конвенцию.

Статья 5

Транзитные грузы

В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны в тех случаях, когда не существует опасности заражения, по мере возможности освобождают от ветеринарного контроля продукты животного происхождения, перевозимые транзитом.

Статья 6

Сотрудничество

1. Службы ветеринарного контроля осуществляют сотрудничество с соответствующими службами других Договаривающихся сторон в целях ускорения прохождения грузов, подлежащих ветеринарному контролю, в частности путем обмена полезной информацией.
2. В случаях, когда партия скоропортящихся грузов или живых животных задерживается при ветеринарном контроле, компетентная служба принимает меры к тому, чтобы в кратчайший срок уведомить соответствующую службу страны-экспортера, указывая причины этого задержания и меры, принятые в отношении грузов.

или в возможно короткое время. Они прилагают все усилия для того, чтобы скоординировать свои потребности в документах и информации.

2. В частности, компетентные службы принимают все необходимые меры для того, чтобы в том месте, где проводится контроль, имелся необходимый персонал и оборудование.

3. Таможни могут при предоставлении им компетентными службами в прямой форме полномочий проводить от их имени все или некоторые виды контроля, ответственность за проведение которых несут эти службы. В таком случае эти службы обеспечивают, чтобы таможням были переданы все необходимые средства.

Статья 4

Результаты контроля

1. По всем вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией, контрольные службы и таможни незамедлительно обмениваются всей соответствующей информацией с целью обеспечения эффективности соответствующих видов контроля.

2. На основании результатов проведенного контроля компетентная служба принимает решение о том, как в дальнейшем поступить с данным грузом, и, в случае необходимости, информирует об этом компетентные службы, проводящие другие виды контроля. На основании этого решения таможня определяет для такого груза соответствующий таможенный режим.

перечень вредителей растений и продуктов растительного происхождения, в отношении которых действуют запрещения или ограничения;

перечень предусмотренных законодательными актами и правилами требований в отношении фитосанитарного контроля, а также информация об обычно применяемых процедурах.

Статья 4

Организация контроля

- I. Договаривающиеся стороны стремятся:
 - создавать там, где это необходимо и возможно, соответствующие устройства для фитосанитарного контроля, хранения, дезинсекции и дезинфекции в соответствии с потребностями перевозок;
 - содействовать продвижению грузов, в частности путем координации часов работы фитосанитарных и таможенных служб и обеспечения возможности производить таможенную очистку скоропортящихся грузов в час, не предусмотренные обычным графиком работы, если извещение об их прибытии поступило заблаговременно.
2. Фитосанитарный контроль растений и продуктов растительного происхождения может производиться в пунктах, расположенных внутри страны, если может быть доказано и если используемые транспортные средства таковы, что эти продукты не могут стать источником заражения во время их перевозки.
3. В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны стремятся по возможности сократить физический контроль перевозимых быстропогибавших растений и скоропортящихся продуктов растительного происхождения.
4. В случаях, когда грузы необходимо задержать до получения результатов фитосанитарного контроля, компетентные контрольные службы Договаривающихся сторон принимают меры к тому, чтобы

3. В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны стремятся по возможности сократить физический контроль перевозимых скоропортящихся грузов.

4. В случаях, когда грузы необходимо задержать до получения результатов медико-санитарного контроля, компетентные контрольные службы Договаривающихся сторон принимают меры к тому, чтобы грузы хранились в условиях, обеспечивающих их сохранность, при минимуме таможенных формальностей.

Статья 4

Транзитные грузы

В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны в тех случаях, когда не существует опасности заражения, по возможности освобождают транзитные грузы от медико-санитарного контроля.

Статья 5

Сотрудничество

1. Медико-санитарные службы осуществляют сотрудничество с соответствующими службами других Договаривающихся сторон в целях ускорения прохождения скоропортящихся грузов, подлежащих медико-санитарному контролю, в частности путем обмена полезной информацией.

2. В случаях, когда партия скоропортящихся грузов задерживается при медико-санитарном контроле, компетентная служба принимает меры к тому, чтобы в кратчайший срок уведомить соответствующую службу страны-экспортера, указывая причины этого задержания и меры, принятые в отношении грузов.

particularly by reason of special climatic conditions, be more stringent than those prescribed in this Agreement. Such provisions shall apply only to international carriage between Contracting Parties which have concluded bilateral or multilateral agreements as referred to in this article. Such agreements shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate them to Contracting Parties to this Agreement which are not signatories of the said agreements.

Article 8

Failure to observe the provisions of this Agreement shall not affect either the existence or the validity of contracts entered into for the performance of carriage.

Chapter IV

FINAL PROVISIONS

Article 9

1. States members of the Economic Commission for Europe and States admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Agreement
 - (a) by signing it;
 - (b) by ratifying it after signing it subject to ratification; or
 - (c) by acceding to it.
2. States which may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe under paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Agreement by acceding thereto after its entry into force.
3. This Agreement shall be open for signature until 31 May 1971 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.
4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 10

1. Any State may at the time of signing this Agreement without reservation as to ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the Agreement does not apply to carriage performed in any or in a particular one of its territories situated outside Europe. If notification as aforesaid is made after the entry into force of the Agreement in respect of the notifying State the Agreement shall, ninety days after the date on which the Secretary-General has received the notification, cease to apply to carriage in the territory or territories named in that notification.

о болезнях, уведомление о которых является обязательным;
о предусмотренных законодательными актами и правилами
требованиях в отношении ветеринарного контроля, а также
об обычно применяемых процедурах.

Статья 4

Организация контроля

- I. Договаривающиеся стороны стремятся:
создавать там, где это необходимо и возможно, соответствующие устройства для ветеринарного контроля в соответствии с потребностями перевозок;
содействовать продвижению грузов, в частности путем координации часов работы ветеринарных и таможенных служб и обеспечения возможности производить таможенную очистку грузов в часы, не предусмотренные обычным графиком работы, если извещение об их прибытии поступило заблаговременно.
2. Ветеринарный контроль продуктов животного происхождения может производиться в пунктах, расположенных внутри страны, если может быть доказано и если используемые транспортные средства таковы, что эти продукты не могут испортиться или стать источником заражения во время их перевозки.
3. В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны стремятся по возможности сократить физический контроль перевозимых скоропортящихся грузов.
4. В случаях, когда грузы необходимо задержать до получения результатов ветеринарного контроля, компетентные контрольные службы Договаривающихся сторон принимают меры к тому, чтобы хранение грузов осуществлялось при минимуме таможенных формальностей и в условиях, обеспечивающих их надежный карантин и сохранность.

5. В случае, когда скоропортящиеся грузы задерживаются до получения результатов контроля соответствия техническим стандартам, компетентные контрольные службы Договаривающихся сторон принимают меры к тому, чтобы хранение грузов или стоянка транспортных средств осуществлялись при минимуме таможенных формальностей и в условиях, обеспечивающих сохранность грузов.

Статья 5

Транзитные грузы

Контроль соответствия техническим стандартам обычно не проводится в отношении грузов, перевозимых в режиме сквозного транзита.

Статья 6

Сотрудничество

1. Службы, ответственные за проведение контроля соответствия техническим стандартам, осуществляют сотрудничество с соответствующими службами других Договаривающихся сторон в целях ускорения прохождения скоропортящихся грузов, подлежащих контролю соответствия техническим стандартам, в частности путем обмена полезной информацией.

2. В случаях, когда партия скоропортящихся грузов задерживается при контроле соответствия техническим стандартам, компетентная служба принимает меры к тому, чтобы в кратчайший срок уведомить соответствующую службу страны-экспортера, указывая причины этого задержания и меры, принятые в отношении грузов.

Приложение 4

ФИТОСАНИТАРНЫЙ КОНТРОЛЬ

Статья 1

Принципы

Фитосанитарный контроль, в каком бы месте он ни осуществлялся, производится в соответствии с принципами, определенными в настоящей Конвенции и, в частности, в приложения 1 к ней.

Статья 2

Определения

Фитосанитарный контроль, определенный в статье 1е настоящей Конвенции, охватывает также контроль средств и условий перевозки растений и продуктов растительного происхождения. Он может также включать в себя меры, направленные на сохранение видов растений, которым грозит исчезновение.

Статья 3

Информация

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы любому заинтересованному лицу незамедлительно предоставлялась следующая информация:

- о грузах, на которые распространяются специальные фитосанитарные условия;
- о местах, в которых отдельные растения и продукты растительного происхождения могут быть представлены для контроля;

2. Контроль качества может производиться в пунктах, расположенных внутри страны, при условии, что применяемые процедуры содействуют международным перевозкам грузов.

3. В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны стремятся по возможности сократить физический контроль перевозимых скоропортящихся грузов, подлежащих контролю качества.

4. Договаривающиеся стороны организуют контроль качества, согласовывая всегда, когда это возможно, процедуры, применяемые службой, ответственной за этот контроль, и процедуры, применяемые службами, ответственными за проведение других видов контроля и осмотра.

Статья 4

Транзитные грузы

Контроль качества обычно не осуществляется в отношении грузов, перевозимых в режиме сквозного транзита.

Статья 5

Сотрудничество

1. Службы контроля качества осуществляют сотрудничество с соответствующими службами других Договаривающихся сторон в целях ускорения прохождения скоропортящихся грузов, подлежащих контролю качества, в частности путем обмена полезной информацией.

2. В случаях, когда партия скоропортящихся грузов задерживается при контроле качества, компетентная служба принимает меры к тому, чтобы в кратчайший срок уведомить соответствующую службу страны-экспортера, указывая причины этого задержания и меры, принятые в отношении грузов.

хранение грузов осуществлялось при минимуме таможенных формальностей и в условиях, обеспечивающих их надежный карантин и сохранность.

Статья 5

Транзитные грузы

В рамках действующих конвенций, за исключением случаев, когда такие меры необходимы для защиты растений в их странах, Договаривающиеся стороны по мере возможности освобождают транзитные грузы от фитосанитарного контроля.

Статья 6

Сотрудничество

1. Фитосанитарные службы осуществляют сотрудничество с соответствующими службами других Договаривающихся сторон в целях ускорения прохождения растений и растительных продуктов, подлежащих фитосанитарному контролю, в частности путем обмена полезной информацией.

2. В случаях, когда партия растений или продуктов растительного происхождения задерживается при фитосанитарном контроле, компетентная служба принимает меры к тому, чтобы в кратчайший срок уведомить соответствующую службу страны-экспортера, указывая причины этого задержания и меры, принятые в отношении грузов.

Статья 4

Созыв

Исполнительный секретарь Экономической комиссии для Европы созывает Комитет:

- i) спустя два года после вступления Конвенции в силу;
- ii) затем - в сроки, установленные Комитетом, но не реже одного раза в пять лет;
- iii) по просьбе компетентных органов по меньшей мере пяти государств, которые являются Договаривающимися сторонами.

Статья 5

Должностные лица

На каждой сессии Комитет избирает председателя и заместителя председателя.

Статья 6

Кворум

Для принятия решений необходим кворум, составляющий не менее одной трети государств, являющихся Договаривающимися сторонами.

Статья 7

Принятие решений

- i) Предложения ставятся на голосование.
- ii) Каждое являющееся Договаривающейся стороной государство, представленное на сессии, имеет один голос.

Статья 4

Организация контроля

1. Договаривающиеся стороны стремятся:

организовывать там, где это необходимо и возможно, пункты контроля соответствия техническим стандартам в соответствии с потребностями перевозок;

содействовать продвижению грузов, в частности путем координации часов работы служб, ответственных за контроль соответствия техническим стандартам, и таможенных служб и обеспечения возможности производить таможенную очистку скоропортящихся грузов в часы, не предусмотренные обычным графиком работы, если извещение об их прибытии поступило заблаговременно.

2. Контроль соответствия техническим стандартам может также производиться в пунктах, расположенных внутри страны, если может быть доказано и если используемые транспортные средства таковы, что эти грузы, и особенно скоропортящиеся грузы, не могут испортиться во время их перевозки.

3. В рамках действующих конвенций Договаривающиеся стороны стремятся по возможности сократить физический контроль перевозимых скоропортящихся грузов, подменяя контроль соответствия техническим стандартам.

4. Договаривающиеся стороны организуют контроль соответствия техническим стандартам, согласовывая всегда, когда это возможно, процедуры, применяемые службами, ответственными за эти виды контроля, и процедуры, применяемые службами, ответственными за проведение других видов контроля и осмотра.

Приложение 6

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА

Статья 1

Принципы

Контроль качества грузов, предусмотренных в настоящей Конвенции, в каком бы месте он ни осуществлялся, производится в соответствии с принципами, определенными в настоящей Конвенции, и в частности в приложении 1 к ней.

Статья 2

Информация

Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы любому заинтересованному лицу незамедлительно предоставлялась следующая информация:

о местах, где грузы могут быть представлены для контроля;
о предусмотренных законодательными актами и правилами требованиях в отношении контроля качества, а также об обычно применяемых процедурах.

Статья 3

Организация контроля

I. Договаривающиеся стороны стремятся:

организовывать там, где это необходимо и возможно, пункты контроля качества в соответствии с потребностями перевозок;
содействовать продвижению грузов, в частности путем координации часов работы служб контроля качества и таможенных служб и обеспечения возможностей производить таможенную очистку скоропортящихся грузов в часы, не предусмотренные обычным графиком работы, если извещение об их прибытии поступило заблаговременно.

Приложение 7

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ АДМИНИСТРАТИВНОГО КОМИТЕТА, УПОМЯНУТОГО В СТАТЬЕ 22 НАСТОЯЩЕЙ КОНВЕНЦИИ

Статья 1

Члены

Членами Административного комитета являются Договаривающиеся стороны настоящей Конвенции.

Статья 2

Наблюдатели

1. Административный комитет может принять решение пригласить компетентные администрации всех государств, не являющихся Договаривающимися сторонами, или представителей международных организаций, которые не являются Договаривающимися сторонами, присутствовать на сессиях Комитета в качестве наблюдателей при обсуждении интересующих их вопросов.
2. Тем не менее без ущерба для положений статьи 1 компетентные международные организации, упомянутые в пункте 1, имеют право участвовать в работе Административного комитета в качестве наблюдателей при рассмотрении вопросов, регулируемых приложениями к настоящей Конвенции.

Статья 3

Секретариат

Персонал секретариата Комитета выделяется Исполнительным секретарем Экономической комиссии для Европы.

Article 5

Members of the League of Nations which have not signed the present Convention before 1 December 1921 may accede to it.

The same applies to States not members of the League to which the Council of the League may decide officially to communicate the present Convention.

Accession will be notified to the Secretary-General of the League, who will inform all Powers concerned of the accession and of the date on which it was notified.

Article 6

The present Convention will not come into force until it has been ratified by five Powers. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the fifth ratification. Thereafter the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

Upon the coming into force of the present Convention, the Secretary-General will address a certified copy of it to the Powers not Members of the League which are bound under the Treaties of Peace to accede to it.

Article 7

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible in accordance with the directions of the Council.

Article 8

Subject to the provisions of Article 2 of the present Convention, the latter may be denounced by any Party thereto after the expiration of five years from the date when it came into force in respect of that Party. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all the other Parties, informing them of the date on which it was received.

The denunciation's all take effect one year after the date on which it was notified to the Secretary-General, and shall operate only in respect of the notifying Power.

Article 9

A request for the revision of the present Convention may be made at any time by one-third of the High Contracting Parties.

- 111) В случае применения пункта 2 статьи 16 Конвенции региональные организации в области экономической интеграции, являющиеся участниками настоящей Конвенции, при голосовании располагают лишь числом голосов, равным общему числу голосов их государств-членов, являющихся также участниками настоящей Конвенции. В этом последнем случае государства-члены не осуществляют своего права голоса.
- iv) С учетом положений, содержащихся в подпункте у ниже, предложения принимаются простым большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов в соответствии с условиями, определенными в подпунктах ii и iii выше.
- v) Поправки к настоящей Конвенции принимаются большинством в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании членов в соответствии с условиями, определенными в подпунктах ii и iii выше.

Статья 8

Доклад

Перед закрытием сессии Комитет утверждает свой доклад.

Статья 9

Дополнительные положения

При отсутствии в настоящем приложении надлежащих положений применяются правила процедуры Экономической комиссии для Европы, если Комитет не примет иного решения.

Article 5

No Contracting State shall be bound by this Statute to afford transit for passengers whose admission into its territories is forbidden, or for goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of public health or security, or as a precaution against diseases of animals or plants.

Each Contracting State shall be entitled to take reasonable precautions to ensure that persons, baggage and goods, particularly goods which are subject of a monopoly, and also vessels, coaching and goods stock and other means of transport, are really in transit, as well as to ensure that passengers in transit are in a position to complete their journey, and to prevent the safety of the routes and means of communication being endangered.

Nothing in this Statute shall affect the measures which one of the Contracting States may feel called upon to take in pursuance of general international Conventions to which it is a party, or which may be concluded hereafter, particularly Conventions concluded under the auspices of the League of Nations, relating to the transit, export or imports of particular kinds of articles, such as opium or other dangerous drugs, arms or the produce of fisheries, or in pursuance of general Conventions intended to prevent any infringement of industrial, literary or artistic property, or relating to false marks, false indications of origin, or other methods of unfair competition.

Any haulage service established as a monopoly on waterways used for transit must be so organized as not to hinder the transit of vessels.

Article 6

This Statute does not of itself impose on any of the Contracting States a fresh obligation to grant freedom of transit to the nationals and their baggage, or to the flag of a non-Contracting State, nor to the goods, nor to coaching and goods stock or other means of transport coming or entering from, or leaving by, or destined for a non-Contracting State, except when a valid reason is shown for such transit by one of the other Contracting States concerned. It is understood that for the purpose of this Article, goods in transit under the flag of a Contracting State shall, if no trans-shipment takes place, benefit by the advantages granted to that flag.

Article 7

The measures of a general or particular character which a Contracting State is obliged to take in case of an emergency affecting the safety of the State or the vital interests of the country may in exceptional cases, and for as short a period as possible, involve a deviation from the provisions of the above Article; it being understood that the principle of freedom of transit must be observed to the utmost possible extent.

Document

6

Article 13

Any dispute which may arise as to the interpretation or application of this Statute which is not settled directly between the parties themselves shall be brought before the Permanent Court of International Justice, unless, under a special agreement or a general arbitration provision, steps are taken for the settlement of the dispute by arbitration or some other means.

Proceedings are opened in the manner laid down in Article 40 of the Statute of the Permanent Court of International Justice.

In order to settle such disputes, however, in a friendly way as far as possible, the Contracting States undertake, before resorting to any judicial proceedings and without prejudice to the powers and right of action of the Council and of the Assembly, to submit such disputes for an opinion to any body established by the League of Nations, as the advisory and technical organization of the Members of the League in matters of communications and transit. In urgent cases, a preliminary opinion may recommend temporary measures intended, in particular, to restore the facilities for freedom of transit which existed before the act or occurrence which gave rise to the dispute.

Article 14

In view of the fact that within or immediately adjacent to the territory of some of the Contracting States there are areas or enclaves, small in extent and population in comparison with such territories, and that these areas or enclaves form detached portions or settlements of other parent States, and that it is impracticable for reasons of an administrative order to apply to them the provisions of this Statute, is agreed that these provision shall not apply to them.

The same stipulation applies where a colony or dependency has a very long frontier in comparison with its surface and where in consequence it is practically impossible to afford the necessary Customs and police supervision.

The States concerned, however, will apply in the cases referred to above a regime which will respect the principles of the present Statute and facilitate transit and communications as far as practicable.

Article 15

It is understood that this Statute must not be interpreted as regulating in any way rights and obligations *inter se* of territories forming part or placed under the protection of the same sovereign State, whether or not these territories are individually Members of the League of Nations.

31A

(b)

~~SECRET~~

CONVENTION AND STATUTE ON FREEDOM OF TRANSIT
BARCELONA, 20 APRIL 1921

A. Convention

Article 1

The High Contracting Parties declare that they accept the Statute on Freedom of Transit annexed hereto, adopted by the Barcelona Conference on 14 April 1921.

This Statute will be deemed to constitute an integral part of the present Convention. Consequently, they hereby declare that they accept the obligations and undertakings of the said Statute in conformity with the terms and in accordance with the conditions set out therein.

Article 2

The present Convention does not in any way affect the rights and obligations arising out of the provisions of the Treaty of Peace signed at Versailles on 28 June 1919, or out of the provisions of the other corresponding Treaties, in so far as they concern the Powers which have signed, or which benefit by, such Treaties.

Article 3

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date and shall be open for signature until 1 December 1921.

Article 4

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who will notify the receipt of them to the other Members of the League and to States admitted to sign the Convention. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Secretariat.

In order to comply with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the deposit of the first ratification.

B. Statute on freedom of transit

Article 1

Persons, baggage and goods, and also vessels, coaching and goods stock, and other means of transport, shall be deemed to be in transit across territory under the sovereignty or authority of one of the Contracting States, when the passage across such territory, with or without trans-shipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey, beginning and terminating beyond the frontier of the State across whose territory the transit takes place.

Traffic of this nature is termed in this Statute "traffic in transit".

Article 2

Subject to the other provisions of this Statute, the measures taken by Contracting States for regulating and forwarding traffic across territory under their sovereignty or authority shall facilitate free transit by rail or waterway on routes in use convenient for international transit. No distinction shall be made which is based on the nationality of persons, the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods or of vessels, coaching or goods stock or other means of transport.

In order to ensure the application of the provisions of this Article, Contracting States will allow transit in accordance with the customary conditions and reserves across their territorial waters.

Article 3

Traffic in transit shall not be subject to any special dues in respect of transit (including entry and exit)). Nevertheless, on such traffic in transit there may be levied dues intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit. The rate of any such dues must correspond as nearly as possible with the expenses which they are intended to cover, and the dues must be imposed under the conditions of equality laid down in the preceding article, except that on certain routes such dues may be reduced or even abolished on account of differences in the cost of supervision.

Article 4

The Contracting States undertake to apply to traffic in transit on routes operated or administered by the State or under concession, whatever may be the place of departure or destination of the traffic, tariffs which, having regard to the conditions of the traffic and to considerations of commercial completion between routes, are reasonable as regards both their rates and the method of their application. These tariffs shall be so fixed as to facilitate international traffic as much as possible. No charges, facilities or restrictions shall depend, directly or indirectly, on the nationality or ownership of the vessel or other means of transport on which any part of the complete journey has been or is to be accomplished.

Principle I

The recognition of the right of each land-locked State of free access to the sea is an essential principle for the expansion of international trade and economic development.

Principle II

In territorial and on internal waters, vessels flying the flag of land-locked countries should have identical rights and enjoy treatment identical to that enjoyed by vessels flying the flag of coastal States other than the territorial State.

Principle III

In order to enjoy the freedom of the seas on equal terms with coastal States. States having no sea-coast should have free access to the sea. To this end States situated between the sea and a State having no sea-coast shall, by common agreement with the latter, and in conformity with existing international conventions, accord to ships flying the flag of that State treatment equal to that accorded to their own ships or to the ships of any other State as regards access to seaports and the use of such ports.

Principle IV

In order to promote fully the economic development of the land-locked countries, the said countries should be afforded by all States, on the basis of reciprocity, free and unrestricted transit, in such a manner that they have free access to regional and international trade in all circumstances and for every type of goods.

Goods in transit should not be subject to any customs duty.

Means of transport in transit should not be subject to special taxes or charges higher than those levied for the use of means of transport of the transit country.

Principle V

The State of transit, while maintaining full sovereignty over its territory, shall have the right to take all indispensable measures to ensure that the exercise of the right of free and unrestricted transit shall in no way infringe its legitimate interests of any kind.

Principle VI

In order to accelerate the evolution of a universal approach to the solution of the special and particular problems of trade and development of land-locked countries in the different geographical areas, the conclusion of regional and other international agreements in this regard should be encouraged by all States.

Article 8

This Statute does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time of war. The Statute shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

Article 9

This Statute does not impose upon a Contracting State any obligations conflicting with its rights and duties as a Member of the League of Nations.

Article 10

The coming into force of this Statute will not abrogate treaties, conventions and agreements on questions of transit concluded by Contracting States before 1 May 1921.

In consideration of such agreements being kept in force, Contracting States undertake, either on the termination of the agreement or when circumstances permit, to introduce into agreements so kept in force which contravene the provisions of this Statute the modifications required to bring them into harmony with such provisions, so far as the geographical, economic or technical circumstances of the countries or areas concerned allow.

Contracting States also undertake not to conclude in future treaties, conventions or agreements which are inconsistent with the provisions of this Statute, except when geographical, economic or technical considerations justify exceptional deviations therefrom.

Furthermore, Contracting States may, in matters of transit, enter into regional understandings consistent with the principles of this Statute.

Article 11

This Statute does not entail in any way the withdrawal of facilities which are greater than those provided for in the Statute and have been granted, under conditions consistent with its principles, to traffic in transit across territory under the sovereignty or authority of a Contracting State. The Statute also entails no prohibitions of such grant of greater facilities in the future.

Article 12

In conformity with Article 23 (e) of the Covenant of the League of Nations, any Contracting State which can establish a good case against the application of any provision of this Statute in some or all of its territory, on the ground of the grave economic situation arising out of the acts of devastation perpetrated on its soil during the war 1914-1918, shall be deemed to be relieved temporarily of the obligations arising from the application of such provision, it being understood that the principle of freedom of transit must be observed to the utmost possible extent.

Article 2. Freedom of transit

1. Freedom of transit shall be granted under the terms of this Convention for traffic in transit and means of transport. Subject to the other provisions of this Convention, the measures taken by Contracting States for regulating and forwarding traffic across their territory shall facilitate traffic in transit on routes in use mutually acceptable for transit to the Contracting States concerned. Consistent with the terms of this Convention, no discrimination shall be exercised which is based on the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of the goods or the ownership, place of registration or flag of vessels, land vehicles or other means of transport used.

2. The rules governing the use of means of transport, when they pass across part or the whole of the territory of another Contracting State, shall be established by common agreement among the Contracting States concerned, with due regard to the multilateral international conventions to which these States are parties.

3. Each Contracting State shall authorize, in accordance with its laws, rules and regulations, the passage across or access to its territory of persons whose movement is necessary for traffic in transit.

4. The Contracting States shall permit the passage of traffic in transit across their territorial waters in accordance with the principles of customary international law or applicable international conventions and with their internal regulations.

Article 3. Customs duties and special transit dues

Traffic in transit shall not be subjected by any authority within the transit State to customs duties or taxes chargeable by reason of importation or exportation nor to any special dues in respect of transit. Nevertheless on such traffic in transit there may be levied charges intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit. The rate of any such charges must correspond as nearly as possible with the expenses they are intended to cover and, subject to that condition the charges must be imposed in conformity with the requirement of non-discrimination laid down in Article 2, paragraph 1.

Article 4. Means of transport and tariffs

1. The Contracting States undertake to provide, subject to availability, at the points of entry and exit, and as required at points of trans-shipment adequate means of transport and handling equipment for the movement of traffic in transit without unnecessary delay.

2. The Contracting States undertake to apply to traffic in transit, using facilities operated or administered by the State, tariffs or charges which having regard to the conditions of the traffic and to considerations of commercial competition, are reasonable as regards both their rates and the method of their application. These tariffs or charges shall be so fixed as to facilitate traffic in transit as much as possible, and shall not be higher than the tariffs or charges applied by Contracting States for the transport through their territory of goods of countries with access to the sea. The provisions of this paragraph shall also extend to the

Document

7

2. Facilities of this nature may also be provided for the benefit of land-locked States in other transit States which have no sea-coast or seaports.

Article 9. Provision of greater facilities

This Convention does not entail in any way the withdrawal of transit facilities which are greater than those provided for in the Convention and which under conditions consistent with its principles, are agreed between Contracting States or granted by a Contracting State. The Convention also does not preclude such grant of greater facilities in the future.

Article 10. Relation to most-favoured-nation clause

1. The Contracting States agree that the facilities and special rights accorded by this Convention to land-locked States in view of their special geographical position are excluded from the operation of the most-favoured-nation clause. A land-locked State which is not a Party to this Convention may claim the facilities and special rights accorded to land-locked States under this Convention only on the basis of the most-favoured-nation clause of a treaty between that land-locked State and the Contracting State granting such facilities and special rights.

2. If a Contracting State grants to a land-locked State facilities or special rights greater than those provided for in this Convention, such facilities or special rights may be limited to that land-locked State, except in so far as the withholding of such greater facilities or special rights from any other land-locked State contravenes the most-favoured-nation provision of a treaty between such other land-locked State and the Contracting State granting such facilities or special rights.

Article 11. Exceptions to convention on grounds of public health, security, and protection of intellectual property

1. No Contracting State shall be bound by this Convention to afford transit to persons whose admission into its territory is forbidden, or for goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of public morals, public health or security, or as a precaution against diseases of animals or plants or against pests.

2. Each Contracting State shall be entitled to take reasonable precautions and measures to ensure that persons and goods, particularly goods which are the subject of a monopoly, are really in transit, and that the means of transport are really used for the passage of such goods, as well as to protect the safety of the routes and means of communication.

3. Nothing in this Convention shall affect the measures which a Contracting State may be called upon to take in pursuance of provisions in a general international convention, whether of a world-wide or regional character, to which it is a party, whether such convention was already concluded on the date of this Convention or is concluded later, when such provisions relate:

CONVENTION ON TRANSIT TRADE OF LAND-LOCKED STATES
NEW YORK, 8 JULY 1965

Preamble

The States Parties to the present Convention,

Recalling that Article 55 of its Charter requires the United Nations to promote conditions of economic progress and solutions of international economic problems.

Noting General Assembly resolution 1028 (XI) on the land-locked countries and the expansion of international trade which, "recognizing the need of land-locked countries for adequate transit facilities in promoting international trade", invited "the Governments of Member States to give full recognition to the needs of land-locked Member States in the matter of transit trade and, therefore, to accord them adequate facilities in terms of international law and practice in this regard, bearing in mind the future requirements resulting from the economic development of the land-locked countries".

Recalling Article 2 of the Convention on the High Seas which states that the high seas being open to all nations, no State may validly purport to subject any part of them to its sovereignty and Article 3 of the said Convention which states:

1. In order to enjoy the freedom of the seas on equal terms with coastal States, States having no sea-coast should have free access to the sea. To this end States situated between the sea and a State having no sea-coast shall by common agreement with the latter and in conformity with existing international conventions accord:

- (a) To the State having no sea-coast, on a basis of reciprocity, free transit through their territory; and
- (b) To ships flying the flag of that State treatment equal to that accorded to their own ships, or to the ships of any other States, as regards access to seaports and the use of such ports.

2. States situated between the sea and a State having no sea-coast shall settle, by mutual agreement with the latter, and taking into account the rights of the coastal State or State of transit and the special conditions on the State having no sea-coast, all matters relating to freedom of transit and equal treatment in ports, in case such States are not already Parties to existing international conventions.

Reaffirming the following Principles adopted by the United Nations Conference on Trade and development with the understanding that these Principles are interrelated and each principle should be construed in the context of the other Principles:

months, the President of the International Court of Justice shall fill the remaining vacancy or vacancies.

2. The arbitration commission shall decide on the matters placed before it by simple majority and its decisions shall be binding on the parties.

3. Arbitration commissions or other international bodies charged with settlement of disputes under this Convention shall inform, through the Secretary-General of the United Nations, the other Contracting States of the existence and nature of disputes and of the terms of their settlement.

Article 17. Signature

The present Convention shall be open until 31 December 1965 for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention.

Article 18. Ratification

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 19. Accession

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 17. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 20. Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the instruments of ratification or accession of at least two land-locked states and two transit States having a sea-coast.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the instruments of ratification or accession necessary for the entry into force of this Convention in accordance with paragraph 1 of this article, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article 21. Revision

At the request of one-third of the Contracting States, and with the concurrence of the majority of the Contracting States, the Secretary-General of the United Nations shall convene a Conference with a view to the revision of this Convention.

Principle VII

The facilities and special rights accorded to land-locked countries in view of their special geographical position are excluded from the operation of the most-favoured-nation clause.

Principle VIII

The principles which govern the right of free access to the sea of the land-locked States shall in no way abrogate existing agreements between two or more contracting parties concerning the problems, nor shall they raise an obstacle as regards the conclusions of such agreements in the future, provided that the latter do not establish a regime which is less favourable than or opposed to the above-mentioned provisions.

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Convention,

- (a) The term "land-locked State" means any Contracting State which has no sea-coast;
- (b) The term "traffic in transit" means the passage of goods including unaccompanied baggage across the territory of a Contracting State between a land-locked State and the sea when the passage is a portion of a complete journey which begins or terminates within the territory of that land-locked State and which includes sea transport directly preceding or following such passage. The trans-shipment, warehousing, breaking bulk, and change in the mode of transport of such goods as well as the assembly, disassembly or reassembly of machinery and bulky goods shall not render the passage of goods outside the definition of "traffic in transit" provided that any such operation is undertaken solely for the convenience of transportation. Nothing in this paragraph shall be construed as imposing an obligation on any Contracting State to establish or permit the establishment of permanent facilities on its territory for such assembly, disassembly or reassembly;
- (c) The term "transit State" means any Contracting State with or without a sea-coast, situated between a land-locked State and the sea, through whose territory "traffic in transit" passes;
- (d) The term "means of transport" includes:
 - (i) any railway stock, seagoing and river vessels and road vehicles;
 - (ii) where the local situation so requires porters and pack animals;
 - (iii) if agreed upon by the Contracting States concerned, other means of transport and pipelines and gas lines;

when they are used for traffic in transit within the meaning of this article.

2

tariffs and charges applicable to traffic in transit using facilities operated or administered by firms or individuals, in cases in which the tariffs or charges are fixed or subject to control by the Contracting State. The term "facilities" used in this paragraph shall comprise means of transport, port installations and routes for the use of which tariffs or charges are levied.

3. Any haulage service established as a monopoly on waterways used for transit must be so organized as not to hinder the transit of vessels.

4. The provisions of this article must be applied under the conditions of non-discrimination laid down in Article 2, paragraph 1.

Article 5. Methods and documentation in regard to customs, transport, etc.

1. The Contracting States shall apply administrative and customs measures permitting the carrying out of free, uninterrupted and continuous traffic in transit. When necessary, they should undertake negotiations to agree on measures that ensure and facilitate the said transit.

2. The Contracting States undertake to use simplified documentation and expeditious methods in regard to customs, transport and other administrative procedures relating to traffic in transit for the whole transit journey on their territory, including any transshipment, warehousing, breaking bulk, and changes in the mode of transport as may take place in the course of such journey.

Article 6. Storage of goods in transit

1. The conditions of storage of goods in transit at the points of entry and exit, and at intermediate stages in the transit State may be established by agreement between the States concerned. The transit States shall grant conditions of storage at least as favourable as those granted to goods coming from or going to their own countries.

2. The tariffs and charges shall be established in accordance with Article 4.

Article 7. Delays or difficulties in traffic in transit

1. Except in cases of *force majeure* all measures shall be taken by Contracting States to avoid delays in, or restrictions on, traffic in transit.

2. Should delays or other difficulties occur in traffic in transit, the competent authorities of the transit State or States and of the land-locked State shall cooperate towards their expeditious elimination.

Article 8. Free zones or other customs facilities

1. For convenience of traffic in transit, free zones or other customs facilities may be provided at the ports of entry and exit in the transit States, by agreement between those States and the land-locked States.

(a) to export or import or transit of particular kinds of articles such as narcotics, or other dangerous drugs, or arms; or

(b) to protection of industrial, literary or artistic property, or protection of trade names, and indications of source or appellations of origin, and the suppressions of unfair competition.

4. Nothing in this Convention shall present any Contracting State from taking any action necessary for the protection of its essential security interests.

Article 12. Exceptions in case of emergency

The measures of a general or particular character which a Contracting State is obliged to take in case of an emergency endangering its political existence or its safety may, in exceptional cases and for as short a period as possible, involve a deviation from the provisions of this Convention on the understanding that the principle of freedom of transit shall be observed to the utmost possible extent during such a period.

Article 13. Application of the Convention in time of war

This Convention does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time of war. The Convention shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

Article 14. Obligations under the convention and rights and duties of United Nations members

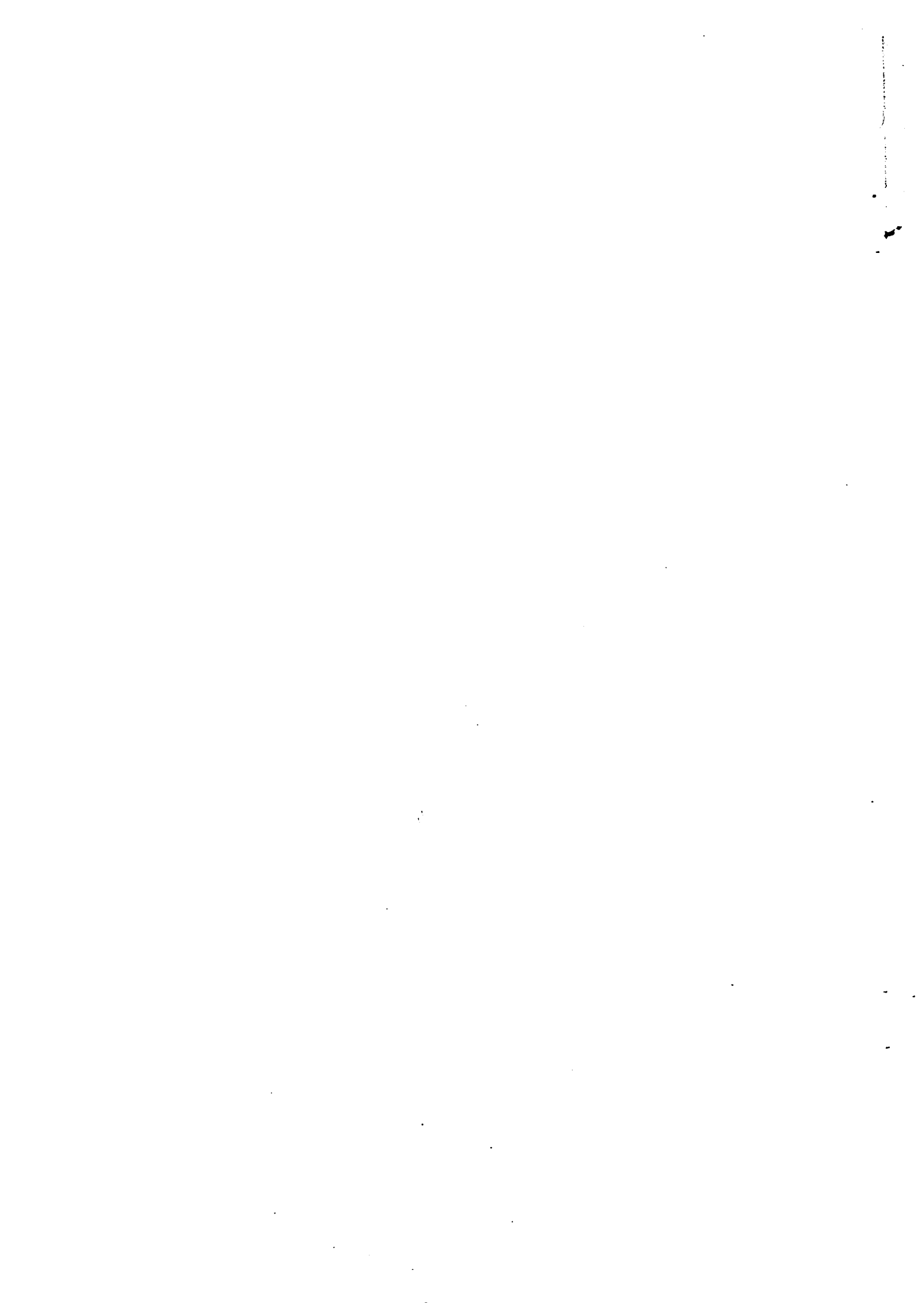
This Convention does not impose upon a Contracting State any obligation conflicting with its rights and duties as a Member of the United Nations.

Article 15. Reciprocity

The provisions of this Convention shall be applied on a basis of reciprocity.

Article 16. Settlement of disputes

1. Any dispute which may arise with respect to the interpretation or application of the provisions of this Convention which is not settled by negotiation or by other peaceful means of settlement within a period of nine months shall, at the request of either party, be settled by arbitration. The arbitration commission shall be composed of three members. Each party to the dispute shall appoint one member to the commission, while the third member, who shall be the Chairman, shall be chosen in common agreement between the parties. If the parties fail to agree on the designation of the third member within a period of three months, the third member shall be appointed by the President of the International Court of Justice. In case any of the parties fail to make an appointment within a period of three



Article 22. Notifications by the Secretary-General

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 17:

(a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 17, 18 and 19;

(b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 20;

(c) of requests for revision, in accordance with Article 21.

Article 23. Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 17.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at the Headquarters of the United Nations, New York, this eighth day of July, one thousand nine hundred and sixty-five.

NOTE

The designations employed and the presentation of the material in this publication do not imply the expression of any opinion whatsoever on the part of the Secretariat of the United Nations concerning the legal status of any country, territory, city or area, or of its authorities, or concerning the delimitation of its frontiers or boundaries.

FOREWORD

The text below comprises, in addition to the Agreement itself and the Protocol of signature, the annexes in the form in which they entered into force on 29 July 1968 as well as the amendments thereto up to 1 January 1990.

NOTE

Les appellations employées dans la présente publication et la présentation des données qui y figurent n'impliquent de la part du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aucune prise de position quant au statut juridique des pays, territoires, villes ou zones, ou de leurs autorités, ni quant au tracé de leurs frontières ou limites.

AVANT-PROPOS

Le texte ci-après comprend, outre l'Accord proprement dit les annexes telles qu'elles sont entrées en vigueur le 1er septembre 1970, ainsi que les amendements apportés jusques et y compris le 1er octobre 1991.

ПРИМЕЧАНИЕ

Используемые обозначения и распределение материала в настоящем издании не означают, что Секретариат Организации Объединенных Наций выражает какое-либо мнение относительно юридического статуса той или иной страны или территории или же ее органов власти, а также относительно прохождения ее границ.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В нижеследующем тексте содержатся, помимо собственно Соглашения, тексты приложений, вступивших в силу 1 сентября 1970 года, и поправок, внесенных в них до 1 октября 1991 года.

E/ECE/810 E/ECE/TRANS/563	Rev.1
------------------------------	-------

UNITED NATIONS PUBLICATION

Sales No. E/F/R.91.II.E.38

ISBN 92-1-016263-3

Document

8

if the point at which the goods are, or the equipment containing them is, loaded on to a rail or road vehicle and the point at which the goods are, or the equipment containing them is, unloaded from that vehicle are in two different States and the point at which the goods are unloaded is situated in the territory of a Contracting Party.

In the case of carriage entailing one or more sea crossings other than sea crossings as referred to in paragraph 2 of this article, each land journey shall be considered separately.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall likewise apply to sea crossings of less than 150 km on condition that the goods are shipped in equipment used for the land journey or journeys without transloading of the goods and that such crossings precede or follow one or more land journeys as referred to in paragraph 1 of this article or take place between two such land journeys.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, the Contracting Parties need not apply the provisions of article 4 of this Agreement to the carriage of foodstuffs not intended for human consumption.

Article 4

1. For the carriage of the perishable foodstuffs specified in annexes 2 and 3 to this Agreement, the equipment referred to in article 1 of this Agreement shall be used unless the temperatures to be anticipated throughout carriage render this requirement manifestly unnecessary for the purpose of maintaining the temperature conditions specified in annexes 2 and 3 to this Agreement. The equipment shall be so selected and used that the temperature conditions prescribed in the said annexes can be complied with throughout carriage. Furthermore, all appropriate measures shall be taken, more particularly as regards the temperature of the foodstuffs at the time of loading and as regards icing or re-icing during the journey or other necessary operations. Nevertheless, the provisions of this paragraph shall apply only in so far as they are not incompatible with international undertakings in the matter of international carriage arising for the Contracting Parties by virtue of conventions in force at the time of the entry into force of this Agreement or by virtue of conventions substituted for them.

2. If during carriage under this Agreement the provisions of paragraph 1 of this article have not been complied with,

(a) the foodstuffs may not be disposed of in the territory of a Contracting Party after completion of carriage unless the competent authorities of that Contracting Party deem it compatible with the requirements of public health to authorize such disposal and unless such conditions as the authorities may attach to the authorization when granting it are fulfilled; and

(b) every Contracting Party may, by reason of the requirements of public health or zooprophyllaxis and in so far as it is not incompatible with the other international undertakings referred to in the last sentence of paragraph 1 of this article, prohibit the entry of the foodstuffs into its territory or make their entry subject to such conditions as it may determine.

8

E/ECE 810
E/ECE/TRANS/563 | Rev.1

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
INLAND TRANSPORT COMMITTEE

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE
OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT
TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)

done at Geneva on 1 september 1970
First revised edition

COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE
COMITÉ DES TRANSPORTS INTÉRIEURS

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX
DE DENRÉES PÉRISSABLES
ET AUX ENGINES SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)

fait à Genève le 1er septembre 1970
Première édition révisée

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ
ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ И О СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ
СРЕДСТВАХ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ЭТИХ ПЕРЕВОЗОК (СПС)

совершено в Женеве 1 сентября 1970 года
Первое пересмотренное издание

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

particularly by reason of special climatic conditions, be more stringent than those prescribed in this Agreement. Such provisions shall apply only to international carriage between Contracting Parties which have concluded bilateral or multilateral agreements as referred to in this article. Such agreements shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate them to Contracting Parties to this Agreement which are not signatories of the said agreements.

Article 8

Failure to observe the provisions of this Agreement shall not affect either the existence or the validity of contracts entered into for the performance of carriage.

Chapter IV

FINAL PROVISIONS

Article 9

1. States members of the Economic Commission for Europe and States admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Agreement

- (a) by signing it;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification; or
- (c) by acceding to it.

2. States which may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe under paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Agreement by acceding thereto after its entry into force.

3. This Agreement shall be open for signature until 31 May 1971 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 10

1. Any State may at the time of signing this Agreement without reservation as to ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the Agreement does not apply to carriage performed in any or in a particular one of its territories situated outside Europe. If notification as aforesaid is made after the entry into force of the Agreement in respect of the notifying State the Agreement shall, ninety days after the date on which the Secretary-General has received the notification, cease to apply to carriage in the territory or territories named in that notification.

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
INLAND TRANSPORT COMMITTEE

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE
OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT
TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)

done at Geneva on 1 september 1970
First revised edition

COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE
COMITÉ DES TRANSPORTS INTÉRIEURS

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX
DE DENRÉES PÉRISSABLES
ET AUX ENGINES SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)

fait à Genève le 1er septembre 1970
Première édition révisée

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ

СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ
ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ И О СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ
СРЕДСТВАХ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ЭТИХ ПЕРЕВОЗОК (СПС)

совершено в Женеве 1 сентября 1970 года
Первое пересмотренное издание

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

NEW YORK НЬЮ-ЙОРК

1991

Article 15

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall so far as possible be settled by negotiation between them.
2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties concerned in the dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between those Parties. If within three months from the date of the request for arbitration, the Parties concerned in the dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to designate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.
3. The decision of the arbitrator or arbitrators designated under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties concerned in the dispute.

Article 16

1. Any State may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Agreement, declare that it does not consider itself bound by article 15, paragraphs 2 and 3 of this Agreement. The other Contracting Parties shall not be bound by these paragraphs with respect to any Contracting Party which has entered such a reservation.
2. Any Contracting Party which has entered a reservation under paragraph 1 of this article may at any time withdraw the reservation by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.
3. With the exception of the reservation provided for in paragraph 1 of this article, no reservation to this Agreement shall be permitted.

Article 17

1. After this Agreement has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of revising this Agreement. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a revision conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months from the date of the notification sent by the Secretary-General, not less than one third of the Contracting Parties signify their assent to the request.
2. If a conference is convened in pursuance of paragraph 1 of this article, the Secretary-General shall so advise all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months, the proposals which they wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate the provisional agenda for the conference, together with the text of such proposals, to all Contracting Parties not less than three months before the date on which the conference is to open.

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS
AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP)

THE CONTRACTING PARTIES,

DESIROUS of improving the conditions of preservation of the quality of perishable foodstuffs during their carriage, particularly in international trade,

CONSIDERING that the improvement of those conditions is likely to promote the expansion of trade in perishable foodstuffs,

HAVE AGREED as follows:

Chapter I

SPECIAL TRANSPORT EQUIPMENT

Article 1

For the international carriage of perishable foodstuffs, equipment shall not be designated as "insulated", "refrigerated", "mechanically refrigerated", or "heated" equipment unless it complies with the definitions and standards set forth in annex 1 to this Agreement.

Article 2

The Contracting Parties shall take the measures necessary to ensure that the equipment referred to in article 1 of this Agreement is inspected and tested for compliance with the said standards in conformity with the provisions of annex 1, appendices 1, 2, 3 and 4, to this Agreement. Each Contracting Party shall recognize the validity of certificates of compliance issued in conformity with annex 1, appendix 1, paragraph 4 to this Agreement by the competent authority of another Contracting Party. Each Contracting Party may recognize the validity of certificates of compliance issued in conformity with the requirements of annex 1, appendices 1 and 2, to this Agreement by the competent authority of a State not a Contracting Party.

Chapter II

USE OF SPECIAL TRANSPORT EQUIPMENT FOR THE INTERNATIONAL
CARRIAGE OF CERTAIN PERISHABLE FOODSTUFFS

Article 3

1. The provisions of article 4 of this Agreement shall apply to all carriage, whether for hire or reward or for own account, carried out exclusively - subject to the provisions of paragraph 2 of this article - by rail, by road or by a combination of the two, of

- quick (deep)-frozen and frozen foodstuffs, and of
- foodstuffs referred to in annex 3 to this Agreement even if they are neither quick (deep)-frozen nor frozen,

6. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force six months after the date on which it was deemed to be accepted.

7. The Secretary-General shall as soon as possible inform all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been stated in accordance with paragraph 2 (a) of this article and whether one or more Contracting Parties have sent him a communication in accordance with paragraph 2 (b) of this article. If one or more Contracting Parties have sent him such a communication, he shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have sent such a communication raise an objection to the proposed amendment or accept it.

8. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1 to 6 of this article, the annexes and appendices to this Agreement may be modified by agreement between the competent administrations of all the Contracting Parties. If the administration of a Contracting Party has stated that under its national law its agreement is contingent on special authorization or on the approval of a legislative body, the consent of the Contracting Party concerned to the modification of an annex shall not be deemed to have been given until the Contracting Party has notified the Secretary-General that the necessary authorization or approval has been obtained. The agreement between the competent administrations may provide that, during a transitional period, the old annexes shall remain in force, wholly or in part, concurrently with the new annexes. The Secretary-General shall specify the date of the entry into force of the new texts resulting from such modifications.

Article 19

In addition to communicating to them the notifications provided for in articles 17 and 18 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 9, paragraph 1, of this Agreement and the States which have become Contracting Parties under article 9, paragraph 2, of:

- (a) signatures, ratifications and accessions under article 9;
- (b) the dates of entry into force of this Agreement pursuant to article 11;
- (c) denunciations under article 12;
- (d) the termination of this Agreement under article 13;
- (e) notifications received under articles 10 and 14;
- (f) declarations and notifications received under article 16, paragraphs 1 and 2;
- (g) the entry into force of any amendment pursuant to article 18.

Article 20

After 31 May 1971, the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the States mentioned in article 9, paragraphs 1 and 2, of this Agreement.

3. Compliance with the provisions of paragraph 1 of this article shall be required of carriers for hire or reward only in so far as they have undertaken to procure or provide services intended to ensure such compliance and if such compliance depends on the performance of those services. If other persons, whether individuals or corporate bodies, have undertaken to procure or provide services intended to ensure compliance with the provisions of this Agreement, they shall be required to ensure such compliance in so far as it depends on performance of the services they have undertaken to procure or provide.

4. During carriage which is subject to the provisions of this Agreement and for which the loading point is situated in the territory of a Contracting Party, responsibility for compliance with the requirements of paragraph 1 of this article shall rest, subject to the provisions of paragraph 3 of this article,

- in the case of transport for hire or reward, with the person, whether an individual or a corporate body, who is the consignor according to the transport document or, in the absence of a transport document, with the person, whether an individual or a corporate body, who has entered into the contract of carriage with the carrier;
- in other cases with the person, whether an individual or a corporate body, who performs carriage.

Chapter III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 5

The provisions of this Agreement shall not apply to carriage in containers by land without transloading of the goods where such carriage is preceded or followed by a sea crossing other than a sea crossing as referred to in article 3, paragraph 2, of this Agreement.

Article 6

1. Each Contracting Party shall take all appropriate measures to ensure observance of the provisions of this Agreement. The competent administrations of the Contracting Parties shall keep one another informed of the general measures taken for this purpose.

2. If a Contracting Party discovers a breach committed by a person residing in the territory of another Contracting Party, or imposes a penalty upon such a person, the administration of the first Party shall inform the administration of the other Party of the breach discovered and of the penalty imposed.

Article 7

The Contracting Parties reserve the right to enter into bilateral or multilateral agreements to the effect that provisions applicable to special equipment and provisions applicable to the temperatures at which certain foodstuffs are required to be maintained during carriage may, more

Annex 1

DEFINITIONS OF AND STANDARDS FOR SPECIAL EQUIPMENT 1/
FOR THE CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS

1. Insulated equipment. Equipment of which the body 2/ is built with insulating walls, doors, floor and roof, by which heat exchanges between the inside and outside of the body can be so limited that the overall coefficient of heat transfer (K coefficient), is such that the equipment is assignable to one or other of the following two categories:

I_N = Normally insulated equipment - characterized by a K coefficient equal to or less than $0.7 \text{ W/m}^2 \text{ } ^\circ\text{C}$

I_R = Heavily insulated equipment characterized by - a K coefficient equal to or less than $0.4 \text{ W/m}^2 \text{ } ^\circ\text{C}$

- walls with a thickness of at least 45 mm for transport equipment of a width greater than 2.50 m.

This second condition is, however, not required for transport equipment designed prior to the date of entry into force of this amendment 3/ and built before that date or during a period of three years following that date.

The definition of the K coefficient and a description of the method to be used in measuring it, are given in appendix 2 to this annex.

2. Refrigerated equipment. Insulated equipment which, using a source of cold (natural ice, with or without the addition of salt; eutectic plates; dry ice, with or without sublimation control; liquefied gases, with or without evaporation control, etc.) other than a mechanical or "absorption" unit, is capable, with a mean outside temperature of $+ 30^\circ \text{C}$, of lowering the temperature inside the empty body to, and thereafter maintaining it:

At $+ 7^\circ \text{C}$ maximum in the case of class A;

At $- 10^\circ \text{C}$ maximum in the case of class B;

1/ Wagons, lorries, trailers, semi-trailers, containers and other similar equipment.

2/ In the case of tank equipment, the term "body" means under this definition, the tank itself.

3/ The date of entry into force of this amendment is: 15 May 1991.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article may at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the Agreement will be applicable to carriage performed in a territory named in the notification made under paragraph 1 of this article and the Agreement shall become applicable to carriage in that territory one hundred and eighty days after the date on which the Secretary-General has received that notification.

Article 11

1. This Agreement shall come into force one year after five of the States referred to in its article 9, paragraph 1, have signed it without reservation as to ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. With respect to any State which ratifies, or accedes to, this Agreement after five States have signed it without reservation as to ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Agreement shall enter into force one year after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 12

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by giving notice of denunciation to the Secretary-General of the United Nations.

2. The denunciation shall take effect fifteen months after the date on which the Secretary-General received the notice of denunciation.

Article 13

This Agreement shall cease to have effect if the number of Contracting Parties is less than five throughout any period of twelve consecutive months after its entry into force.

Article 14

1. Any State may at the time of signing this Agreement without reservation as to ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Agreement will be applicable to all or any of the territories for the international relations of which that State is responsible. This Agreement shall be applicable to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after receipt of the notice by the Secretary-General or, if on that day the Agreement has not yet entered into force, as from its entry into force.

2. Any State which has made a declaration under paragraph 1 of this article making this Agreement applicable to a territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory in conformity with article 12 hereof.

4. Heated equipment. Insulated equipment fitted with a heat-producing appliance which is capable of raising the temperature inside the empty body to, and thereafter maintaining it for not less than 12 hours without renewal of supply at, a practically constant value of not less than + 12° C when the mean outside temperature of the body is that indicated below for the two classes:

Class A. Heated equipment for use when the mean outside temperature is - 10° C; and

Class B. Heated equipment for use when the mean outside temperature is - 20° C.

The K coefficient of equipment of class B shall in every case be equal to or less than 0.4 W/m²° C.

5. Transitional provisions. For a period of three years following the date of entry into force of this Agreement in conformity with the provisions of article 11, paragraph 1 thereof, the overall coefficient of heat transfer (K coefficient) may, in the case of equipment already in service at that date, be equal to or less than:

0.9 W/m²° C in the case of insulated equipment in category I_N, refrigerated equipment in class A, all mechanically refrigerated equipment, and heated equipment in class A; and

0.6 W/m²° C in the case of refrigerated equipment in classes B and C and heated equipment in class B.

Moreover, after the period of three years referred to in the first subparagraph of this paragraph and until the equipment is finally withdrawn from service, the K coefficient of the mechanically refrigerated equipment in question of classes B, C, E and F may be equal to or less than 0.7 W/m²° C.

These transitional provisions shall not, however, preclude the application of any stricter regulations enacted by certain States for equipment registered in their own territory.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in pursuance of this article all the countries referred to in article 9, paragraph 1, of this Agreement, and also the countries which have become Contracting Parties under the said article 9, paragraph 2.

Article 18

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate it to all Contracting Parties and bring it to the notice of all the other States referred to in article 9, paragraph 1, of this Agreement.

2. Within a period of six months following the date on which the proposed amendment is communicated by the Secretary-General, any Contracting Party may inform the Secretary-General

(a) that it has an objection to the amendment proposed, or

(b) that, although it intends to accept the proposal, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country.

3. If a Contracting Party sends the Secretary-General a communication as provided for in paragraph 2 (b) of this article, it may, so long as it has not notified the Secretary-General of its acceptance, submit an objection to the proposed amendment within a period of nine months following the expiry of the period of six months prescribed in respect of the initial communication.

4. If an objection to the proposed amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 2 and 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

5. If no objection to the proposed amendment has been stated in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article, the amendment shall be deemed to have been accepted on the date specified below:

(a) if no Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General in accordance with paragraph 2 (b) of this article, on the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this article;

(b) if at least one Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General in accordance with paragraph 2 (b) of this article, on the earlier of the following two dates:

- the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the Secretary-General of their acceptance of the proposed amendment, subject however to the proviso that if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this article the date shall be the date of expiry of that period;

- the date of expiry of the period of nine months referred to in paragraph 3 of this article.

(ii) If it is refrigerated equipment, in which case the reference equipment shall be refrigerated equipment,

the conditions set out under (i) above shall be satisfied;

inside ventilation appliances shall be comparable;

the source of cold shall be identical; and

the reserve of cold per unit of inside surface area shall be greater or equal;

(iii) If it is mechanically refrigerated equipment, in which case the reference equipment shall be either:

(a) mechanically refrigerated equipment

the conditions set out in (i) above shall be satisfied; and the effective refrigerating capacity of the mechanical refrigeration appliance per unit of inside surface area, under the same temperature conditions, shall be greater or equal.

or (b) insulated equipment to which it is intended to have fitted, at a later date, a mechanical refrigeration unit and which is complete in every detail but with the refrigeration unit removed and the aperture filled, during the measurement of the K coefficient, with close fitting panels of the same overall thickness and type of insulation as is fitted to the front wall. In which case:

the conditions set out in (i) above shall be satisfied; and the effective refrigerating capacity of the mechanical refrigeration unit fitted to insulated reference equipment shall be as defined in annex 1, appendix 2, paragraph 41.

(iv) If it is heated equipment, in which case the reference equipment may be insulated or heated equipment,

the conditions set out under (i) above shall be satisfied; the source of heat shall be identical; and the capacity of the heating appliance per unit of inside surface area shall be greater or equal.

(d) If, in the course of the six year period, the production series exceeds 100 units, the competent authority shall determine the percentage of units to be tested.

3. The methods and procedures to be used in checking for compliance with the standards are described in appendix 2 to this annex.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, this first day of September, one thousand nine hundred and seventy, in a single copy, in the English, French and Russian languages, the three texts being equally authentic.

Annex 1, Appendix 2

METHODS AND PROCEDURES FOR MEASURING AND CHECKING THE INSULATING CAPACITY AND THE EFFICIENCY OF THE COOLING OR HEATING APPLIANCES OF SPECIAL EQUIPMENT FOR THE CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS

A. DEFINITIONS AND GENERAL PRINCIPLES

1. K coefficient. The overall coefficient of heat transfer (K coefficient) which represents the insulating capacity of the equipment, is defined by the following formula:

$$K = \frac{W}{S \cdot \Delta \theta}$$

where W is the thermal capacity required in a body of mean surface area S to maintain the absolute difference $\Delta \theta$ between the mean inside temperature θ_i and the mean outside temperature θ_e , during continuous operation, when the mean outside temperature θ_e is constant.

2. The mean surface area S of the body is the geometric mean of the inside surface area S_i and the outside surface area S_e of the body:

$$S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$$

In determining the two surface areas S_i and S_e , structural peculiarities and surface irregularities of the body, such as round-offs, wheel-arches and the like, shall be taken into account and shall be noted under the appropriate heading in the test report prescribed hereunder; however, if the body is covered with corrugated sheet metal the area considered shall be that of the plane surface occupied thereby, not that of the developed corrugated surface.

3. In the case of parallelepipedic bodies, the mean inside temperature of the body (θ_i) is the arithmetic mean of the temperatures measured 10 cm from the walls at the following 12 points:

(a) the eight inside corners of the body; and

(b) the centres of the four inside faces having the largest area.

If the body is not parallelepipedic, the 12 points of measurements shall be distributed as satisfactorily as possible having regard to the shape of the body.

4. In the case of parallelepipedic bodies, the mean outside temperature of the body (θ_e) is the arithmetic mean of the temperatures measured 10 cm from the walls at the following 12 points:

(a) the eight outside corners of the body;

(b) the centres of the four outside faces having the largest area.

If the body is not parallelepipedic, the 12 points of measurement shall be distributed as satisfactorily as possible having regard to the shape of the body.

At - 20° C maximum in the case of class C; and

At 0° C maximum in the case of class D,

with the aid of appropriate refrigerants and fittings. Such equipment shall comprise one or more compartments, receptacles or tanks for the refrigerant. The said compartments, receptacles or tanks shall:

Be capable of being filled or refilled from the outside; and

Have a capacity in conformity with the provisions of annex 1, appendix 2, paragraph 34.

The K coefficient of equipment of classes B and C shall in every case be equal to or less than $0.4 \text{ W/m}^2 \text{ } ^\circ \text{C}$.

3. Mechanically refrigerated equipment. Insulated equipment either fitted with its own refrigerating appliance, or served jointly with other units of transport equipment by such an appliance, (mechanical compressor unit, "absorption" unit, etc.). The appliance shall be capable, with a mean outside temperature of + 30° C, of lowering the temperature inside the empty body to, and thereafter maintaining it continuously in the following manner at:

In the case of classes A, B and C, any desired practically constant value t_i in conformity with the standards defined below for the three classes:

Class A. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that t_i may be chosen between + 12° C and 0° C inclusive.

Class B. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that t_i may be chosen between + 12° C and - 10° C inclusive.

Class C. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that t_i may be chosen between + 12° C and - 20° C inclusive.

In the case of classes D, E and F a fixed practically constant value t_i in conformity with the standards defined below for the three classes:

Class D. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that t_i is equal to or less than 0° C.

Class E. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that t_i is equal to or less than - 10° C.

Class F. Mechanically refrigerated equipment fitted with a refrigerating appliance such that t_i is equal to or less than - 20° C. The K coefficient of equipment of classes B, C, E and F shall in every case be equal to or less than $0.4 \text{ W/m}^2 \text{ } ^\circ \text{C}$.

(resistors and the like) shall be used. The heat exchangers or electrical heating appliances shall be fitted with an air blower having a delivery rate sufficient to ensure that the maximum difference between the temperatures of any 2 of the 12 points specified in paragraph 3 of this appendix does not exceed 3° C when continuous operation has been established.

11. Temperature measuring instruments protected against radiation shall be placed inside and outside the body at the points specified in paragraphs 3 and 4 of this appendix.
12. The appliances for generating and distributing cold or heat and for measuring the quantity of cold or heat exchanged and the heat equivalent of the air-circulating fans shall be started up.
13. When continuous operation has been established, the maximum difference between the temperatures at the warmest and at the coldest points on the outside of the body shall not exceed 2° C.
14. The mean outside temperature and the mean inside temperature of the body shall each be read not less than four times per hour.
15. The test shall be continued as long as is necessary to ensure that operation is continuous (see para. 6 of this appendix). If not all measurements are automatic and recorded, the test shall be continued for a period of eight consecutive hours in order to make sure that operation is continuous and to take the definitive readings.

(b) Liquid-foodstuffs tanks

16. The method described below applies only to single-compartment or multiple-compartment tank equipment intended solely for the carriage of liquid foodstuffs such as milk. Each compartment of such tanks shall have at least one manhole and one discharge-pipe connecting socket; where there are several compartments they shall be separated from one another by non-insulated vertical partitions.
17. Insulating capacity shall be tested in continuous operation by internal heating of the empty tank in an insulated chamber.
18. Throughout the test, the mean temperature of the insulated chamber shall be kept uniform, and constant to within $\pm 0.5^\circ \text{C}$, at a level between $+ 15^\circ \text{C}$ and $+ 20^\circ \text{C}$; the mean temperature inside the tank shall be kept at between $+ 45^\circ \text{C}$ and $+ 50^\circ \text{C}$ in continuous operation, the mean temperature of the tank walls being between $+ 30^\circ \text{C}$ and $+ 35^\circ \text{C}$.
19. The atmosphere of the chamber shall be made to circulate continuously so that the speed of movement of the air 10 cm from the walls is maintained at between 1 and 2 metres/second.

Annex 1. Appendix 1

PROVISIONS RELATING TO THE CHECKING OF INSULATED, REFRIGERATED, MECHANICALLY REFRIGERATED OR HEATED EQUIPMENT FOR COMPLIANCE WITH THE STANDARDS

1. Except in the cases provided for in appendix 2, paragraphs 29 and 49, to this annex, checks for compliance with the standards prescribed in this annex shall be made at the testing stations designated or approved by the competent authority of the country in which the equipment is registered or recorded. They shall be made:
 - (a) before the equipment is put into service;
 - (b) periodically, at least once every six years; and
 - (c) whenever required by the competent authority.

2.
 - (a) New equipment of a specific type serially produced may be approved by testing one unit of that type. If the unit tested fulfils the requirements prescribed for the class to which it is presumed to belong, the test report shall be regarded as a Type Approval Certificate. This certificate shall expire at the end of a period of six years.

 - (b) The competent authority shall take steps to verify that production of other units is in conformity with the approved type. For this purpose it may check by testing sample units drawn at random from the production series.

 - (c) A unit shall not be regarded as being of the same type as the unit tested unless it satisfies the following minimum conditions:
 - (i) If it is insulated equipment, in which case the reference equipment may be insulated, refrigerated, mechanically refrigerated or heated equipment,
 - the construction shall be comparable and, in particular, the insulating material and the method of insulation shall be identical;
 - the thickness of the insulating material shall be not less than that of the reference equipment;
 - the interior fittings shall be identical or simplified;
 - the number of doors and the number of hatches or other openings shall be the same or less; and
 - the inside surface area of the body shall not be as much as 20% greater or smaller;

23. When continuous operation has been established, the maximum difference between the temperatures at the warmest and at the coldest points on the outside of the tank shall not exceed 2° C.
24. The mean outside temperature and the mean inside temperature of the tank shall each be read not less than four times per hour.
25. The test shall be continued as long as is necessary to ensure that operation is continuous (see para. 6 of this appendix). If not all measurements are automatic and recorded, the test shall be continued for a period of eight consecutive hours in order to make sure that operation is continuous and to take the definitive readings.

(c) Provisions common to all types of insulated equipment

(i) Verification of the K coefficient

26. Where the purpose of the tests is not to determine the K coefficient but simply to verify that it is below a certain limit, the tests carried out as described in paragraphs 7 to 25 of this appendix may be stopped as soon as the measurements made show that the K coefficient meets the requirements.

(ii) Accuracy of measurements of the K coefficient

27. Testing stations shall be provided with the equipment and instruments necessary to ensure that the K coefficient is determined with a maximum margin of error of $\pm 10\%$.

(iii) Test reports

28. A test report consisting of

Part 1 conforming to Model No. 1 A or 1 B below; and
Part 2 conforming to Model No. 2 A or 2 B below

shall be drawn up for each test of an item of equipment.

Checking the insulating capacity of equipment in service

29. For the purpose of checking the insulating capacity of each piece of equipment in service as prescribed in appendix 1, paragraphs 1 (b) and 1 (c), to this annex, the competent authorities may:

Apply the methods described in paragraphs 7 to 27 of this appendix;
or

Appoint experts to assess the fitness of the equipment for retention in one or other of the categories of insulated equipment. These experts shall take the following particulars into account and shall base their conclusions on the criteria set forth hereunder:

4. A certificate of compliance with the standards shall be issued by the competent authority on a form corresponding to the model reproduced in appendix 3 to this annex. The certificate or a certified true photographic copy thereof shall be carried on the equipment during carriage and be produced whenever so required by the control authorities. However, if the certification plate reproduced in appendix 3 to this annex is affixed to the equipment, the said plate shall be recognized as equivalent to an ATP certificate. The said certification plate shall be removed as soon as the equipment ceases to conform to the standards laid down in this annex. If equipment cannot be designated as belonging to a category or class except by virtue of the transitional provisions contained in paragraph 5 of this annex, the validity of the certificate issued for such equipment shall be limited to the period laid down in the said transitional provisions.
5. Distinguishing marks and particulars shall be affixed to the equipment in conformity with the provisions of appendix 4 to this annex. They shall be removed as soon as the equipment ceases to conform to the standards laid down in this annex.
6. The insulated bodies of "insulated", "refrigerated", "mechanically refrigerated" or "heated" transport equipment and their thermal appliances shall each bear permanent distinguishing marks affixed by the manufacturer and including at least the following particulars:

Country of manufacture or letters used in international road traffic;

Name of manufacturer or company;

Model (figures and/or letters);

Serial number;

Month and year of manufacture.

(d) Test reports

A test report consisting of

- Part 1 conforming to Model No. 1 A below; and
- Part 2 conforming to Model No. 3 below

shall be drawn up for each test of an item of equipment by an expert.

Transitional provisions applicable to new equipment

30. For four years from the date of the entry into force of this Agreement in conformity with the provisions of article 11, paragraph 1 thereof, if, owing to lack of testing stations the K coefficient of equipment cannot be measured by the procedures described in paragraphs 7 to 27 of this appendix, the compliance of new insulated equipment with the standards prescribed in this annex may be verified by applying the provisions of paragraph 29 and, in addition, evaluating the insulating capacity in the light of the following consideration:

The insulating material of the main components (side walls, floor, roof, hatches, doors, etc.) of the equipment shall be of a substantially uniform thickness exceeding in metre-length terms the figure obtained by dividing the coefficient of thermal conductivity of the material in a humid environment by the K coefficient required for the category in which inclusion of the equipment is requested.

C. EFFICIENCY OF THERMAL APPLIANCES OF EQUIPMENT

Procedures for determining the efficiency of thermal appliances of equipment

31. The efficiency of the thermal appliances of equipment shall be determined by the methods described in paragraphs 32 to 47 of this appendix.

Refrigerated equipment

32. The empty equipment shall be placed in an insulated chamber whose mean temperature shall be kept uniform, and constant to within $\pm 0.5^{\circ}$ C, at $+ 30^{\circ}$ C. The atmosphere of the chamber, which shall be kept humid by regulating the dew point to $+ 25^{\circ}$ C $\pm 2^{\circ}$ C, shall be made to circulate as described in paragraph 9 of this appendix.
33. Temperature measuring instruments protected against radiation shall be placed inside and outside the body at the points specified in paragraphs 3 and 4 of this appendix.
34. (a) In the case of equipment other than equipment with fixed eutectic plates, and equipment fitted with liquefied gas systems, the maximum weight of refrigerant specified by the manufacturer or which can normally be accommodated shall be loaded into the spaces provided when the mean inside temperature of the body has reached the mean outside temperature of the body ($+ 30^{\circ}$ C). Doors, hatches and other openings

5. The mean temperature of the walls of the body is the arithmetic mean of the mean outside temperature of the body and the mean inside temperature of the body:

$$\frac{\theta_e + \theta_i}{2}$$

6. Continuous operation. Operation shall be considered to be continuous if both the following conditions are satisfied:

The mean outside temperature and the mean inside temperature of the body, taken over a period of not less than 12 hours, shall not vary by more than $\pm 0.5^\circ \text{C}$; and

The difference between the mean thermal capacities measured over a period of not less than 3 hours, before and after the aforesaid period of not less than 12 hours, shall be less than 3%.

B. INSULATING CAPACITY OF EQUIPMENT

Procedures for measuring the K coefficient

(a) Equipment other than liquid-foodstuffs tanks

7. Insulating capacity shall be measured in continuous operation either by the internal cooling method or by the internal heating method. In either case, the empty body shall be placed in an insulated chamber.
8. Whatever the method employed, the mean temperature of the insulated chamber shall throughout the test be kept uniform, and constant to within $\pm 0.5^\circ \text{C}$, at a level such that the temperature difference between the inside of the equipment and the insulated chamber is not less than 20°C , the mean temperature of the walls of the body being maintained at about $+ 20^\circ \text{C}$.
9. When the overall coefficient of heat transfer (K coefficient) is being determined by the internal cooling method, the dew point in the atmosphere of the insulated chamber shall be maintained at $+ 25^\circ \text{C} \pm 2^\circ \text{C}$. During the test, whether by the internal cooling method or by the internal heating method, the atmosphere of the chamber shall be made to circulate continuously so that the speed of movement of the air 10 cm from the walls is maintained at between 1 and 2 metres/second.
10. Where the internal cooling method is applied, one or more heat exchangers shall be placed inside the body. The surface area of these exchangers shall be such that, if a fluid at a temperature not lower than 0°C ^{1/} passes through them, the mean inside temperature of the body remains below $+ 10^\circ \text{C}$ when continuous operation has been established. Where the internal heating method is applied, electrical heating appliances

^{1/} To prevent frosting.

20. A heat exchanger shall be placed inside the tank. If the tank has several compartments, a heat exchanger shall be placed in each compartment. The exchangers shall be fitted with electrical resistors and a fan with a delivery rate sufficient to ensure that the difference between the maximum temperature and the minimum temperature inside each compartment does not exceed 3° C when continuous operation has been established. If the tank comprises several compartments, the difference between the mean temperature in the coldest compartment and the mean temperature in the warmest compartment shall not exceed 2° C, the temperatures being measured as specified in paragraph 21 of this appendix.

21. Temperature measuring instruments protected against radiation shall be placed inside and outside the tank 10 cm from the walls, as follows:

(a) If the tank has only one compartment, measurements shall be made at a minimum of 12 points positioned as follows:

The four extremities of two diameters at right angles to one another, one horizontal and the other vertical, near each of the two ends of the tank;

The four extremities of two diameters at right angles to one another, inclined at an angle of 45° to the horizontal, in the axial plane of the tank.

(b) If the tank has several compartments, the points of measurement shall be as follows:

for each of the two end compartments, at least the following:

The extremities of a horizontal diameter near the end and the extremities of a vertical diameter near the partition;

and for each of the other compartments, at least the following:

The extremities of a diameter inclined at an angle of 45° to the horizontal near one of the partitions and the extremities of a diameter perpendicular to the first and near the other partition.

The mean inside temperature and the mean outside temperature of the tank shall respectively be the arithmetic mean of all the measurements taken inside and all the measurements taken outside the tank. In the case of a tank having several compartments, the mean inside temperature of each compartment shall be the arithmetic mean of the measurements, numbering not less than four, relating to that compartment.

22. The appliances for heating and circulating the air and for measuring the quantity of heat exchanged and the heat equivalent of the air-circulating fans shall be started up.

35. The mean outside temperature and the mean inside temperature of the body shall each be read not less often than once every 30 minutes.
36. The test shall be continued for 12 hours after the mean inside temperature of the body has reached the lower limit prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong (A = + 7° C; B = - 10° C; C = - 20° C; D = 0° C) or, in the case of equipment with fixed eutectic plates, after stoppage of the cooling appliance. The test shall be deemed satisfactory if the mean inside temperature of the body does not exceed the aforesaid lower limit during the aforesaid period of 12 hours.

Mechanically refrigerated equipment

37. The test shall be carried out in the conditions described in paragraphs 32 and 33 of this appendix.
38. When the mean inside temperature of the body reaches the outside temperature (+ 30° C), the doors, hatches and other openings shall be closed and the refrigerating appliance and the inside ventilating appliances (if any) shall be started up at maximum capacity. In addition, in the case of new equipment, a heating appliance with a heating capacity equal to 35% of the heat exchanged through the walls in continuous operation shall be started up inside the body when the temperature prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong has been reached.
39. The mean outside temperature and the mean inside temperature of the body shall each be read not less often than once every 30 minutes.
40. The test shall be continued for 12 hours after the mean inside temperature of the body has reached:

Either the lower limit prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong in the case of classes A, B and C (A = 0° C; B = - 10° C; C = - 20° C); or

A level not lower than the upper limit prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong in the case of classes D, E, and F (D = 0° C; E = - 10° C; F = - 20° C). The test shall be deemed satisfactory if the refrigerating appliance is able to maintain the prescribed temperature conditions during the said 12-hour periods, (if any) of automatic defrosting of the refrigerating unit not being taken into account.

41. If the refrigerating appliance with all its accessories has undergone separately, to the satisfaction of the competent authority, a test to determine its effective refrigerating capacity at the prescribed reference temperatures, the transport equipment may be accepted as mechanically refrigerated equipment without undergoing an efficiency test if the effective refrigerating capacity of the appliance in continuous operation exceeds the heat loss through the walls for the class under consideration, multiplied by the factor 1.75.

(a) General examination of the equipment

This examination shall take the form of an inspection of the equipment to determine the following in the following order:

- (i) the general design of the insulating sheathing;
- (ii) the method of application of insulation;
- (iii) the nature and condition of the walls;
- (iv) the condition of the insulated compartment;
- (v) the thickness of the walls;

and to make all appropriate observations concerning the insulating capacity of the equipment. For this purpose the experts may cause parts of the equipment to be dismantled and require all documents they may need to consult (plans, test reports, specifications, invoices, etc.) to be placed at their disposal.

(b) Examination for air-tightness (not applicable to tank equipment)

The inspection shall be made by an observer stationed inside the equipment, which shall be placed in a brightly-illuminated area. Any method yielding more accurate results may be used.

(c) Decisions

(i) If the conclusions regarding the general condition of the body are favourable, the equipment may be kept in service as insulated equipment of its initial class for a further period of not more than three years. If the conclusions of the expert or experts are unfavourable, the equipment may be kept in service only if it passes at a testing station the tests described in paragraphs 7 to 27 of this appendix; it may then be kept in service for a further period of six years.

(ii) If the equipment consists of units of serially-produced equipment of a particular type satisfying the requirements of appendix 1, paragraph 2, to this annex and belonging to one owner, then in addition to an inspection of each unit of equipment the K coefficient of not less than 1% of the number of units may be measured in conformity with the provisions of paragraphs 7 to 27 of this appendix. If the results of the examinations and measurements are favourable, all the equipment in question may be kept in service as insulating equipment of its initial class for a further period of six years.

42. If the mechanically refrigerating unit is replaced by a unit of a different type, the competent authority may:

(a) require the equipment to undergo the determinations and verifications prescribed in paragraphs 37 to 40; or

(b) satisfy itself that the effective refrigerating capacity of the new mechanically refrigerating unit is, at the temperature prescribed for equipment of the class concerned, at least equal to that of the unit replaced; or

(c) satisfy itself that the effective refrigerating capacity of the new mechanically refrigerating unit meets the requirements of paragraph 41.

Heated equipment

43. The empty equipment shall be placed in an insulated chamber whose temperature shall be kept uniform and constant at as low a level as possible. The atmosphere of the chamber shall be made to circulate as described in paragraph 9 of this appendix.

44. Temperature measuring instruments protected against radiation shall be placed inside and outside the body at the points specified in paragraphs 3 and 4 of this appendix.

45. Doors, hatches and other openings shall be closed and the heating equipment and the inside ventilating appliances (if any) shall be started up at maximum capacity.

46. The mean outside temperature and the mean inside temperature of the body shall each be read not less often than once every 30 minutes.

47. The test shall be continued for 12 hours after the difference between the mean inside temperature and the mean outside temperature of the body has reached the level corresponding to the conditions prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong, increased by 35 per cent in the case of new equipment. The test shall be deemed satisfactory if the heating appliance is able to maintain the prescribed temperature difference during the 12 hours aforesaid.

Test reports

48. A test report consisting of

Part 1 conforming to Model No. 1 A or 1 B below; if this has not already been prepared for a test report under paragraph 28; and

Part 3 conforming to Model No. 4 A, 4 B, 4 C, 5 or 6 below shall be drawn up for each test of an item of equipment.

shall be closed and the inside ventilation appliances (if any) of the equipment shall be started up at maximum capacity. In addition, in the case of new equipment, a heating appliance with a heating capacity equal to 35% of the heat exchanged through the walls in continuous operation shall be started up inside the body when the temperature prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong has been reached. No additional refrigerant shall be loaded during the test.

(b) In the case of equipment with fixed eutectic plates, the test shall comprise a preliminary phase of freezing of the eutectic solution. For this purpose, when the mean inside temperature of the body and the temperature of the plates have reached the mean outside temperature (+ 30° C), the plate-cooling appliance shall be put into operation for 18 consecutive hours after closure of the doors and hatches. If the plate-cooling appliance includes a cyclically-operating mechanism, the total duration of operation of the appliance shall be 24 hours. In the case of new equipment, as soon as the cooling appliance is stopped, a heating appliance with a heating capacity equal to 35% of the heat exchanged through the walls in continuous operation shall be started up inside the body when the temperature prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong has been reached. The solution shall not be subjected to any re-freezing operation during the test.

(c) In the case of equipment fitted with liquefied gas systems, the following test procedure shall be used: when the mean inside temperature of the body has reached the mean outside temperature (+ 30° C), the receptacles for the liquefied gas shall be filled to the level prescribed by the manufacturer. Then the doors, hatches and other openings shall be closed as in normal operation and the inside ventilation appliances (if any) of the equipment shall be started up at maximum capacity. The thermostat shall be set at a temperature not more than 2 degrees below the limit temperature of the presumed class of the equipment. Cooling of the body then shall be commenced. During the cooling of the body the refrigerant consumed is simultaneously replaced. This replacement shall be effected:

Either for a time corresponding to the interval between the commencement of cooling and the moment when the temperature prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong is reached for the first time;

or for a duration of three hours counting from the commencement of cooling, whichever is shorter.

Beyond this period, no additional refrigerant shall be loaded during the test.

In the case of new equipment, a heating appliance with a heating capacity equal to 35% of the heat exchanged through the walls in continuous operation shall be started up inside the body when the class temperature has been reached.

52. The refrigeration unit is fitted to either a calorimeter box, or a unit of transport equipment.

In each case, the overall heat transfer is measured at a single mean wall temperature prior to the capacity test. An arithmetical correction factor, based upon the experience of the testing station, is made to take into account the average temperature of the walls at each thermal equilibrium during the determination of the effective refrigerating capacity.

It is preferable to use a calibrated calorimeter box to obtain maximum accuracy.

Measurements and procedure shall be as described in paragraphs 1 to 15 above; however, it is sufficient to measure U directly, the value of this coefficient being defined by the following relationship:

$$U = \frac{W}{\Delta \theta_m}$$

where:

W is the heating power (in watts) dissipated by the internal heater and fans;

$\Delta \theta_m$ is the difference between the mean internal temperature θ_i and the mean external temperature θ_e ;

U is the heat flow per degree of difference between the air temperature inside and outside the calorimeter box or unit of transport equipment measured with the refrigeration unit fitted.

The calorimeter box or unit of transport equipment is placed in a test chamber. If a calorimeter box is used, $U \cdot \Delta \theta$ should be not more than 35% of the total heat flow W_0 .

53. The following method may, if necessary, be used both for reference equipment and for tests on series manufactured equipment. In this case, the effective refrigerating capacity is measured by multiplying the mass flow (m) of the refrigerant liquid by the difference in enthalpy between the refrigerant vapour leaving the unit (h_0) and the liquid at the inlet to the unit (h_i).

To obtain the effective refrigerating capacity, the heating power produced by the air circulating fans (W_f) is deducted. It is difficult to measure W_f if the air circulating fans are driven by an external motor, in this particular case the enthalpy method is not recommended. When the fans are driven by internal electric motors, the electrical power is measured by appropriate instruments with an accuracy of $\pm 3\%$.

42. If the mechanically refrigerating unit is replaced by a unit of a different type, the competent authority may:

(a) require the equipment to undergo the determinations and verifications prescribed in paragraphs 37 to 40; or

(b) satisfy itself that the effective refrigerating capacity of the new mechanically refrigerating unit is, at the temperature prescribed for equipment of the class concerned, at least equal to that of the unit replaced; or

(c) satisfy itself that the effective refrigerating capacity of the new mechanically refrigerating unit meets the requirements of paragraph 41.

Heated equipment

43. The empty equipment shall be placed in an insulated chamber whose temperature shall be kept uniform and constant at as low a level as possible. The atmosphere of the chamber shall be made to circulate as described in paragraph 9 of this appendix.
44. Temperature measuring instruments protected against radiation shall be placed inside and outside the body at the points specified in paragraphs 3 and 4 of this appendix.
45. Doors, hatches and other openings shall be closed and the heating equipment and the inside ventilating appliances (if any) shall be started up at maximum capacity.
46. The mean outside temperature and the mean inside temperature of the body shall each be read not less often than once every 30 minutes.
47. The test shall be continued for 12 hours after the difference between the mean inside temperature and the mean outside temperature of the body has reached the level corresponding to the conditions prescribed for the class to which the equipment is presumed to belong, increased by 35 per cent in the case of new equipment. The test shall be deemed satisfactory if the heating appliance is able to maintain the prescribed temperature difference during the 12 hours aforesaid.

Test reports

48. A test report consisting of

Part 1 conforming to Model No. 1 A or 1 B below; if this has not already been prepared for a test report under paragraph 28; and

Part 3 conforming to Model No. 4 A, 4 B, 4 C, 5 or 6 below shall be drawn up for each test of an item of equipment.

(d) Provisions common to refrigerated, mechanically refrigerated and heated equipment

(i) If the results are unfavourable, refrigerated, mechanically refrigerated or heated equipment may be kept in service in its initial class only if it passes at a testing station the tests described in paragraphs 32 to 47 of this appendix; it may then be kept in service in its initial class for a further period of six years.

(ii) If the equipment consists of units of serially-produced refrigerated, mechanically refrigerated or heated equipment of a particular type satisfying the requirements of appendix 1, paragraph 2, to this annex and belonging to one owner, then in addition to an inspection of the thermal appliances to ensure that their general condition appears to be satisfactory, the efficiency of the cooling or heating appliances of not less than 1% of the number of units may be determined at a testing station in conformity with the provisions of paragraphs 32 to 47 of this appendix. If the results of the examinations and of the determination of efficiency are favourable, all the equipment in question may be kept in service in its initial class for a further period of six years.

(e) Test reports

A test report consisting of

Part 1 conforming to Model No. 1 A below, if this has not already been prepared for a test report under paragraph 29 (d); and

Part 3 conforming to Model No. 7, 8 or 9 below shall be drawn up for each test of an item of equipment by an expert.

Transitional provisions applicable to new equipment

50. For four years from the date of the entry into force of this Agreement in conformity with the provisions of article 11, paragraph 1 thereof, if owing to lack of testing stations the efficiency of the thermal appliances of equipment cannot be determined by the procedures described in paragraphs 32 to 47 of this appendix, the compliance with the standards of new refrigerated, mechanically refrigerated or heated equipment may be verified by applying the provisions of paragraph 49 of this appendix.

D. Procedure for measuring the effective refrigerating capacity W_0 of a unit when the evaporator is free from frost

51. At each equilibrium temperature, this capacity is equal to the sum of the heat flow $U \cdot \Delta \theta$ flowing through the walls of the calorimeter box or unit of transport equipment to which the refrigeration unit is attached and the heating power W_j which is dissipated in the interior of the body by the fan heater unit:

$$W_0 = W_j + U \cdot \Delta \theta$$

55. Test conditions

- (i) Outside the calorimeter box or unit of transport equipment: the air temperature at the inlet to the condenser shall be maintained at $30^{\circ} \pm 0.5^{\circ}$ C.
- (ii) Inside the calorimeter box or unit of transport equipment (at the air inlet to the evaporator): there shall be three levels of temperature between -25° C and $+12^{\circ}$ C depending on the characteristics of the unit, one temperature level being at the minimum prescribed for the class requested by the manufacturer with a tolerance of $\pm 1^{\circ}$ C.

The mean inside temperature shall be maintained within a tolerance of $\pm 0.5^{\circ}$ C. During the measurement of refrigerating capacity, the heat dissipated within the calorimeter box or unit of transport equipment shall be maintained at a constant level with a tolerance of $\pm 1\%$.

56. Test procedure

The test shall be divided into two major parts, the cooling phase and the measurement of the effective refrigerating capacity at three increasing temperature levels.

- (a) Cooling phase; the initial temperature of the calorimeter box or transport equipment shall be within $\pm 3^{\circ}$ C of the prescribed ambient temperature. It shall then be lowered to -25° C (or to the minimum class temperature).
- (b) Measurement of effective refrigerating capacity, at each internal temperature level.

A first test to be carried out, for at least four hours at each level of temperature, under control of the thermostat (of the refrigeration unit) to stabilize the heat transfer between the interior and exterior of the calorimeter box or unit of transport equipment.

A second test shall be carried out without the thermostat in operation in order to determine the maximum refrigerating power output, the heating power of the internal heater producing an equilibrium condition at each temperature level as prescribed in paragraph 55.

The duration of the second test shall be not less than four hours.

Before changing from one temperature level to another, the box or unit shall be manually defrosted.

If the refrigeration unit can be operated by more than one form of energy, the tests shall be repeated for each.

If the compressor is driven by the vehicle engine, the test shall be carried out at both the minimum speed and at the nominal speed of rotation of the compressor as specified by the manufacturer.

The heat balance is given by the formula:

$$W_o = (h_o - h_i) m - W_f.$$

Appropriate methods are described in standards ISO 971, BS 3122, DIN, NEN, etc. An electric heater is placed inside the equipment in order to obtain the thermal equilibrium.

54. Instrumentation

Test stations shall be equipped with instruments to measure the U value to an accuracy of $\pm 5\%$. Heat transfer through air leakage should not exceed 5% of the total heat transfer through the calorimeter box or through the unit of transport equipment. The refrigerant flow measurement shall be accurate to $\pm 5\%$. The refrigerating capacity shall be determined with an accuracy of $\pm 10\%$.

The instrumentation of the calorimeter box or unit of transport equipment shall conform to paragraphs 3 and 4 above. The following are to be measured:

- (a) Air temperatures: At least four thermometers uniformly distributed at the inlet to the evaporator;
- At least four thermometers uniformly distributed at the outlet to the evaporator;
- At least four thermometers uniformly distributed at the inlet to the condenser;
- The thermometers shall be protected against radiation.
- (b) energy consumption: Instruments shall be provided to measure the electrical energy or fuel consumption of the refrigeration unit.
- (c) speed of rotation: Instruments shall be provided to measure the speed of rotation of the compressors and circulating fans or to allow these speeds to be calculated where direct measurement is impractical.
- (d) pressure: High precision pressure gauges (accurate to $\pm 1\%$) shall be fitted to the condenser and evaporator and to the compressor inlet when the evaporator is fitted with a pressure regulator.
- (e) heat quantity: The heat dissipated by the internal fan heaters fitted with electrical resistances shall not exceed a flow of $1W/cm^2$ and the heater units shall be protected by a casing of low emissivity.

MODEL No. 1 A

Test Report

Prepared in conformity with the provisions of the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be Used for such Carriage (ATP)

Test report No.

Section 1

Specifications of the equipment (equipment other than tanks for the carriage of liquid foodstuffs)

Approved testing station/expert: 1/

Name

Address

Type of equipment: 2/

Make Number of registration Serial number

Date of first entry into service

Tare 3/ kg Carrying capacity 3/ kg

Body:

Make and type Identification number

Built by

Owned or operated by

Submitted by

Date of construction

Principal dimensions:

Outside: length m, width m, height m

Inside: length m, width m, height m

Total floor area of body

Usable internal volume of body

If the compressor is driven by the vehicle motion, the test shall be carried out at the nominal speed of rotation of the compressor as specified by the manufacturer.

The same procedure shall be followed for the enthalpy method described in paragraph 53, but in this case the heat power dissipated by the evaporator fans at each temperature level must also be measured.

57. Precautions

As the tests for effective refrigerating capacity are carried out with the thermostat of the refrigeration unit disconnected, the following precautions must be observed:

if the equipment has a hot gas injection system, it must be inoperative during the test;

with automatic controls of the refrigeration unit which unload individual cylinders (to adapt the refrigeration power of the unit to the power available from the motor) the test must be carried out with the number of cylinders appropriate for the temperature.

58. Checks

The following should be verified and the methods used indicated on the test report:

- (i) the defrosting system and the thermostat are functioning correctly;
- (ii) the rate of air circulation is that specified by the manufacturer;
- (iii) the refrigerant used for tests is that specified by the manufacturer.

59. Test Reports

A test report of the appropriate type shall be drawn up in accordance with model number 10 below.

MODEL No. 1 B

Test Report

prepared in conformity with the provisions of the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be Used for such Carriage (ATP)

Test report No.

Section 1

Specifications of tanks for the carriage of liquid foodstuffs

Approved testing station/expert: 1/

Name

Address

Type of tank: 2/

Make Number of registration Serial number

Date of first entry into service

Tare 3/ kg Carrying capacity 3/ kg

Tank:

Make and type Identification number

Built by

Owned or operated by

Submitted by

Date of construction

Principal dimensions:

Outside: length of cylinder m, major axis m, minor axis m

Inside: length of cylinder m, major axis m, minor axis m

Usable internal volume m³

MODEL No. 1 A (cont'd)

Total inside surface area S_i of body m²
Total outside surface area S_e of body m²
Mean surface area: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$ m²

Specifications of the body walls: 4/

Top
Bottom
Sides

Structural peculiarities of body: 5/

Number,) of doors
positions) of vents
and dimensions) of ice-loading apertures

Accessories 6/

.....

K coefficient = W/m²K

1/ Delete as necessary (experts only in the case of tests carried out under ATP annex 1, appendix 2, paras 29 or 49).

2/ Wagon, lorry, trailer, semi-trailer, container, etc.

3/ State source of information.

4/ Nature and thickness of materials constituting the body walls, from the interior to the exterior, mode of construction, etc.

5/ If there are surface irregularities, show how S_i and S_e were determined.

6/ Meat bars, flettner fans, etc.

MODEL No. 2 A

Section 2

Measurement in accordance with ATP, annex 1, appendix 2, paragraphs 7 to 15, of the overall coefficient of heat transfer of equipment other than tanks for liquid foodstuffs

Testing method: inside cooling/inside heating 1/

Date and time of closure of equipment's doors and other openings:

Averages obtained for hours of continuous operation

(from a.m./p.m. to a.m./p.m.):

(a) Mean outside temperature of body: $\theta_e = \dots\dots\dots^\circ \text{C} \pm \dots\dots\dots \text{K}$

(b) Mean inside temperature of body: $\theta_i = \dots\dots\dots^\circ \text{C} \pm \dots\dots\dots \text{K}$

(c) Mean temperature difference achieved: $\Delta \theta = \dots\dots\dots \text{K}$

Maximum temperature spread:

Outside body K

Inside body K

Mean temperature of walls of body $\frac{\theta_e + \theta_i}{2} \dots\dots\dots^\circ \text{C}$

Operating temperature of heat exchanger 2/ $^\circ \text{C}$

Dew point of atmosphere outside body during continuous operation 2/
..... $^\circ \text{C} \pm \dots\dots\dots \text{K}$

Total duration of test h

Duration of continuous operation h

Power consumed in exchangers: $W_1 \dots\dots\dots \text{W}$

Power absorbed by fans: $W_2 \dots\dots\dots \text{W}$

Overall coefficient of heat transfer calculated by the formula:

Inside-cooling test 1/
$$K = \frac{W_1 - W_2}{S \cdot \Delta \theta}$$

Inside-heating test 1/
$$K = \frac{W_1 + W_2}{S \cdot \Delta \theta}$$

$K = \dots\dots\dots \text{W/m}^2\text{K}$

MODEL No. 1 B (cont'd)

Internal volume of each compartment	m ³
Total inside surface area S _i of tank	m ²
Inside surface area of each compartment S _{i1}, S _{i2},	m ²
Total outside surface area S _e of tank	m ²
Mean surface area of tank: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$	m ²

Specifications of the tank walls: 4/

Structural peculiarities of the tank: 5/

Number, dimensions and description of manholes

.....

Description of manhole covers

.....

Number, dimensions and description of discharge piping

.....

Accessories

1/ Delete as necessary (experts only in the case of tests carried out under ATP annex 1, appendix 2, paras. 29 or 49).

2/ Wagon, lorry, trailer, semi-trailer, container, etc.

3/ State source of information.

4/ Nature and thickness of materials constituting the tank walls, from the interior to the exterior, mode of construction, etc.

5/ If there are surface irregularities, show how S_i and S_e were determined.

Section 2

Measurement, in accordance with ATP annex 1, appendix 2, paragraphs 16 to 25, of the overall coefficient of heat transfer of tanks for liquid foodstuffs

Testing method: inside heating

Date and time of closure of equipment's openings

Mean values obtained for hours of continuous operation

(from a.m./p.m. to a.m./p.m.):

(a) Mean outside temperature of tank: $\theta_e = \dots\dots\dots^\circ \text{C} \pm \dots\dots\dots \text{K}$

(b) Mean inside temperature of tank:

$$\theta_i = \frac{\sum S_{in} \cdot \theta_{in}}{\sum S_{in}} \dots\dots\dots^\circ \text{C} \pm \dots\dots\dots \text{K}$$

(c) Mean temperature difference achieved: $\Delta \theta \dots\dots\dots \text{K}$

Maximum temperature spread:

Inside tank K

Inside each compartment K

Outside tank K

Mean temperature of tank walls $^\circ \text{C}$

Total duration of test h

Duration of continuous operation h

Power consumed in exchangers: $W_1 \dots\dots\dots \text{W}$

Power absorbed by fans: $W_2 \dots\dots\dots \text{W}$

Overall coefficient of heat transfer calculated by the formula:

$$K = \frac{W_1 + W_2}{S \cdot \Delta \theta}$$

$K = \dots\dots\dots \text{W/m}^2 \text{K}$

MODEL No. 2 A (cont'd)

Maximum error of measurement with test used2

Remarks: 3/
.....

(To be completed only if the equipment does not have thermal appliances:)

According to the above test results, the equipment may be recognized by means of a certificate in accordance with ATP annex 1, appendix 3, valid for a period of not more than six years, with the distinguishing mark IN/IR 1/.

However, this report shall be valid as a certificate of type approval within the meaning of ATP annex 1, appendix 1, paragraph 2 (a) only for a period of not more than three years, that is until

Done at:

on:

.....

Testing Officer

1/ Delete as necessary.

2/ For inside-cooling test only.

3/ If the body is not parallelepipedic, specify the points at which the outside and inside temperatures were measured.

MODEL No. 3

Section 2

Field check of the insulating capacity of equipment in service conducted by experts in accordance with ATP annex 1, appendix 2, paragraph 29

The check was based on test report No. dated
issued by approved testing station (name and address)
.....

Condition when checked:

Top
Side walls
End walls
Bottom
Doors and openings
Seals
Cleaning drainholes
Air tightness
.....
K coefficient of the equipment when new (as shown in the previous test report)
..... W/m²K
Remarks:
.....

According to the above test results the equipment may be recognized by means of a certificate in accordance with ATP annex 1, appendix 3, valid for not more than three years, with the distinguishing mark IN/IR. 1/

Done at:
on:

.....
Testing Officer

1/ Delete as necessary.

MODEL No. 2 B (cont'd)

Maximum error of measurement with test used

Remarks: 1/
.....

(To be completed only if the equipment does not have thermal appliances:)

According to the above test results, the equipment may be recognized by means of a certificate in accordance with ATP annex 1, appendix 3, valid for a period of not more than six years, with the distinguishing mark IN/IR. 2/

However, this report shall be valid as a certificate of type approval within the meaning of ATP annex 1, appendix 1, paragraph 2 (a) only for a period of not more than three years, that is until

Done at:

on:

.....

Testing Officer

1/ If the tank is not parallelepipedic, specify the points at which the outside and inside temperatures were measured.

2/ Delete as necessary.

MODEL No. 4 A (cont'd)

Automatic devices

Mean temperatures at beginning of test:

Inside ° C ± K

Outside ° C ± K

Dew point in test chamber ° C ± K

Power of internal heating system W

Date and time of closure of equipment's doors and other openings

Record of mean inside and outside temperatures of body and/or curve showing variation of these temperatures with time

.....

Remarks:

.....

According to the above test results, the equipment may be recognized by means of a certificate in accordance with ATP annex 1, appendix 3, valid for a period of not more than six years, with the distinguishing mark

However, this report shall be valid as a certificate of type approval within the meaning of ATP annex 1, appendix 1, paragraph 2 (a) only for a period of not more than three years, that is until

Done at:

on:

.....

Testing Officer

Section 3

Determination of the efficiency of cooling appliances of refrigerated equipment using ice or dry ice by an approved testing station in accordance with ATP annex 1, appendix 2, paragraphs 32 to 36 except 34 (b) and 34 (c)

Cooling appliance:

Description of cooling appliance

Nature of refrigerant

Nominal refrigerant filling capacity specified
by manufacturer kg

Actual filling of refrigerant used for test kg

Drive independent/dependent/mains-operated 1/

Cooling appliance removable/not removable 1/

Manufacturer

Type, series/number

Year of manufacture

Filling device (description, where situated;
attach drawing if necessary)

.....

Inside ventilation appliances:

Description (number of appliances, etc.)

Power of electric fans W

Delivery rate m³/h

Dimensions of ducts: cross-section m², length m

Air intake screen; description 1/

.....

1/ Delete if not applicable.

MODEL No. 4 B (cont'd)

Mechanical refrigerator (if any):

Make Type No.

Where situated

Compressor: Make Type

Type of drive

Nature of refrigerant

Condenser

Refrigerating capacity stated by the manufacturer for the specified
freezing temperature and an outside temperature of + 30° C

..... W

Automatic devices:

Defrosting (if any)

Thermostat

LP pressostat

HP pressostat

Relief valve

Others

Accessory devices:

Electrical heating devices of the door joint:

Capacity by linear metre of the resistor W/m

Linear length of the resistor m

Mean temperatures at beginning of test:

Inside ° C ± K

Outside ° C ± K

Dew point in test chamber ° C ± K

Section 3

Determination of the efficiency of cooling appliances of refrigerated equipment with eutectic plates by an approved testing station in accordance with ATP annex 1, appendix 2, paragraphs 32 to 36, except 34 (a) and 34 (c)

Cooling appliance:

- Description
- Nature of eutectic solution
- Nominal eutectic solution filling capacity specified by manufacturer kg
- Latent heat at freezing temperature stated by manufacturer ° C
- Cooling appliance removable/not removable 1/
- Drive independent/dependent/mains-operated 1/
- Manufacturer
- Type, series/number
- Year of manufacture
- Eutectic plates: Make Type
- Dimensions and number of plates, where situated; distance from walls (attach drawing)
-
- Total cold reserve stated by manufacturer for freezing temperature of ° C W

Inside ventilation appliances (if any):

- Description
- Automatic devices

1/ Delete if not applicable.

Section 3

Test of the efficiency of cooling appliances of refrigerated equipment using liquefied gases by an approved testing station in accordance with ATP annex 1, appendix 2, paragraphs 32 to 36, except 34 (a) and 34 (b)

Cooling appliance:

- Description
- Drive independent/dependent/mains-operated 1/
- Cooling appliance removable/not removable 1/
- Manufacturer
- Type, series/number
- Year of manufacture
- Nature of refrigerant
- Nominal refrigerant filling capacity specified by manufacturer kg
- Actual filling of refrigerant used for test kg
- Description of tank
- Filling device (description, where situated)

Inside ventilation appliances:

- Description (number, etc.)
- Power of electric fans W
- Delivery rate m³/h
- Dimensions of ducts: cross-section m², length m
- Automatic devices

1/ Delete if not applicable.

MODEL No. 4 B (cont'd)

Power of internal heating system W

Date and time of closure of equipment's
doors and openings

Period of accumulation of cold h

Record of mean inside and outside temperatures of body
and/or curve showing variation of these temperatures
with time

.....

Remarks:

.....

According to the above test results, the equipment may be recognized by
means of a certificate in accordance with ATP annex 1, appendix 3, valid for
a period of not more than six years, with the distinguishing mark
.....

However, this report shall be valid as a certificate of type approval within
the meaning of ATP annex 1, appendix 1, paragraph 2 (a) only for a period of
not more than three years, that is until

Done at:

on:

.....

Testing Officer

Section 3

Test of the efficiency of cooling appliances of mechanically refrigerated equipment by an approved testing station in accordance with ATP annex 1, appendix 2, paragraphs 37 to 40

Mechanical refrigerating appliances:

Drive independent/dependent/mains-operated 1/

Mechanical refrigerating appliances removable/not removable 1/

Manufacturer

Type, series/number

Year of manufacture

Nature of refrigerant and filling capacity

Effective refrigerating capacity stated by manufacturer for an outside temperature of + 30° C and an inside temperature of:

- 0° C W
- 10° C W
- 20° C W

Compressor:

Make Type

Drive: electric/thermal/hydraulic 1/

Description

Make type power kW at rpm

Condenser and evaporator

Motor element of fan(s): make type number

power kW at rpm.

1/ Delete if not applicable.

MODEL No. 4 C (cont'd)

Mean temperatures at beginning of test:

Inside ° C ± K

Outside ° C ± K

Dew point in test chamber ° C ± K

Power of internal heating system W

Date and time of closure of equipment's
doors and openings

Record of mean inside and outside temperatures of body and/or curve showing
variation of these temperatures with time

.....

Remarks:

.....

According to the above test results, the equipment may be recognized by means
of a certificate in accordance with ATP annex 1, appendix 3, valid for a
period of not more than six years, with the distinguishing mark

However, this report shall be valid as a certificate of type approval within
the meaning of ATP annex 1, appendix 1, paragraph 2 (a), only for a period of
not more than three years, that is until

Done at:

on:

.....

Testing Officer

MODEL No. 5 (cont'd)

Time between beginning of test and attainment
of prescribed mean inside temperature of body h

According to the above test results, the equipment may be recognized by means
of a certificate in accordance with ATP annex 1, appendix 3, valid for a
period of not more than six years, with the distinguishing mark

However, this report shall be valid as a certificate of type approval within
the meaning of ATP annex 1, appendix 1, paragraph 2 (a), only for a period of
not more than three years, that is until

Done at:

on:

.....

Testing Officer

MODEL NO. 5 (cont'd)

Inside ventilation appliances:

Description (number of appliances, etc.)
Power of electric fans W
Delivery rate m³/h
Dimensions of ducts: cross-section m², length m

Automatic devices:

Defrosting (if any)
Thermostat
LP pressostat
HP pressostat
Release valve
Others

Mean temperatures at beginning of test:

Inside temperature ° C ± K
Outside temperature ° C ± K
Dew point in test chamber ° C ± K

Power of internal heating system W

Date and time of closure of equipment's
doors and other openings

Record of mean inside and outside temperatures of body
and/or curve showing variation of these temperatures
with time

MODEL No. 6 (cont'd)

Record of mean inside and outside temperatures of body and/or
curve showing variation of these temperatures with time
.....

Time between beginning of test and attainment of prescribed
mean inside temperature of body h

Where applicable, mean heating output during test to
maintain prescribed temperature difference 1/ between
inside and outside of body W

Remarks:
.....

According to the above test results, the equipment may be recognized by means
of a certificate in accordance with ATP annex 1, appendix 3, valid for a
period of not more than six years, with the distinguishing mark

However, this report shall be valid as a certificate of type approval within
the meaning of ATP annex 1, appendix 1, paragraph 2 (a), only for a period of
not more than three years, that is until

Done at:

on:
.....

Testing Officer

1/ Increased by 35% for new equipment.

Section 3

Test of the efficiency of heating appliances of heated equipment by an approved testing station in accordance with ATP annex 1, appendix 2, paragraphs 43 to 47

Heating appliance:

- Description
- Drive independent/dependent/mains-operated 1/
- Heating appliance removable/not removable 1/
- Manufacturer
- Type, series/number
- Year of manufacture
- Where situated
- Overall area of heat exchange surfaces m²
- Effective power rating as specified by manufacturer kW

Inside ventilation appliances:

- Description (number of appliances, etc.)
- Power of electric fans W
- Delivery rate m³/h
- Dimensions of ducts: cross-section m², length m

Mean temperatures at beginning of test:

- Inside temperature ° C ± K
- Outside temperature ° C ± K

Date and time of closure of equipment's doors and other openings

1/ Delete if not applicable.

MODEL No. 7 (cont'd)

Inside temperature of the equipment before the refrigerating appliance
is put into service° C

Total running time of the refrigerating unit h

Time between beginning of test and attainment of prescribed
mean inside temperature of body h

Check on operation of thermostat

For refrigerated equipment with eutectic plates:

Period of operation of the cooling appliance for freezing
of the eutectic solution h

Period over which inside air temperature is maintained
after the appliance is switched off h

Remarks:
.....

According to the above test results, the equipment may be recognized by means
of a certificate in accordance with ATP annex 1, appendix 3, valid for a
period of not more than three years, with the distinguishing mark

Done at:

on:

.....
Testing Officer

Expert field check of the efficiency of cooling appliances of refrigerated equipment in service in accordance with ATP annex 1, appendix 2, paragraph 49 (a)

The check was conducted on the basis of report No. dated issued by approved testing station/expert (name, address)

Cooling appliance:

- Description
Manufacturer
Type, series/number
Year of manufacture
Nature of refrigerant
Nominal refrigerant filling capacity specified by manufacturer kg.
Actual filling of refrigerant used for test kg
Filling device (description, where situated)

Inside ventilation appliances:

- Description (number of appliances, etc.)
Power of electric fans W
Delivery rate m3/h
Dimensions of ducts: cross-section m2, length m
Condition of cooling appliance and ventilation appliances
Inside temperature attained ° C
At an outside temperature of ° C

MODEL NO. 8 (cont'd)

Inside temperature attained ° C
At an outside temperature of ° C
and with a relative running time of %
Running time h
Check on operation of thermostat

Remarks:
.....

According to the above test results, the equipment may be recognized by means of a certificate in accordance with ATP annex 1, appendix 3 valid for a period of not more than three years, with the distinguishing mark

Done at:

on:

.....
Testing Officer

Section 3

Expert field check of the efficiency of cooling appliances of mechanically refrigerated equipment in service in accordance with ATP annex 1, appendix 2, paragraph 49 (b)

The check was conducted on the basis of report No. dated
issued by approved testing station/expert (name, address)
.....

Mechanical refrigerating appliances:

Type

Manufacturer

Type, series/number

Year of manufacture

Description

Refrigerating capacity specified by manufacturer
for an outside temperature of +30° C and an inside temperature of

0° C W

- 10° C W

- 20° C W

Nature of refrigerant and filling capacity kg

Inside ventilation appliances:

Description (number of appliances, etc.)

Power of electric fans W

Delivery rate m³/h

Dimensions of ducts: cross-section m², length m

Condition of mechanical refrigerating appliance
and inside ventilation appliances

MODEL No. 9 (cont'd)

At an outside temperature of ° C

and with a relative running time of %

Running time h

Check on operation of thermostat

Remarks:

.....

According to the above test results, the equipment may be recognized by means of a certificate in accordance with ATP annex 1, appendix 3, valid for a period of not more than three years, with the distinguishing mark

Done at:

on:

.....

Testing Officer

Section 3

Expert field check of the efficiency of heating appliances of heated equipment in service in accordance with ATP annex 1, appendix 2, paragraph 49 (c)

The check was conducted on the basis of report No. dated issued by approved testing station/expert (name, address)

Mode of heating:

Description
Manufacturer
Type, series/number
Year of manufacture
Where situated
Overall area of heat exchange surfaces m^2
Effective power rating as specified by manufacturer kW

Inside ventilation appliances:

Description (number of appliances, etc.)
Power of electric fans W
Delivery rate m^3/h

Dimensions of ducts: cross-section m^2, length m

Condition of heating appliance and inside ventilation appliances
.....
.....

Inside temperature attained ° C

Methods of drive (1): electric motor, separate internal combustion engine, vehicle engine, vehicle motion

Compressor drive motor: (See notes 1 and 2)

Electrical: Make: Type:
Power:kW atrpm Supply voltage V
Supply frequency Hz

Internal combustion engine:

Make: Type:
Number of cylinders: Cubic capacity:
Power:kW atrpm Fuel:

Hydraulic motor:

Make: Type:
Method of drive:

Alternator:

Make: Type:
Speed of rotation: (nominal speed given by the manufacturer:
(..... rpm
(
(minimum speed: rpm

Refrigerant fluid:

MODEL NO. 10

TEST REPORT

prepared in conformity with the provisions of the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be used for such Carriage (ATP)

Test Report No.

Determination of the effective refrigerating capacity of a refrigeration unit in accordance with paragraphs 51-59 of ATP annex 1, appendix 2

Approved testing station

Name:

Address:

Refrigeration unit presented by:

(a) Technical specifications of the unit

Date of manufacture: Make:

Type: Serial No:

Category (1)

- Self-contained/not self-contained
- Removable/not removable
- Single unit/assembled components

Description:

.....
.....
.....
.....

Compressor - Make: Type:

Number of cylinders: Cubic capacity:

Nominal speed of rotation: rpm

Results of measurements and refrigerating performance

(Mean temperature of the air to the condenser°C)

Speed of rotation	Power of internal fan heater		Refrigerant mass flow rate (4)	Refrigerant enthalpy at evaporator inlet (4)	Refrigerant enthalpy at evaporator outlet (4)	Power absorbed by the unit cooler, fan (4)	Fuel or electrical power consumption	Mean temperature around the body	Internal temperature		Effective refrigerating capacity
	Fans	Compressor (3)							Mean	Inlet to evaporator	
	rpm	rpm	kg/sec	J/kg	J/kg	W	W or 1/hr	°C	°C	W	
Nominal
Minimal

Heat exchangers

		Condenser	Evaporator
Make-type			
Number of tubes			
Fan pitch (mm)(2)			
Tube: nature and diameter (mm)(2)			
Exchange surface area (m ²)(2)			
Frontal area (m ²)			
FANS	Number		
	Number of blades per fan		
	Diameter (mm)		
	Nominal power (W)(2)(3)		
	Total nominal output at a pressure of Pa (m ³ /h)(2)		
	Method of drive		

Expansion valve: Make: Model:

Adjustable: (1) Not adjustable: (1)

Defrosting device:

Automatic device:

(d) Remarks

.....
.....
.....
.....

Done at:

On:

.....
Testing Officer

-
- (1) Delete where applicable
 - (2) Value indicated by the manufacturer
 - (3) Where applicable
 - (4) Enthalphy difference method only

(b) Test method and results:

Test method (1): heat balance method/enthalpy difference method

In a calorimeter box of mean surface area = m²

measured value of the U-coefficient of a box fitted with a refrigeration unit: W/° C, at a mean wall temperature of ° C.

In an item of transport equipment:

measured value of the U-coefficient of an item of transport equipment fitted with a refrigeration unit: W/° C, at a mean wall temperature of ° C.

Method employed for the correction of the U-coefficient of the body as a function of the mean wall temperature of the body:

.....
.....

Maximum errors of determination of:

U-coefficient of the body

refrigerating capacity of the unit

(c) Checks

Temperature regulator: Setting Differential ° C

Functioning of the defrosting device (1): satisfactory/unsatisfactory

Air flow volume leaving the evaporator: value measured m³/h

at a pressure of Pa

Existence of a means of supplying heat to the evaporator for setting the thermostat between 0 and 12° C (1): yes/no

7. Basis of issue of certificate

7.1. This certificate is issued on the basis of:

- 7.1.1. tests of the equipment;)
- 7.1.2. conformity with a reference item of equipment;)
- 7.1.3. a periodic inspection;) 1/
- 7.1.4. transitional provisions.)

7.2. If the certificate is issued on the basis of a test or by reference to an item of equipment of the same type which has been tested, specify:

- 7.2.1. the testing station
- 7.2.2. the nature of the tests 2/
- 7.2.3. the number(s) of the report(s)
- 7.2.4. the K coefficient
- 7.2.5. the effective refrigerating capacity 3/
 - at an outside temperature of 30° C
 - and an inside temperature of ° C W
 - " " " " ° C W
 - " " " " ° C W

8. This certificate is valid until

8.1. provided that:

- 8.1.1. the insulated body (and, where applicable, the thermal appliance) is maintained in good condition;
- 8.1.2. no material alteration is made to the thermal appliances; and
- 8.1.3. if the thermal appliance is replaced, it is replaced by an appliance of equal or greater refrigerating capacity.

9. Done at: 10. on:

(The competent authority)

1/ Strike out what does not apply.

2/ For example: insulating capacity or efficiency of thermal appliances.

3/ Where measured in conformity with the provisions of appendix 2, paragraph 42, to this annex.

Annex 1, Appendix 3

A. Model form of certificate of compliance of the equipment, as prescribed in annex 1, appendix 1, paragraph 4

FORM OF CERTIFICATE FOR INSULATED, REFRIGERATED, MECHANICALLY REFRIGERATED OR HEATED EQUIPMENT USED FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS BY LAND

1/	6/	EQUIPMENT			
INSULATED	REFRIGERATED	MECHANICALLY REFRIGERATED	HEATED		5/

CERTIFICATE 2/

issued pursuant to the Agreement on the International Carriage of Perishable Foodstuffs and on the Special Equipment to be Used for such Carriage (ATP)

1. Issuing authority
2. Equipment 3/
3. Identification number allotted by
4. Owner or operated by
5. Submitted by
6. Is approved as 4/
- 6.1. with one or more thermal appliances which (is) (are):
 - 6.1.1. independent;)
 - 6.1.2. not independent;)
 - 6.1.3. removable;) 5/
 - 6.1.4. not removable.)

1/ Distinguishing sign of the country, as used in international road traffic.

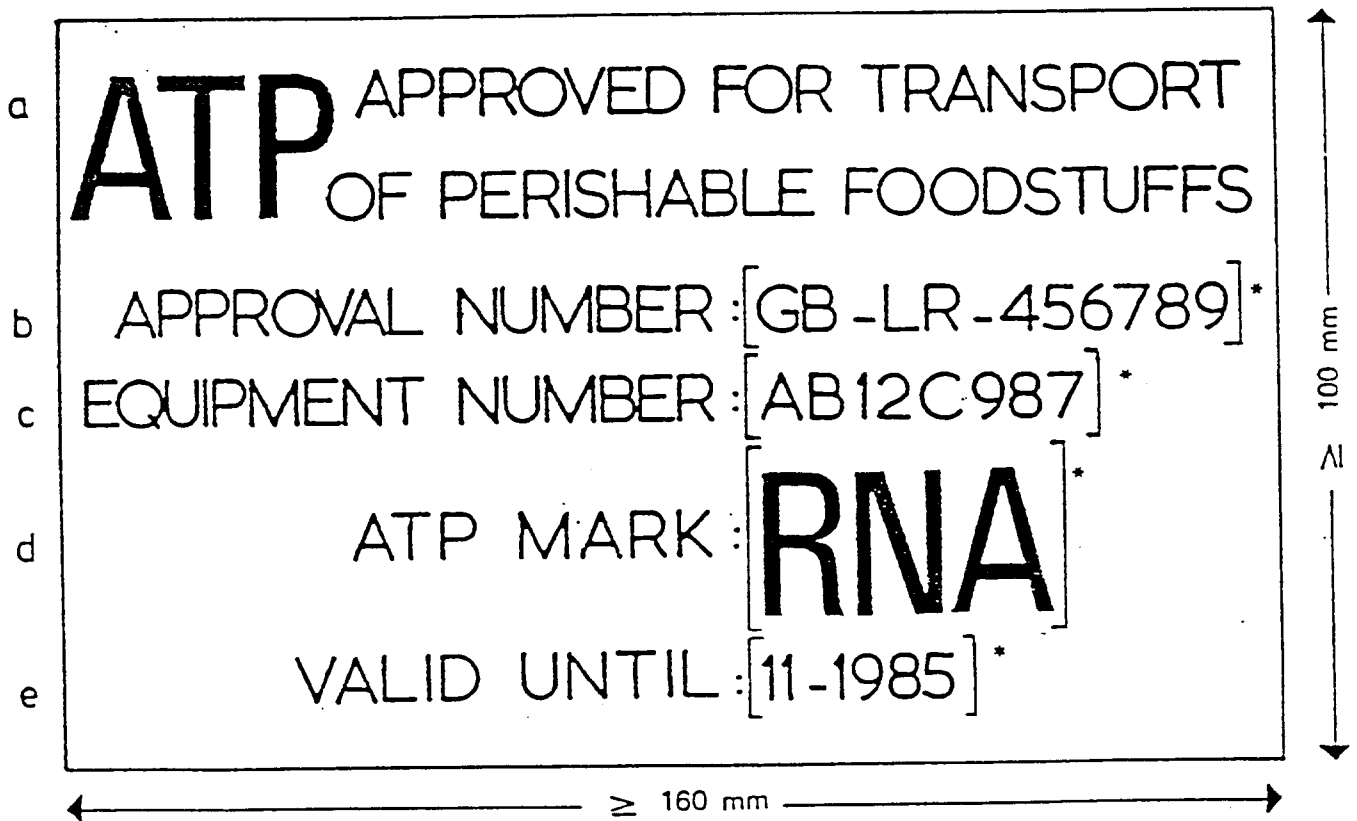
2/ The blank certificate shall be printed in the language of the issuing country and in English, French or Russian; the various items shall be numbered as in the above model.

3/ State type (wagon, lorry, trailer, semi-trailer, container, etc.); in the case of tank equipment for the carriage of liquid foodstuffs, add the word "tank".

4/ Enter here one or more of the descriptions listed in appendix 4 of this annex, together with the corresponding distinguishing mark or marks.

5/ Strike out what does not apply.

6/ The number (figures, letters, etc.) indicating the authority issuing the certificate and the approval reference.



* The particulars in square brackets are given by way of example.

B. Certification plate of compliance of the equipment,
as provided for in annex 1, appendix 1, paragraph 4

1. The certification plate shall be affixed to the equipment permanently and in a clearly visible place adjacent to any other approval plate issued for official purposes. The plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a rectangular, corrosion-resistant and fire-resistant plate measuring at least 160 mm by 100 mm. The following particulars shall be indicated legibly and indelibly on the plate in at least the English or French or Russian language:

(a) the Latin letters "ATP" followed by the words "APPROVED FOR TRANSPORT OF PERISHABLE FOODSTUFFS",

(b) "APPROVAL NUMBER" followed by the distinguishing sign (in international road traffic) of the State in which the approval was granted and the number (figures, letters, etc.) of the approval reference,

(c) "EQUIPMENT NUMBER" followed by the individual number assigned to identify the particular item of equipment (which may be the manufacturer's number),

(d) "ATP MARK" followed by the distinguishing mark prescribed in annex 1, appendix 4, corresponding to the class and the category of the equipment,

(e) "VALID UNTIL" followed by the date (month and year) when the approval of the unit of equipment expires. If the approval is renewed following a test or inspection, the subsequent date of expiry may be added on the same line.

2. The letters "ATP" and the letters of the distinguishing mark should be approximately 20 mm high. Other letters and figures should not be less than 5 mm high.

<u>Equipment</u>	<u>Distinguishing mark</u>
Class D mechanically refrigerated equipment with normal insulation	FND
Class D mechanically refrigerated equipment with heavy insulation	FRD
Class E mechanically refrigerated equipment with normal insulation	FNE ^{1/}
Class E mechanically refrigerated equipment with heavy insulation	FRE
Class F mechanically refrigerated equipment with normal insulation	FNF ^{1/}
Class F mechanically refrigerated equipment with heavy insulation	FRF
Class A heated equipment with normal insulation	CNA
Class A heated equipment with heavy insulation	CRA
Class B heated equipment with heavy insulation	CRB

If the equipment is fitted with removable or non-independent thermal appliances, the distinguishing mark or marks shall be supplemented by the letter X.

The date (month, year) entered under section A, item 8 in appendix 3 of this annex as the date of expiry of the certificate issued in respect of the equipment shall be quoted under the distinguishing mark or marks aforesaid.

Model:

RNA 5 - 1974

5 = month (May) of expiry of the
1974 = year) certificate"

^{1/} See transitional provisions in paragraph 5 of this annex.

Annex 1, Appendix 4

DISTINGUISHING MARKS TO BE AFFIXED TO SPECIAL EQUIPMENT

The distinguishing marks prescribed in appendix 1, paragraph 5 to this annex shall consist of capital Latin letters in dark blue on a white ground; the height of the letters shall be at least 100 mm. The marks shall be as follows:

<u>Equipment</u>	<u>Distinguishing mark</u>
Normally insulated equipment	IN
Heavily insulated equipment	IR
Class A refrigerated equipment with normal insulation	RNA
Class A refrigerated equipment with heavy insulation	RRA
Class B refrigerated equipment with heavy insulation	RRB
Class C refrigerated equipment with heavy insulation	RRC
Class D refrigerated equipment with normal insulation	RND
Class D refrigerated equipment with heavy insulation	RRD
Class A mechanically refrigerated equipment with normal insulation	FNA
Class A mechanically refrigerated equipment with heavy insulation	FRA
Class B mechanically refrigerated equipment with normal insulation	FNB 1/
Class B mechanically refrigerated equipment with heavy insulation	FRB
Class C mechanically refrigerated equipment with normal insulation	FNC 1/
Class C mechanically refrigerated equipment with heavy insulation	FRC

1/ See transitional provisions in paragraph 5 of this annex.

Annex 3

TEMPERATURE CONDITIONS FOR THE CARRIAGE OF CERTAIN FOODSTUFFS
WHICH ARE NEITHER QUICK (DEEP)-FROZEN NOR FROZEN

During carriage, the temperatures of the foodstuffs in question shall not be higher than those indicated below:

Red offal	+ 3° C <u>3/</u>
Butter	+ 6° C
Game	+ 4° C
Milk (raw or pasteurized) in tanks, for immediate consumption	+ 4° C <u>3/</u>
Industrial milk	+ 6° C <u>3/</u>
Dairy products (yoghurt, kefir, cream, and fresh cheese)	+ 4° C <u>3/ 4/</u>
Fish, molluscs and crustaceans <u>1/</u>	must always be carried in melting ice
Meat products <u>2/</u>	+ 6° C
Meat (other than red offal)	+ 7° C
Poultry and rabbits	+ 4° C

1/ Other than smoked, salted, dried or live fish, live molluscs and live crustaceans.

2/ Except for products stabilized by salting, smoking, drying or sterilization.

3/ In principle, the duration of carriage should not exceed 48 hours.

4/ "Fresh cheese" means a non-ripened (non-matured) cheese which is ready for consumption shortly after manufacturing and which has a limited conservation period.

Annex 2

SELECTION OF EQUIPMENT AND TEMPERATURE CONDITIONS TO BE OBSERVED FOR
THE CARRIAGE OF QUICK (DEEP)-FROZEN AND FROZEN FOODSTUFFS

1. For the carriage of the following quick (deep)-frozen and frozen foodstuffs, the transport equipment has to be selected and used in such a way that during carriage the highest temperature of the foodstuffs at any point of the load does not exceed the indicated temperature.
2. Accordingly, the temperature of the foodstuffs at any point in the load must be at or below the indicated value on loading, during carriage and on unloading.
3. Where it is necessary to open the equipment, e.g. to carry out inspections, it is essential to ensure that the foodstuffs are not exposed to procedures or conditions contrary to the objectives of this annex and those of the International Convention on the Harmonization of Frontier Controls of Goods.
4. During certain operations, such as defrosting the evaporator of mechanically refrigerated equipment, a brief rise of the temperature of the surface of the foodstuffs of not more than 3° C in a part of the load, e.g. near the evaporator, above the appropriate temperature may be permitted.

Ice cream	-20° C
Frozen or quick (deep)-frozen fish, fish products, molluscs and crustaceans and all other quick (deep)-frozen foodstuffs	-18° C
All frozen foodstuffs (except butter)	-12° C
Butter	-10° C

Deep-frozen and frozen foodstuffs mentioned below to be immediately further processed at destination: 1/

Butter

Concentrated fruit juice.

1/ The deep-frozen and frozen foodstuffs listed, when intended for immediate further processing at destination, may be permitted gradually to rise in temperature during carriage so as to arrive at their destination at temperatures no higher than those specified by the sender and indicated in the transport contract. This temperature should not be higher than the maximum temperature authorized for the same foodstuff when refrigerated as mentioned in annex 3. The transport document shall state the name of the foodstuff, whether it is deep-frozen or frozen and that it is immediately to be further processed at destination. This carriage shall be undertaken with ATP-approved equipment without use of a thermal appliance to increase the temperature of the foodstuffs.

Chapitre II

UTILISATION DES ENGINs DE TRANSPORT SPECIAUX POUR LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE CERTAINES DENREES PERISSABLES

Article 3

1. Les prescriptions mentionnées à l'article 4 du présent Accord s'appliquent à tout transport, pour compte d'autrui ou pour compte propre, effectué exclusivement - sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article - soit par chemin de fer, soit par route, soit par une combinaison des deux,

- de denrées surgelées et congelées,

- de denrées mentionnées à l'annexe 3 du présent Accord, même si elles ne sont ni surgelées ni congelées,

lorsque le lieu de chargement de la marchandise ou de l'engin qui la contient, sur véhicule ferroviaire ou routier, et le lieu où la marchandise, ou l'engin qui la contient, est déchargé d'un tel véhicule, se trouvent dans deux Etats différents et lorsque le lieu de déchargement de la marchandise est situé sur le territoire d'une Partie contractante.

Dans le cas de transports comprenant un ou plusieurs trajets maritimes autres que ceux visés au paragraphe 2 du présent article, chaque parcours terrestre doit être considéré isolément.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux trajets maritimes de moins de 150 km, à condition que les marchandises soient acheminées dans les engins utilisés pour le parcours ou les parcours terrestres, sans transbordement de la marchandise, et que ces trajets précèdent ou suivent un ou plusieurs des transports terrestres visés au paragraphe 1 du présent article, ou soient effectués entre deux de ces transports.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les Parties contractantes pourront ne pas soumettre aux dispositions de l'article 4 du présent Accord le transport des denrées qui ne sont pas destinées à la consommation humaine.

Article 4

1. Pour le transport des denrées périssables désignées aux annexes 2 et 3 du présent Accord, il doit être utilisé des engins mentionnés à l'article premier du présent Accord, sauf si les températures prévisibles pendant toute la durée du transport rendent cette obligation manifestement inutile pour le maintien des conditions de température fixées aux annexes 2 et 3 du présent Accord. Le choix et l'utilisation de cet équipement devront être tels

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENREES PERISSABLES
ET AUX ENGINs SPECIAUX A UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP)

LES PARTIES CONTRACTANTES,

DESIREUSES d'améliorer les conditions de conservation de la qualité des denrées périssables au cours de leurs transports, notamment au cours de leurs transports, notamment au cours des échanges internationaux,

CONSIDERANT que l'amélioration de ces conditions de conservation est de nature à développer le commerce des denrées périssables,

SONT CONVENUES de ce qui suit :

Chapitre premier

ENGINs DE TRANSPORT SPECIAUX

Article premier

En ce qui concerne le transport international des denrées périssables, ne peuvent être désignés comme engins "isothermes", "réfrigérants", "frigorifiques" ou "calorifiques" que les engins qui satisfont aux définitions et normes énoncées à l'annexe 1 du présent Accord.

Article 2

Les Parties contractantes prendront les dispositions nécessaires pour que la conformité aux normes des engins mentionnés à l'article premier du présent Accord soit contrôlée et vérifiée conformément aux dispositions des appendices 1, 2, 3 et 4 de l'annexe 1 du présent Accord. Chaque Partie contractante reconnaîtra la validité des attestations de conformité délivrées, conformément au paragraphe 4 de l'appendice 1 de l'annexe 1 du présent Accord, par l'autorité compétente d'une autre Partie contractante. Chaque Partie contractante pourra reconnaître la validité des attestations de conformité délivrées, en respectant les conditions prévues aux appendices 1 et 2 de l'annexe 1 du présent Accord, par l'autorité compétente d'un Etat qui n'est pas Partie contractante.

Chapitre III

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 5

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux transports terrestres effectués au moyen de containers sans transbordement de la marchandise, à condition que ces transports soient précédés ou suivis d'un transport maritime autre que l'un de ceux visés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

Article 6

1. Chaque Partie contractante prendra toutes mesures appropriées pour faire assurer le respect des dispositions du présent Accord. Les administrations compétentes des Parties contractantes se tiendront informées des mesures générales prises à cet effet.

2. Si une Partie contractante constate une infraction commise par une personne résidant sur le territoire d'une autre Partie contractante ou lui inflige une sanction, l'administration de la première Partie informera l'administration de l'autre Partie de l'infraction constatée et de la sanction prise.

Article 7

Les Parties contractantes conservent le droit de convenir par accords bilatéraux ou multilatéraux, que des dispositions applicables aussi bien aux engins spéciaux qu'aux températures auxquelles certaines denrées doivent être maintenues pendant le transport pourraient être plus sévères que celles prévues au présent Accord, en raison, notamment, de conditions climatiques particulières. Ces dispositions ne seront applicables qu'aux transports internationaux effectués entre les Parties contractantes qui auront conclu les accords bilatéraux ou multilatéraux visés au présent article. Ces accords seront communiqués au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui les communiquera aux Parties contractantes au présent Accord non signataires de ces accords.

Article 8

L'inobservation des prescriptions du présent Accord n'affecte ni l'existence ni la validité des contrats conclus en vue de l'exécution du transport.

qu'il soit possible de respecter les conditions de température fixées dans ces annexes pendant toute la durée du transport. En outre, toutes dispositions utiles doivent être prises en ce qui concerne, notamment, la température des denrées au moment du chargement et les opérations de glaçage, de réglage en cours de route ou autres opérations nécessaires. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent, toutefois, que pour autant qu'elles ne sont pas incompatibles avec les engagements internationaux relatifs aux transports internationaux, qui découlent pour les Parties contractantes de conventions en vigueur lors de l'entrée en vigueur du présent Accord ou de conventions qui leur seront substituées.

2. Si, au cours d'un transport soumis aux prescriptions du présent Accord, les prescriptions imposées par le paragraphe 1 du présent article n'ont pas été respectées,

a) nul ne pourra sur le territoire d'une Partie contractante disposer des denrées après exécution du transport, à moins que les autorités compétentes de cette Partie contractante n'aient jugé compatible avec les exigences de l'hygiène publique d'en donner l'autorisation et à moins que les conditions éventuellement fixées par ces autorités, en accordant l'autorisation, soient observées;

b) toute Partie contractante pourra, en raison des exigences de l'hygiène publique ou de la prophylaxie des animaux et pour autant que cela n'est pas incompatible avec les autres engagements internationaux visés à la dernière phrase du paragraphe 1 du présent article, interdire l'entrée des denrées sur son territoire ou la subordonner aux conditions qu'elle fixera.

3. Le respect des prescriptions du paragraphe 1 du présent article n'incombe aux transporteurs pour compte d'autrui que dans la mesure où ils auraient accepté de procurer ou de fournir des prestations destinées à assurer ce respect et où ledit respect serait lié à l'exécution de ces prestations. Si d'autres personnes, physiques ou morales, ont accepté de procurer ou de fournir des prestations destinées à assurer le respect des prescriptions du présent Accord, il leur incombe d'assurer ce respect dans la mesure où il est lié à l'exécution des prestations qu'elles ont accepté de procurer ou de fournir.

4. Au cours des transports soumis aux prescriptions du présent Accord et dont le lieu de chargement est situé sur le territoire d'une Partie contractante, le respect des prescriptions du paragraphe 1 du présent article incombe, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article,

- dans le cas d'un transport pour compte d'autrui, à la personne, physique ou morale, qui est l'expéditeur d'après le document de transport ou, en l'absence d'un document de transport, à la personne, physique ou morale, ayant conclu le contrat de transport avec le transporteur;

- dans les autres cas, à la personne, physique ou morale, qui effectue le transport.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur un an après que cinq des Etats mentionnés au paragraphe 1 de son article 9 l'auront signé sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque Etat qui le ratifiera ou y adhérera après que cinq Etats l'auront signé sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, le présent Accord entrera en vigueur un an après le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit Etat.

Article 12

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 13

Le présent Accord cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 14

1. Tout Etat pourra, lorsqu'il signera le présent Accord sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Accord sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. Le présent Accord sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour l'Accord n'est pas encore entré en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe 1 du présent article, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Accord applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à son article 12, dénoncer le présent Accord en ce qui concerne ledit territoire.

Article 15

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes, touchant l'interprétation ou l'application du présent Accord, sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

Chapitre IV

DISPOSITIONS FINALES

Article 9

1. Les Etats membres de la Commission économique pour l'Europe et les Etats admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord,

- a) en le signant,
- b) en le ratifiant après l'avoir signé sous réserve de ratification, ou
- c) en y adhérant.

2. Les Etats susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes au présent Accord en y adhérant après sont entrée en vigueur.

3. Le présent Accord sera ouvert à la signature jusqu'au 31 mai 1971 inclus. Après cette date, il sera ouvert à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 10

1. Tout Etat pourra, au moment où il signera le présent Accord sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que l'Accord ne s'applique pas aux transports effectués sur tous ses territoires situés hors d'Europe ou sur l'un quelconque d'entre eux. Si cette notification est faite après l'entrée en vigueur de l'Accord pour l'Etat adressant la notification, l'Accord cessera d'être applicable aux transports sur le ou les territoires désignés dans la notification quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

2. Tout Etat qui aura fait une déclaration conformément au paragraphe 1 du présent article pourra à toute date ultérieure, par notification adressée au Secrétaire général, déclarer que l'Accord sera applicable aux transports sur un territoire désigné dans la notification faite conformément au paragraphe 1 du présent article et l'Accord deviendra applicable aux transports sur ledit territoire cent quatre-vingt jours après la date de réception de cette notification par le Secrétaire général.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats visés au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord ainsi que les Etats devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 dudit article 9.

Article 18

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements au présent Accord. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres Etats visés au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord.

2. Dans un délai de six mois à compter de la date de la communication par le Secrétaire général du projet d'amendement, toute Partie contractante peut faire connaître au Secrétaire général

a) soit qu'elle a une objection à l'amendement proposé,

b) soit que, bien qu'elle ait l'intention d'accepter le projet, les conditions nécessaires à cette acceptation ne se trouvent pas encore remplies dans son pays.

3. Tant qu'une Partie contractante qui a adressé la communication prévue ci-dessus au paragraphe 2 b) du présent article n'aura pas notifié au Secrétaire général son acceptation, elle pourra, pendant un délai de neuf mois à partir de l'expiration du délai de six mois prévu pour la communication, présenter une objection à l'amendement proposé.

4. Si une objection est formulée au projet d'amendement dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans effet.

5. Si aucune objection n'a été formulée au projet d'amendement dans les conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'amendement sera réputé accepté à la date suivante :

a) lorsque aucune Partie contractante n'a adressé de communication en application du paragraphe 2 b) du présent article, à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 2 du présent article;

b) lorsque au moins une Partie contractante a adressé une communication en application du paragraphe 2 b) du présent article, à la plus rapprochée des deux dates suivantes :

- date à laquelle toutes les Parties contractantes ayant adressé une telle communication auront notifié au Secrétaire général leur acceptation du projet, cette date étant toutefois reportée à l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 2 du présent article si toutes les acceptations étaient notifiées antérieurement à cette expiration;

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 16

1. Tout Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera le présent Accord ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les paragraphes 2 et 3 de l'article 15 du présent Accord. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par ces paragraphes envers toute Partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

2. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 du présent article pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

3. A l'exception de la réserve prévue au paragraphe 1 du présent article, aucune réserve au présent Accord ne sera admise.

Article 17

1. Après que le présent Accord aura été mis en vigueur pendant trois ans, toute Partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser le présent Accord. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les Parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des Parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe 1 du présent article, le Secrétaire général en avisera toutes les Parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

f) les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 16,

g) l'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 18.

Article 20

Après le 31 mai 1971, l'original du présent Accord sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des Etats visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 9 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, le premier septembre mil neuf cent soixante-dix, en un seul exemplaire en langues anglaise, française et russe, les trois textes faisant également foi.

- expiration du délai de neuf mois visé au paragraphe 3 du présent article.

6. Tout amendement réputé accepté entrera en vigueur six mois après la date à laquelle il aura été réputé accepté.

7. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement conformément au paragraphe 2 a) du présent article et si une ou plusieurs Parties contractantes lui ont adressé une communication conformément au paragraphe 2 b) du présent article. Dans le cas où une ou plusieurs Parties contractantes auront adressé une telle communication, il notifiera ultérieurement à toutes les Parties contractantes si la ou les Parties contractantes qui ont adressé une telle communication élèvent une objection contre le projet d'amendement ou l'acceptent.

8. Indépendamment de la procédure d'amendement prévue aux paragraphes 1 à 6 du présent article, les annexes et appendices du présent Accord peuvent être notifiés par accord entre les administrations compétentes de toutes les Parties contractantes. Si l'administration d'une Partie contractante a déclaré que son droit national l'oblige à subordonner son accord à l'obtention d'une autorisation spéciale à cet effet ou à l'approbation d'un organe législatif, le consentement de la Partie contractante en cause à la modification de l'annexe ne sera considéré comme donné qu'au moment où cette Partie contractante aura déclaré au Secrétaire général que les autorisations ou les approbations requises ont été obtenues. L'accord entre les administrations compétentes pourra prévoir que, pendant une période transitoire, les anciennes annexes resteront en vigueur, en tout ou en partie, simultanément avec les nouvelles annexes. Le Secrétaire général fixera la date d'entrée en vigueur des nouveaux textes résultant de telles modifications.

Article 19

Outre les notifications prévues aux articles 17 et 18 du présent Accord, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux Etats visés au paragraphe 1 de l'article 9 du présent Accord, ainsi qu'aux Etats devenus Parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 9 du présent Accord,

- a) les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 9,
- b) les dates auxquelles le présent Accord entrera en vigueur conformément à l'article 11,
- c) les dénonciations en vertu de l'article 12,
- d) l'abrogation du présent Accord conformément à l'article 13,
- e) les notifications reçues conformément aux articles 10 et 14,

à + 7°C au plus pour la classe A;
à - 10°C au plus pour la classe B;
à - 20°C au plus pour la classe C; et
à 0°C au plus pour la classe D

en utilisant des agents frigorigènes et des aménagements appropriés. Cet engin doit comporter un ou plusieurs compartiments, récipients ou réservoirs réservés à l'agent frigorigène. Ces équipements doivent :

pouvoir être chargés ou rechargés de l'extérieur; et

avoir une capacité conforme aux dispositions du paragraphe 34 de l'appendice 2 de l'annexe 1.

Le coefficient K des engins des classes B et C doit obligatoirement être égal ou inférieur à 0,4 W/m²°C.

3. Engin frigorifique. Engin isotherme muni d'un dispositif de production de froid individuel, ou collectif pour plusieurs engins de transport (groupe mécanique à compression, machine à "absorption", etc.) qui permet, par une température moyenne extérieure de + 30°C, d'abaisser la température à l'intérieur de la caisse vide et de l'y maintenir ensuite de manière permanente de la façon suivante :

Pour les classes A, B et C à toute valeur pratiquement constante voulue t_i , conformément aux normes définies ci-après pour les trois classes :

Classe A. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que t_i puisse être choisi entre + 12°C et 0°C inclus.

Classe B. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que t_i puisse être choisi entre + 12°C et - 10°C inclus.

Classe C. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que t_i puisse être choisi entre + 12°C et - 20°C inclus.

Pour les classes D, E et F à une valeur fixe pratiquement constante t_i , conformément aux normes définies ci-après pour les trois classes :

Classe D. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que t_i soit égal ou inférieur à 0°C.

Classe E. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que t_i soit égal ou inférieur à - 10°C.

Classe F. Engin frigorifique muni d'un dispositif de production de froid tel que t_i soit égal ou inférieur à - 20°C. Le coefficient K des engins des classes B, C, E et F doit être obligatoirement égal ou inférieur à 0,4 W/m²°C.

Annexe 1

DEFINITIONS ET NORMES DES ENGINES SPECIAUX ^{1/} POUR LE
TRANSPORT DES DENREES PERISSABLES

1. Engin isotherme. Engin dont la caisse ^{2/} est construite avec des parois isolantes, y compris les portes, le plancher et la toiture permettant de limiter les échanges de chaleur entre l'intérieur et l'extérieur de la caisse de telle façon que le coefficient global de transmission thermique (coefficient K) puisse faire entrer l'engin dans l'une des deux catégories suivantes :

I_N = Engin isotherme normal

- caractérisé par un coefficient K égal ou inférieur à $0,7 \text{ W/m}^2\text{°C}$

I_R = Engin isotherme renforcé
caractérisé par :

- un coefficient K égal ou inférieur à $0,4 \text{ W/m}^2\text{K}$,
- des parois ayant au moins 45 mm d'épaisseur quand il s'agit d'engins de transport d'une largeur supérieure à 2,50 m.

Toutefois, cette deuxième condition n'est pas requise pour les engins de transport conçus avant la date d'entrée en vigueur de cet amendement ^{3/} et construits avant cette date ou pendant la période de trois ans qui suit cette date.

La définition du coefficient K et la méthode utilisée pour le mesurer sont données à l'appendice 2 de la présente annexe.

2. Engin réfrigérant. Engin isotherme qui, à l'aide d'une source de froid (glace hydrique, avec ou sans addition de sel; plaques eutectiques; glace carbonique, avec ou sans réglage de sublimation; gaz liquéfiés, avec ou sans réglage d'évaporation, etc.) autre qu'un équipement mécanique ou à "absorption", permet d'abaisser la température à l'intérieur de la caisse vide et de l'y maintenir ensuite pour une température extérieure moyenne de $+ 30\text{°C}$,

^{1/} Wagons, camions, remorques, semi-remorques, conteneurs et autres engins analogues.

^{2/} Dans le cas d'engins-citernes, l'expression "caisse" désigne, dans la présente définition, la citerne elle-même.

^{3/} La date d'entrée en vigueur de cet amendement est : le 15 mai 1991.

Annexe 1, Appendice 1

DISPOSITIONS RELATIVES AU CONTROLE DE LA CONFORMITE AUX NORMES DES
ENGINS ISOTHERMES, REFRIGERANTS, FRIGORIFIQUES OU CALORIFIQUES

1. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 29 et 49 de l'appendice 2 de la présente annexe, le contrôle de la conformité aux normes prescrites à la présente annexe aura lieu dans les stations d'essais désignées ou agréées par l'autorité compétente du pays où l'engin est immatriculé ou enregistré. Il sera effectué :
 - a) avant la mise en service de l'engin;
 - b) périodiquement au moins tous les six ans; et
 - c) chaque fois que cette autorité le requiert.

2.
 - a) L'agrément des engins neufs construits en série d'après un type déterminé pourra intervenir par l'essai d'un engin de ce type. Si l'engin soumis à l'essai satisfait aux conditions prescrites pour la classe à laquelle il est présumé appartenir, le procès-verbal sera considéré comme un Certificat d'agrément de type. Ce certificat cessera d'être valable au bout d'une période de six ans.

 - b) L'autorité compétente prendra des mesures pour vérifier que la production des autres engins est conforme au type agréé. A cette fin, elle pourra procéder à des vérifications par l'essai d'engins d'échantillons pris au hasard dans la série de production.

 - c) Un engin ne sera considéré comme appartenant au même type que l'engin soumis à l'essai que s'il satisfait aux conditions minimales suivantes :
 - i) s'il s'agit d'engins isothermes, l'engin de référence pouvant être un engin isotherme, réfrigérant, frigorifique ou calorifique,
 - la construction est comparable et, en particulier,
 - l'isolant et la technique d'isolation sont identiques;
 - l'épaisseur de l'isolant ne sera pas inférieure à celle des engins de référence;
 - les équipements intérieurs sont identiques ou simplifiés;
 - le nombre des portes et celui des trappes ou autres ouvertures sont égaux ou inférieurs; et
 - la surface intérieure de la caisse ne diffère pas de $\pm 20 \%$;

4. Engin calorifique. Engin isotherme muni d'un dispositif de production de chaleur qui permet d'élever la température à l'intérieur de la caisse vide et de la maintenir ensuite pendant 12 heures au moins sans réapprovisionnement, à une valeur pratiquement constante et pas inférieure à + 12°C, la température moyenne extérieure de la caisse étant celle indiquée ci-après pour les deux classes :

Classe A. Engin calorifique, pour une température moyenne extérieure de - 10°C; et

Classe B. Engin calorifique, pour une température moyenne extérieure de - 20°C.

Le coefficient K des engins de la classe B doit être obligatoirement égal ou inférieur à 0,4 W/m²°C.

5. Dispositions transitoires. Pendant une période de trois ans, à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de son article 11, le coefficient global de transmission thermique (coefficient K) pourra, en ce qui concerne les engins déjà en service à cette date, être égal ou inférieur à :

0,9 W/m²°C pour les engins isothermes de la catégorie I_N, les engins réfrigérants de la classe A, tous les engins frigorifiques et les engins calorifiques de la classe A; et

0,6 W/m²°C pour les engins réfrigérants des classes B et C et les engins calorifiques de la classe B.

De plus, après la période de trois ans indiquée au premier alinéa du présent paragraphe et jusqu'à ce que l'engin soit finalement retiré du service, le coefficient K des engins frigorifiques en question des classes B, C, E et F pourra n'être qu'égal ou inférieur à 0,7 W/m²°C.

Toutefois, les présentes dispositions transitoires ne sauraient faire obstacle à l'application de réglementations plus strictes qui seraient prises par certains Etats pour les engins immatriculés sur leur propre territoire.

3. Les méthodes et procédures à utiliser pour le contrôle de la conformité des engins aux normes sont données à l'appendice 2 de la présente annexe.
4. Une attestation de conformité aux normes sera délivrée par l'autorité compétente sur une formule conforme au modèle reproduit à l'appendice 3 de la présente annexe. L'attestation ou une photocopie certifiée conforme de celle-ci devra se trouver à bord de l'engin au cours du transport et être présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle. Par contre, si la plaque d'attestation reproduite à l'appendice 3 à la présente annexe est apposée sur l'engin, cette plaque doit être acceptée au même titre qu'un document d'attestation ATP. Cette plaque d'attestation doit être déposée dès que l'engin cesse d'être conforme aux normes fixées dans la présente annexe. Si un engin ne peut être désigné comme faisant partie d'une catégorie ou d'une classe qu'en application des dispositions transitoires prévues au paragraphe 5 de la présente annexe, la validité de l'attestation délivrée à cet engin sera limitée à la période prévue à ces dispositions transitoires.
5. Des marques d'identification et indications seront apposées sur les engins, conformément aux dispositions de l'appendice 4 de la présente annexe. Elles seront supprimées dès que l'engin cessera d'être conforme aux normes fixées à la présente annexe.
6. Les caisses isothermes des engins de transport "isothermes", "réfrigérants", "frigorifiques" ou "calorifiques" et leur dispositif thermique doivent être munies chacune, de manière permanente, par les soins du constructeur, des marques d'identification comportant les indications minimales ci-après :

pays du constructeur ou lettres utilisées en circulation routière internationale;

nom ou raison sociale du constructeur;
numéro dans la série; et

mois et année de fabrication.

ii) s'il s'agit d'engins réfrigérants, l'engin de référence devant être un engin réfrigérant,

les conditions mentionnées en i) ci-dessus sont satisfaites;

les équipements de ventilation intérieure sont comparables;

la source de froid est identique; et

la réserve de froid par unité de surface intérieure est supérieure ou égale;

iii) "S'il s'agit d'engins frigorifiques auquel cas l'engin de référence sera:

a) soit un engin frigorifique,

- les conditions mentionnées en i) ci-dessus sont satisfaites et

- la puissance frigorifique utile de l'équipement frigorifique, par unité de surface intérieure, au même régime de température, est supérieure ou égale.

b) soit un engin isotherme prévu pour être muni ultérieurement d'un équipement frigorifique et complet à tous égards, mais dont l'équipement frigorifique aura été enlevé et dont l'ouverture aura été obstruée lors de la mesure du coefficient K, par un panneau étroitement ajusté de la même épaisseur totale et constitué du même type d'isolant que celui qui aura été posé sur la paroi avant:

- les conditions mentionnées en i) ci-dessus sont satisfaites et

- la puissance frigorifique utile de l'équipement de production de froid monté sur une caisse de référence de type isotherme, est conforme à la définition du paragraphe 41 de l'appendice 2 de la présente annexe.

iv) s'il s'agit d'engins calorifiques, l'engin de référence pouvant être un engin isotherme ou un engin calorifique, les conditions mentionnées en i) ci-dessus sont satisfaites; la source de chaleur est identique; et

la puissance de l'équipement de chauffage par unité de surface intérieure est supérieure ou égale.

d) Au cours de la période de six ans, si la série des engins représente plus de 100 unités, l'autorité compétente déterminera le pourcentage d'essais à effectuer.

4. Dans le cas de caisses parallélépipédiques, la température moyenne extérieure de la caisse (θ_e) est la moyenne arithmétique des températures mesurées à 10 cm des parois aux 12 points suivants :

- a) aux huit angles extérieurs de la caisse;
- b) au centre des quatre faces extérieures de la caisse qui ont la plus grande surface.

Si la forme de la caisse n'est pas parallélépipédique, la répartition des 12 points de mesure est faite au mieux, compte tenu de la forme de la caisse.

5. La température moyenne des parois de la caisse est la moyenne arithmétique de la température moyenne extérieure de la caisse et de la température moyenne intérieure de la caisse

$$\frac{\theta_e + \theta_i}{2}$$

6. Régime permanent. Le régime est considéré permanent si les deux conditions suivantes sont satisfaites :

les températures moyennes extérieure et intérieure de la caisse pendant une période d'au moins 12 heures ne subissent pas de fluctuations de plus de $\pm 0,5^\circ\text{C}$; et

les puissances thermiques moyennes mesurées pendant trois heures au moins, avant et après cette période d'au moins 12 heures, diffèrent entre elles de moins de 3 %.

B. ISOTHERMIE DES ENGINES

Modes opératoires pour mesurer le coefficient K

- a) Engins autres que les citernes destinées aux transports de liquides alimentaires

7. Le contrôle de l'isothermie de ces engins sera effectué en régime permanent soit par la méthode de refroidissement intérieur, soit par la méthode de chauffage intérieur. Dans les deux cas, l'engin sera placé, vide de tout chargement, dans une chambre isotherme.
8. Quelle que soit la méthode utilisée, la température moyenne de la chambre isotherme sera maintenue pendant toute la durée de l'essai, uniforme et constante à $\pm 0,5^\circ\text{C}$ près, à un niveau tel que l'écart de température existant entre l'intérieur de l'engin et la chambre isotherme soit d'au moins 20°C , la température moyenne des parois de la caisse étant maintenue à $\pm 20^\circ\text{C}$ environ.

Annexe 1, Appendice 2

METHODES ET PROCEDURES A UTILISER POUR LA MESURE ET LE CONTROLE DE
L'ISOTHERMIE ET DE L'EFFICACITE DES DISPOSITIFS DE REFROIDISSEMENT
OU DE CHAUFFAGE DES ENGINES SPECIAUX POUR LE TRANSPORT DES
DENREES PERISSABLES

A. DEFINITIONS ET GENERALITES

1. Coefficient K. Le coefficient global de transmission thermique (coefficient K) qui caractérise l'isothermie des engins est défini par la relation suivante :

$$K = \frac{W}{S \cdot \Delta \theta}$$

où W est la puissance thermique dépensée à l'intérieur de la caisse de surface moyenne S nécessaire pour maintenir en régime permanent l'écart en valeur absolue $\Delta \theta$ entre les températures moyennes intérieure θ_i et extérieure θ_e , lorsque la température moyenne extérieure θ_e est constante.

2. La surface moyenne S de la caisse est la moyenne géométrique de la surface intérieure S_i et de la surface extérieure S_e de la caisse

$$S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$$

La détermination des deux surfaces S_i et S_e est faite en tenant compte des singularités de structure de la caisse ou des irrégularités de la surface, telles qu'arrondis, décrochements pour passage des roues, etc., et il est fait mention de ces singularités ou irrégularités à la rubrique appropriée du procès-verbal d'essai prévu ci-après; toutefois, si la caisse comporte un revêtement du type tôle ondulée, la surface à considérer est la surface droite de ce revêtement et non la surface développée.

3. Dans le cas des caisses parallélépipédiques, la température moyenne intérieure de la caisse (θ_i) est la moyenne arithmétique des températures mesurées à 10 cm des parois aux 12 points suivants :

- a) aux huit angles intérieurs de la caisse; et
- b) au centre des quatre faces intérieures de la caisse qui ont la plus grande surface.

Si la forme de la caisse n'est pas parallélépipédique, la répartition des 12 points de mesure est faite au mieux, compte tenu de la forme de la caisse.

b) Engins-citernes destinés aux transports de liquides alimentaires

16. La méthode exposée ci-après ne s'applique qu'aux engins-citernes, à un ou plusieurs compartiments, destinés uniquement aux transports de liquides alimentaires tels que le lait. Chaque compartiment de ces citernes comporte au moins un trou d'homme et une tubulure de vidange; lorsqu'il y a plusieurs compartiments, ils sont séparés les uns des autres par des cloisons verticales non isolées.
17. Le contrôle sera effectué en régime permanent par la méthode du chauffage intérieur de la citerne, placée vide de tout chargement dans une chambre isotherme.
18. Pendant toute la durée de l'essai, la température moyenne de la chambre isotherme devra être maintenue uniforme et constante à $\pm 0,5^{\circ}\text{C}$ près et être comprise dans l'intervalle de $+ 15$ à $+ 20^{\circ}\text{C}$; la température moyenne intérieure de la citerne sera maintenue entre $+ 45$ et $+ 50^{\circ}\text{C}$ en régime permanent, la température moyenne des parois de la citerne étant entre $+ 30$ et $+ 35^{\circ}\text{C}$.
19. L'atmosphère de la chambre sera brassée continuellement de manière que la vitesse de passage de l'air, à 10 cm des parois, soit maintenue entre 1 et 2 mètres/seconde.
20. Un échangeur de chaleur sera placé à l'intérieur de la citerne. Si celle-ci comporte plusieurs compartiments, un échangeur de chaleur sera placé dans chaque compartiment. Ces échangeurs comporteront des résistances électriques et un ventilateur d'un débit suffisant pour que l'écart de température entre les températures maximale et minimale à l'intérieur de chacun des compartiments n'excède pas 3°C lorsque le régime permanent aura été établi. Si la citerne comporte plusieurs compartiments, la température moyenne du compartiment le plus froid ne devra pas différer de plus de 2°C de la température moyenne du compartiment le plus chaud, les températures étant mesurées comme indiqué au paragraphe 21 du présent appendice.
21. Des dispositifs détecteurs de la température, protégés contre le rayonnement, seront placés à l'intérieur et à l'extérieur de la citerne à 10 cm des parois de la façon suivante :

a) Si la citerne ne comporte qu'un seul compartiment, les mesures se feront en 12 points au minimum, à savoir :

les quatre extrémités de deux diamètres rectangulaires, l'un horizontal, l'autre vertical, à proximité de chacun des deux fonds;

les quatre extrémités de deux diamètres rectangulaires, inclinés à 45° sur l'horizontale, dans le plan axial de la citerne.

9. Lors de la détermination du coefficient global de transmission thermique (coefficient K) par la méthode de refroidissement intérieur, la température de rosée dans l'atmosphère de la chambre isotherme sera maintenue à + 25°C avec un écart de $\pm 2^\circ\text{C}$. Pendant l'essai, tant par la méthode de refroidissement intérieur que par la méthode de chauffage intérieur, l'atmosphère de la chambre sera brassée continuellement de manière que la vitesse de passage de l'air, à 10 cm des parois, soit maintenue entre 1 et 2 mètres/seconde.
10. Lorsque la méthode de refroidissement intérieur sera utilisée, un ou plusieurs échangeurs de chaleur seront placés à l'intérieur de la caisse. La surface de ces échangeurs devra être telle que lorsqu'ils seront parcourus par un fluide dont la température n'est pas inférieure à 0°C ^{1/}, la température moyenne intérieure de la caisse restera inférieure à + 10°C quand le régime permanent aura été établi. Lorsque la méthode de chauffage sera utilisée, on emploiera des dispositifs de chauffage électrique (résistance, etc.). Les échangeurs de chaleur ou les dispositifs de chauffage électrique seront équipés d'un dispositif de soufflage d'air d'un débit suffisant, pour que l'écart maximum entre les températures de deux quelconques des 12 points indiqués au paragraphe 3 du présent appendice n'excède pas 3°C quand le régime permanent aura été établi.
11. Des dispositifs détecteurs de la température, protégés contre le rayonnement, seront placés à l'intérieur et à l'extérieur de la caisse aux points indiqués aux paragraphes 3 et 4 du présent appendice.
12. Les appareils de production et de distribution du froid ou de la chaleur, de mesure de la puissance frigorifique ou calorifique échangée et de l'équivalent calorifique des ventilateurs de brassage de l'air seront mis en marche.
13. Lorsque le régime permanent aura été établi, l'écart maximal entre les températures aux points le plus chaud et le plus froid à l'extérieur de la caisse ne devra pas excéder 2°C.
14. Les températures moyennes extérieure et intérieure de la caisse seront mesurées chacune à un rythme qui ne doit pas être inférieur à quatre déterminations par heure.
15. L'essai se poursuivra aussi longtemps qu'il est nécessaire afin de s'assurer de la permanence du régime (voir paragraphe 6 du présent appendice). Si toutes les déterminations ne sont pas automatiques et enregistrées, l'essai devra, en vue de vérifier la permanence du régime et d'effectuer les mesures définitives, être prolongé pendant une période de huit heures consécutives.

^{1/} Afin d'éviter les phénomènes de givrage.

ii) Précision des mesures du coefficient K

27. Les stations d'essais devront être pourvues de l'équipement et des instruments nécessaires pour que le coefficient K soit déterminé avec une erreur maximale de mesure de $\pm 10 \%$.

iii) Procès-verbaux d'essais

28. Chaque essai d'engin donnera lieu à l'établissement d'un procès-verbal composé d'une Partie 1, conforme au modèle No 1 A ou 1 B ci-après, et d'une Partie 2, conforme au modèle No 2 A ou 2 B ci-après.

Contrôle de l'isothermie des engins en service

29. Pour le contrôle de l'isothermie de chaque engin en service visé aux points b) et c) du paragraphe 1 de l'appendice 1 de la présente annexe, les autorités compétentes pourront :

soit appliquer les méthodes décrites aux paragraphes 7 à 27 du présent appendice;

soit désigner des experts chargés d'apprécier l'aptitude de l'engin à être maintenu dans l'une ou l'autre des catégories d'engins isothermes. Ces experts tiendront compte des données suivantes et fonderont leurs conclusions sur les bases indiquées ci-après :

a) Examen général de l'engin

Cet examen sera effectué en procédant à une visite de l'engin en vue de déterminer dans l'ordre suivant :

- i) la conception générale de l'enveloppe isolante;
- ii) le mode de réalisation de l'isolation;
- iii) la nature et l'état des parois;
- iv) l'état de conservation de l'enceinte isotherme;
- v) l'épaisseur des parois;

et de faire toutes observations relatives aux possibilités isothermiques de l'engin. A cet effet, les experts pourront faire procéder à des démontages partiels et se faire communiquer tous documents nécessaires à leur examen (plans, procès-verbaux d'essais, notices descriptives, factures, etc.).

b) Examen de l'étanchéité à l'air (ne s'applique pas aux engins-citernes)

Le contrôle se fera par un observateur enfermé à l'intérieur de l'engin, lequel sera placé dans une zone fortement éclairée. Toute méthode donnant des résultats plus précis pourra être utilisée.

b) Si la citerne comporte plusieurs compartiments, la répartition sera la suivante :

pour chacun des deux compartiments d'extrémité, au minimum :

les extrémités d'un diamètre horizontal à proximité du fond et les extrémités d'un diamètre vertical à proximité de la cloison mitoyenne;

et pour chacun des autres compartiments, au minimum:

les extrémités d'un diamètre incliné à 45° sur l'horizontale dans le voisinage de l'une des cloisons et les extrémités d'un diamètre perpendiculaire au précédent et à proximité de l'autre cloison.

La température moyenne intérieure et la température moyenne extérieure, pour la citerne, seront la moyenne arithmétique de toutes les déterminations faites respectivement à l'intérieur et à l'extérieur. Pour les citernes à plusieurs compartiments, la température moyenne intérieure de chaque compartiment sera la moyenne arithmétique des déterminations relatives au compartiment, ces déterminations étant au minimum de quatre.

22. Les appareils de chauffage et de brassage de l'air, de mesure de la puissance thermique échangée et de l'équivalent calorifique des ventilateurs de brassage de l'air seront mis en service.
23. Lorsque le régime permanent aura été établi, l'écart maximal entre les températures aux points le plus chaud et le plus froid à l'extérieur de la citerne ne devra pas excéder 2°C.
24. Les températures moyennes extérieure et intérieure de la citerne seront mesurées chacune à un rythme qui ne devra pas être inférieur à quatre déterminations par heure.
25. L'essai se poursuivra aussi longtemps qu'il est nécessaire afin de s'assurer de la permanence du régime (voir paragraphe 6 du présent appendice). Si toutes les déterminations ne sont pas automatiques et enregistrées, l'essai devra, en vue de vérifier la permanence du régime et d'effectuer les mesures définitives, être prolongé pendant une période de huit heures consécutives.

c) Dispositions communes à tous les types d'engins isothermes

i) Vérification du coefficient K

26. Quand l'objectif des essais est non pas de déterminer le coefficient K mais simplement de vérifier si ce coefficient est inférieur à une certaine limite, les essais effectués dans les conditions indiquées dans les paragraphes 7 à 25 du présent appendice pourront être arrêtés dès qu'il résultera des mesures déjà effectuées que le coefficient K satisfait aux conditions voulues.

MODELE No. 1 A (suite)

Surface totale extérieure des parois de la caisse S_e m²

Surface moyenne : $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$ m²

Spécifications des parois de la caisse : 4/

Toiture

Plancher

Parois latérales

Particularités de structure de la caisse : 5/

Nombre,) des portes

emplacements et) des volets d'aération

dimensions) des orifices de chargement de glace

Dispositifs accessoires 6/

Coefficient $K =$ W/m²K

1/ Rayer les mentions inutiles (des experts uniquement pour le cas où l'essai est effectué conformément aux paragraphes 29 ou 49 de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'ATP).

2/ Wagon, camion, remorque, semi-remorque, conteneur, etc.

3/ Préciser l'origine de ces informations.

4/ Nature et épaisseur des matériaux constituant les parois de la caisse, de l'intérieur vers l'extérieur, mode de construction, etc.

5/ S'il existe des irrégularités de surface, indiquer le mode de calcul adopté pour déterminer S_i et S_e .

6/ Barres à viandes, ventilateurs flettner, etc.

Procès-verbal d'essai

établi conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP)

Procès-verbal d'essai No

Partie 1

Spécifications de l'engin (engins autres que les citernes destinées aux transports de liquides alimentaires)

Station expérimentale agréée/expert : 1/

Nom

Adresse

Type de l'engin présenté : 2/

Marque Numéro d'immatriculation Numéro de série

Date de la première mise en service

Tare 3/ kg Charge utile 3/ kg

Caisse :

Marque et type Numéro d'identification

Construite par

Appartenant à ou exploitée par

Présentée par

Date de la construction

Dimensions principales :

A l'extérieur : longueur m, largeur m, hauteur m

A l'intérieur : longueur m, largeur m, hauteur m

Surface totale du plancher de la caisse m²

Volume intérieur total utilisable de la caisse m³

Surface totale intérieure des parois de la caisse S_i m²

MODELE No 1 B (suite)

Volume intérieur utilisable m³

Volume intérieur de chaque compartiment m³

Surface totale intérieure de la citerne S_i m²

Surface intérieure de chaque compartiment S_{i1} ..., S_{i2} ..., m²

Surface totale extérieure de la citerne S_e m²

Surface moyenne de la citerne : $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$ m²

Spécifications des parois de la citerne : 4/

Particularités de structure de la citerne : 5/

Nombre, dimensions et description des trous d'homme

.....

Description du couvercle des trous d'homme

.....

Nombre, dimensions et description de la tubulure de vidange

.....

Dispositifs accessoires

1/ Rayer les mentions inutiles (des experts uniquement pour le cas où l'essai est effectué conformément aux paragraphes 29 ou 49 de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'ATP).

2/ Wagon, camion, remorque, semi-remorque, conteneur, etc.

3/ Préciser l'origine de ces informations.

4/ Nature et épaisseur des matériaux constituant les parois de la citerne, de l'intérieur vers l'extérieur, mode de construction, etc.

5/ S'il existe des irrégularités de surface, indiquer le mode de calcul adopté pour déterminer S_i et S_e.

Procès-verbal d'essai

établi conformément aux dispositions de l'Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP)

Procès-verbal d'essai No

Partie 1

Spécifications des engins-citernes destinés aux transports de liquides alimentaires

Station expérimentale agréée/expert : 1/

Nom

Adresse

Type de citerne présenté : 2/

Marque Numéro d'immatriculation Numéro de série

Date de la première mise en service

Tare 3/ kg Charge utile 3/ kg

Citerne :

Marque et type Numéro d'identification

Construite par

Appartenant à ou exploitée par

Présentée par

Date de la construction

Dimensions principales :

A l'extérieur : longueur du cylindre m, grand axe m,
petit axe m

A l'intérieur : longueur du cylindre m, grand axe m,
petit axe m

Partie 2

Mesure du coefficient global de transmission thermique des engins autres que les citernes destinées aux transports de liquides alimentaires conformément aux paragraphes 7 à 15 de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'ATP

Méthode expérimentale utilisée pour l'essai : refroidissement intérieur/chauffage intérieur ^{1/}

Date et heure de fermeture des portes et orifices de l'engin :

Moyennes obtenues sur heures de fonctionnement en régime

permanent (de à heures) :

- a) Température moyenne extérieure de la caisse : $\vartheta_e = \dots \text{ }^\circ\text{C} \pm \dots \text{ K}$
- b) Température moyenne intérieure de la caisse : $\vartheta_i = \dots \text{ }^\circ\text{C} \pm \dots \text{ K}$
- c) Ecart moyen de température réalisé : $\Delta \vartheta = \dots \text{ K}$

Hétérogénéité maximale de température

à l'extérieur de la caisse K

à l'intérieur de la caisse K

Température moyenne des parois de la caisse $\frac{\vartheta_e + \vartheta_i}{2} = \dots \text{ }^\circ\text{C}$

Température de fonctionnement de l'échangeur frigorifique ^{2/} $^\circ\text{C}$

Point de rosée de l'atmosphère à l'extérieur de la caisse pendant la durée du régime permanent ^{2/}
 $^\circ\text{C} \pm \dots \text{ K}$

Durée totale de l'essai h

Durée du régime permanent h

Puissance dépensée dans les échangeurs : W_1 W

Puissance absorbée par les ventilateurs : W_2 W

Coefficient global de transmission thermique calculé par la formule :

Essai par refroidissement intérieur ^{1/} $K = \frac{W_1 - W_2}{S \cdot \Delta \vartheta}$

MODELE No 2 A (suite)

Essai par chauffage intérieur 1/

$$K = \frac{W_1 + W_2}{S \cdot \Delta \theta}$$

K = W/m²K

Erreur maximale de mesure correspondant à l'essai effectué

Observations :3/

.....

(A ne remplir que si l'engin n'est pas équipé de dispositifs thermiques :)

Compte tenu des résultats des essais susmentionnés, l'engin peut être agréé au moyen d'une attestation conforme à l'appendice 3 de l'annexe 1 de l'ATP, et valable pour une durée maximale de six ans, l'engin portant la marque d'identification IN/IR 1/.

Toutefois, l'utilisation de ce procès-verbal comme certificat d'agrément type, au sens du paragraphe 2 a) de l'appendice 1 de l'annexe 1 de l'ATP, ne sera possible que durant une période maximale de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au

Fait à :

Le responsable des essais

Le :

.....

1/ Biffer la formule qui n'a pas été utilisée.

2/ A indiquer uniquement pour l'essai par refroidissement intérieur.

3/ Lorsque la caisse n'est pas de forme parallélépipédique, indiquer la répartition des points de mesure des températures extérieure et intérieure de la caisse.

Partie 2

Mesure du coefficient global de transmission thermique des engins-citernes destinés aux transports de liquides alimentaires conformément aux paragraphes 16 à 25 de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'ATP

Méthode expérimentale utilisée pour l'essai : chauffage intérieur

Date et heure de la fermeture des orifices de l'engin

Moyennes obtenues sur heures de fonctionnement en régime permanent (de à heures) :

a) Température moyenne extérieure de la citerne : $\vartheta_e = \dots \text{°C} \pm \dots \text{K}$

b) Température moyenne intérieure de la citerne :

$$\vartheta_i = \frac{\sum S_{in} \cdot \vartheta_{in}}{\sum S_{in}} = \dots \text{°C} \pm \dots \text{K}$$

c) Ecart moyen de température réalisé : $\Delta \vartheta \dots \text{K}$

Hétérogénéité maximale de température :

à l'intérieur de la citerne K

à l'intérieur de chaque compartiment K

à l'extérieur de la citerne K

Température moyenne des parois de la citerne °C

Durée globale de l'essai h

Durée du régime permanent h

Puissance dépensée par les échangeurs : $W_1 \dots \text{W}$

Puissance absorbée par les ventilateurs : $W_2 \dots \text{W}$

Coefficient global de transmission thermique calculé par la formule :

$$K = \frac{W_1 + W_2}{S \cdot \Delta \vartheta}$$

$K = \dots \text{W/m}^2\text{K}$

MODELE No 2 B (suite)

Erreur maximale de mesure correspondant à l'essai effectué
Observations : 1/
.....

(A ne remplir que si l'engin n'est pas équipé de dispositifs thermiques :)

Compte tenu des résultats des essais susmentionnés, l'engin peut être agréé au moyen d'une attestation conforme à l'appendice 3 de l'annexe 1 de l'ATP, et valable pour une durée maximale de six ans, l'engin portant la marque d'identification IN/IR 2/.

Toutefois, l'utilisation de ce procès-verbal comme certificat d'agrément type, au sens du paragraphe 2 a) de l'appendice 1 de l'annexe 1 de l'ATP, ne sera possible que durant une période maximale de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au

Fait à :

Le responsable des essais

Le :

.....

1/ Lorsque la citerne n'est pas de forme parallélépipédique, indiquer la répartition des points de mesure des températures extérieure et intérieure de la caisse.

2/ Biffer la mention inutile.

Partie 2

Contrôle de l'isothermie des engins en service effectué sur le terrain par les experts conformément au paragraphe 29 de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'ATP

L'essai s'est effectué sur la base du procès-verbal No ... en date du, émis par la station expérimentale agréée (nom, adresse)

Etat relevé lors du contrôle :

Toiture

Parois latérales

Parois frontales

Plancher

Portes et orifices

Joints

Orifices de vidange d'eau de nettoyage

Contrôle de l'étanchéité de l'air

Coefficient K de l'engin à l'état neuf (indiqué dans le procès-verbal d'essai précédent) W/m²K

Observations :

Compte tenu des résultats des contrôles susmentionnés, l'engin peut être agréé au moyen d'une attestation conforme à l'appendice 3 de l'annexe 1 de l'ATP, et valable pour une durée maximale de trois ans, l'engin portant la marque d'identification IN/IR ^{1/}.

Fait à :

Le responsable des contrôles

Le :

.....

^{1/} Biffer la mention inutile.

Partie 3

Détermination de l'efficacité des dispositifs de refroidissement des engins réfrigérants à glace hydrique ou à glace carbonique par une station expérimentale agréée conformément aux paragraphes 32 à 36, à l'exception de 34 b) et 34 c), de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'ATP

Dispositif de refroidissement :

Description du dispositif de refroidissement

Nature du frigorigène

Charge nominale de frigorigène indiquée
par le constructeur kg

Charge effective de frigorigène pour l'essai kg

Fonctionnement de manière autonome/non autonome/
raccordé à une installation centrale ^{1/}

Dispositif de refroidissement amovible/non amovible ^{1/}

Constructeur

Type, série/numéro de fabrication

Année de fabrication

Dispositif de chargement (description, emplacement;
joindre un croquis si nécessaire)

.....

Dispositifs de ventilation intérieure :

Description (nombre d'appareils, etc.)

Puissance des ventilateurs électriques W

Débit m³/h

Dimensions des gaines : section transversale m², longueur m

Ecran de reprise d'air; description ^{1/}

^{1/} Rubrique à supprimer si elle est sans objet.

MODELE No 4 A (suite)

Dispositifs d'automatisme

Températures moyennes au début de l'essai :

à l'intérieur °C ± K

à l'extérieur °C ± K

point de rosée de la chambre d'essai °C ± K

Puissance de chauffage intérieur W

Date et heure de fermeture des portes

et orifices de l'engin

Relevé des températures moyennes intérieure et extérieure de la caisse et/ou
courbe représentant l'évolution de ces températures en fonction du temps

.....

Observations :

.....

Compte tenu des résultats des essais susmentionnés, l'engin peut être agréé au
moyen d'une attestation conforme à l'appendice 3 de l'annexe 1 de l'ATP, et
valable pour une durée maximale de six ans, l'engin portant la marque
d'identification

Toutefois, l'utilisation de ce procès-verbal comme certificat d'agrément type
au sens du paragraphe 2 a) de l'appendice 1 de l'annexe 1 de l'ATP ne sera
possible que durant une période maximale de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au
.....

Fait à :

Le responsable des essais

Le :

.....

Partie 3

Détermination de l'efficacité des dispositifs de refroidissement des engins réfrigérants à plaques eutectiques par une station expérimentale agréée conformément aux paragraphes 32 à 36, à l'exception de 34 a) et 34 c), de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'ATP

Dispositif de refroidissement :

Description

Nature de la solution eutectique

Charge nominale de solution eutectique indiquée par le constructeur-kg

Chaleur latente à la température de congélation annoncée par le constructeur°C

Dispositif de refroidissement amovible/non amovible 1/

Fonctionnant de manière autonome/non autonome/ raccordé à une installation centrale 1/

Constructeur

Type, série/numéro de fabrication

Année de fabrication

Plaques eutectiques : Marque Type

Dimensions, nombre, emplacement des plaques, écartement par rapport aux parois (joindre croquis)

.....

Réserve de froid totale annoncée par le constructeur pour une température de congélation de °C W

Dispositifs de ventilation intérieure (s'il y a lieu) :

Description.....

Dispositifs d'automatisme

Machine frigorifique (s'il y a lieu) :

Marque type No

1/ Rubrique à supprimer si elle est sans objet.

MODELE No 4 B (suite)

Emplacement
Compresseur : Marque Type
Mode d'entraînement
Nature du frigorigène
Condenseur
Puissance frigorifique indiquée par le constructeur pour la température
de congélation annoncée et pour une température extérieure de + 30°C
..... W

Dispositifs d'automatisme :

Dégivrage (s'il y a lieu)
Thermostat
Pressostat BP
Pressostat HP
Détendeur
Autres

Dispositifs accessoires :

Dispositif de chauffage électrique des joints de porte :
puissance par mètre linéaire de résistance W/m
Longueur linéaire de résistance m

Températures moyennes au début de l'essai :

à l'intérieur °C ± K
à l'extérieur °C ± K
point de rosée de la chambre d'essai °C ± K

Puissance de chauffage intérieur W

Date et heure de fermeture des portes et
orifices de l'engin

Durée d'accumulation de froid h

Relevé des températures moyennes intérieure et
extérieure de la caisse et/ou courbe représentant
l'évolution de ces températures en fonction du temps

MODELE No 4 B (suite)

.....
Observations :
.....

Compte tenu des résultats des essais susmentionnés, l'engin peut être agréé au moyen d'une attestation conforme à l'appendice 3 de l'annexe 1 de l'ATP, et valable pour une durée maximale de six ans, l'engin portant la marque d'identification

.....
Toutefois, l'utilisation de ce procès-verbal comme certificat d'agrément type au sens du paragraphe 2 a) de l'appendice 1 de l'annexe 1 de l'ATP ne sera possible que durant une période maximale de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au

Fait à : Le responsable des essais
Le :

Partie 3

Détermination de l'efficacité des dispositifs de refroidissement des engins réfrigérants à gaz liquéfiés par une station expérimentale agréée conformément aux paragraphes 32 à 36, à l'exception de 34 a) et 34 b), de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'ATP

Dispositif de refroidissement :

Description

Fonctionnant de manière autonome/non autonome/
raccordé à une installation centrale ^{1/}

Dispositif de refroidissement amovible/non amovible ^{1/}

Constructeur

Type, série/numéro de fabrication

Année de fabrication

Nature du frigorigène

Charge nominale de frigorigène indiquée
par le constructeur kg

Charge effective de frigorigène pour l'essai kg

Description du réservoir

Dispositif de chargement (description, emplacement)

Dispositifs de ventilation intérieure :

Description (nombre, etc.)

Puissance des ventilateurs électriques W

Débit m³/h

Dimensions des gaines : section transversale m², longueur m

Dispositifs d'automatisme

Températures moyennes au début de l'essai :

à l'intérieur °C ±

à l'extérieur °C ±

point de rosée de la chambre d'essai °C ±

^{1/} Biffer la mention inutile.

MODELE No 4 C (suite)

Puissance de chauffage intérieur W

Date et heure de fermeture des portes
et orifices de l'engin

Relevé des températures moyennes intérieure et extérieure de la caisse et/ou
courbe représentant l'évolution de ces températures en fonction du temps

Observations :

Compte tenu des résultats des essais susmentionnés, l'engin peut être agréé au
moyen d'une attestation conforme à l'appendice 3 de l'annexe 1 de l'ATP, et
valable pour une durée maximale de six ans, l'engin portant la marque
d'identification

Toutefois, l'utilisation de ce procès-verbal comme certificat d'agrément type
au sens du paragraphe 2 a) de l'appendice 1 de l'annexe 1 de l'ATP ne sera
possible que durant une période maximale de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au
.....

Fait à :

Le :

Le responsable des essais

.....

Détermination de l'efficacité des dispositifs de refroidissement des engins frigorifiques par une station expérimentale agréée conformément aux paragraphes 37 à 40 de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'ATP

Machines frigorifiques :

Fonctionnant de manière autonome/non autonome/
raccordées à une installation centrale 1/

Machines frigorifiques amovibles/non amovibles 1/

Constructeur

Type, série/numéro de fabrication

Année de fabrication

Nature du frigorigène et charge

Puissance frigorifique utile indiquée par le constructeur
pour une température extérieure de + 30°C et pour une
température intérieure de :

0°C W

- 10°C W

- 20°C W

Compresseur :

Marque Type

Mode d'entraînement : électrique/thermique/hydraulique 1/

Description.....

Marque.....type.....puissance.....KW.....à.....t/mn

Condenseur et évaporateur.....

Moteur du/des ventilateurs : marque.....type.....nombre.....puissance
.....KW.....à.....t/mn

Dispositifs de ventilation intérieure :

Description (nombre d'appareils, etc.)

Puissance des ventilateurs électriques W

Débit m³/h

Dimensions des gaines : section transversale m², longueur m

1/ Biffer la mention inutile.

MODELE No 5 (suite)

Dispositifs d'automaticité :

Dégivrage (s'il y a lieu)
Thermostat
Pressostat BP
Pressostat HP
Détendeur
Autres

Températures moyennes au début de l'essai :

à l'intérieur °C ± K
à l'extérieur °C ± K
point de rosée de la chambre d'essai °C ± K

Puissance de chauffage intérieur W

Date et heure de fermeture des portes et
orifices de l'engin

Relevé des températures moyennes intérieure et
extérieure de la caisse et/ou courbe représentant
l'évolution de ces températures en fonction du temps

.....
Temps écoulé entre le début de l'essai et le moment
où la température moyenne à l'intérieur de la caisse
atteint la température prescrite h

Compte tenu des résultats des essais susmentionnés, l'engin peut être agréé au
moyen d'une attestation conforme à l'appendice 3 de l'annexe 1 de l'ATP, et
valable pour une durée maximale de six ans, l'engin portant la marque
d'identification

Toutefois, l'utilisation de ce procès-verbal comme certificat d'agrément type
au sens du paragraphe 2 a) de l'appendice 1 de l'annexe 1 de l'ATP ne sera
possible que durant une période maximale de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au
.....

Fait à : Le responsable des essais

Le : :

Partie 3

Détermination de l'efficacité des dispositifs de chauffage des engins calorifiques par une station expérimentale agréée conformément aux paragraphes 43 à 47 de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'ATP

Dispositif de chauffage :

Description

Fonctionnant de manière autonome/non autonome/
raccordé à une installation centrale 1/

Dispositif de chauffage amovible/non amovible 1/

Constructeur

Type, série/numéro de fabrication

Année de fabrication

Emplacement

Surface globale d'échange de chaleur m²

Puissance utile indiquée par le constructeur kW

Dispositifs de ventilation intérieure :

Description (nombre d'appareils, etc.)

Puissance des ventilateurs électriques W

Débit m³/h

Dimensions des gaines : section transversale m², longueur m

Températures moyennes au début de l'essai :

à l'intérieur °C ± K

à l'extérieur °C ± K

Date et heure de fermeture des portes
et orifices de l'engin

1/ Biffer la mention inutile.

MODELE No 6 (suite)

Relevé des températures moyennes intérieure et extérieure
de la caisse et/ou courbe représentant
l'évolution de ces températures en fonction du temps
.....

Temps écoulé entre le début de l'essai et le moment
où la température moyenne à l'intérieur de la
caisse a atteint la température prescrite h

Le cas échéant, indiquer la puissance calorifique
moyenne pour maintenir durant l'essai l'écart de
température prescrite 1/ entre l'intérieur et
l'extérieur de la caisse W

Observations :
.....

Compte tenu des résultats des essais susmentionnés, l'engin peut être agréé au
moyen d'une attestation conforme à l'appendice 3 de l'annexe 1 de l'ATP, et
valable pour une durée maximale de six ans, l'engin portant la marque
d'identification

Toutefois, l'utilisation de ce procès-verbal comme certificat d'agrément type
au sens du paragraphe 2 a) de l'appendice 1 de l'annexe 1 de l'ATP ne sera
possible que durant une période maximale de trois ans, c'est-à-dire jusqu'au
.....

Fait à : Le responsable des essais
Le :
.....

1/ Augmenté de 35 % pour les engins neufs.

Partie 3

Contrôle de l'efficacité des dispositifs de refroidissement des engins réfrigérants en service, effectué sur le terrain par les experts conformément au paragraphe 49 a) de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'ATP

Le contrôle a été effectué sur la base du procès-verbal No
en date du, émis par la station expérimentale
agrée/l'expert (nom, adresse)

Dispositif de refroidissement :

Description

Constructeur

Type, série/numéro de fabrication

Année de fabrication

Nature du frigorigène

Charge nominale de frigorigène indiquée
par le constructeur kg

Charge effective de frigorigène pour l'essai kg

Dispositif de chargement (description, emplacement)

Dispositifs de ventilation intérieure :

Description (nombre d'appareils, etc.)

Puissance des ventilateurs électriques W

Débit m³/h

Dimensions des gaines : section transversale m², longueur m

Etat du dispositif de refroidissement et des appareils de ventilation
.....
.....

Température intérieure atteinte°C
pour une température extérieure de°C

MODELE No 7 (suite)

Température à l'intérieur de l'engin avant la mise en route du dispositif de production de froid °C

Temps total de fonctionnement du groupe de production de froid h

Temps écoulé entre le début de l'essai et le moment où la température moyenne à l'intérieur de la caisse a atteint la température prescrite h

Contrôle du fonctionnement du thermostat

Pour les engins réfrigérants à plaques eutectiques :

Durée de fonctionnement du groupe de production de froid assurant la congélation de la solution eutectique h

Durée de maintien de la température d'air intérieur après l'arrêt du groupe h

Observations :

.....

Compte tenu des résultats des contrôles susmentionnés, l'engin peut être agréé au moyen d'une attestation conforme à l'appendice 3 de l'annexe 1 de l'ATP, et valable pour une durée maximale de trois ans, l'engin portant la marque d'identification

Fait à :

Le responsable des essais

Le :

.....

Partie 3

Contrôle de l'efficacité des dispositifs de refroidissement des engins frigorifiques en service, effectué sur le terrain par les experts conformément au paragraphe 49 b) de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'ATP

Le contrôle a été effectué sur la base du procès-verbal No
en date du, émis par la station expérimentale
agrée/l'expert (nom, adresse)

Machines frigorifiques :

Type

Constructeur

Type, série/numéro de fabrication

Année de fabrication

Description

Puissance frigorifique utile indiquée par le constructeur pour une
température extérieure de + 30°C et une température intérieure de

0°C W

- 10°C W

- 20°C W

Nature du frigorigène et charge kg

Dispositifs de ventilation intérieure :

Description (nombre d'appareils, etc.)

Puissance des ventilateurs électriques W

Débit m³/h

Dimensions des gaines : section transversale m², longueur m

Etat de la machine frigorifique et des dispositifs
de ventilation intérieure

Température intérieure atteinte °C

MODELE No 8 (suite)

pour une température extérieure de°C

et une durée de fonctionnement relative de

durée de fonctionnement h

Contrôle du fonctionnement du thermostat

Observations :

.....

Compte tenu des résultats des essais susmentionnés, l'engin peut être agréé au moyen d'une attestation conforme à l'appendice 3 de l'annexe 1 de l'ATP, et valable pour une durée maximale de trois ans, l'engin portant la marque d'identification

Fait à :

Le responsable des essais

Le :

.....

Partie 3

Contrôle de l'efficacité des dispositifs de chauffage des engins calorifiques en service, effectué sur le terrain par les experts conformément au paragraphe 49 c) de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'ATP

Le contrôle a été effectué sur la base du procès-verbal No en date du, émis par la station expérimentale agréée/l'expert (nom, adresse)

Mode de chauffage :

Description
Constructeur
Type, série/numéro de fabrication
Année de fabrication
Emplacement
Surface globale d'échange de chaleur m²
Puissance utile indiquée par le constructeur kW

Dispositifs de ventilation intérieure :

Description (nombre d'appareils, etc.)
Puissance des ventilateurs électriques W
Débit m³/h

Dimensions des gaines : section transversale m², longueur m

Etat du dispositif de chauffage et des appareils de ventilation intérieure
.....
..... kW

Température intérieure atteinte °C
pour une température extérieure de °C
et une durée de fonctionnement relative de %
durée de fonctionnement h

Contrôle du fonctionnement du thermostat

MODELE No 9 (suite)

Observations :
.....

Compte tenu des résultats des essais susmentionnés, l'engin peut être agréé au moyen d'une attestation conforme à l'appendice 3 de l'annexe 1 de l'ATP, et valable pour une durée maximale de trois ans, l'engin portant la marque d'identification

Fait à :

Le responsable des essais

Le :

.....

PROCES-VERBAL D'ESSAI

établi conformément aux dispositions de l'accord relatif
aux transports internationaux de denrées
périssables et aux engins spéciaux à
utiliser pour ces transports (ATP)

Procès-verbal No.

Détermination de la puissance frigorifique utile d'un groupe frigorifique
conformément aux paragraphes 51 à 59 de l'appendice 2 de l'annexe 1 de
l'ATP.

Station expérimentale agréée

Nom.....

Adresse:.....

Groupe frigorifique présenté par:.....
.....

a) Spécifications techniques du groupe

Date de construction:..... Marque:.....

Type:.....N° dans la série du type:.....

Genre 1/

- Autonome - non autonome
- Amovible - fixe
- Monobloc - éléments assemblés

Description:.....
.....
.....
.....

Compresseur: Marque:.....Type:.....
Nombre de cylindres:.....Cylindrée:.....
Vitesse nominale de rotation:.....t/min

Mode d'entraînement 1/: Moteur électrique, moteur thermique
autonome, moteur du véhicule, déplacement du véhicule.

Moteur d'entraînement du compresseur 1/ , 2/:

Électrique:

Marque:.....Type:.....
Puissance...kW pour une vitesse de rotation.....t/mn
Tension d'alimentation....volt Fréquence.....Hz

Thermique:

Marque:..... Type.....
 Nombre de cylindres..... Cylindrée:.....
 PuissancekW pour une vitesse de rotation.....t/mn
 Carburant:.....

Hydraulique:

Marque:..... Type:.....
 Entraînement:.....

Alternateur:

Marque:..... Type:.....
 Vitesse de rotation:
 Nominale donnée par le constructeur.....t/mn
 minimale donnée par le constructeur.....t/mn

Fluide frigorigène:.....

Echangeurs

		Condenseur	Evaporateur
Marque-Type			
Nombre de nappes			
Pas des ailettes (mm)2/			
Tube: nature et diamètre (mm)2/			
Surface d'échange (m ²)2/			
Surface frontale (m ²)			
ventilateurs	Nombre		
	Nombre de pales		
	Diamètre (mm)		
	Puissance nominale (watt) 2/ ou 3/		
	Débit total nominal (m ³ /h)2/) sous une pression de.....Pa		
	Mode d'entraînement		

Détendeur

Marque:..... Modèle:.....
 Réglable 1/ Non réglable 1/

Dispositif de dégivrage:.....

Dispositif d'automatisme:.....

RESULTATS DES MESURES ET PERFORMANCES FRIGORIFIQUES

(Température moyenne de l'air au condenseur ...°C)

	Vitesse de rotation			Puissance de chauffage intérieur ventilé	Débit masse du fluide frigorigène	Enthalpie du fluide frigorig. à l'entrée dans l'évaporateur	Enthalpie du fluide frigorig. à la sortie de l'évaporateur	Puissance absorbée par les ventilateur frigorigère	Consommation électrique et de combustible	Température	Température intérieure		Puissance frigorigère utile
	des ventilateurs	des alternateurs	des compresseurs								moyenne	à l'entrée de l'évaporateur		°C	°C	W
	t/min	t/min	t/min	W	kg/sec	J/kg	J/kg	W	W ou l/h	°C	°C	°C	W
Nominale	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....
Minimale	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....

b) Méthode d'essai et résultats/

Méthode d'essai 1/ : par bilan thermique / par la méthode de la différence d'enthalpie,

Dans un caisson calorimétrique de surface moyenne =....m²
Valeur mesurée du coefficient U du caisson avec le groupe en place:W/°C, à la température moyenne de paroi: °C.

Dans un engin de transport
Valeur mesurée du coefficient U de l'engin de transport équipé du groupe:.....W/C, à la température moyenne de paroi.....°C.

Méthode employée pour la correction du coefficient U de la caisse en fonction de la température moyenne de paroi de celle-ci:.....
.....
.....
.....

Erreurs maximales de détermination:
du coefficient U de la caisse.....
de la puissance frigorifique du groupe.....

c) Contrôles:

Régulateur de température:
exactitude de consigne.....°C
différentiel.....°C
Fonctionnement du dispositif de dégivrage 1/:
satisfaisant / non satisfaisant
Débit d'air au soufflage de l'évaporateur:
valeur mesurée.....m³/h
sous une pression dePa
Existence d'une possibilité de production de chaleur à l'évaporateur pour des consignes du thermostat comprises entre 0°C et +12°C: 1/ Oui : Non

d) Observations:.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Fait à..... le.....

Le responsable des essais

-
- 1/Rayer les mentions inutiles.
 - 2/Valeur indiquée par le constructeur.
 - 3/Le cas échéant.
 - 4/Uniquement pour la méthode par différence d'enthalpie.

Annexe 1, Appendice 3

A. Modèle de la formule d'attestation de conformité de l'engin prescrite au paragraphe 4 de l'appendice 1 de l'annexe 1

FORMULE D'ATTESTATION POUR LES ENGINIS ISOTHERMES, REFRIGERANTS,
FRIGORIFIQUES OU CALORIFIQUES AFFECTES AUX TRANSPORTS
TERRESTRES INTERNATIONAUX DE DENREES PERISSABLES

1/	6/				
				ENGIN	
ISOTHERME	REFRIGERANT	FRIGORIFIQUE	CALORIFIQUE		5/

ATTESTATION 2/

délivrée conformément à l'Accord relatif aux transports
internationaux de denrées périssables et aux engins
spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP)

1. Autorité délivrant l'attestation
2. L'engin 3/
3. Numéro d'identification donné par
4. Appartenant à ou exploité par
5. Présenté par
6. Est reconnu comme 4/
- 6.1. avec dispositif(s) thermique(s) :
 - 6.1.1. autonome;
 - 6.1.2. non autonome;
 - 6.1.3. amovible; 5/
 - 6.1.4. non amovible

1/ Signe distinctif du pays utilisé en circulation routière internationale.

2/ La formule d'attestation doit être imprimée dans la langue du pays qui la délivre et en anglais, en français ou en russe; les différentes rubriques doivent être numérotées conformément au modèle ci-dessus.

3/ Indiquer le type (wagon, camion, remorque, semi-remorque, conteneur, etc.); dans le cas d'engins-citernes destinés aux transports de liquides alimentaires, ajouter le mot "citerne".

4/ Inscrire une ou plusieurs des dénominations figurant à l'appendice 4 de la présente annexe ainsi que la ou les marques d'identification correspondantes.

5/ Biffer les mentions inutiles.

6/ Le numéro (lettres, chiffres, etc.) indiquant l'autorité qui a délivré l'attestation et la référence de l'équipement.

- 7. Base de délivrance de l'attestation)
- 7.1 Cette attestation est délivrée sur la base :)
- 7.1.1. de l'essai de l'engin;) 1/
- 7.1.2. de la conformité à un engin de référence;)
- 7.1.3. d'un contrôle périodique;)
- 7.1.4. de dispositions transitoires.
- 7.2. Lorsque l'attestation est délivrée sur la base d'un essai ou par référence à un engin de même type ayant subi un essai, indiquer :
- 7.2.1. la station d'essai
- 7.2.2. la nature des essais ^{2/}
- 7.2.3. le ou les numéros du ou des procès-verbaux
- 7.2.4. la valeur du coefficient K
- 7.2.5. la puissance frigorifique utile ^{3/} à la température extérieure de 30°C
 et à la température intérieure de °C W
 " " " °C W
 " " " °C W
- 8. Cette attestation est valable jusqu'au
- 8.1. Sous réserve :
- 8.1.1. que la caisse isotherme (et, le cas échéant, l'équipement thermique) soit maintenue en bon état d'entretien;
- 8.1.2. qu'aucune modification importante ne soit apportée aux dispositifs thermiques; et
- 8.1.3. que si le dispositif thermique est remplacé, le dispositif de remplacement ait une puissance frigorifique égale ou supérieure à celle du dispositif remplacé.
- 9. Fait à : 10. Le :

(L'Autorité compétente)

1/ Biffer les mentions inutiles.

2/ Par exemple : isothermie ou efficacité des dispositifs thermiques.

3/ Dans le cas où les puissances ont été mesurées selon les dispositions du paragraphe 42 de l'appendice 2 de la présente annexe.

B. Plaque d'attestation de conformité à l'engin prévu au
paragraphe 4 de l'appendice 1 de l'annexe 1

1. Cette plaque d'attestation doit être fixée à l'engin de manière permanente et en un endroit bien visible, à côté des autres plaques d'agrément qui ont été émises à des fins officielles. Cette plaque, conforme au modèle reproduit ci-dessous, doit se présenter sous la forme d'une plaque rectangulaire, résistante à la corrosion et à l'incendie d'au moins 160 mm x 100 mm. Les informations suivantes doivent être inscrites sur la plaque de manière lisible et indélébile, au moins en anglais ou en français ou en russe :

a) "ATP" en lettres latines, suivies de "AGREE POUR LE TRANSPORT DES DENREES PERISSABLES",

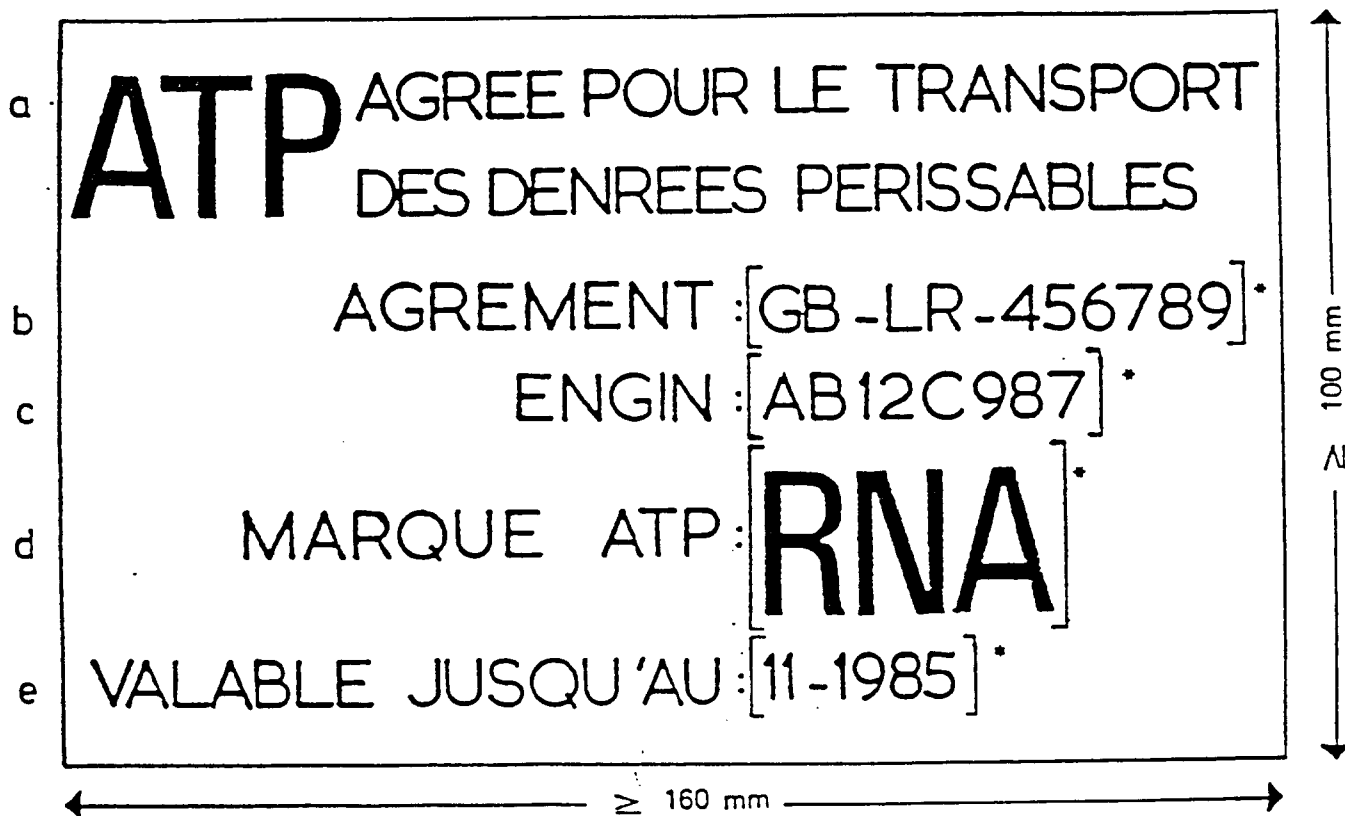
b) "AGREMENT", suivi du signe distinctif (utilisé en circulation routière internationale) de l'Etat dans lequel l'agrément a été accordé et d'un numéro (chiffres, lettres, etc.) de référence de l'agrément.

c) "ENGIN", suivi du numéro individuel permettant d'identifier l'engin considéré (il peut s'agir du numéro de fabrication),

d) "MARQUE ATP", suivie de la marque d'identification prescrite à l'appendice 4 de l'annexe 1, correspondant à la classe et à la catégorie de l'engin,

e) "VALABLE JUSQU'AU", suivi de la date (mois et année) à laquelle expire l'agrément de l'exemplaire unique de l'engin considéré. Si l'agrément est renouvelé à la suite d'un test ou d'un contrôle la date d'expiration suivante peut être ajoutée sur la même ligne.

2. Les lettres "ATP" ainsi que celles de la marque d'identification doivent avoir 20 mm de hauteur environ. Les autres lettres et chiffres ne doivent pas avoir moins de 5 mm de hauteur.



* Les indications entre crochets sont fournies a titre d'exemple

Annexe 1, Appendice 4

MARQUES D'IDENTIFICATION A APPOSER SUR LES ENGINES SPECIAUX

Les marques d'identification prescrites au paragraphe 5 de l'appendice 1 de la présente annexe, sont formées par des lettres majuscules en caractères latins de couleur bleu foncé sur fond blanc; la hauteur des lettres doit être de 100 mm au moins. Elles sont les suivantes :

<u>Engin</u>	<u>Marque d'identification</u>
Engin isotherme normal	IN
Engin isotherme renforcé	IR
Engin réfrigérant normal de classe A	RNA
Engin réfrigérant renforcé de classe A	RRA
Engin réfrigérant renforcé de classe B	RRB
Engin réfrigérant renforcé de classe C	RRC
Engin réfrigérant normal de classe D	RND
Engin réfrigérant renforcé de classe D	RRD
Engin frigorifique normal de classe A	FNA
Engin frigorifique renforcé de classe A	FRA
Engin frigorifique normal de classe B	FNB ^{1/}
Engin frigorifique renforcé de classe B	FRB
Engin frigorifique normal de classe C	FNC ^{1/}
Engin frigorifique renforcé de classe C	FRC
Engin frigorifique normal de classe D	FND
Engin frigorifique renforcé de classe D	FRD
Engin frigorifique normal de classe E	FNE ^{1/}
Engin frigorifique renforcé de classe E	FRE
Engin frigorifique normal de classe F	FNF ^{1/}
Engin frigorifique renforcé de classe F	FRF
Engin calorifique normal de classe A	CNA
Engin calorifique renforcé de classe A	CRA
Engin calorifique renforcé de classe B	CRB

^{1/} Voir dispositions transitoires au paragraphe 5 de la présente annexe.

Si l'engin est doté de dispositifs thermiques amovibles ou non autonomes, la ou les marques d'identification seront complétées par la lettre X.

Outre les marques d'identification indiquées ci-dessus, on indiquera au-dessous de la ou des marques d'identification la date d'expiration de validité de l'attestation délivrée pour l'engin (mois, année) qui figure à la rubrique 8 de la section A de l'appendice 3 de la présente annexe.

Modèle :

RNA
5-1974

5 = mois (mai)) d'expiration de la
1974 = année) validité de l'attestation.

Annexe 2

**CHOIX DE L'EQUIPEMENT ET DES CONDITIONS DE TEMPERATURE
POUR LE TRANSPORT DES DENREES SURGELEES ET CONGELEES**

1. Pour le transport des denrées surgelées et congelées suivantes, l'engin de transport doit être choisi et utilisé de telle manière que pendant le transport la température la plus élevée des denrées en tout point de la cargaison ne dépasse pas la température indiquée.

2. La température des denrées doit donc se situer en tout point de la cargaison à la valeur indiquée ou au-dessous de celle-ci pendant le chargement, le transport et le déchargement.

3. S'il est nécessaire d'ouvrir les portes de l'engin, par exemple pour effectuer des inspections, il est primordial de s'assurer que les denrées ne sont pas exposées à des procédures ou des conditions contraires aux objectifs de cette annexe ni à celles de la Convention internationale sur l'harmonisation des contrôles des marchandises aux frontières.

4. Pendant certaines opérations telles que le dégivrage de l'évaporateur d'un engin frigorifique, une brève élévation de la température en surface du produit peut être tolérée dans une partie de la cargaison, par exemple près de l'évaporateur, à condition qu'elle ne dépasse pas de 3 °C la température indiquée ci-dessous.

Crèmes glacées	- 20 °C
Poissons, produits préparés à base de poisson, mollusques et crustacés congelés ou surgelés et toutes autres denrées surgelées	- 18 °C
Toutes denrées congelées (à l'exception du beurre)	- 12 °C
Beurre	- 10 °C

Denrées surgelées et denrées congelées mentionnées
ci-dessous destinées à un traitement ultérieur
immédiat à destination 1/ :

Beurre

Jus de fruits concentrés

1/ Pour les denrées surgelées et congelées mentionnées qui sont destinées à un traitement ultérieur immédiat à destination, l'on pourrait admettre une élévation lente de leur température au cours du transport afin qu'elles arrivent à destination à une température qui ne soit pas supérieure à celle demandée par l'expéditeur et indiquée par le contrat de transport. Cette température ne devra pas dépasser la température maximale autorisée pour la même denrée à l'état réfrigéré, mentionnée à l'annexe 3. Le document de transport doit mentionner le nom des denrées, si elles sont surgelées ou congelées et le fait qu'elles sont destinées à un traitement ultérieur immédiat à destination. Le transport doit être effectué avec un matériel agréé ATP, sans utiliser de dispositif thermique pour augmenter la température des denrées.

Annexe 3

CONDITIONS DE TEMPERATURE POUR LE TRANSPORT DE CERTAINES
DENREES QUI NE SONT NI SURGELEES NI CONGELEES

Pendant le transport, les températures des denrées en cause ne doivent pas être plus élevées que celles indiquées ci-dessous :

Abats rouges	+ 3°C ^{3/}
Beurre	+ 6°C
Gibier	+ 4°C
Lait en citerne (cru ou pasteurisé) destiné à la consommation immédiate	+ 4°C ^{3/}
Lait industriel	+ 6°C ^{3/}
Produits laitiers (yaourts, kéfirs, crème et fromage frais)	+ 4°C ^{3/4/}
Poisson, mollusques et crustacés ^{1/}	doivent toujours être emballés dans de la glace fondante
Produits préparés à base de viande ^{2/}	+ 6 °C
Viande (abats rouges exceptés)	+ 7 °C
Volailles et lapins	+ 4 °C"

^{1/} Autre que le poisson fumé, salé, séché ou vivant, les mollusques vivants et les crustacés vivants.

^{2/} A l'exclusion des produits stabilisés par salaison, fumage, séchage ou stérilisation.

^{3/} En principe, la durée des transports ne doit pas excéder 48 heures."

^{4/} L'expression "fromage frais" s'entend de fromages non-affinés (dont la maturation n'est pas achevée) prêts à être consommés peu de temps après leur production et qui ont une durée de conservation limitée.

СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗКАХ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИШЕВЫХ
ПРОДУКТОВ И О СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ,
ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ЭТИХ ПЕРЕВОЗОК (СПС)

Договаривающиеся стороны,

желая улучшить условия сохранения качества скоропортящихся пищевых продуктов во время их перевозки, в частности в рамках международной торговли,

считая, что улучшение условий сохранности этих продуктов может способствовать развитию торговли ими,

согласились о нижеследующем:

Глава I

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА

Статья I

При осуществлении международных перевозок скоропортящихся пищевых продуктов "изотермическими транспортными средствами", "ледниками", "рефрижераторами" и "отапливаемыми" транспортными средствами могут называться только транспортные средства, которые удовлетворяют определениям и нормам, указанным в приложении 1 к настоящему Соглашению.

Статья 2

Договаривающиеся стороны примут необходимые меры, для того чтобы соответствие нормам транспортных средств, упомянутых в статье 1 настоящего Соглашения, контролировалось и проверялось в соответствии с положениями добавлений 1, 2, 3 и 4 приложения 1 к настоящему Соглашению. Каждая Договаривающаяся сторона будет признавать действительность свидетельств о соответствии, выданных согласно пункту 4 добавления 1 к приложению 1 к настоящему Соглашению компетентным органом другой Договаривающейся стороны. Каждая Договаривающаяся сторона может признать действительность свидетельств о соответствии, выданных с соблюдением условий, предусмотренных в добавлениях 1 и 2 к приложению 1 к настоящему Соглашению, компетентным органом государства, не являющегося Договаривающейся стороной.

Глава II

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗОК НЕКОТОРЫХ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

Статья 3

1. Предписания статьи 4 настоящего Соглашения применяются ко всякой перевозке за счет третьих лиц или за собственный счет, производимой исключительно - с учетом положений пункта 2 настоящей статьи - либо железнодорожным, либо автомобильным транспортом, либо обоими этими видами транспорта,

- глубокозамороженных и замороженных пищевых продуктов,
- пищевых продуктов перечисленных в приложении 3 к настоящему Соглашению, даже если они не являются глубокозамороженными или замороженными,

когда место погрузки груза или транспортного средства, в котором он перевозится, на железнодорожное или дорожное транспортное средство и место выгрузки груза или транспортного средства, в котором он перевозится, из железнодорожного или дорожного транспортного средства находятся в двух различных государствах и когда место выгрузки груза находится на территории одной из Договаривающихся сторон.

Если перевозка включает одну или несколько морских перевозок, кроме тех, которые указаны в пункте 2 настоящей статьи, каждая сухопутная перевозка должна рассматриваться отдельно.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также к морским перевозкам на расстояние менее 150 км при условии, что грузы доставляются без перегрузки в транспортных средствах, используемых для сухопутной перевозки или сухопутных перевозок, и при условии, что этим перевозкам предшествует или после них следует одна или несколько сухопутных перевозок, указанных в пункте 1 настоящей статьи, либо они осуществляются между двумя такими сухопутными перевозками.

3. Несмотря на положения, приведенные в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, Договаривающиеся стороны могут не применять предписаний статьи 4 настоящего Соглашения к перевозкам пищевых продуктов, не предназначенных для потребления их людьми.

Статья 4

1. Для перевозки скоропортящихся пищевых продуктов, указанных в приложениях 2 и 3 к настоящему Соглашению, должны применяться транспортные средства, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, за исключением случаев, когда в связи с предполагаемой в течение всей перевозки температурой это обязательство является совершенно ненужным для поддержания температурных условий, установленных в приложениях 2 и 3 к настоящему Соглашению. Это оборудование должно выбираться и использоваться таким образом, чтобы в течение

всей перевозки могли соблюдаться температурные условия, установленные в этих приложениях. Кроме того, должны быть приняты все необходимые меры, в частности в отношении температуры продуктов в момент погрузки и операций по замораживанию и повторному замораживанию в пути или других необходимых операций. Положения настоящего пункта применяются, однако, лишь постольку, поскольку они не являются несовместимыми с касающимися международных перевозок международными обязательствами, вытекающими для Договаривающихся сторон из конвенций, которые будут находиться в силе в момент вступления в силу настоящего Соглашения, или из конвенций, которыми они будут заменены.

2. Если при выполнении перевозки, на которую распространяются предписания настоящего Соглашения, не были соблюдены предписания пункта 1 настоящей статьи, то:

а) никто не имеет права на территории одной из Договаривающихся сторон использовать продукты после их перевозки, если компетентные органы этой Договаривающейся стороны не сочли совместимым с санитарными требованиями выдать соответствующее разрешение и если не соблюдены условия, которые могут быть установлены этими органами при выдаче разрешения;

б) каждая Договаривающаяся сторона может в силу санитарных или ветеринарных требований и поскольку это не является несовместимым с другими международными обязательствами, упомянутыми в последней фразе пункта 1 настоящей статьи, запретить ввоз продуктов на свою территорию, или обусловить его исполнением требований, которые она установит.

3. Соблюдение предписаний пункта 1 настоящей статьи лежит на обязанности транспортных предприятий, производящих перевозки за счет третьих лиц, лишь в той мере, в какой они взяли на себя обязательство найти или предоставить обслуживание, необходимое для обеспечения соблюдения этих предписаний, и поскольку соблюдение этих предписаний связано с осуществлением данного обслуживания. Если другие физические или юридические лица взяли на себя обязательство найти или предоставить обслуживание, необходимое для обеспечения соблюдения предписаний настоящего Соглашения, они обязаны обеспечить соблюдение этих предписаний в той мере, в какой оно связано с осуществлением обслуживания, которое они обязались найти или предоставить.

4. При выполнении перевозок, на которые распространяются предписания настоящего Соглашения, а место погрузки находится на территории одной из Договаривающихся сторон, соблюдение предписаний пункта 1 настоящей статьи лежит, при условии применения положений пункта 3 настоящей статьи:

- в случае перевозки за счет третьих лиц, на обязанности физического или юридического лица, являющегося грузоотправителем в соответствии с транспортным документом, или, при отсутствии транспортного документа, на обязанности физического или юридического лица, заключившего с транспортным предприятием договор о перевозке;

- в других случаях - на обязанности физического или юридического лица, производящего перевозку.

Глава III

РАЗЛИЧНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 5

Положения настоящего Соглашения не применяются к сухопутным перевозкам, осуществляемым с помощью контейнеров без перегрузки продуктов, при условии, что этим перевозкам предшествует или после них следует морская перевозка, отличающаяся от тех, которые указаны в пункте 2 статьи 3 настоящего Соглашения.

Статья 6

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает все необходимые меры с целью обеспечения соблюдения положений настоящего Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся сторон будут информировать друг друга о мерах общего характера, принятых с этой целью.
2. Если Договаривающаяся сторона констатирует нарушение положений, совершенное лицом, проживающим на территории другой Договаривающейся стороны, или налагает на него санкцию, органы управления первой Стороны уведомляют органы управления другой Стороны об установленном нарушении и наложении санкции.

Статья 7

Договаривающиеся стороны сохраняют за собой право предусматривать в двусторонних или многосторонних соглашениях, что положения, применяющиеся как к специальным транспортным средствам, так и температурам, при которых должны перевозиться некоторые пищевые продукты, могут быть, в частности, ввиду особых климатических условий более строгими, чем предусмотренные в настоящем Соглашении. Эти положения будут применяться лишь к международным перевозкам между Договаривающимися сторонами, заключившими двусторонние или многосторонние соглашения, упомянутые в настоящей статье. Тексты указанных соглашений сообщаются Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает их Договаривающимся сторонам настоящего Соглашения, не подписавшим этих соглашений.

Статья 8

Несоблюдение предписаний настоящего Соглашения не затрагивает ни существование, ни действительность договоров, заключенных с целью выполнения перевозки.

Глава IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 9

1. Государства - члены Европейской экономической комиссии, а также государства, допущенные к участию в Комиссии с консультативным статусом в соответствии с пунктом 8 положения о круге ведения этой Комиссии, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего соглашения
 - а) путем его подписания,
 - б) путем ратификации после его подписания с оговоркой о ратификации или
 - в) путем присоединения к Соглашению.
2. Государства, которые могут участвовать в некоторых работах Европейской экономической комиссии, согласно пункту 11 положения о ее круге ведения, могут стать Договаривающимися сторонами настоящего Соглашения путем присоединения к нему после вступления его в силу.
3. Настоящее Соглашение будет открыто для подписания до 31 мая 1971 года включительно. После этой даты оно будет открыто для присоединения к нему.
4. Ратификация Соглашения или присоединение к нему производится путем сдачи соответствующего акта на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 10

1. Каждое государство может при подписании настоящего Соглашения без оговорки о ратификации или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, или в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что Соглашение не применяется к перевозкам, осуществляемым на всех его территориях, расположенных вне Европы, или на какой-либо из них. Если эта нотификация делается после вступления в силу Соглашения для государства, направившего нотификацию, Соглашение перестает применяться к перевозкам на указанных в нотификации территории или территориях по истечении девяности дней со дня получения Генеральным секретарем нотификации.
2. Каждое государство, сделавшее заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю, что Соглашение будет применяться к перевозкам на территории, указанной в нотификации, сделанной в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, и Соглашение начнет применяться к перевозкам на указанной территории по истечении ста восьмидесяти дней со дня получения Генеральным секретарем этой нотификации.

Статья 11

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через год после того, как пять из числа указанных в пункте 1 его статьи 9 государств подпишут Соглашение без оговорки о ратификации или сдадут на хранение акты о ратификации или присоединении.

2. В отношении каждого государства, которое ратифицирует настоящее Соглашение или присоединится к нему после того, как пять государств подпишут его без оговорки о ратификации либо сдадут на хранение акты о ратификации или присоединении, настоящее Соглашение вступит в силу через год после сдачи данным государством на хранение ратификационной грамоты или акта о присоединении.

Статья 12

1. Каждая Договаривающаяся сторона может денонсировать настоящее Соглашение посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

2. Денонсация вступает в силу по истечении пятнадцати месяцев со дня получения Генеральным секретарем этой нотификации.

Статья 13

Настоящее Соглашение теряет силу, если после его вступления в силу число Договаривающихся сторон будет менее пяти в течение какого-либо периода последовательных двенадцати месяцев.

Статья 14

1. Каждое государство может при подписании настоящего Соглашения без оговорки о ратификации или при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о присоединении, или в любой момент впоследствии заявить посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, что настоящее Соглашение будет применяться ко всей территории или к части территории, за внешние сношения которой она несет ответственность. Настоящее Соглашение будет применяться на территории или на территориях, указанных в нотификации, начиная с девяностого дня после дня получения Генеральным секретарем этой нотификации или, если в этот день Соглашение еще не вступило в силу, начиная со дня его вступления в силу.

2. Каждое государство, сделавшее в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи заявление о распространении применения настоящего Соглашения на территории, за внешние сношения которой оно несет ответственность, может в соответствии со статьей 12 настоящего Соглашения денонсировать Соглашение в отношении данной территории.

Статья 15

1. Всякий спор между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения разрешается, по возможности, путем переговоров между спорящими Сторонами.

2. Всякий спор, который не разрешен путем переговоров, передается на арбитраж при наличии заявления одной из Договаривающихся сторон, между которыми возник этот спор, и передается соответственно одному или нескольким арбитрам, избранным по взаимному соглашению спорящими Сторонами. Если в течение трех месяцев со дня заявления об арбитраже спорящие Стороны не придут к соглашению относительно выбора арбитра или арбитров, любая из этих Сторон может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой назначить единого арбитра, которому спор передается на разрешение.

3. Решение арбитра или арбитров, назначенных в соответствии с предшествующим пунктом, имеет обязательную силу для спорящих Сторон.

Статья 16

1. Каждое государство может при подписании или ратификации настоящего Соглашения или при присоединении к нему заявить, что оно не считает себя связанным пунктами 2 и 3 статьи 15 настоящего Соглашения. Другие Договаривающиеся стороны не будут связаны этими пунктами по отношению к любой Договаривающейся стороне, сделавшей подобную оговорку.

2. Каждая Договаривающаяся сторона, сделавшая оговорку в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, может в любой момент взять эту оговорку обратно посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

3. За исключением оговорки, предусмотренной в пункте 1 настоящей статьи, никакие другие оговорки к настоящему Соглашению не допускаются.

Статья 17

1. После трехлетнего действия настоящего Соглашения любая Договаривающаяся сторона может посредством нотификации, адресованной Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, представить просьбу о созыве конференции с целью пересмотра настоящего Соглашения. Генеральный секретарь сообщает об этой просьбе всем Договаривающимся сторонам и созывает конференцию для пересмотра Соглашения, если в течение четырехмесячного срока после его сообщения по крайней мере одна треть Договаривающихся сторон уведомит его о своем согласии на созыв такой конференции.

2. Если созывается конференция в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, Генеральный секретарь уведомляет об этом все Договаривающиеся стороны и просит их представить в трехмесячный срок предложения, рассмотрение которых на конференции представляется им желательным. По меньшей мере за три месяца до открытия конференции Генеральный секретарь препровождает всем Договаривающимся сторонам предварительную повестку дня конференции, а также текст этих предложений.

3. Генеральный секретарь приглашает на любую конференцию, созванную согласно настоящей статье, все государства, указанные в пункте 1 статьи 9 настоящего Соглашения, а также государства, ставшие Договаривающимися сторонами на основании пункта 2 упомянутой статьи 9.

Статья 18

1. Каждая Договаривающаяся сторона может предложить одну или несколько поправок к настоящему Соглашению. Текст каждой предлагаемой поправки направляется Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препровождает его всем Договаривающимся сторонам, а также уведомляет о нем прочие государства, указанные в пункте 1 статьи 9 настоящего Соглашения.
2. В течение шестимесячного срока, начиная со дня препровождения Генеральным секретарем проекта поправки, каждая Договаривающаяся сторона может сообщить Генеральному секретарю:
 - а) либо что она имеет возражения против предложенной поправки,
 - б) либо что, несмотря на ее намерение принять поправку, в ее стране еще отсутствуют условия, необходимые для этого принятия.
3. Пока Договаривающаяся сторона, которая направила сообщение, предусмотренное в подпункте "б" пункта 2 настоящей статьи, не сообщит Генеральному секретарю о принятии ею поправки, она может в течение девяти месяцев со дня истечения шестимесячного срока, предусмотренного для сообщения, представить возражения против предложенной поправки.
4. Если против проекта поправки было сделано возражение в условиях, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, поправка считается непринятой и не имеет силы.
5. Если против проекта поправки не было сделано никаких возражений в условиях, предусмотренных в пунктах 2 и 3 настоящей статьи, поправка считается принятой с момента, указанного ниже:
 - а) если ни одна из Договаривающихся сторон не препроводила сообщения, предусмотренного в подпункте "б" пункта 2 настоящей статьи, по истечении шестимесячного срока, указанного в пункте 2 настоящей статьи;
 - б) если по крайней мере одна из Договаривающихся сторон препроводила сообщение, предусмотренное в подпункте "б" пункта 2 настоящей статьи, в наиболее близкую из двух следующих дат:
 - дата, когда все Договаривающиеся стороны, препроводившие такое сообщение, известили Генерального секретаря о принятии ими проекта; этой датой, однако, считается истечение шестимесячного срока, указанного в пункте 2 настоящей статьи, если все сообщения о принятии поправки были нотифицированы до истечения этого срока;
 - дата истечения девятимесячного срока, указанного в пункте 3 настоящей статьи.
6. Каждая поправка, считающаяся принятой, вступает в силу через шесть месяцев после даты, когда она была сочтена принятой.

7. Генеральный секретарь извещает возможно скорее все Договаривающиеся стороны о том, было ли сделано возражение против проекта поправки в соответствии с подпунктом "а" пункта 2 настоящей статьи и препроводили ли ему одна или несколько Договаривающихся сторон сообщение в соответствии с подпунктом "b" пункта 2 настоящей статьи. Если одна или несколько Договаривающихся сторон препроводили такое сообщение, Генеральный секретарь уведомляет впоследствии все Договаривающиеся стороны о том, сделали ли Договаривающиеся сторона или стороны, которые препроводили ему сообщение, возражение против проекта поправки или приняли ее.

8. Независимо от предусматриваемого пунктами 1-6 настоящей статьи порядка внесения поправок, приложения и добавления к настоящему Соглашению могут быть изменены по соглашению между компетентными органами всех Договаривающихся сторон. Если орган управления одной из Договаривающихся сторон заявит, что согласно ее национальному законодательству ее согласие зависит от получения специального разрешения или от одобрения законодательного органа, согласие упомянутой Договаривающейся стороны на изменение приложения будет считаться данным лишь тогда, когда эта Договаривающаяся сторона заявит Генеральному секретарю, что требуемые полномочия или разрешения получены. В соглашении между компетентными органами может быть предусмотрено, что в течение переходного периода старые приложения полностью или частично остаются в силе одновременно с новыми приложениями. Генеральный секретарь установит дату вступления в силу новых текстов, составленных в результате внесения таких изменений.

Статья 19

Помимо нотификаций, предусмотренных в статьях 17 и 18 настоящего Соглашения, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций сообщает государствам, указанным в пункте 1 статьи 9 настоящего Соглашения, а также государствам, ставшим Договаривающимися сторонами на основании пункта 2 статьи 3 настоящего Соглашения:

- a) о подписаниях, ратификациях Соглашения и присоединениях к нему в соответствии со статьей 9;
- b) о датах вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 11;
- c) о денонсациях в соответствии со статьей 12;
- d) об утрате настоящим Соглашением силы в соответствии со статьей 13;
- e) о нотификациях, полученных в соответствии со статьями 10 и 14;
- f) о заявлениях и нотификациях, полученных в соответствии с пунктами 1 и 2 статьи 6;
- g) о вступлении в силу всякой поправки в соответствии со статьей 18.

Статья 20

После 31 мая 1971 года подлинник настоящего Соглашения будет сдан на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который препроводит надлежащим образом заверенные копии всем государствам, указанным в пунктах 1 и 2 статьи 9 настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Женеве первого сентября тысяча девятьсот семидесятого года, в одном экземпляре на английском, французском и русском языках, причем все три текста являются равно аутентичными.

Приложение 1

ОПРЕДЕЛЕНИЯ И НОРМЫ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ 1/
ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

1. Изотермическое транспортное средство. Транспортное средство, кузов 2/
которого состоит из термоизолирующих стенок, включая двери, пол и крышу,
позволяющих ограничивать теплообмен между внутренней и наружной
поверхностью кузова таким образом, чтобы по общему коэффициенту
теплопередачи (коэффициент К) транспортное средство могло быть отнесено к
одной из нижеследующих двух категорий:

I_N Обычное изотермическое транспортное средство, характеризуемое:

- коэффициентом К,
не превышающим $0,7 \text{ Вт/м}^2 \text{ }^\circ\text{C}$

I_R Изотермическое транспортное средство с усиленной изоляцией, характеризуемое:

- коэффициентом К,
не превышающим $0,4 \text{ Вт/м}^2 \text{ К}$,

- наличием стенок толщиной не менее 45 мм, если речь идет о транспортных средствах шириной более 2,50 м.

Однако это второе условие не является обязательным для транспортных средств, спроектированных до даты вступления в силу настоящей поправки 3/
и изготовленных до этой даты или в течение трехмесячного периода после этой даты.

Определение коэффициента К и описание метода его измерения приведены в добавлении 2 к настоящему приложению.

2. Транспортное средство-ледник. Изотермическое транспортное средство, которое при помощи источника холода (естественного льда с добавлением или без добавления соли; эвтектических плит, сухого льда с приспособлением, позволяющим регулировать его сублимацию, или без такового; сжиженных газов с устройством для регулирования испарения или без такового и т.д.), иного, чем механическая или "абсорбционная" установка, позволяет понижать температуру внутри порожнего кузова и поддерживать ее затем при средней наружной температуре в $\pm 30^\circ\text{C}$:

1/ Вагоны, грузовые автомобили, прицепы, полуприцепы, контейнеры и прочие подобные им транспортные средства.

2/ Когда речь идет о транспортных средствах-цистернах, выражение "кузов" означает в настоящем определении саму цистерну.

3/ 15 мая 1991 года является датой вступления в силу настоящей поправки.

- на уровне не более $\pm 7^{\circ}\text{C}$ для класса А,
- на уровне не более -10°C для класса В,
- на уровне не более -20°C для класса С,
- на уровне не более 0°C для класса D,

с использованием соответствующих холодильных агентов и соответствующего оборудования. Это транспортное средство должно иметь одно или несколько отделений, сосудов или резервуаров для холодильного агента. Это оборудование:

- должно быть устроено таким образом, чтобы можно было производить извне его загрузку или догрузку; и
- иметь объем, соответствующий предписаниям пункта 34 добавления 2 к приложению 1.

Коэффициент К транспортных средств классов В и С не должен превышать $0,4 \text{ Вт/м}^2 \text{ }^{\circ}\text{C}$.

3. Транспортное средство-рефрижератор. Изотермическое транспортное средство, имеющее индивидуальную или общую для нескольких транспортных единиц холодильную установку (механический компрессорный агрегат, абсорбционная установка и т.д.), которая позволяет при средней наружной температуре в $\pm 30^{\circ}\text{C}$ понижать температуру внутри порожнего кузова и затем постоянно поддерживать ее следующим образом:

Для классов А, В и С с любым заданным фактически постоянным уровнем температуры t_i согласно приводимым ниже нормам, установленным для трех классов:

Класс А. Транспортное средство-рефрижератор, имеющее такую холодильную установку, при которой t_i может выбираться между $\pm 12^{\circ}\text{C}$ и 0°C включительно.

Класс В. Транспортное средство-рефрижератор, имеющее такую холодильную установку, при которой t_i может выбираться между $\pm 12^{\circ}\text{C}$ и -10°C включительно.

Класс С. Транспортное средство-рефрижератор, имеющее такую холодильную установку, при которой t_i может выбираться между $\pm 12^{\circ}\text{C}$ и -20°C включительно.

Для классов D, E и F с определенным фактическим постоянным уровнем температуры t_i согласно приводимым ниже нормам, установленным для трех классов:

Класс D. Транспортное средство-рефрижератор, имеющее такую холодильную установку, при которой t_i не превышает 0°C .

Класс E. Транспортное средство-рефрижератор, имеющее такую холодильную установку, при которой t_i не превышает -10°C .

Класс F. Транспортное средство-рефрижератор, имеющее такую холодильную установку, при которой t_i не превышает -20°C . Коэффициент транспортных средств классов В, С, E и F не должен превышать $0,4 \text{ Вт/м}^2 \text{ }^{\circ}\text{C}$.

4. Отапливаемое транспортное средство. Изотермическое транспортное средство, имеющее отопительную установку, позволяющую повышать температуру внутри порожнего кузова и затем поддерживать ее без дополнительного поступления тепла в течение по меньшей мере 12 часов на фактически постоянном уровне не ниже $\pm 12^{\circ}\text{C}$ при следующей средней наружной температуре для обоих классов:

Класс А. Отапливаемое транспортное средство при средней наружной температуре -10°C .

Класс В. Отапливаемое транспортное средство при средней наружной температуре -20°C .

Коэффициент K транспортных средств класса В не должен превышать $0,4 \text{ Вт/м}^2 \text{ }^{\circ}\text{C}$.

5. Временные положения. В течение трехлетнего периода, начиная со дня вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями пункта 1 его статьи 11, общий коэффициент теплопередачи (коэффициент K) транспортных средств, которые в этот момент уже находились в эксплуатации, может быть равным или ниже:

- $0,9 \text{ Вт/м}^2 \text{ }^{\circ}\text{C}$ для изотермических транспортных средств категории I_N транспортных средств-ледников класса А, всех транспортных средств-рефрижераторов и отапливаемых транспортных средств класса А;
- $0,6 \text{ Вт/м}^2 \text{ }^{\circ}\text{C}$ для транспортных средств-ледников классов В и С и отапливаемых транспортных средств класса В.

Кроме того, по истечении указанного в первом абзаце настоящего пункта трехлетнего периода и до момента снятия транспортного средства с эксплуатации коэффициент K указанных транспортных средств-рефрижераторов классов В, С, Е и F может быть равным или ниже $0,7 \text{ Вт/м}^2 \text{ }^{\circ}\text{C}$.

Однако настоящие временные положения не будут служить препятствием для применения более строгих правил, которые могут быть установлены в некоторых государствах для транспортных средств, зарегистрированных на их собственной территории.

Приложение 1. Добавление 1

ПОЛОЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ КОНТРОЛЯ СООТВЕТСТВИЯ НОРМАМ ИЗОТЕРМИЧЕСКИХ
ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ-ЛЕДНИКОВ, РЕФРИЖЕРАТОРОВ И ОТАПЛИВАЕМЫХ
ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ

1. За исключением случаев, предусмотренных в пунктах 29 и 49 добавления 2 к настоящему приложению, контроль соответствия нормам, предписываемым в настоящем приложении, производится на испытательных станциях, указанных или уполномоченных на то компетентным органом страны, где зарегистрировано или взято на учет транспортное средство. Этот контроль производится:
- a) до сдачи транспортного средства в эксплуатацию;
 - b) периодически, по крайней мере раз в шесть лет; и
 - c) каждый раз, когда этого требует указанный компетентный орган.
2. a) Допущение новых транспортных средств, производимых серийно в соответствии с определенным типом, может осуществляться путем проведения испытаний на образце данного типа. Если подвергнутое такому испытанию образец удовлетворяет требованиям, предъявляемым к данной категории, то протокол испытаний рассматривается в качестве свидетельства о допущении данного типа. Срок действия свидетельства прекращается по истечении шестилетнего периода.
- b) Компетентный орган принимает меры для проверки того, что производство других транспортных средств соответствует допущенному типу. Для этой цели он может производить проверки путем испытания образцов транспортных средств, выбранных произвольно из данной производственной серии.
- c) Транспортное средство будет считаться транспортным средством того же типа, что и подвергнутое испытанию транспортное средство, только в том случае, если оно удовлетворяет следующим минимальным требованиям:
- i) если речь идет об изотермических транспортных средствах, причем образцом может служить изотермическое транспортное средство, транспортное средство-ледник, рефрижератор или отапливаемое транспортное средство,
 - конструкция является подобной и, в частности, изоляционный материал и метод изоляции идентичны;
 - толщина изоляционного материала не меньше толщины материала транспортного средства, которое служит образцом;
 - внутреннее оборудование идентично или упрощено;
 - число дверей и люков или других отверстий одинаково или меньше; и
 - внутренняя поверхность кузова отличается не более чем на $\pm 20\%$;

ii) если речь идет о транспортных средствах-ледниках, причем образцом должно служить транспортное средство-ледник,

- условия, указанные в подпункте i), соблюдены;
- внутреннее вентиляционное оборудование является подобным;
- источник холода идентичен; и
- запас холода на единицу внутренней поверхности больше или одинаков;

iii) если речь идет о транспортных средствах-рефрижераторах, для которых образцом служит:

a) либо транспортное средство-рефрижератор,

- условия, указанные выше в подпункте i), соблюдены; и
- полезная холодопроизводительность холодильной установки на единицу внутренней поверхности при тех же температурных условиях больше или одинакова;

b) либо изотермическое транспортное средство, для установки на котором впоследствии предназначена холодильная установка и которое является полностью комплектным, но при этом холодильная установка снята, а отверстие при измерении коэффициента K заполнено плотно прилегающим уплотнительным шитом, соответствующим по общей толщине и изотермическому типу шиту, которым оборудована передняя стенка. В случае которого:

- условия, указанные выше в подпункте i), соблюдены; и
- полезная холодопроизводительность холодильной установки, которой оборудовано изотермическое транспортное средство, служащее в качестве образца, должно соответствовать величине, указанной в пункте 41 добавления 2 к приложению 1;

iv) если речь идет об отапливаемых транспортных средствах, причем образцом может служить изотермическое или отапливаемое транспортное средство,

- условия, указанные в подпункте i), соблюдены;
- источник тепла идентичен; и
- мощность отопительного оборудования на единицу внутренней поверхности больше или одинакова.

d) Если в течение трехлетнего периода серия транспортных средств насчитывает большее 100 единиц, компетентный орган должен определить, какая часть этих транспортных средств должна подвергаться испытаниям.

3. Методы и порядок проведения контроля соответствия транспортных средств нормам приводятся в добавлении 2 к настоящему приложению.

4. Свидетельство о соответствии нормам выдается компетентным органом на бланке, соответствующем образцу, приведенному в добавлении 3 к настоящему приложению. Свидетельство или его соответствующая фотокопия должны находиться во время перевозки на транспортном средстве и предъявляться по первому требованию контролеров. С другой стороны, если табличка-свидетельство, приведенная в добавлении 3 к настоящему приложению, установлена на транспортном средстве, она должна приниматься на тех же основаниях, как и документ об аттестации СПС. Эта табличка-свидетельство должна сниматься с транспортного средства, как только оно перестает соответствовать нормам, установленным в настоящем приложении. Если транспортное средство может быть обозначено как относящееся к какой-либо категории или классу лишь в силу временных положений, предусмотренных в пункте 5 настоящего приложения, то срок действия выданного для этого транспортного средства свидетельства ограничивается периодом, предусмотренным этими временными положениями.

5. На транспортные средства наносятся опознавательные буквенные обозначения и надписи согласно положениям добавления 4 к настоящему приложению. Они должны быть уничтожены, как только транспортное средство перестает соответствовать нормам, установленным в настоящем приложении.

6. На изотермические кузова "изотермических транспортных средств", "транспортных средств-ледников", "транспортных средств-рефрижераторов" и "отапливаемых транспортных средств" и на их термическое оборудование заводом-изготовителем наносится отличительная маркировка, содержащая по меньшей мере следующие данные:

страна, в которой изготовлено транспортное средство или оборудование, или литеры, используемые в международном автомобильном сообщении;

название завода-изготовителя или фирмы;

модель (цифры и/или буквы);

серийный номер; и

месяц и год изготовления.

Приложение 1. Добавление 2

МЕТОДЫ И ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ИЗМЕРЕНИЙ И КОНТРОЛЯ ИЗОТЕРМИЧЕСКИХ СВОЙСТВ И ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ ОХЛАЖДЕНИЯ ИЛИ ДЛЯ ОБОГРЕВА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

А. ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Коэффициент К. Общий коэффициент теплопередачи (коэффициент К), характеризующий изотермические свойства транспортных средств, определяется следующим уравнением:

$$K = \frac{W}{S \cdot \Delta \theta}$$

где W - тепловой поток, расходуемый внутри кузова, средняя поверхность которого равна S, и необходимая для поддержания при постоянном режиме абсолютной разности $\Delta \theta$ между средней внутренней температурой θ_i и средней наружной температурой θ_e , когда средняя наружная температура θ_e является постоянной.

2. Средней поверхностью S кузова является среднее геометрическое внутренней поверхности S_i и наружной поверхности S_e кузова:

$$S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$$

Определение обеих поверхностей S_i и S_e осуществляется с учетом особенностей конструкции кузова или неровностей поверхности, таких, как закругления, надколенные дуги и т.д., и эти особенности или неровности отмечаются в соответствующей рубрике предусмотренного ниже протокола испытаний; однако, если кузов имеет покрытие типа гофрированного листа, искомой поверхностью является прямая поверхность этого покрытия, а не ее развертка.

3. Если кузов имеет форму параллелепипеда, то средней внутренней температурой кузова (θ_i) является среднее арифметическое температур, измеряемых на расстоянии 10 см от стенок в следующих 12 точках:

- а) в восьми внутренних углах кузова,
- б) в центре четырех внутренних плоскостей кузова, имеющих наибольшую площадь.

Если кузов не имеет форму параллелепипеда, то распределение 12 точек измерения должно осуществляться наилучшим образом с учетом формы кузова.

4. Если кузов имеет форму параллелепипеда, то средней наружной температурой кузова (θ_e) является среднее арифметическое температур, измеряемых на расстоянии 10 см от стенок в следующих 12 точках:

- а) в восьми наружных углах кузова,
- б) в центре четырех наружных плоскостей кузова, имеющих наибольшую площадь.

Если кузов не имеет форму параллелепипеда, то распределение 12 точек измерения должно осуществляться наилучшим образом с учетом формы кузова.

5. Средней температурой стенок кузова является среднее арифметическое средней наружной температуры кузова и средней внутренней температуры кузова

$$\left(\frac{\theta_e + \theta_i}{2} \right)$$

6. Постоянный режим. Режим считается постоянным, если выполнены два следующих требования:

- колебания средних наружной и внутренней температур кузова не превышают $\pm 0,5^\circ\text{C}$ в течение периода продолжительностью не менее 12 часов; и
- разница между средним тепловым потоком, измеряемым в течение не менее трех часов до и после этого периода продолжительностью не менее 12 часов, составляет менее 3%.

В. ИЗОТЕРМИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ

Способы измерения коэффициента К

- а) Транспортные средства, за исключением цистерн, предназначенных для перевозки жидких пищевых продуктов

7. Контроль изотермических свойств этих транспортных средств производится на постоянном режиме методом внутреннего охлаждения или методом внутреннего обогрева. В обоих случаях порожнее транспортное средство помещается в изотермическую камеру.
8. Независимо от применяемого метода в изотермической камере должна поддерживаться в течение всего испытания равномерная и постоянная средняя температура с отклонением $\pm 0,5^\circ\text{C}$ на таком уровне, чтобы разность температурой внутри транспортного средства и в изотермической камере составляла не менее 20°C , причем средняя температура стенок кузова должна поддерживаться на уровне около $\pm 20^\circ\text{C}$.
9. При определении общего коэффициента теплопередачи (коэффициента К) методом внутреннего охлаждения точка росы в атмосфере изотермической камеры должна поддерживаться на уровне $+25^\circ\text{C}$ с отклонением в $\pm 2^\circ\text{C}$. В ходе испытания как методом внутреннего охлаждения, так и методом внутреннего обогрева воздух в камере непрерывно приводится в движение с таким расчетом, чтобы скорость его движения на расстоянии 10 см от стенок составляла от 1 до 2 м/сек.
10. При проведении испытания методом внутреннего охлаждения внутри кузова устанавливается один или несколько теплообменников. Поверхность этих теплообменников должна быть такой, чтобы при прохождении через них газа с температурой не ниже 0°C 1/ средняя температура внутри кузова после

1/ Во избежание отложения инея.

установления постоянного режима оставалась ниже $+10^{\circ}\text{C}$. При проведении испытания методом внутреннего обогрева используются электронагреватели (электрические сопротивления и т.д.). Теплообменники или электронагреватели оборудуются нагнетателями воздуха, расход которого должен быть достаточен для того, чтобы максимальная разница между температурой в любых двух из 12 точек, указанных выше в пункте 3 настоящего добавления, составляла не более 3°C после установления постоянного режима.

11. Приборы для измерения температуры, защищенные от излучения, помещаются внутри и снаружи кузова в местах, указанных в пунктах 3 и 4 настоящего добавления.
12. После этого приводится в действие оборудование для производства и распределения холода или тепла и для измерения обмениваемой холодо- или теплопроизводительности и термического эквивалента вентиляторов, приводящих в движение воздух.
13. После установления постоянного режима максимальная разница между температурами в наиболее теплой и наиболее холодной точке снаружи кузова не должна превышать 2°C .
14. Средняя наружная температура и средняя внутренняя температура кузова должны измеряться не реже четырех раз в час.
15. Испытание продолжается столько времени, сколько необходимо, с тем чтобы удостовериться в постоянстве режима (см. пункт 6 настоящего добавления). Если не все определения регистрируются и производятся автоматически, то испытание должно быть продолжено в течение дополнительного периода продолжительностью восемь последовательных часов с целью проверки постоянства режима и проведения окончательных измерений.

b) Транспортные средства-цистерны, предназначенные для перевозок жидких пищевых продуктов

16. Излагаемый ниже метод применяется лишь к транспортным средствам-цистернам с одним или несколькими отсеками, предназначенными исключительно для перевозки жидких пищевых продуктов, таких, как молоко. Каждый отсек этих цистерн имеет по меньшей мере один люк и одно сливное отверстие; если имеется несколько отсеков, то они должны отделяться друг от друга вертикальными неизолированными перегородками.
17. Контроль производится на постоянном режиме методом внутреннего обогрева порожней цистерны, помещенной в изотермическую камеру.
18. В течение всего испытания должна поддерживаться равномерная и постоянная средняя температура изотермической камеры в пределах от $+15^{\circ}\text{C}$ до $+20^{\circ}\text{C}$ с отклонением $\pm 0,5^{\circ}\text{C}$; средняя внутренняя температура цистерны поддерживается в пределах от $+45^{\circ}\text{C}$ до $+50^{\circ}\text{C}$ при постоянном режиме, причем средняя температура стенок цистерны должна составлять от $+30^{\circ}\text{C}$ до $+35^{\circ}\text{C}$.
19. Воздух в камере непрерывно приводится в движение с таким расчетом, чтобы скорость его движения на расстоянии 10 см от стенок составляла от 1 до 2 м/сек.

20. Внутри цистерны устанавливается теплообменник. Если в цистерне имеется несколько отсеков, то теплообменник помещается в каждом из них. Эти теплообменники имеют электрическое сопротивление и оборудованы нагнетателем воздуха, расход которого должен быть достаточен для того, чтобы разница между максимальной и минимальной температурами внутри каждого отсека не превышала 3°C после установления постоянного режима. Если в цистерне имеется несколько отсеков, то средняя температура самого холодного отсека не должна отличаться более чем на 2°C от средней температуры самого теплого отсека, причем измерение температуры производится, как указано в пункте 21 настоящего добавления.

21. Приборы для измерения температуры, защищенные от излучения, помещаются внутри и снаружи цистерны на расстоянии 10 см от стенок следующим образом:

а) если цистерна имеет лишь один отсек, то измерения производятся минимум в 12 точках, расположенных следующим образом:

- в четырех концах двух расположенных под прямым углом диаметров, одного горизонтального и одного вертикального, вблизи каждого из двух доньев;
- в четырех концах двух расположенных под прямым углом диаметров, имеющих наклон в 45° по отношению к горизонтали в осевой плоскости цистерны;

б) если в цистерне имеется несколько отсеков, то измерения производятся в следующих точках:

для каждого из двух крайних отсеков по меньшей мере:

- в концах горизонтального диаметра вблизи дна и в концах вертикального диаметра вблизи общей перегородки;

и для каждого из остальных отсеков по меньшей мере:

- в конце диаметра, имеющего наклон в 45° по отношению к горизонтали вблизи одной из перегородок, и в конце диаметра, перпендикулярного предыдущему, вблизи другой перегородки.

Средней внутренней температурой и средней наружной температурой цистерны является среднее арифметическое всех измерений, произведенных соответственно снаружи и внутри. Для цистерн с несколькими отсеками средней внутренней температурой каждого отсека является среднее арифметическое измерений, сделанных в отсеке, причем число этих измерений должно быть не меньше четырех.

22. После этого приводится в действие оборудование для нагревания и нагнетания воздуха и для измерения обменного теплового потока и термического эквивалента вентиляторов, нагнетающих воздух.

23. После установления постоянного режима максимальная разница между температурами в наиболее теплой и наиболее холодной точках снаружи цистерны не должна превышать 2°C .

24. Средняя наружная температура и средняя внутренняя температура цистерны должны измеряться не реже четырех раз в час.
25. Испытание продолжается столько времени, сколько необходимо для того, чтобы удостовериться в постоянстве режима (см. пункт 6 настоящего добавления). Если не все определения регистрируются и производятся автоматически, испытание должно быть продолжено в течение дополнительного периода продолжительностью восемь последовательных часов с целью проверки постоянства режима и проведения окончательных измерений.

с) Положения, общие для всех типов изотермических транспортных средств

i) Проверка коэффициента К

26. Если цель испытаний состоит не в том, чтобы определить коэффициент К, а лишь проверить, не ниже ли он определенного предела, то испытания, проводимые в условиях, указанных в пунктах 7-25 настоящего добавления, могут быть прекращены, как только уже произведенные измерения покажут, что коэффициент К соответствует требуемым условиям.

ii) Точность измерений коэффициента К

27. Испытательные станции должны быть оснащены необходимым оборудованием и приборами, обеспечивающими возможность определения коэффициента К с максимальной погрешностью измерения в $\pm 10\%$.

iii) Протоколы испытаний

28. Для каждого испытания транспортного средства составляется протокол, состоящий из: части 1, соответствующей нижеследующему образцу № 1 А или 1 В, и части 2, соответствующей нижеследующему образцу № 2 А или 2 В.

Контроль изотермических свойств транспортных средств, находящихся в эксплуатации

29. Для контроля изотермических свойств находящихся в эксплуатации транспортных средств, о которых говорится в подпунктах b) и c) пункта 1 добавления 1 к настоящему приложению, компетентные органы могут:

- либо применять методы, описанные в пунктах 7-27 настоящего добавления;
- либо назначать экспертов, возложив на них решение вопроса о том, может ли данное транспортное средство оставаться в той или иной категории изотермических транспортных средств. Эти эксперты должны учитывать следующие данные и делать свои заключения на основании нижеследующего:

а) Общая проверка транспортного средства

Эта проверка проводится путем осмотра транспортного средства в следующем порядке с целью установить:

- i) общий характер конструкции изолирующей оболочки;
- ii) способ осуществления изоляции;
- iii) род и состояние стенок;
- iv) состояние сохранности изотермического ограждения;
- v) толщину стенок;

и сделать все замечания относительно изотермических свойств транспортного средства. С этой целью эксперты могут потребовать снятия отдельных деталей и представления любых документов, необходимых для проведения ими проверки (схемы, протоколы испытаний, описания, счета и т.д.).

- b) Испытание воздухопроницаемости (не применяется к транспортным средствам-цистернам)

Проверка производится наблюдателем, находящимся внутри транспортного средства, которое помещается в ярко освещенную зону. Может применяться любой другой метод, дающий более точные результаты.

c) Решения

- i) Если заключения, касающиеся общего состояния кузова, являются благоприятными, то транспортное средство может быть оставлено в эксплуатации в качестве изотермического транспортного средства в первоначально установленной категории на новый период сроком не более трех лет. Если заключения эксперта или экспертов являются неблагоприятными, то транспортное средство может быть оставлено в эксплуатации лишь при условии, что оно успешно пройдет на испытательной станции испытания, описанные в пунктах 7-27 настоящего добавления; в этом случае оно может быть оставлено в эксплуатации на новый период в шесть лет.
- ii) Если речь идет о транспортных средствах серийного производства, изготовленных в соответствии с определенным типом, соответствующих положениям пункта 2 добавления 1 к настоящему приложению и принадлежащих одному и тому же владельцу, можно, помимо контроля каждого транспортного средства, провести измерение коэффициента К по крайней мере у одного процента этих транспортных средств, соблюдая при этом измерения положения пунктов 7-27 настоящего добавления. Если результаты контроля и измерений являются удовлетворительными, все эти транспортные средства могут оставаться в эксплуатации в качестве изотермических транспортных средств в первоначально установленной категории на новый период в шесть лет.

d) Протоколы испытаний

Для каждого испытания транспортного средства, проведенного экспертом, составляется протокол испытания, состоящий из: части 1, соответствующей нижеследующему образцу № 1 А или 1 В; и части 2, соответствующей нижеследующему образцу № 3.

Временные положения, применяемые к новым транспортным средствам

30. В течение четырех лет начиная со дня вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями пункта 1 статьи 11, если ввиду недостаточного числа испытательных станций нет возможности измерить коэффициент К транспортных средств путем применения методов, описанных в пунктах 7-27 настоящего добавления, соответствие новых изотермических транспортных средств нормам, предписанным в настоящем приложении, может проверяться путем применения положений пункта 29 и дополнительного определения изотермических свойств, которое будет основываться на следующем соображении:

изоляционный материал главных элементов транспортного средства (боковые стенки, пол, крыша, люки, двери и т.д.) должен иметь более или менее единообразную толщину, превышающую в метрах цифру, полученную при делении коэффициента теплопроводности этого материала во влажной среде на коэффициент К, предписанный для той категории, допущение в которую испрашивается для данного транспортного средства.

С. ЭФФЕКТИВНОСТЬ ТЕРМИЧЕСКОГО ОБОРУДОВАНИЯ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ

Способы производства испытаний для определения эффективности термических приспособлений транспортных средств

31. Определение эффективности термического оборудования транспортных средств производится в соответствии с методами, описанными в пунктах 32-47 настоящего добавления.

Транспортные средства-ледники

32. Порожнее транспортное средство помещается в изотермическую камеру, в которой должна поддерживаться равномерная и постоянная средняя температура в $+30^{\circ}\text{C}$ с отклонением в $\pm 0,5^{\circ}\text{C}$. Воздух камеры должен оставаться влажным, причем точка росы устанавливается в $+25^{\circ}\text{C}$ с отклонением в $\pm 2^{\circ}\text{C}$; циркуляция воздуха производится, как указано выше в пункте 9 настоящего добавления.
33. Приборы для измерения температуры, защищенные от излучения, помещаются внутри и снаружи кузова в местах, указанных в пунктах 3 и 4 настоящего добавления.
34. а) Для транспортных средств, за исключением транспортных средств с несъемными эвтектическими плитами и транспортных средств, работающих на сжиженном газе, максимальное количество холодильного агента, которое указано заводом-изготовителем или которое фактически может быть нормально размещено, загружается в предусмотренные емкости, когда средняя внутренняя температура кузова достигает средней наружной температуры кузова ($+30^{\circ}\text{C}$). Двери, люки и все отверстия закрываются, а приспособления для внутренней вентиляции транспортного средства, если таковые имеются, приводятся в действие при их максимальном режиме. Кроме того, на новых транспортных средствах в кузове приводится в действие отопительное устройство, мощность которого составляет 35% мощности, обменяемой через стенки в условиях постоянного режима, когда достигнута температура, предусмотренная для данного класса транспортных средств. Во время испытания никакой дополнительной загрузки холодильного агента не производится.

б) При испытании транспортных средств с несъемными эвтектическими плитами предусматривается предварительная фаза замораживания эвтектического раствора. С этой целью, после того как средняя внутренняя температура кузова и температура плит достигнут средней наружной температуры ($+30^{\circ}\text{C}$), двери и люки закрываются и приводится в действие механизм для охлаждения плит на период продолжительностью 18 последовательных часов. Если устройство для охлаждения плит имеет машину, работающую циклически, то общая продолжительность работы этого устройства должна составлять 24 часа. На новых транспортных средствах сразу же после остановки охлаждающего устройства в кузове приводится в действие отопительное устройство, мощность которого составляет 35% мощности обмениваемой через стенки в условиях постоянного режима, когда достигнута температура, предусмотренная для данного класса транспортных средств. Во время испытания никакого повторного замораживания раствора не производится.

с) Для транспортных средств, оснащенных системой, в которой используется сжиженный газ, должна соблюдаться следующая процедура испытания: после того как средняя внутренняя температура кузова достигнет средней наружной температуры ($+30^{\circ}\text{C}$), резервуары, предназначенные для сжиженного газа, заполняются до уровня, предписанного изготовителем. Затем двери, люки и все отверстия закрываются как в условиях нормальной эксплуатации, а устройства внутренней вентиляции транспортного средства, если таковые имеются, приводятся в действие на максимальном режиме. Термостат регулируется на температуру, которая максимум на 2° ниже предельной температуры, установленной для данного класса транспортных средств. Затем начинают охлаждение кузова с одновременным пополнением израсходованного сжиженного газа. Эта замена производится:

- либо в течение периода времени между началом охлаждения и моментом, когда в первый раз достигается температура, предусмотренная для данного класса транспортных средств;
- либо в течение трех часов с начала охлаждения, в зависимости от того, какой из этих периодов времени короче.

После этого никакого пополнения указанных резервуаров в ходе испытания больше не производится.

Для новых транспортных средств после достижения температуры, предусмотренной для данного класса транспортных средств, в кузове приводится в действие отопительное устройство, мощность которого составляет 35% мощности, обмениваемой через стенки в условиях постоянного режима.

35. Средняя наружная температура и средняя внутренняя температура кузова должны измеряться по меньшей мере каждые 30 минут.
36. Испытание продолжается в течение 12 часов, после того как средняя внутренняя температура кузова достигла нижнего предела, установленного для данного класса транспортных средств (A = $+7^{\circ}\text{C}$; B = -10°C ; C = -20°C ; D = 0°C) или для транспортных средств с несъемными эвтектическими плитами - после остановки охлаждающего устройства. Испытание считается удовлетворительным, если в продолжение этих 12 часов средняя внутренняя температура кузова не превышает этого нижнего предела.

Транспортные средства-рефрижераторы

37. Испытание производится в условиях, указанных в пунктах 32 и 33 настоящего добавления.
38. Когда средняя внутренняя температура кузова достигла наружной температуры ($+30^{\circ}\text{C}$), двери, люки и все отверстия закрываются, и холодильное устройство, а также приспособление для внутренней вентиляции (если таковые имеются) приводятся в действие при их максимальном режиме. Кроме того, на новых транспортных средствах в кузове приводится в действие отопительное устройство, мощность которого составляет 35% мощности, обмениваемой через стенки в условиях постоянного режима, когда достигнута температура, предусмотренная для данного класса транспортных средств.
39. Средняя наружная температура и средняя внутренняя температура кузова должны измеряться по меньшей мере каждые 30 минут.
40. Испытание продолжается в течение 12 часов после того, как средняя внутренняя температура кузова достигла:
- либо нижнего предела, установленного для данного класса транспортных средств, если речь идет о классах А, В или С ($A = 0^{\circ}\text{C}$, $B = -10^{\circ}\text{C}$, $C = -20^{\circ}\text{C}$);
 - либо по крайней мере верхнего предела, установленного для данного класса транспортных средств, если речь идет о классах D, E или F ($D = 0^{\circ}\text{C}$; $E = -10^{\circ}\text{C}$; $F = -20^{\circ}\text{C}$). Испытание считается удовлетворительным, если холодильное устройство может обеспечить поддержание в течение этих 12 часов режима предусмотренной температуры, причем период автоматического размораживания холодильной установки (в случае их наличия) не принимается во внимание.
41. Если холодильное устройство со всеми его приспособлениями прошло отдельное испытание для определения его полезной холодопроизводительности при предусмотренной заданной температуре и получило положительную оценку компетентного органа, то данное транспортное средство может считаться транспортным средством-рефрижератором без проведения каких-либо испытаний эффективности, если полезная холодопроизводительность данного устройства будет выше потерь тепла в постоянном режиме через стенки кузова для рассматриваемого класса транспортных средств, умноженных на коэффициент 1,75.
42. Если холодильная машина заменяется машиной иного типа, то компетентный орган может:
- а) либо потребовать, чтобы транспортное средство было подвергнуто измерениям и контролю, предусмотренным в пунктах 37-40;
 - б) либо удостовериться в том, что полезная холодопроизводительность новой машины при температуре, предусмотренной для данного класса транспортных средств, равна или выше полезной холодопроизводительности замененной машины;

с) либо удостовериться в том, что полезная холодопроизводительность новой машины удовлетворяет положениям пункта 41.

Отапливаемые транспортные средства

43. Порожнее транспортное средство помещается в изотермальную камеру, в которой поддерживается постоянная средняя температура на возможно более низком уровне. Воздух в камере приводится в движение, как указано в пункте 9 настоящего добавления.
44. Приборы для измерения температуры, защищенные от излучения, помещаются внутри и снаружи кузова в местах, указанных в пунктах 3 и 4 настоящего добавления.
45. Двери, люки и все отверстия закрываются, и отопительное устройство, а также приспособление для внутренней вентиляции (если таковые имеются) приводятся в действие при их максимальном режиме.
46. Средняя наружная температура и средняя внутренняя температура кузова должны измеряться по меньшей мере каждые 30 минут.
47. Испытание продолжается в течение 12 часов после того, как разница между средней внутренней температурой кузова и средней наружной температурой достигла величины, соответствующей условиям, установленным для данного класса транспортных средств, причем эта величина повышается на 35% для новых транспортных средств. Испытание считается удовлетворительным, если отопительное устройство может обеспечить поддержание в течение этих 12 часов предусмотренной разницы температуры.

Протоколы испытаний

48. Для каждого испытания транспортного средства составляется протокол, состоящий из: части 1, соответствующей нижеследующему образцу № 1А или 1В, если это еще не сделано для протокола испытания, предусмотренного в пункте 28, и части 3, соответствующей нижеследующему образцу № 4А, 4В, 4С, 5 или 6.

Проверка эффективности термического оборудования транспортных средств, находящихся в эксплуатации

49. Для проверки эффективности термического оборудования каждого находящегося в эксплуатации транспортного средства-ледника, рефрижератора или отапливаемого транспортного средства, указанного в подпунктах b) и c) пункта 1 добавления 1 к настоящему приложению, компетентные органы могут:
 - либо применять методы, описанные в пунктах 32-47 настоящего добавления;
 - либо назначить экспертов, уполномоченных применять следующие положения:

а) Транспортные средства-ледники

Проверяется, чтобы внутренняя температура порожнего транспортного средства, в котором температура предварительно доведена до наружной, могла быть доведена до предельной температуры, предусмотренной для этого класса транспортных средств в настоящем приложении, и чтобы она могла поддерживаться ниже этой температуры в течение периода t , когда

$t \geq \frac{12 \Delta\theta}{\Delta\theta'}$, где $\Delta\theta$ представляет собой разницу между $+30^\circ\text{C}$ и этой предельной температурой, а $\Delta\theta'$ - разницу между средней наружной температурой во время испытания и упомянутой предельной температурой при наружной температуре не менее $+15^\circ\text{C}$. Если результаты являются удовлетворительными, то эти транспортные средства могут оставаться в эксплуатации в качестве транспортных средств-ледников в первоначально установленном классе на новый период не более трех лет.

б) Транспортные средства-рефрижераторы

Проверяется, чтобы при наружной температуре не менее $+15^\circ\text{C}$ внутренняя температура порожнего транспортного средства могла быть доведена:

- для классов А, В и С - до минимальной температуры, предусмотренной для данного класса транспортных средств в настоящем приложении;
- для классов D, E и F - до предельной температуры, предусмотренной для данного класса транспортных средств в настоящем приложении.

Если результаты являются удовлетворительными, то эти транспортные средства могут оставаться в эксплуатации в качестве транспортных средств-рефрижераторов в первоначально установленном классе на новый период не более трех лет.

с) Отапливаемые транспортные средства

Проверяется, чтобы могла быть достигнута и поддерживалась в течение не менее 12 часов предусмотренная в настоящем приложении разница между внутренней температурой транспортного средства и наружной температурой, определяющая класс, к которому относится транспортное средство (22°C для класса А и 32°C для класса В). Если результаты являются удовлетворительными, то эти транспортные средства могут оставаться в эксплуатации в качестве отапливаемых транспортных средств в первоначально установленном классе на новый период не более трех лет.

д) Положения, общие для транспортных средств-ледников, рефрижераторов и отапливаемых транспортных средств

- і) Если результаты являются неудовлетворительными, то транспортные средства-ледники, рефрижераторы и отапливаемые транспортные средства могут оставаться в эксплуатации в первоначально установленном классе лишь при условии, что они успешно пройдут на испытательной станции испытания, описанные в пунктах 32-47 настоящего добавления; в этом случае они могут быть оставлены в эксплуатации в первоначально установленном классе на новый период в шесть лет.

- ii) Если речь идет о транспортных средствах-ледниках, рефрижераторах или отапливаемых транспортных средствах серийного производства, изготовленных в соответствии с определенным типом, соответствующих положениям пункта 2 добавления 1 к настоящему приложению и принадлежащих одному и тому же владельцу, то, помимо контроля термического оборудования каждого транспортного средства, для того чтобы убедиться, что его общее состояние является удовлетворительным, может быть проведена на испытательной станции в соответствии с положениями пунктов 32-47 настоящего добавления проверка эффективности приспособлений для охлаждения или обогрева в отношении по крайней мере 1% этих транспортных средств. Если результаты этого контроля и этой проверки являются удовлетворительными, то все эти транспортные средства могут быть оставлены в эксплуатации в первоначально установленном классе на новый период в шесть лет.

e) Протоколы испытаний

Для каждого испытания транспортного средства, проведенного экспертом, составляется протокол, состоящий из: части 1, соответствующей нижеследующему образцу № 1А или 1В, если это еще не сделано для протокола, предусмотренного в пункте 29 d), и части 3, соответствующей нижеследующему образцу № 7, 8 или 9.

Временные положения, применяемые к новым транспортным средствам

50. В течение четырех лет, начиная со дня вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями пункта 1 его статьи 11, если ввиду недостаточного числа испытательных станций нет возможности установить эффективность термического оборудования транспортных средств путем применения методов, описанных в пунктах 32-47 настоящего добавления, соответствие нормам новых транспортных средств-ледников, рефрижераторов и отапливаемых транспортных средств может быть проведено путем применения положений пункта 49 настоящего добавления.

D. Процедура измерения фактической холодопроизводительности W_0 установки при необледеневшем испарителе

51. При достижении теплового баланса полезная холодопроизводительность равна сумме теплового потока $U \cdot \Delta \theta$, проходящего через стенки калориметрической камеры или транспортного средства, в котором смонтирована холодильная установка, и количества измеренного тепла W_j , выделяемого в кузове электрическим обогревателем с вентилятором:

$$W_0 = W_j + U \cdot \Delta \theta$$

52. Холодильное оборудование устанавливается либо в калориметрической камере, либо в транспортном средстве.

В каждом случае глобальный коэффициент теплопередачи определяется только по одной средней температуре стенок до измерения холодопроизводительности. После этого вводится арифметическая поправка на основе результатов испытания и опыта испытательной станции с учетом средней температуры стенок в каждой точке теплового равновесия при определении полезной холодопроизводительности.

В целях обеспечения максимальной точности рекомендуется использовать калиброванную калориметрическую камеру.

Используемые при этом методы и процедуры описываются в пунктах 1-15 выше. Однако будет достаточно непосредственно измерить коэффициент U , который определяется по формуле:

$$U = \frac{W}{\Delta \theta_m}$$

где:

- W - количество тепла (в ваттах), рассеиваемое вентиляторами внутренних обогревателей;
- $\Delta \theta_m$ - разность между средней внутренней температурой θ_i и средней внешней температурой θ_e ;
- U - тепловой поток в единицу времени на градус отклонения между температурой воздуха внутри и снаружи калориметрической камеры или транспортного средства при установленном холодильном оборудовании.

Калориметрическая камера или транспортное средство помещаются в испытательную камеру. При использовании калориметрической камеры $U \cdot \Delta \theta$ не должна превышать 35% общего теплового потока W_0 .

53. В случае необходимости следующий метод может быть использован как для проверки прототипа, так и для испытания серийного оборудования. Полезная холодопроизводительность при этом испытании определяется путем умножения массы потока холодильного агента (m) на разность между энтальпией (h_0) холодильного агента в виде пара, выходящего из оборудования и энтальпией (h_1) жидкого холодильного агента, поступающего в оборудование.

Для того чтобы получить полезную холодопроизводительность, из этой величины вычитается количество тепла (W_f), произведенное вентиляторами для внутренней циркуляции воздуха. Показатель W_f трудно определить, если вентиляторы для внутренней циркуляции воздуха приводятся в действие от внешнего двигателя; в этом случае метод энтальпии применять не рекомендуется. Когда вентиляторы приводятся в действие электромоторами, размещенными внутри транспортного средства, электрическая энергия измеряется соответствующими приборами, имеющими точность $\pm 3\%$.

Тепловой баланс определяется по формуле:

$$W_o = (h_o - h_1) m - W_f.$$

Соответствующие методы описываются в документах ISO 971, BS 3122, DIN, NEN и т.д. Электрический обогреватель помещается внутри транспортного средства для обеспечения теплового баланса.

54. Используемые измерительные приборы

Испытательные станции должны иметь оборудование и измерительные приборы для определения величины коэффициента U с точностью $\pm 5\%$. Теплоотдача, обусловленная утечкой воздуха, не должна превышать 5% общей теплоотдачи через стенки калориметрической камеры или транспортного средства. Расход холодильного агента должен быть определен с точностью $\pm 5\%$. Холодопроизводительность должна быть определена с точностью $\pm 10\%$.

Измерительные приборы для калориметрической камеры или транспортного средства должны соответствовать приборам, указанным в пунктах 3 и 4 выше. Измерению подлежат:

- a) Температура воздуха: по крайней мере четыре датчика, размещенные равномерно на входе испарителя;
- по крайней мере четыре датчика, размещенные равномерно на выходе из испарителя;
- по меньшей мере четыре датчика, размещенные равномерно на входе конденсатора;
- датчики температуры должны быть защищены от воздействия лучистого тепла.
- b) Потребление энергии: приборы должны обеспечивать измерение потребления электроэнергии и/или топлива в холодильной установке.
- c) Число оборотов: приборы должны обеспечивать измерение числа оборотов двигателей, приводящих в действие компрессоры и вентиляторы, или регистрацию данных для его расчета в случае невозможности прямого измерения.

- d) Давление: высокоточные манометры (с точностью измерения $\pm 1\%$) устанавливаются на конденсаторе, испарителе и на входе компрессора, если на испарителе установлен регулятор давления.
- e) Количество тепла: тепловой поток, рассеиваемый оборудованием для внутреннего обогрева, снабженный электрическими реостатами, не должен превышать 1 Вт/см^2 , причем обогревательные элементы должны быть защищены кожухом с низкой теплоотдачей.

55. Условия испытания

- i) На внешней стороне калориметрической камеры или транспортного средства: температура воздуха на входе конденсатора должна составлять $30^\circ\text{C} \pm 0,5^\circ\text{C}$.
- ii) Внутри калориметрической камеры или транспортного средства на входе испарителя: три уровня температур в пределах от -25°C до $+12^\circ\text{C}$ в зависимости от технических характеристик установки: один из уровней должен равняться минимальной температуре, установленной заводом-изготовителем данного класса, с отклонением $\pm 1^\circ\text{C}$.

Отклонение средней внутренней температуры должно составлять не более $\pm 0,5^\circ\text{C}$. Потери тепла в калориметрической камере или транспортном средстве при неизменных условиях во время измерения холодопроизводительности должны поддерживаться на постоянном уровне с отклонением $\pm 1^\circ\text{C}$.

56. Процедура испытания

Испытание состоит из двух основных частей: фазы охлаждения и последующего измерения полезной холодопроизводительности на трех повышающихся уровнях температуры.

- a) Фаза охлаждения: исходная температура калориметрической камеры или транспортного средства должна отклоняться не более чем на $\pm 3^\circ\text{C}$ от предписанной внешней температуры и затем быть понижена примерно до -25°C (или до минимальной температуры для установки данного класса).
- b) Измерение полезной холодопроизводительности: на каждом уровне внутренней температуры проводятся два испытания.

Первое испытание, продолжительностью не менее четырех часов на каждом температурном уровне, проводится с термостатом (холодильной установки) для выравнивания теплопередачи между внутренней и наружной частями калориметрической камеры или транспортного средства.

Второе испытание проводится с отключенным термостатом для определения максимальной холодопроизводительности холодильной установки, при которой количество тепла, выделяемого оборудованием для внутреннего обогрева, позволяет поддерживать тепловой баланс на каждом температурном уровне, предписанном в пункте 55.

Это второе испытание должно длиться не менее четырех часов.

Прежде чем измерить температурный уровень, производится разморозка вручную.

Если холодильная установка может приводиться в действие с помощью различных источников энергии, то испытание повторяется для каждого источника энергии.

Если холодильная установка приводится в действие за счет движения транспортного средства, то испытание проводится при минимальном и номинальном числе оборотов компрессора, определенном заводом-изготовителем.

Если холодильная установка приводится в действие за счет движения транспортного средства, то испытание проводится при номинальном числе оборотов компрессора, определенном заводом-изготовителем.

Такая же процедура используется для метода энтальпии, описанного в пункте 53, однако в этом случае с дополнительным измерением тепла, рассеиваемого на каждом уровне температур вентиляторами испарителя.

57. Меры предосторожности

Поскольку указанные измерения полезной холодопроизводительности осуществляются с отключенным термостатом холодильной установки, необходимо соблюдать следующие меры предосторожности:

- если имеется перепускная система для горячих газов, то во время проведения испытаний она должна быть отключена;
- если холодильная установка оборудована автоматическими регуляторами для отключения отдельных цилиндров (для приведения холодопроизводительности установки в соответствие с мощностью двигателя), то испытание проводится с тем числом цилиндров, которое соответствует данной температуре.

58. Проверки

Необходимо удостовериться в том, что:

- i) система размораживания и регулирования температуры функционирует нормально;
- ii) расход воздуха, рассеиваемого в испарителе, соответствует величине, указанной заводом-изготовителем;

iii) используемый для испытаний холодильный агент соответствует спецификации завода-изготовителя,

и указать использованные методы в протоколе испытания.

59. Протоколы испытаний

Протокол испытания соответствующего типа составляется в соответствии с образцом № 10, представленным ниже".

Протокол испытания,

составленный в соответствии с положениями Соглашения о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок (СПС)

Протокол испытаний №

Часть 1

Спецификация транспортного средства (транспортные средства, за исключением цистерн, предназначенных для перевозки жидких пищевых продуктов)

Станция, уполномоченная проводить испытания/эксперт 1/:

Название (фамилия)

Адрес

Тип транспортного средства 2/:

Заводская марка Регистрационный номер Серийный номер

Дата начала эксплуатации

Тара 3/ кг Грузоподъемность 3/ кг

Кузов:

Марка и тип Опыознавательный номер

Изготовлен (кем)

Принадлежит (кому) или эксплуатируется (кем)

Представлен (кем)

Дата изготовления

Основные габариты:

Внешние: длина м, ширина м, высота м

Внутренние: длина м, ширина м, высота м

Общая площадь пола кузова м²

Полезный внутренний объем кузова м³

Общая внутренняя поверхность стенок кузова S₁: м²

ОБРАЗЕЦ № 1 А (продолжение)

Общая наружная поверхность стенок кузова S_e м²

Средняя поверхность кузова: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$ м²

Спецификация стенок кузова 4/:

Крыша

Пол

Боковые стенки

Конструктивные особенности кузова 5/:

количество,) дверей

положение и) вентиляционных отверстий

размеры) отверстий для загрузки льда

Дополнительные приспособления 6/

.....

Коэффициент $K =$ Вт/м²К

1/ Не нужно вычеркнуть (эксперты проводят испытания только в том случае, если эти испытания проводятся в соответствии с пунктами 29 и 49 добавления 2 к приложению 1 к СПС).

2/ Вагон, грузовой автомобиль, прицеп, полуприцеп, контейнер и т.д.

3/ Указать источник этих сведений.

4/ Род и толщина материалов, из которых изготовлены стенки кузова, начиная с внутренней стороны и кончая внешней, способ изготовления и т.д.

5/ Если поверхность кузова не является ровной, указать способы определения S_i и S_e .

6/ Вешала для мяса, флеттнеры и т.д.

Протокол испытания,

составленный в соответствии с положениями Соглашения о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок (СПС)

Протокол испытания №

Часть 1

Спецификации транспортных средств-цистерн, предназначенных для перевозки жидких пищевых продуктов

Станция, уполномоченная проводить испытания/эксперт 1/:

Название (фамилия)

Адрес

Тип цистерны 2/:

Заводская марка Регистрационный номер Серийный номер

Дата начала эксплуатации

Тара 3/ кг Грузоподъемность 3/ кг

Цистерна:

Марка и тип Оознавательный номер

Изготовлена (кем)

Принадлежит (кому) или эксплуатируется (кем)

Представлена (кем)

Дата изготовления

Основные габариты:

Внешние: длина цилиндра м, длина большей оси м,
длина меньшей оси м

Внутренние: длина цилиндра м, длина большей оси м,
длина меньшей оси м

Полезный внутренний объем м³

Внутренний объем каждого отсека м³

Общая внутренняя поверхность цистерны S₁ м²

ОБРАЗЕЦ № 1 В (продолжение)

Внутренняя поверхность каждого отсека S_{i1} ..., S_{i2} ..., м²

Общая наружная поверхность цистерны S_e м²

Средняя поверхность цистерны: $S = \sqrt{S_i \cdot S_e}$ м²

Спецификация стенок цистерны 4/:

Конструктивные особенности цистерны 5/:

Количество, размеры и описание локов

.....

Описание устройства крышки люка

.....

Количество, размеры и описание сливного патрубка

.....

Дополнительные приспособления

1/ Ненужное вычеркнуть (эксперты проводят испытания только в том случае, если эти испытания проводятся в соответствии с пунктами 29 и 49 добавления 2 к приложению 1 к СПС).

2/ Вагон, грузовой автомобиль, прицеп, полуприцеп, контейнер и т.д.

3/ Указать источник этих сведений.

4/ Род и толщина материалов, из которых изготовлены стенки цистерны, начиная с внутренней стороны и кончая внешней, способ изготовления и т.д.

5/ Если поверхность цистерны не является ровной, указать способ определения S_i и S_e .

Часть 2

Измерение общего коэффициента теплопередачи транспортных средств, за исключением цистерн, предназначенных для перевозки жидких пищевых продуктов, в соответствии с пунктами 7-15 добавления 2 к приложению 1 к СПС

Метод, использованный для испытания: внутреннее охлаждение/внутренний обогрев 1/

Дата и время закрытия дверей и других отверстий транспортного средства

Средние величины, полученные за часов функционирования в постоянном режиме (с до часов):

- а) средняя наружная температура кузова: $\theta_e = \dots\dots\dots^\circ\text{C} \pm \dots\dots \text{K}$
 б) средняя внутренняя температура кузова: $\theta_1 = \dots\dots\dots^\circ\text{C} \pm \dots\dots \text{K}$
 с) полученная средняя разница температур: $\Delta \theta = \dots\dots\dots \text{K}$

Максимальная разность температур:

снаружи кузова

внутри кузова

Средняя температура стенок кузова $\frac{\theta_e + \theta_1}{2}$

Рабочая температура теплообменника 2/

Точка росы воздуха снаружи кузова во время функционирования в постоянном режиме 2/

Общая продолжительность испытания

Продолжительность постоянного режима

Мощность, затраченная в теплообменниках: W_1

Мощность, потребленная вентиляторами: W_2

Общий коэффициент теплопередачи, определенный по формуле:

Испытание на внутреннее охлаждение 1/
$$K = \frac{W_1 - W_2}{S \cdot \Delta \theta}$$

ОБРАЗЕЦ № 2 А (продолжение)

Испытание на внутренний обогрев 1/

$$K = \frac{W_1 + W_2}{S \cdot \Delta \theta}$$

K =Вт/м²К

Максимальная погрешность измерения при проведенном испытании

Замечания 2/

.....

(Заполняется только для транспортного средства, не имеющего термического оборудования)

Исходя из приведенных выше результатов испытания, транспортное средство может признаваться пригодным на основании свидетельства, выданного в соответствии с добавлением 3 к приложению 1 к СПС, действительного в течение не более шести лет; транспортное средство имеет опознавательное буквенное обозначение IN/IR 1/.

Однако использование этого протокола испытания в качестве свидетельства официального утверждения типа транспортного средства в соответствии с пунктом 2 а) добавления 1 к приложению 1 к СПС возможно только в течение не более трех лет, т.е. до

Составлен в:

Дата:

.....
(Ответственный за испытание)

-
- 1/ Ненужное вычеркнуть.
 - 2/ Указывать только для испытаний путем внутреннего охлаждения.
 - 3/ Если кузов не имеет формы параллелепипеда, указать расположение точек измерения внешней и внутренней температур кузова.

Часть 2

Измерение общего коэффициента теплопередачи транспортных средств-цистерн, предназначенных для перевозки жидких пищевых продуктов, в соответствии с пунктами 16-25 добавления 2 к приложению 1 к СПС

Метод, использованный для испытания: внутренний обогрев

Дата и время закрытия отверстий транспортного средства

Средние величины, полученные за часов функционирования в постоянном режиме (с до часов):

а) средняя наружная температура цистерны: $\theta_e = \dots\dots\dots^\circ\text{C} \pm \dots\dots\dots \text{K}$

б) средняя внутренняя температура цистерны:

$$\theta_i = \frac{\sum S_{in} \cdot \theta_{in}}{\sum S_{in}} = \dots\dots\dots^\circ\text{C} \dots\dots\dots \pm \text{K}$$

в) полученная средняя разность температур: $\Delta \theta \dots\dots\dots \text{K}$

Максимальная разность температур:

внутри цистерны

внутри каждого отсека

снаружи цистерны

Средняя температура стенок цистерны

Общая продолжительность испытания

Продолжительность постоянного режима

Мощность, затраченная в теплообменниках: $W_1 \dots\dots\dots \text{Вт}$

Мощность, потребленная вентиляторами: $W_2 \dots\dots\dots \text{Вт}$

Общий коэффициент теплопередачи, определенный по формуле:

$$K = \frac{W_1 + W_2}{S \cdot \Delta \theta}$$

$K = \dots\dots\dots \text{Вт/м}^2\text{К}$

ОБРАЗЕЦ № 2 В (продолжение)

Максимальная погрешность измерения при проведенном испытании

Замечания 1/

.....

(Заполняется только для транспортного средства, не имеющего термического оборудования)

Исходя из приведенных выше результатов испытания, транспортное средство может признаваться пригодным на основании свидетельства, выданного в соответствии с добавлением 3 к приложению 1 к СПС и действительного в течение не более шести лет; транспортное средство имеет в этом случае опознавательное буквенное обозначение IN/IR 2/.

Однако использование этого протокола испытания в качестве свидетельства официального утверждения типа транспортного средства в соответствии с пунктом 2 а) добавления 1 к приложению 1 к СПС возможно только в течение не более трех лет, т.е. до

Составлен в: (Ответственный за испытание)

Дата:

1/ Если цистерна не имеет формы параллелепипеда, указать расположение точек измерения внешней и внутренней температур.

2/ Не нужно вычеркнуть.

Проверка изотермических свойств транспортного средства, находящегося в эксплуатации, проводимая экспертами вне испытательной станции в соответствии с пунктом 29 добавления 2 к приложению 1 к СПС

Испытание проведено на основании протокола № от
выданного станцией, уполномоченной проводить испытания (название, адрес)

Состояние отдельных частей, выявленное в ходе проверки:

Крыша

Боковые стенки

Торцевые стенки

Пол

Двери и отверстия

Соединения

Отверстия для стока воды, используемой для промывки

Проверка герметичности

.....

Коэффициент K нового транспортного средства (указанного в предыдущем протоколе

испытания) Вт/м² К

Замечания:

.....

Исходя из приведенных выше результатов проверки транспортное средство может признаваться пригодным на основании свидетельства, выданного в соответствии с добавлением 3 к приложению 1 к СПС и действительного в течение не более трех лет; транспортное средство имеет в этом случае опознавательное буквенное обозначение IN/IR 1/.

Составлен в: (Ответственный за проверку)

Дата:

1/ Ненужное вычеркнуть.

Часть 3

Проверка эффективности холодильного оборудования транспортных средств-ледников с обычным и сухим льдом на станции, уполномоченной проводить испытания, в соответствии с пунктами 32-36, за исключением подпунктов б) и с) пункта 34 добавления 2 к приложению 1 к СПС

Холодильное оборудование:

- описание холодильного оборудования
- вид холодильного агента
- номинальное количество холодильного агента, указанное заводом-изготовителемкг
- фактическая загрузка холодильного агента для испытаниякг
- привод независимый/зависимый/работающий от магистрали 1/
- съемное/несъемное оборудование для охлаждения 1/
- завод-изготовитель
- тип, серия/номер
- год изготовления
- приспособление для загрузки (описание, размещение; в случае необходимости приложить чертежи)

Приспособления для внутренней вентиляции:

- описание (число аппаратов и т.д.)
- мощность электрических вентиляторовВт
- расходм³/ч
- размеры трубопроводов: поперечное сечение м², длина м
- экран воздухозаборника; описание 1/

1/ Не нужно вычеркнуть.

ОБРАЗЕЦ № 4 А (продолжение)

Автоматические устройства

Средняя температура в начале испытания:

внутри°С± К

снаружи°С± К

точка росы испытательной камеры°С± К

Мощность внутреннего обогревателя Вт

Дата и время закрытия дверей и отверстий транспортного средства

Записи средних значений внутренней и наружной температуры и/или кривая изменения этих температур в зависимости от времени

.....

Замечания:

.....

Исходя из приведенных выше результатов испытания, транспортное средство может признаваться пригодным на основании свидетельства, выданного в соответствии с дополнением 3 к приложению 1 к СПС и действительного в течение не более шести лет; транспортное средство имеет в этом случае опознавательное буквенное обозначение

Однако использование этого протокола испытания в качестве свидетельства официального утверждения типа транспортного средства в соответствии с пунктом 2 а) добавления 1 к приложению 1 к СПС возможно только в течение трехлетнего периода, т.е. до

Составлен в

Дата
(Ответственный за испытания)

Часть 3

Проверка эффективности холодильного оборудования транспортных средств-ледников с эвтектическими плитами на станции, уполномоченный проводить испытания, в соответствии с пунктами 32-36, за исключением подпунктов а) и с) пункта 34, добавления 2 к приложению 1 к СПС

Холодильное оборудование

- описание
- вид эвтектического раствора
- номинальное количество эвтектического раствора, указанное заводом-изготовителем кг
- скрытая теплота при температуре замораживания, указанной заводом-изготовителем °С
- съемное/несъемное холодильное оборудование 1/
- привод независимый/зависимый/работающий от магистрали 1/
- завод-изготовитель
- тип, серия/номер
- год изготовления
- эвтектические плиты: марка тип
- размеры, количество и размещение плит, расстояние от стенок (приложить чертежи)
-
- указанный заводом-изготовителем общий запас холода при температуре замораживания °С Вт

Приспособления для внутренней вентиляции (при наличии):

- описание
- автоматические устройства

1/ Не нужно вычеркнуть.

ОБРАЗЕЦ № 4 В (продолжение)

Холодильное оборудование (при наличии):

марка тип №
размещение
компрессор: марка тип
вид привода
вид холодильного агента
конденсатор
холодопроизводительность, указанная заводом-изготовителем для конкретной температуры замораживания при наружной температуре +30°C

Автоматические устройства:

размораживатель (при наличии)
термостат
реле низкого давления ВР
реле высокого давления НР
предохранительный клапан
другие устройства

Вспомогательные устройства:

электронагревательные устройства соединения дверей:
мощность на погонный метр сопротивления Вт/м
линейная длина сопротивления м

Средняя температура в начале испытания:

внутри °С± К
снаружи °С± К
точка росы испытательной камеры °С± К
Мощность системы внутреннего обогрева Вт

ОБРАЗЕЦ № 4 В (продолжение)

Дата и время закрытия дверей и отверстий
транспортного средства

Время накопления холода ч

Записи средних температур внутри и снаружи кузова и/или кривая изменений этих
температур в зависимости от времени

.....

Замечания:

.....

Исходя из приведенных выше результатов испытания, транспортное средство может
признаваться пригодным на основании свидетельства, выданного в соответствии с
добавлением 3 к приложению 1 к СПС и действительного в течение не более
шести лет; транспортное средство в этом случае имеет опознавательное
буквенное обозначение

.....

Однако использование этого протокола испытания в качестве свидетельства
официального утверждения типа транспортного средства в соответствии с
пунктом 2 а) добавления 1 к приложению 1 к СПС возможно только в течение
трехлетнего периода, т.е. до

Составлен в

Дата

.....
(Ответственный за испытания)

Часть 3

Проверка эффективности холодильного оборудования транспортных средств-ледняков, в которых используется сжиженный газ, на станции, уполномоченной проводить испытания в соответствии с пунктами 32-36, за исключением подпунктов а) и б) пункта 34 добавления 2 к приложению 1 к СПС

Холодильное оборудование:

описание

привод независимый/зависимый/работающий на магистрали 1/

съёмное/несъёмное холодильное оборудование 1/

завод-изготовитель

тип, серия/номер

год изготовления

вид холодильного агента

номинальное количество холодильного агента, указанное заводом-изготовителем кг

фактическая загрузка холодильного агента для испытания кг

описание резервуара

приспособление для загрузки (описание, размещение)

Приспособления для внутренней вентиляции:

описание (число аппаратов и т.д.)

мощность электрических вентиляторов Вт

расход м³/ч

размер трубопроводов: поперечное сечение м², длина м

Автоматические устройства

1/ Ненужное вычеркнуть.

ОБРАЗЕЦ № 4 С (продолжение)

Средняя температура в начале испытания:

внутри °С± К

снаружи °С± К

точка росы испытательной камеры °С± К

Мощность системы внутреннего обогрева Вт

Дата и время закрытия дверей и отверстий транспортного средства

Записи средних температур внутри и снаружи кузова и/или кривая изменений
этих температур в зависимости от времени

.....

Замечания

.....

Исходя из приведенных выше результатов испытания, транспортное средство может признаваться пригодным на основании свидетельства, выданного в соответствии с добавлением 3 к приложению 1 к СПС и действительного в течение не более шести лет; транспортное средство в этом случае имеет опознавательное буквенное обозначение

Однако использование этого протокола испытания в качестве свидетельства официального утверждения типа транспортного средства в соответствии с пунктом 2 а) добавления 1 к приложению 1 к СПС возможно только в течение трехлетнего периода, т.е. до

Составлен в

Дата

.....
(Ответственный за испытание)

Проверка эффективности холодильного оборудования транспортных средств-рефрижераторов на станции, уполномоченной проводить испытания, в соответствии с пунктами 37-40 добавления 2 к приложению 1 к СПС

Холодильное оборудование:

привод независимый/зависимый/работающий от магистрали 1/

съемное/несъемное холодильное оборудование 1/

завод-изготовитель

тип, серия/номер

год изготовления

вид холодильного агента

полезная холодопроизводительность при наружной температуре +30°C и внутренней температуре:

0°C Вт

-10°C Вт

-20°C Вт

Компрессор:

марка тип

привод: электрический/термический/гидравлический 1/

описание

марка тип мощность кВт при об/мин.

конденсатор и испаритель

мотор вентилятора (вентиляторов): марка тип

количество мощность кВт при об/мин.

Приспособления для внутренней вентиляции:

описание (число аппаратов и т.д.)

мощность электрических вентиляторов Вт

расход м³/ч

размер трубопроводов: поперечное сечение м², длина м

1/ Ненужное вычеркнуть.

ОБРАЗЕЦ № 5 (продолжение)

Автоматические устройства:

- размораживатель (при наличии)
- термостат
- реле низкого давления ВР
- реле высокого давления НР
- предохранительный клапан
- другие устройства

Средняя температура в начале испытания:

- внутри °С± К
- снаружи °С± К
- точка росы испытательной камеры °С± К

Мощность системы внутреннего обогрева Вт

Дата и время закрытия дверей и отверстий транспортного средства

Записи средних температур внутри и снаружи кузова и/или кривая изменения этих температур в зависимости от времени

.....

Время между началом испытания и моментом, когда средняя температура внутри кузова достигла предписанного уровня ч

Исходя из приведенных выше результатов испытания, транспортное средство может признаваться пригодным на основании свидетельства, выданного в соответствии с добавлением 3 к приложению 1 к СПС и действительного в течение не более шести лет; транспортное средство в этом случае имеет опознавательное буквенное обозначение

Однако использование этого протокола испытания в качестве свидетельства официального утверждения типа транспортного средства в соответствии с пунктом 2 а) добавления 1 к приложению 1 к СПС возможно только в течение трехлетнего периода, т.е. до

Составлен в

Дата
(Ответственный за испытание)

Проверка эффективности оборудования для обогрева отапливаемых транспортных средств на станции, уполномоченной проводить испытания, в соответствии с пунктами 43-47 добавления 2 к приложению 1 к СПС

Оборудование для обогрева:

описание

привод ~~независимый~~/зависимый/работающий от магистрали 1/

съемное/несъемное оборудование для обогрева 1/

завод-изготовитель

тип, серия/номер

год изготовления

место установки

общая поверхность теплообмена м²

полезная мощность, указанная заводом-изготовителем кВт

Приспособления для внутренней вентиляции:

описание (количество устройств и т.д.)

мощность электрических вентиляторов Вт

расход м³/ч

размер трубопроводов: поперечное сечение м², длина м

Средняя температура в начале испытания:

внутри °С± К

снаружи °С± К

Дата и время закрытия дверей и других отверстий транспортного средства

Записи средних температур внутри и снаружи кузова и/или кривая изменения температур в зависимости от времени

Время между началом испытаний и моментом, когда средняя температура внутри кузова достигла предписываемого уровня

1/ Не нужно вычеркнуть.

ОБРАЗЕЦ № 6 (продолжение)

В случае необходимости указать среднюю мощность оборудования для обогрева, необходимую для сохранения во время испытания предписанной $\frac{1}{1}$ разности внутренней и внешней температур кузова Вт

Замечания
.....

Исходя из приведенных выше результатов испытаний, транспортное средство может признаваться пригодным на основании свидетельства, выданного в соответствии с добавлением 3 к приложению 1 к СПС и действительного в течение не более шести лет; транспортное средство в этом случае имеет отличительный знак

Однако использование этого протокола испытания в качестве свидетельства официального утверждения типа транспортного средства в соответствии с пунктом 2 а) добавления 1 к приложению 1 к СПС возможно только в течение трехлетнего периода, т.е. до

Составлен в

Дата

.....
(Ответственный за испытания)

$\frac{1}{1}$ Для новых транспортных средств увеличить на 35%.

Проверка эффективности холодильного оборудования транспортных средств-ледников, находящихся в эксплуатации, проведенная экспертами вне испытательной станции, в соответствии с пунктом 49 а) добавления 2 к приложению 1 к СПС

Испытание было проведено на основании протокола испытаний № ... от
выданной станцией, уполномоченной проводить испытания/экспертом (название/
фамилия, адрес)

Холодильное оборудование:

- описание
- завод-изготовитель
- тип, серия/номер
- год изготовления
- вид холодильного агента
- номинальное количество холодильного агента, указанное заводом-изготовителем кг
- фактическая загрузка холодильного агента для испытания кг
- приспособление для загрузки (описание, размещение)

Приспособления для внутренней вентиляции:

- описание (количество устройств и т.д.)
- мощность электрических вентиляторов Вт
- расход м³/ч
- размер трубопроводов: поперечное сечение м², длина м
- Состояние холодильного оборудования и вентиляторов
-
-
- Достигнутая внутренняя температура °C
- при наружной температуре °C
- Температура внутри транспортного средства до включения холодильной установки °C

ОБРАЗЕЦ № 7 (продолжение)

Общее время работы холодильного оборудования ч

Время между началом испытания и моментом, когда средняя температура внутри кузова достигла предписанного уровня ч

Проверка работы термостата

Для транспортного средства-ледника с эвтектическими плитами:

 продолжительность работы холодильной установки, обеспечивающей замораживание эвтектического раствора ч

 продолжительность сохранения внутренней температуры воздуха после выключения холодильной установки

Замечания

Исходя из приведенных выше результатов испытания транспортное средство может признаваться пригодным на основании свидетельства, выданного в соответствии с добавлением 3 к приложению 1 к СПС и действительного в течение не более трех лет; транспортное средство в этом случае имеет опознавательное буквенное обозначение

Составлен в:

Дата:

.....
(Ответственный за испытания)

Часть 3

Проверка эффективности холодильного оборудования транспортных средств-рефрижераторов, находящихся в эксплуатации, проведенная экспертами вне испытательной станции в соответствии с пунктом 49 б) добавления 2 к приложению 1 к СПС

Испытание проведено на основании протокола испытаний № от
выданного станцией, уполномоченной проводить испытания/экспертом (название/
фамилия, адрес)

Холодильное оборудование:

тип

завод-изготовитель.....

тип, серия/номер.....

год изготовления

описание

полезная холоднопроизводительность, указанная заводом-изготовителем,
при наружной температуре +30°C и внутренней температуре:

0°C	Вт
-10°C	Вт
-20°C.....	Вт

вид холодильного агента и его количество

Приспособление для внутренней вентиляции:

описание (количество устройств и т.д.)

мощность электрических вентиляторов

расход м³/ч

размер трубопроводов: поперечное сечение м², длина м

состояние холодильного оборудования и приспособлений
для внутренней вентиляции.....

ОБРАЗЕЦ № 8 (продолжение)

Достигнутая внутренняя температура °С
при наружной температуре °С
и при относительной продолжительности времени работы
холодильного оборудования..... ч
время работы холодильного оборудования ч
Проверка работы термостата
Замечания:
.....

Исходя из приведенных выше результатов испытаний, транспортное средство может признаваться пригодным на основании свидетельства, выданного в соответствии с добавлением 3 к приложению 1 к СПС и действительного в течение не более трех лет; транспортное средство имеет опознавательное буквенное обозначение
.....

Составлен в

Дата

(Ответственный за испытания)

Проверка эффективности оборудования для обогрева отапливаемых транспортных средств, находящихся в эксплуатации, проведенная экспертами вне испытательной станции, в соответствии с пунктом 49 с) добавления 2 к приложению 1 к СПС

Испытание проведено на основании протокола испытаний № от
выданного станцией, уполномоченной проводить испытания/экспертом (название/
фамилия, адрес)

Тип оборудования для обогрева:

описание

завод-изготовитель.....

тип, серия/номер.....

год изготовления

расположение

общая поверхность теплообмена м²

полезная мощность, указанная заводом-изготовителем кВт

Приспособления для внутренней вентиляции:

описание (число аппаратов и т.д.)

мощность электрических вентиляторов Вт

расход м²/ч

Размер трубопроводов: поперечное сечение м², длина м

Состояние оборудования для обогрева и приспособлений для внутренней вентиляции

.....

.....

ОБРАЗЕЦ № 9 (продолжение)

Достигнутая внутренняя температура °С
при наружной температуре °С
и при относительной продолжительности времени работы
оборудования для обогрева %
время работы оборудования для обогрева ч
Проверка работы термостата
Замечания:
.....

Исходя из приведенных выше результатов испытания, транспортное средство может признаваться пригодным на основании свидетельства, выданного в соответствии с добавлением 3 к приложению 1 к СПС и действительного в течение не более трех лет; транспортное средство в этом случае имеет опознавательное буквенное обозначение

.....

Составлен в

Дата

.....

(Ответственный за испытания)

ПРОТОКОЛ ИСПЫТАНИЯ,

составленный в соответствии с положениями Соглашения
о международных перевозках скоропортящихся пищевых
продуктов и о специальных транспортных средствах,
предназначенных для этих перевозок (СПС)

Протокол испытаний № ...

Определение полезной холодопроизводительности холодильной установки в
соответствии с пунктами 51-59 добавления 2 к приложению 1 к СПС

Станция, уполномоченная проводить испытания

Название:

Адрес:

Холодильная установка представлена (кем)

а) Технические характеристики установки

Дата изготовления: Марка:

Тип: Серийный номер:

Категория 1/

автономная - неавтономная
съемная - стационарная
моноблочная - сборная

Описание:
.....
.....
.....

Компрессор - марка: тип:

число цилиндров: рабочий объем цилиндра:

номинальное число оборотов: об/мин

Вид привода 1/: электродвигатель, независимый двигатель внутреннего
сгорания, двигатель транспортного средства, движение
транспортного средства

Двигатель привода компрессора 1/, 2/:

Электрический: Марка: Тип:
Мощность: ... кВт при ... об/мин. Напряжение питания:В
Частота тока: кГц

Двигатель внутреннего сгорания:

Марка: Тип:
Число цилиндров: Рабочий объем
цилиндров:
Мощность:кВт при ...об/мин. Топливо:

Гидравлический: Марка: Тип:
Привод:

Генератор переменного тока:

Марка: ...:..... Тип:
Число оборотов: номинальное, указанное заводом-изготовителем:
(.....об/мин.
(
(минимальное:об/мин.

Холодильный агент:

Теплообменники

		Конденсатор	Испаритель
Марка - тип			
Количество трубок			
Шаг лопаток (мм) 2/			
Трубопроводы: характер и диаметр (мм) 2/			
Поверхность теплообменника (м ²) 2/			
Фронтальная поверхность (м ²)			
Вентилятор	Количество		
	Количество лопастей каждого вентилятора		
	Диаметр (мм)		
	Общая номинальная мощность (Вт) 2/ или 3/		
	Номинальный расход под (м ³ /ч) 2/ при давлении ... Па		
	Вид привода		

Редукционный клапан:

Марка: Модель:
 Регулируемый 1/: Нерегулируемый 1/:

Устройство для размораживания:

Автоматическое устройство:

б) Методы испытания и результаты:

Метод испытания 1/: по тепловому балансу/разнице энтальпии

В калориметрической камере со средней поверхностью = м²
Измеренная величина коэффициента U камеры вместе с холодильной установкой Вт/°С при средней температуре стенок: °С.

В установке на транспортном средстве:
Измеренная величина коэффициента U транспортного средства с холодильной установкой Вт/°С при средней температуре стенок: °С.

Метод, использованный для определения поправки к коэффициенту U камеры на среднюю температуру ее стенок:
.....
.....

Максимальные погрешности при определении:
коэффициента U камеры
холодопроизводительности установки

с) Проверки

Регулятор температуры:
точность установки °С
перепад °С

Работа размораживателя 1/:
удовлетворительная/неудовлетворительная

Объем воздушного потока на выходе испарителя:
измеренная величина м³/ч
при давлении Па

Наличие возможности подачи тепла к испарителю для установки термостата на температуру 0°C-12°C 1/: да/нет

d) Замечания:
.....
.....
.....
.....

Составлен в: (место)

Дата:

.....
Ответственный за испытания

- 1/ Ненужное вычеркнуть.
- 2/ Величина, указанная заводом-изготовителем.
- 3/ В случае необходимости.
- 4/ Только по методу разницы энтальпии".

* * *

Приложение 1, добавление 3

А. Образец бланка свидетельства о соответствии транспортных средств предусмотренного в пункте 4 добавления 1 приложения 1

ОБРАЗЕЦ СВИДЕТЕЛЬСТВА, ВЫДАВАЕМОГО НА ИЗОТЕРМИЧЕСКИЕ ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА, ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА-ЛЕДНИКИ, РЕФРИЖЕРАТОРЫ ИЛИ ОТАПЛИВАЕМЫЕ ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫЕ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ СУХОПУТНЫХ ПЕРЕВОЗОК СКОРОПОРТЯЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

1/

6/

ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО

ИЗОТЕРМИЧЕСКОЕ	ЛЕДНИК	РЕФРИЖЕРАТОР	ОТАПЛИВАЕМОЕ	5/
----------------	--------	--------------	--------------	----

СВИДЕТЕЛЬСТВО 2/.

выданное в соответствии с Соглашением о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок (СПС)

1. Учреждение, выдающее свидетельство
2. Транспортное средство 3/
3. Регистрационный номер, выданный (кем)
4. Принадлежит (кому) или эксплуатируется (кем)
5. Представлено (кем)
6. Признается в качестве 4/
- 6.1 с термическим(и) приспособлением(ями):
 - 6.1.1 автономным)
 - 6.1.2 неавтономным)
 - 6.1.3 съёмным) 5/
 - 6.1.4 несъёмным)

1/ Отличительный знак страны, используемый в международном дорожном движении.

2/ Бланк свидетельства должен быть отпечатан на языке страны, которая его выдала, и на английском, французском или русском языке; рубрики должны быть пронумерованы в соответствии с приведенным выше образцом.

3/ Указать тип транспортного средства (вагон, грузовой автомобиль, прицеп, полуприцеп, контейнер и т.д.); когда транспортным средством является цистерна, предназначенная для перевозки жидких пищевых продуктов, следует добавить слово "цистерна".

4/ Вписать название, указанное в добавлении 4 к настоящему приложению, и соответствующее опознавательное буквенное обозначение.

5/ Ненужное вычеркнуть.

6/ Номер (цифры, буквы и др.), определяющий учреждение, выдавшее свидетельство, и условное обозначение оборудования.

7. На основании чего выдано свидетельство

7.1 Это свидетельство выдано на основании:

- 7.1.1 испытания транспортного средства)
- 7.1.2 соответствия транспортному средству,)
служащему образцом) 1/
- 7.1.3 периодического контроля)
- 7.1.4 временных положений)

7.2 Если свидетельство выдано на основе испытания или со ссылкой на транспортное средство того же типа, прошедшее испытание, указать:

- 7.2.1 название испытательной станции
- 7.2.2 характер испытаний 2/
- 7.2.3 номер протокола или протоколов испытаний
- 7.2.4 величину коэффициента К
- 7.2.5 полезную холодопроизводительность 3/

при наружной температуре 30°C

и при температуре внутри кузова ... °C ... Вт

" " " " ... °C ... Вт

" " " " ... °C ... Вт

8. Свидетельство действительно до

8.1 При условии:

- 8.1.1 что изотермический кузов (и в соответствующих случаях, термическое оборудование) будут содержаться в исправности;
- 8.1.2 что термическое оборудование не будет подвергаться каким-либо значительным изменениям;
- 8.1.3 что в случае замены термического оборудования другие последнее должно иметь равную ему или большую холодопроизводительность.

9. Составлено в 10. (дата)

(учреждение, выдавшее свидетельство)

1/ Не нужно вычеркнуть.

2/ Например, изотермические свойства или эффективность термического оборудования.

3/ В случае, если холодопроизводительность измеряется в соответствии с положениями пункта 42 добавления 2 к настоящему приложению.

В. Табличка-свидетельство о соответствии транспортных средств, предусмотренная пунктом 4 добавления 1 приложения 1

1. Настоящая табличка-свидетельство должна надежно крепиться на хорошо видимом месте рядом с другими табличками о допущении, выданными в официальных целях. Табличка, соответствующая образцу, приведенному ниже, должна быть прямоугольной формы и быть изготовленной из нержавеющей и огнестойкого материала размером не менее 160 x 100 мм. Надписи на табличках должны быть удобочитаемыми и нестирающимися; на них по крайней мере на английском, на французском или на русском языке должны быть приведены следующие сведения:

а) латинские буквы "АТР", за которыми следуют слова "ДОПУЩЕНО ДЛЯ ПЕРЕВОЗКИ СКОРОПОРТЯЮЩИХСЯ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ";

б) слова "НОМЕР ОФИЦИАЛЬНОГО ДОПУЩЕНИЯ", за которыми следует отличительный знак государства (используемый в международном дорожном движении), которое допустило данное транспортное средство, и номер (цифры, буквы и т.д.) отметки о допущении;

в) слова "НОМЕР ТРАНСПОРТНОГО СРЕДСТВА", за которыми следует индивидуальный номер, предназначенный для идентификации конкретной транспортной единицы (который также может быть заводским номером);

г) слова "БУКВЕННОЕ ОБОЗНАЧЕНИЕ СПС", за которыми следует опознавательное буквенное обозначение транспортного средства, предписанное в добавлении 4 приложения 1, соответствующее классу и категории транспортного средства;

е) слова "ДЕЙСТВИТЕЛЬНО ДО", за которыми следует дата (месяц и год) истечения срока допущения данного транспортного средства. Если допущение возобновляется после испытания или осмотра, то последующая дата истечения срока может быть указана на той же строке.

2. Высота букв "АТР", а также букв, входящих в состав буквенного обозначения, должна составлять приблизительно 20 мм. Высота других букв и цифр должна быть не менее 5 мм.

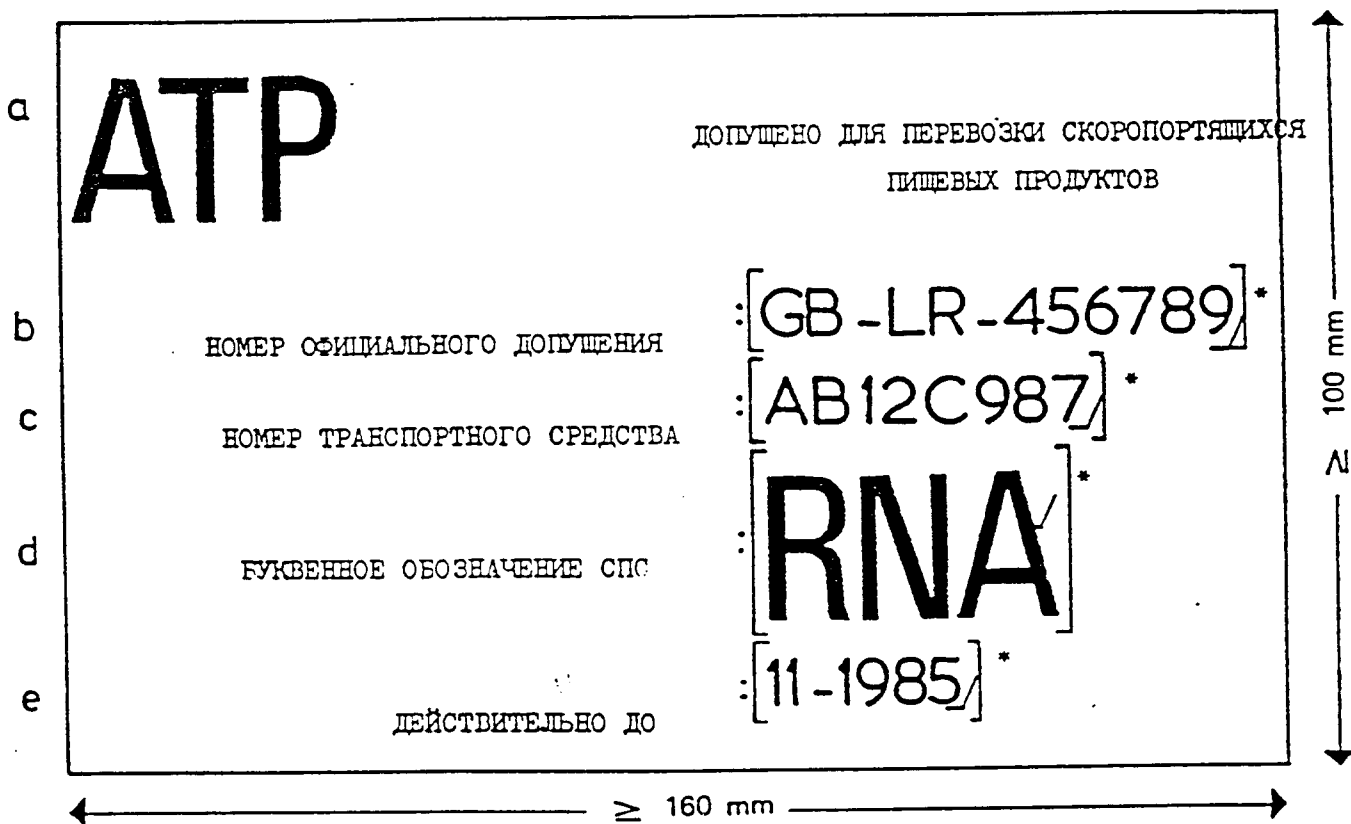
Если транспортное средство имеет съемное или неавтономное термическое оборудование, то соответствующее или соответствующие опознавательные буквенные обозначения должны быть допущены буквой X.

Помимо вышеуказанных опознавательных буквенных обозначений, под ними указывается дата истечения срока действия свидетельства, выданного на транспортное средство (месяц, год), которая указана в разделе А рубрики 8 добавления 3 к настоящему приложению.

Образец:

RNA
5 - 1974

5 = месяц (май))
)
1974 = год) истечение срока
действия свидетельства



* Данные, заключенные в квадратные скобки, приведены в качестве примера.

Приложение 1, Добавление 4

ОПОЗНАВАТЕЛЬНЫЕ БУКВЕННЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ НА СПЕЦИАЛЬНЫХ
ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВАХ

"Предписанные в пункте 5 добавления 1 к настоящему приложению опознавательные буквенные обозначения представляют собой заглавленные латинские буквы темно-синего цвета на белом фоне; высота букв должна быть не менее 100 мм.

<u>Транспортные средства</u>	<u>Опознавательные буквенные обозначения</u>
Изотермическое транспортное средство с нормальной изоляцией	IN
Изотермическое транспортное средство с усиленной изоляцией	IR
Транспортное средство-ледник с нормальной изоляцией класса А	RNA
Транспортное средство-ледник с усиленной изоляцией класса А	RRA
Транспортное средство-ледник с усиленной изоляцией класса В	RRB
Транспортное средство-ледник с усиленной изоляцией класса С	RRC
Транспортное средство-ледник с нормальной изоляцией класса D	RND
Транспортное средство-ледник с усиленной изоляцией класса D	RRD
Транспортное средство-рефрижератор с нормальной изоляцией класса А	FNA
Транспортное средство-рефрижератор с усиленной изоляцией класса А	FRA
Транспортное средство-рефрижератор с нормальной изоляцией класса В	FNB ^{1/}
Транспортное средство-рефрижератор с усиленной изоляцией класса В	FRB
Транспортное средство-рефрижератор с нормальной изоляцией класса С	FNC ^{1/}
Транспортное средство-рефрижератор с усиленной изоляцией класса С	FRC

1/ См. временные положения в пункте 5 настоящего приложения.

Транспортные средства

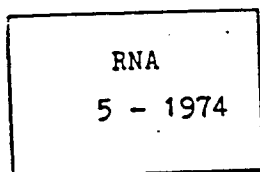
Опознавательные буквенные обозначения

Транспортное средство-рефрижератор с нормальной изоляцией класса D	FND
Транспортное средство-рефрижератор с усиленной изоляцией класса D	FRD
Транспортное средство-рефрижератор с нормальной изоляцией класса E	FNE ^{1/}
Транспортное средство-рефрижератор с усиленной изоляцией класса E	FRE
Транспортное средство-рефрижератор с нормальной изоляцией класса F	FNF ^{1/}
Транспортное средство-рефрижератор с усиленной изоляцией класса F	FRF
Отапливаемое транспортное средство с нормальной изоляцией класса A	CNA
Отапливаемое транспортное средство с усиленной изоляцией класса A	CRA
Отапливаемое транспортное средство с усиленной изоляцией класса B	CRB

Если транспортное средство имеет съемное или неавтономное термическое оборудование, то соответствующее или соответствующие опознавательные буквенные обозначения должны быть дополнены буквой X.

Помимо вышеуказанных опознавательных буквенных обозначений под ними указывается дата истечения срока действия свидетельства, выданного на транспортное средство (месяц, год), которая указана в разделе А рубрики 8 добавления 3 к настоящему приложению.

Образец:



5 = месяц (май) }
1974 = год }

истечение срока
действия свидетельства

1/ См. временные положения в пункте 5 настоящего приложения.

"Приложение 2

ВЫБОР ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И ТЕМПЕРАТУРНЫЕ УСЛОВИЯ, КОТОРЫЕ
ДОЛЖНЫ СОБЛЮДАТЬСЯ ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ БЫСТРО(ГЛУБОКО)ЗАМОРОЖЕННЫХ
И ЗАМОРОЖЕННЫХ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ

1. Транспортные средства для перевозки следующих быстро(глубоко) замороженных и замороженных пищевых продуктов должны выбираться и использоваться таким образом, чтобы самая высокая температура в любой точке груза во время перевозки не превышала указанной величины.
2. В этой связи температура пищевых продуктов в любой точке груза в ходе погрузки, перевозки и/или разгрузки не должна превышать указанной величины.
3. В том случае, если требуется открыть транспортное средство, например для осуществления проверки, необходимо обеспечить, чтобы пищевые продукты не подвергались воздействию факторов, обусловленных процедурами или условиями, противоречащими целям данного приложения и Международной конвенции о согласовании условий проведения контроля грузов на границах.
4. В ходе некоторых операций, как размораживание испарителя транспортного средства - рефрижератора, допускается непродолжительное увеличение температуры на поверхности пищевых продуктов, не превышающее соответствующей величины: более чем на 3°C в какой-либо части груза, например вблизи испарителя.

Мороженое	-20°C
Замороженные или быстро(глубоко)замороженные рыба, рыбные продукты, моллюски, ракообразные и все прочие быстро(глубоко)замороженные пищевые продукты	-18°C
Все замороженные пищевые продукты (за исключением масла)	-12°C
Масло	-10°C

Упомянутые ниже глубокозамороженные и замороженные пищевые продукты, подлежащие немедленной дальнейшей переработке в пункте назначения 1/:

Масло

Концентрированный фруктовый сок

1/ Постепенное повышение температуры в ходе перевозки перечисленных глубокозамороженных и замороженных пищевых продуктов, предназначенных для немедленной дальнейшей переработки в пункте назначения, допускается, если после прибытия в пункт назначения их температура не превышает величины, определенной отправителем и указанной в договоре перевозки. Эта температура не должна превышать максимальной величины, допустимой для того же пищевого продукта при замораживании и указанной в приложении 3. В транспортном документе должно указываться название пищевого продукта, а также тот факт, что он является глубокозамороженным или замороженным и что он предназначен для немедленной дальнейшей переработки в пункте назначения. Такая перевозка должна осуществляться транспортными средствами, допущенными на основании СПС, без использования термического оборудования для повышения температуры пищевых продуктов".

Приложение 3

ТЕМПЕРАТУРНЫЕ УСЛОВИЯ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ СОБЛЮДАТЬСЯ ПРИ ПЕРЕВОЗКЕ НЕКОТОРЫХ ПИЩЕВЫХ ПРОДУКТОВ, НЕ НАХОДЯЩИХСЯ В ЗАМОРОЖЕННОМ ИЛИ БЫСТРО(ГЛУБОКО)ЗАМОРОЖЕННОМ СОСТОЯНИИ

Во время перевозки температура данных пищевых продуктов не должна превышать указанные ниже температуры:

Субпродукты	+3°C 3/
Масло	+6°C
Дичь	+4°C
Молоко в цистерне (цельное или пастеризованное), предназначенное для немедленного потребления	+4°C 3/
Молоко для пищевой промышленности	+6°C 3/
Молочные продукты (йогурт, кефир, сливки и свежий сыр)	+4°C 3/, 4/
Рыба, моллюски и ракообразные 1/	Должны всегда перевозиться в тающем льду
Готовые мясные продукты 2/	+6°C
Мясо (за исключением субпродуктов)	+7°C
Домашняя птица и кролики	+4°C

1/ За исключением копченой, соленой, сушеной и живой рыбы, живых моллюсков и живых ракообразных.

2/ За исключением продуктов в стабилизированном состоянии, достигнутом путем соления, копчения, сушки или стерилизации.

3/ В принципе продолжительность перевозки не должна превышать 48 часов.

4/ Свежий сыр - это незрелый сыр, который может потребляться вскоре после его выработки и срок хранения которого ограничен".

